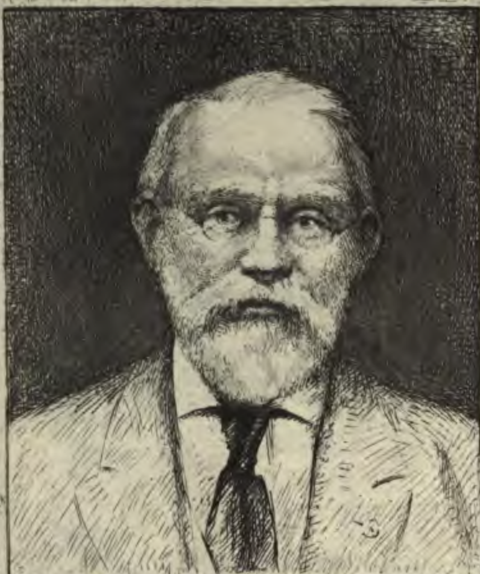
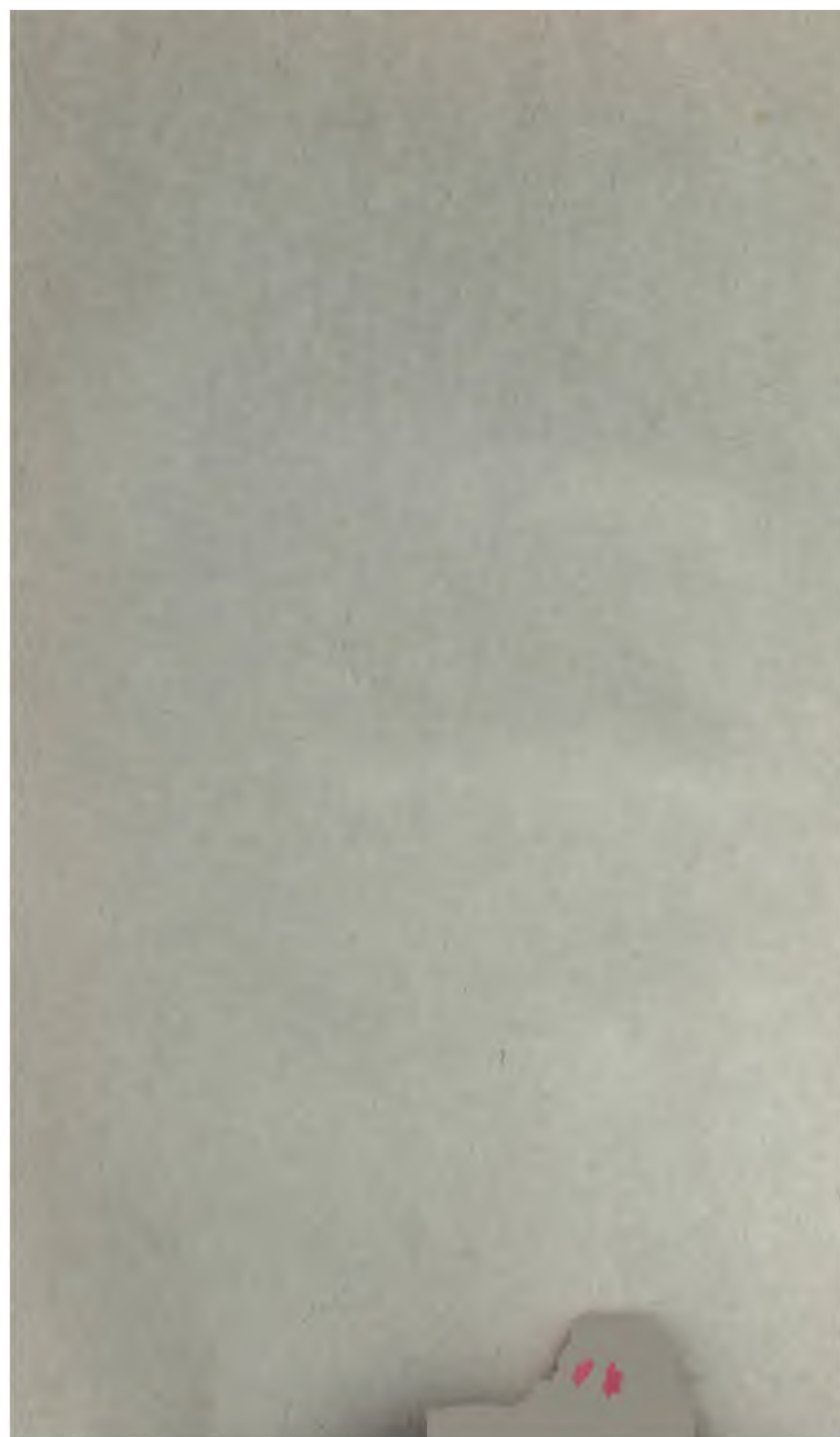

SILAS WRIGHT DUNNING
BEQUEST
UNIVERSITY OF MICHIGAN
GENERAL LIBRARY



VOLUME PREMIER



GENÈVE. H. GEORG, LIBRAIRE-EDITEUR

PARIS, ERNEST LEROUX — LONDON. TRÜBNER AND Cº

1873

VOLUME PREMIER. — Feuilles 1-5, 6, 6*, 7-40.

VOLUME SECOND. — Feuilles 41-55, 56a, 56b, 57 (titres du *San-tseu-king*), 57a, 57b, 58-68, 69, 69*. 70, 70*, 70**, 71-81.

Couvertures du *San-tseu-king* et du *Chinese Mandarin language*.

VOLUME TROISIÈME. — Feuilles 82-95, 96, [97], [98], *99*, *100*, 101-108, 108bis, 109-112, 113, 114, 115, 116-119, *120*, 121, *122*, *123*, *124*, *125*, *126*, *127*, *128*, *129*, 130, *131-133*, *134*, *135-138*, *139*, 140, 141.

Planches I, II, III et Bande à détacher de *Komats et Sakitsi*. Couvertures de *Komats et Sakitsi* et de l'*Affinité du chinois avec les langues aryennes*.

Jusqu'à présent les abonnés ont reçu les deux premiers volumes du *Ban-zai-sau* en fascicules et rangés dans un ordre différent. Les personnes qui possèdent ainsi formé le volume I du *Ban-zai-sau* et qui désireraient acquérir les suivants préviendront le libraire, qui mettra à leur disposition le volume II rangé de manière à éviter la répétition de certaines feuilles.

Le *Ban-zai-sau* est maintenant livré en volumes dont les feuilles sont classées d'après leurs numéros d'ordre. Cette *Revue* forme comme un seul ouvrage paginé par les numéros des feuilles auxquels on pourra renvoyer le lecteur sans qu'il soit nécessaire d'indiquer le titre des ouvrages contenus dans le *Ban-zai-sau*.

La feuille de quatre pages a son numéro soit en italique, soit surmonté d'une lettre supérieure ou d'un astérisque et les numéros entre crochets sont ceux des feuilles de deux pages.

Les numéros retournés indiquent des feuilles qui ont été supprimées ou qui n'ont pas été imprimées ou encore qui n'ont pas été insérées jusqu'à présent dans la *Revue*.

Les feuilles 6, 57, 69, 70, 96 n'ont que quatre pages et 70*, 70** que deux pages.

INTRODUCTION

The Chinese language has no alphabet and can therefore only be read, when a knowledge of the phonetic value of the various symbols, or words, has been acquired. Each symbol represents a word and is pronounced as a monosyllable.

After the example of Dr. W. Lobscheid, who has lived for many years in China, and whose competency in such matters is not to be questioned, I have adopted Dr. W. Williams' alphabetical system for the transcription of the different sounds contained in the '*kwán hwá*,' or Mandarin language.

The words employed in this method are therefore with very few exceptions identical in spelling with corresponding words [Madarin orthography] as found in Dr Lobscheid's comprehensive and most useful English-Chinese Dictionary.

The nature and power of these letters are exemplified in the table on the following page.

a	as in America, quota	更 *kang.*
á	as in father, far	掛 *kwa.*
e	as in red, bed	言 *yen.*
é	as in they, très (Fr.)	者 *ché.*
i	as in finish, bring, king	近 *kin.*
í	as in machine, marine	意 *í.*
o	as in lord, law	波 *p'o.*
u	as in bull	工 *kung.*
ú	as in school, too, rule	主 *chú.*
ü	as in murmure, lune (Fr.)	許 *hü.*
ái	as in aye, or in Hain (Ger.)	買 *mái.*
au	as in now, round, plough	否 *fau.*
áu	as in howl	高 *kau.*
ei	somewhat as in weigh, bey	貴 *kwei.*
iá	as in yard, piastre	加 *kiá.*
iái	is a triphthong, i and ái sounded together	戒 *kiai.*
iáu	is i and áu sounded together	叫 *kiau.*
ie	as in sierra [Sp.], bien [Fr.]	見 *kien.*
ié	somewhat as in create, yea	謝 *sié.*
ió	as in briocb, pioche [Fr.]	角 *kioh.*
iu	as in articulate	均 *kiun.*
iú	as in pure, pew	彪 *piú.*
iue	is i, u, and e rapidly combined	權 *k'iuen.*
ue	somewhat as in the words chew it, omitting the last letter	月 *yueh.*
ui	short as in Louisiana	隨 *sui.*

úi as in ruin, wooing, ú and i united 兌 *tui*.

IMPERFECT VOWELS.

The consonants are to be sounded full as if a vowel were suffixed, but as if the voice were suddenly stopped before utterance; e.g., 四 *sz*, 子 *tsz*.

CONSONANTS.

rh	as in purr, omitting the p	而 *rh*.
ch	as in church	章 *chang*.
chw	as in churchwarden	壯 *chwang*.
f	as in few, fife	風 *fung*.
h*	as in have	火 *ho*.
hw	as in when	黃 *hwang*.
j	soft as in joujou, pleasure	仁 *jin*.
k	as in kite, kin	狗 *kau*.
kw	as in awkward	廣 *kwáng*.
l	as in lame	令 *ling*.
lw	as in always	卵 *lwán*.
m	as in maim	麼 *mo*.
mw	a in Cromwell	漫 *mwán*.

* The letter *h* after the initials *k, p, t, ch, ts, tz*, and *kw* is represented by a comma ['] which has the value of *h* as heard in the words hat, house, etc ; hence *k'* is sounded like *kh* in workhouse, *p'* like *ph* in hip-hop, *t'* like *th* in pot hoock, *ch'* like *chh* in catch-hole, etc.

n	as in nun	奴	*nu.*
ng	as in singing, leaving off the two first letters	臥	*ngo.*
nw	as in onward	煖	*nwan.*
p	as in pippin	白	*peh.*
pw	as in upward	半	*pwan.*
s	as in sea, yes	性	*sing.*
sh	as in chaise, ship	神	*shin.*
shw	as in washwoman	水	*shwui.*
t	as in title	多	*to.*
tw	as in twitch	短	*twan.*
ts	as in wits, ratsbane	從	*ts'ung.*
tsw	as in bat's wing	鑽	*tswan.*
w	as in want	物	*wuh.*
y	as in yet, young	用	*yung.*

THE TONES.

Though Dr. Lobscheid, for reasons which I cannot appreciate from not knowing them, has omitted to note the tones in the romanized pronunciation of the Kwan-hwa, or mandarin characters of his dictionary, the writer of this method does not feel himself justified in imitating his example in this respect.

In determining the tones, with reference to the modulative quality of voice, inherent, or established by the usage of the spoken mandarin, belonging to each of them individually, I follow the example of Morrison, Medhurst,

Prémare, and other Chinese scholars who have made native mandarin dictionaries the basis of their researches. In noting them I prefer, however, to imitate Mr. Meadows, who, for greater simplicity replaces by numbers the five diacritical marks used by the above mentioned Sinologues.

As the intonations do not affect any particular letter in the syllables, but the syllables themselves as wholes, these numbers are not placed over the vowels as is generally done with the diacritical marks, but are written similarly to our algebraic exponents, on the upper and right side of the transcribed Chinese characters.

Table giving the Chinese names of the five tone classes, with corresponding examples in both systems for noting their distinctions: —

Tone classes.	Chinese names.		Exemples.	Tones indicated by diacritical marks.	By numbers corresponding with them.
First tone	*sháng p'ing*	上平	詩花丫	*shī, hwā, yā.*	shi,^{1} hwa,^{1} ya.^{1}
Second ,,	*hia p'ing*	下平	時華牙	*shî, hwâ yâ.*	shi,^{2} hwa,^{2} ya.^{2}
Third ,,	*sháng shing*	上聲	使踝瘂	*shì, hwà, yà.*	shi,^{3} hwa,^{3} ya.^{3}
Fourth ,,	*k'ü shing*	去聲	是話婭	*shí, hwá, yá.*	shi,^{4} hwa,^{4} ya.^{4}
Fifth ,,	*jih shing*	入聲	石畫鴨	*shĭh, hwăh, yăh.*	shih,^{5} hwah,^{5}yah.^{5}

1. Words, therefore, with the exponent^{1} at their right side belong to the *sháng p'ing* tone class, and are pronounced in an even, slow, monotone way, nearly like the

words in the subjoined English phrase. *"Cālm-nĕss sĭts thrōned ŏn yŏn, ŭn-movĭng cloud."* This tone has been compared with the note *la* in the musical octave.

2. The distinctive number for words belonging to the *hiá p'ing* tone class is². Words in this tone class take the upper quick rising inflection. In producing it, the voice slides upwards, and according to Mr. Wade's definition, is jerked much as when in English we utter words expressive of doubt and astonishment, as:—Did you break that? Alàs! I did. The note *fa* is sometimes mentioned as an approximative corresponding tone in the musical scale.

3. Words with the exponent³ attached to them are in the *sháng shing* tone class, and take the lower slow rising inflection. This tone is exemplified in English by the direct question, and also by the interrogative pronouns uttered under the influence of surprise, as:—Can you reàd? Whàt! you are here! The voice in producing it begins low, and then gradually ascends. The note *sol* in the musical scale corresponds with it.

4. The number⁴ serves to distinguish words belonging to the *k'ü shing* tone class. This intonation, which the Chinese term their "departing tone," is enunciated with the quick falling inflection. In producing it, the voice begins low and gradually fades away, as heard in English in the language of command, as:—Gó! Begóne! Hénce! Spéak, I charge you!

5. The distinctive number for words in the *jih shing* tone class is 5. Words in this tone class are very short in time, and are uttered in an abrupt way, similarly to the syllables *Hĕlĕ* in the word *Hĕlĕna*. In the colloquial mandarin of Peking, and northwards of Peking, this intonation is rarely heard, and words that are ranged under its class in Chinese books, are distributed among the other four classes.*

RHYTHM.

So far as the representation of the nature and quality of the tones is concerned, when the words affected by them are pronounced singly and in an isolated way, the foregoing definitions and rules will serve as a guide in reproducing them. But when words are construed into sentences and uttered consecutively, then their tones, influenced by a sort of periodical and rhythmical modulation of the voice, undergo an alteration, which, to a cultivated ear, may occasionally seem to be in contradiction with the numbers used in noting them. In carefully listening to a native speaker or reader, who pronounces sentences in which all the words belong to the same tone class, this permutation soon makes

* For further information on this difficult subject the student may refer to the various works of the Rev. Joseph Edkins. A vocabulary of all the chinese characters used in this work with their tones marked according to the Pekinese pronunciation will be found at the end of this method.

itself felt. This however is the exception, *and should by no means alarm* the reader.*

CHINESE WRITING.

Contrary to the Chinese habit of writing from right to left, in vertical lines, beginning at the top of the pages, the Chinese characters in this method are, for greater convenience, printed in horizontal lines, and are read from left to right like the English text. In writing the characters, an ordinary pen or a Chinese pencil such as in employed by the natives themselves, may be used. Much has been said upon the use of the latter; but as the art of calligraphy in any language has always been a sort of secondary consideration with myself, I do not hold it expedient at the outset to detain the learner with rules for the position he is to take at the desk, the manner in which he is to hold the pencil, or the form, and shades of forms, he is to give to the eight strokes which are modified summarily, as laid down in Chinese copy-books in some eighty odd different ways.

The names and forms of these eight simple strokes, of which all the Chinese characters are made up, are as follows: —

1. 丶 *Chu* or *tien* 點, the dot. 2. 一 : *hung* 橫, the horizontale line.

* Pupils desirous of investigating this subject more fully, are referred to Mr. T. F. Wade's *Tzu-erh-chi*. London, 1867.

3. 丨 竪 *shú*, the perpendicular line.	6. 丿 撇 *p'ieh*, the sweep.
4. 亅 勾 *kau*, the hook.	7. ㇀ 拂 *fuh*, the stroke.
5. ㇀ 挑 *tiau*, the spike.	8. ㇏ 捺 *nάh*, the dash.

In forming the characters, these strokes are traced from left to right, beginning with the upper parts first. At starting, pupils will find it useful to trace the characters on transparent paper, insomuch as they will thus contract imperceptibly the habit of reproducing them *correctly*, if not elegantly.

The numbers attached to the upper and left side of the Chinese characters in the course of the lessons, refer to the notes and explanations at the foot of the pages.

° This small circle denotes a full stop in Chinese text.

、This inverted comma in Chinese text, takes interchangeably the place of the comma, semicolon, colon, and period in English.

Each Chinese character or phrase in the rules and notes is followed by its english equivalent in inverted comas''.



FIRST LESSON *.

第一課 *ti*[4] yih[5] ho[4].

Observation 1. — [2]你 nì[3], 'thou' or 'you,' designates the person addressed; 我 wo[3] 'I,' the speaker himself.

Have you?	你有麼	*Nì*[3] *yù*[3] *mo.*[3]
	你有沒有	*Nì*[3] *yù*[3] *muh*[5] *yù.*[3]
I have	我有	*Wo*[3] *yù.*[3]

Obs. 2. — In Chinese, interrogative phrases begin with the subject, and are distinguished from affirmative ones by a question-mark, which ends the phrase, or by a repetition of the verb first used affirmatively and then negatively. The sign of interrogation most used is 麼 *mo*[3].

* To Pupils. — After having learned the value assigned to the letters, tone-numbers, and other signs, as indicated in the Introduction, the pupil should pronounce aloud each word found in the lesson. When a Chinese, speaking the Mandarin language purely, or a western man who has acquired his pronunciation with a native teacher can be had, the pupil is however advised to credit the accuracy of a living voice in preference to the phonographic system adopted in this method. When such assistance cannot be commanded, the learner should however have confidence in the system of our choice, which, if thoroughly mastered, will enable him to

Have you the hat? 你有帽子麼 *Ní³ yú³ máu⁴ tsz³ mo.³*
I have the hat. 我有帽子 *Wo³ yú³ mau⁴ tsz.³*
Have you the table? 你有棹子麼 *Ní³ yú³ choh⁵ tsz³ mo.³*
Yes sir, I have the table.[3] 是⁴先生，我有棹子 *Shi⁴ sien⁴ sang,⁴ wo³ yú³ choh⁵ tsz.³*

Obs. 3. — The definite article *the,* as is seen in the above examples, does not exist in Chinese.

Obs. 4. — The character 子 *tsz³* as seen in the words 帽子 *máu⁴ tsz³*, 'the hat,' and 棹子 *choh⁵ tsz³* 'the

pronounce the words in Chinese in a way which a little intercourse with the natives will soon ripen into correctness. The next step is to read the lesson aloud over again and then copy it and continue copying it until he has sufficiently familiarised himself with the form and meaning of the Chinese characters, to be able to reproduce in writing any single one of them without the aid of the book. This done, the pupil will experience little difficulty in making a pratical application of the rules and remarks belonging to each lesson, and translating into correct Chinese the exercises that follow it.

[2]The chinese 'thou' and 'thee' each other as in Latin, or they use expressions of respect in the third person as substitutes for their pronouns of address. These expressions will be introduced and explained in their proper places, in the course of the lessons.

[3]This is the literal rendering of the English phrase. 是 *shi⁴*, the verb 'to be,' as an affirmative particle, is however never used in this way; it is generally used alone, and then it supplies of itself the antecedent clause, and answers it affirmatively. The affirmation in colloquial Chinese is

table,' literally means the son, but when it is thus affixed to a material noun, it loses its signification and becomes an idiomatic substantive-ending which has no equivalent in the English language. Most Chinese material and appellative nouns, pollysyllabic as well as monosyllabic, both in the singular and plural numbers admit of this affix, which often may be expressed or omitted at pleasure without affecting the meaning of the word.

The bread 饅 [5]頭 *mwán*[2] *t'au.*[2]	The meat [5]肉 *juh.*[5]
The water [5]水 *shwui.*[3]	The salt [5]鹽 *yen.*[2]
The paper [5]紙 *chí.*[3]	The sugar [5]糖 *t'áng.*[2]

Obs. 5. — 頭 *t'au*[2], 'the head,' like 子 *tsz*[3] as above

generally sufficiently expressed by repeating the verb contained in the question. When particular emphasis is to be placed on the affirmation, then expressions such as 一 定 *yih*[5] *ting*,[4] 'certainly,' 自 然 *tsz*[4] *jen*,[2] 'naturally,' etc. are employed.

[4]Sien sang is compounded of 先 *sien*,[1] 'before,' and 生 *sang*,[1] 'born;' hence by extension, 'a signor.' In Chinese there is no equivalent term possessing the elasticity of our English words Mister or Sir; in addressing equals, inferiors, or persons whose rank is not known, sien[1] sang[1] may generally be employed with propriety. The other terms will be noticed *in extenso* later on.

[5]The words *juh*[5] meat, *yen*,[2] salt, *t'áng*,[2] sugar, *shwui*,[3] water, and *chi*[3] paper, do not take 子 tsz,[3] 頭 t'au,[2] or any other noun suffix.

explained, is also affixed to substantives without particularly affecting their meaning. Nouns of which the form may suggest an idea of rotundity generally take this suffix.

Obs. 6. — 的 *tih,*^{5} as the sign of the possessive case signifies 'of,' and when joined to the personal pronouns, it makes them possessive pronouns, as, 我 *wo*^{3}, 'I,' 我的 *wo*^{3} *tih*^{5}, 'my;' 你 *ní*^{3} 'thou' or 'you,' *ní*^{3} *tih*^{5} 'thine' or 'your,' etc.

My hat	我的帽子	*Wo*^{3} *tih*^{5} *máu*^{4} *tsz.*^{3}
My table	我的棹子	*Wo*^{3} *tih*^{5} *choh*^{5} *tsz.*^{3}
Your bread	你的饅頭	*Ní*^{3} *tih*^{5} *mwán*^{2} *t'au.*^{2}
Have you my hat?	你有我的帽子麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *tih*^{5} *máu*^{4} *tsz*^{3} *mo.*^{3}
Yes, Sir, I have your hat.	有、先生、我有你的帽子	*Yú,*^{3} *sien*^{1} *sang,*^{1} *wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *tih*^{5} *máu*^{4} *tsz.*^{3}
Have you your table?	你有你的棹子麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *tih*^{5} *choh*^{5} *tsz*^{3} *mo.*^{3}
I have my table	我有我的棹子	*Wo*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *tin*^{1} *choh*^{5} *tsz.*^{3}

Obs. 7. — The interrogative pronoun what or which, in Chinese, is interchangeably rendered by 甚麼 *shin*^{5} *mo,*^{3} 'what' or 'what kind of,' 那一個 *ná*^{3} *yih*^{5} *ko,*^{4} 'which one' and 誰的 *shwui*^{2} *tih,*^{5} 'whose,' according to the sense in which it is used.

1. What or which, meaning what kind of, is rendered by 什麼 *shih*^{5}*mo*^{3} or 甚麼 *shin*^{1} *mo,*^{3} both of which are synonymous terms; also by 那一樣 *ná*^{3} *yih*^{5} *yáng.*^{4}

2. What or which, meaning which one of a number with reference to any object that has been previously spoken of, is rendered by 那一個 *ná^{3} yih^{5} ko.^{4}*

3. What or which, used for whose, is rendered by 誰的 *shwui^{2} tih.^{5}*

Which hat have you?	你有[6]誰的帽子	*Ní^{3} yú^{3} shwui^{2} tih^{5} máu^{4} tsz.^{3}*
I have my hat	我有我的帽子	*Wo^{3} yú^{3} wo^{3} tih^{5} máu^{4} tsz.^{3}*
Which table have you?	你有誰的棹子	*Ní^{3} yú^{3} skwui^{2} tih^{5} choh^{5} tsz.^{3}*
I have your table	我有你的棹子	*Wo^{3} yú^{3} ní^{3} tih^{5} choh^{5} tsz.^{3}*
Have you my table?	你有我的棹子	*Ní^{3} yú^{3} wo^{3} tih^{5} choh^{5} tsz.^{3}*

EXERCISE I.

Have you the bread? I have the bread. Have you my bread? I have your bread. Have you the meat ? I have the meat. Have you your meat? I have my meat. Have you the salt? I have the salt. Have you my salt? I have your salt. Have you the sugar? I have the sugar. Have you your sugar? I have my sugar. Have you the water? I have the water. Have you your water? I have my water. Which paper have you? I have my paper. Which table have you? I have my table. Have you my table? I have your table[7].

---

[6]The sign of interrogation is omitted in phrases containing an interrogative pronoun.

[7]Pupils who wish to save time, are recommended to make a sort of English-Chinese vocabulary, by ranging all the words as they meet with

SECOND LESSON.

第二課 *Tí*[4] *rh*[4] *ko.*[4]

Obs. 8. — It, as a neuter pronoun referring to inanimate objects, is rendered, if rendered at all, by 這個 *ché*[4] *ko,*[4] 'this' or 'it,' or by 那個 *ná*[4] *ko,*[4] 'that' or 'it;' and by 他 *t'á,*[1] 'he,' 'she' 'him,' 'her,' or 'it,' when used as a substitute for a noun of the human or brute creation.

It 他 *T'á,*[1] 這個 *Cke*[3] *ko,*[3] 那個. *Ná*[4] *ko.*[4]

Have you the table? 你有棹子麽 *Ní*[3] *yú*[3] *choh*[5] *tsz*[3] *mo.*[3]

Yes, Sir, I have it [1]有、先生、我有那個 *Yú,*[3] *sien*[1] *sang,*[1] *wo*[3] *yú*[3] *ná*[4] *ko.*[4]

Have you my bread 你有我的饅頭麽 *Ní*[3] *yú*[3] *wo*[3] *tih*[5] *mwán*[2] *t'au*[2] *mo.*[3]

I have it 我有 W*o*[3] *yú,*[3] 我有那個 W*o*[3] *yú*[3] *ná*[4] *ko,*[4] [2]有 *Yú.*[3]

Not 沒 *Muh,*[5] 不 *Puh.*[5]

Obs. 9. — 沒 *muh,*[5] 'no' or 'not,' is the general negative before verbs which express possession or existence. 不

them in the course of the lessons into alphebetical lists, so as to be able to find the Chinese characters more easily when they cannot reproduce them from recollection in doing the exercises.

[1]Though this phrase is literally correct, it is not employed by the natives. In answering the question *Ní*[3] *yú*[3] *choh*[5] *tsz*[3] *mo,*[3] 'Have you the table'? affirmatively, they would say *wo*[3] *yú,*[3] 'I have', or more simply *yú,*[3] 'to have', leaving the words yes, Sir, and it, understood.

puh,[5] 'not,' is the contradictory negative most commonly used before adjectives and adverbs. 不是 *puh*[5] *shi,*[4] 'no' or 'not,' is the opposite of 是 *shi,*[4] and of itself suffices to answer a question negatively in the same way as 是 *shi,*[4] suffices to answer it affirmatively.

I have not	我沒有	*Wo*[3] *muh*[5] *yú.*[3]
I have not the meat	我沒有肉	*Wo*[3] *muh*[5] *yú*[3] *juh.*[5]
No, Sir	沒有先生	*Muh*[5] *yú,*[3] *sien*[1] *sang.*[1]
	不是先生	*Puh*[5] *shí,*[4] *sien*[1] *sang.*[1]
Have you my paper?	你有我的紙麼	*Ní*[3] *yú*[3] *wo*[3] *tih*[5] *chí*[3] *mo.*[3]
No, Sir, I have it not	沒有生先我沒有那個	*Muh*[5] *yú,*[3] *sien*[1] *sang,*[1] *wo*[3] *muh*[5] *yú*[3] *ná*[4] *ko.*[4]

Obs. 10. — Most adjectives in Chinese are formed by affixing to the radical parts of the words, the termination 的 *tih.*[5] When an adjective is not used substantively, this particle may be expressed or omitted *ad libitum* provided that the euphony of the expression be not injured by its absence. Chinese adjectives are devoid both of number and gender.

[2] When the subject is a personal pronoun, and may be supplied from what precedes, it is usually not repeated in Chinese.

[3] Phrases of this kind, which have lost the native stamp, are rarely introduced in this method, and never unless accompanied in the notes at the bottom of the pages by equivalent renderings of genuine Chinese idiom.

Good 好的 *Háu*[3] *tih.*[5] Bad. 不好的 *Puh*[5] *háu*[3] *tih.*[5] / 歹的 *Taí*[3] *tih.*[5]

Pretty 美的 *Mei*[2] *tih.*[4] Ugly 醜的 *Ch'au*[3] *tih.*[5]

[4]Fine / Handsome, / Beautiful 好看的 *Háu*[3] *k'án*[4] *tih.*[5]

Old (the opposite of young) 老的 *Láu*[3] *tih.*[5]

Old (the opposite of new) 舊的 *Kiú*[4] *tih.*[5]

Old (in the sens of stale) 陳的 *Ch'in*[2] *tih.*[5]

The good hat. 好帽子 *Háu*[3] *máu*[4] *tsz.*[3]

The good table. 好棹子 *Háu*[3] *choh*[5] *tsz.*[3]

The good meat. 好肉 *Háu*[3] *juh.*[5] The knife 刀子 *Táu*[1] *tsz.*[3]

The fork 叉子 *Ck'á*[1] *tsz.*[3] The pen 筆 *Pih.*[5]

The spoon 匙子, 調羹 *Shí*[2] *tsz*,[3] *Tiáu*[2] *kang.*[1]

The dog 狗 *Kau*[3] The horse 馬 *Má.*[3]

The wood 木頭 *Muh*[5] *t'au.*[2] The silk 絲 *Sz.*[1]

The straw 乾草 *Kán*[1] *ts'áu.*[3] The thread 線 *Sien.*[4]

The stocking 襪子 W*ah*[5] *tsz.*[3]

The correct negative answer to the above question, Have you my paper? would be *muh*[5] *yú*[3], 'not have,' or 'no,' leaving all the other words understood.

[4]The Chinese word for 'fine,' the opposite of coarse, is *si*.[4]

[5]*Pih*[5] is a general term for pens and pencils; when it forms a dissyllable with 鋼 *káng*[1], 'steel,' as 鋼筆 *káng*[1] *pih*[5], it means a steel pen; and with [3]羽 *yú*[3] feather as 羽筆 *yú*[3] *pih,*[5] it means a quill.

Have you the fine pen?	你有好看的筆麼	*Ní^{3} yú^{3} háu^{3} k'an^{4} tih^{5} pih^{5} mo.^{3}*
No, Sir, I have it not.	沒有	*Muh^{5} yú.^{3}*
Which hat have you?	你有什麼帽子	*Ní^{3} yú^{3} shih^{5} mo^{3} máu^{4} tsz.^{3}*
I have the paper hat.	我有紙帽子	Wo^{3} *yú^{3} chí^{4} máu^{4} tsz.*
Have you my thread stocking?	你有我的線襪子麼	*Ní^{3} yú^{3} wo^{3} tih^{5} sien^{4} wah^{5} tsz^{3} mo.^{3}*
I have [6] it not.	沒有	*Muh^{5} yú.^{3}*
Which stocking have you?	你有甚麼襪子	*Ní^{3} yú^{3} shin^{4} mo^{3} wah^{5} tsz.^{3}*
I have your silk stocking.	我有你的絲襪子	Wo^{3} *yú^{3} ní^{3} tih^{5} sz^{1} wah^{5} tsz.^{2}*

Obs. 11. — When a noun precedes an other noun, it is used adjectively as in English, with or without 的 *tih*^{5} intervening between the two.

The gold	金子	*Kin^{1} tsz.^{3}*
The silver	[7] 銀子	*Yin^{2} tsz.^{3}*
The leather	皮子	*P'í^{2} tsz.^{3}*
The shoe	鞋	*Hiái.^{2}*
The boot	靴子	*Hiueh^{1} tsz.^{3}*
The money	[7] 錢, 銀子	*Ts'ien,^{2} Yin^{2} tsz.^{3}*

[6] It or them, used for a noun which has been previously expressed in a question, is generally suppressed in Chinese.

[7] *Yin^{2} tsz^{3}* has the double meaning, like *argent* in French, of 'silver' the metal and of 'money ;' *ts'ien*^{2}, is however, the genuine term for money, no matter of what description as long as it has a legal currency. *Ts'ien*^{2} is also a specific name for a small perforated piece of copper currency, worth about the tenth part of an American cent, of which a thousand constitute a ligature ; this is the only coined metal issued by the Chinese Government.

The wool 羊毛 *Yáng2 máu.2*

The golden ribbon 金帶子 *Kin1 tái4 tsz.3*

Obs. 12. —[8]作的 ***tsoh5 tih5*** 'made,' is sometimes used like the English termination *en,* to form adjectives which indicate the matter of which a thing is made or composed. ***Tsoh5 tih5*** is then inserted betwen the two substantives; as,

The wooden table 木作的棹子 *Muh5 tsoh5 tih5 choh5 tsz.3*

The earth [9]泥 *Ní.3* Earthen 泥的 *Ní3 tih.5*

Woollen 羊毛的 *Yáng2 máu2 tih.5* The gun 鎗 *Ts'iáng.1*

Which gun have you?	你有什麼鎗	*Ní3 yú3 shih5 mo3 ts'iáng.1*
I have my wooden gun.	我有我的木鎗	*Wo3 yú3 wo3 tih5 muh5 ts'iáng.1*
Have you my straw hat?	你有我的草帽子麼	*Ní3 yú3 wò3 tih5 ts'áu3 máu4 tsz3 mo.3*
No, Sir, I have it not.	[10]先生,我沒有	*Sien1 sang,1 wo3 muh5 yú.3*

[8]*Tsoh5*, in the colloquial language is often replaced by 做 *tso4*, both of which signify 'to do' or 'to make;' they differ only in form and pronunciation. The former belongs to the fifth, or *jih shing* tone-class, and the latter to the fourth, or *k'ü shing* tone class.

[9]地 *ti4* designates the *earth* as a planet: the term for burnt earth is 瓦 wá.3

[10]If 先生 *sien1 sang,1* 'Sir.' be expressed in phrases of this kind, a long pause should be made before uttering what follows.

Which knife have you?	你有什麼刀子	*Ni*^{3} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *táu*^{1} *tsz.*^{3}
I have your silver knife.	我有你的銀刀子	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *tih*^{5} *yin*^{2} *táu*^{1} *tsz.*^{3}
The worsted stocking.	氈襪子	*Chen*^{1} *wah*^{5} *tsz.*^{3}

EXERCISE II.

Which sugar have you? I have your sugar. Which salt have you? I have my salt. Have you my meat? I have your meat. Which bread have you? I have my bread. Which water have you? I have your water. Have you the good hat? Yes, sir, I have it. Have you the bad table? I have it not. Which knife have you? I have your fine knife. Have you my silver fork? No, sir, I have it not. Have you my ugly paper? I have it. Have you my fine meat? I have it not. Which meat have you? I have my fine meat. Have you my old bread? I have it not. Have you my fine water? I have it. Which pen have you? I have your fine golden pen. Which spoon have you? I have my silver spoon. Have you my fine horse? I have it. Which dog have you? I have your pretty dog. Have you my wooden table? I have it not. Have you your thread stocking? I have it not. Which stocking have you? I have my silk stocking. Which hat have you? I have your fine paper hat. Have you my straw hat? I have it not. Which stocking have you? I have the woollen stocking. Which shoe have you? I have the leather shoe. Have you the wooden gun? I have it. Which boot have you? I have the pretty leather boot. Which silver have you? I have your good silver. Have you my fine silk hat? No, sir, I have it not.



THIRD LESSON.

第 三 課 *Tí*^{4} *sán*^{1} *ko.*^{4}

Obs. 13. — Something is generally rendered by 些 個 *sie*^{1} *ko,*^{4} 'litte,' 'few' or 'some,' followed by 東 西 *tung*^{1} *si*^{1} 'thing' or 'things;' and anything by 不 論 什 麼 東 西 *puh*^{5} *lun*^{2} *shih*^{5} *mo*^{3} *tung*^{1} *si,*^{1} 'not asking what' also followed by 東 西 *tung*^{1} *si,*^{1} 'thing' or 'things'. In interrogative phrases at the end of which a question mark is found, the expression 什 麼 東 西 *shih*^{5} *mo*^{3} *tung*^{1} *si*^{1} signifies anything instead of 'what' or 'which thing' as above.

Something	些 個 [1]東 西	*Sié*^{1} *ko*^{4} *tung*^{1} *sí.*^{1}
Anything	不 論 什 麼 東 西	*Puh*^{5} *lun*^{2} *shih*^{5} *mo*^{3} *tung*^{1} *sí.*^{1}
Have you anything?	你 有 什 麼 東 西 麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *tung*^{1} *sí*^{1} *mo.*^{3}
I have something.	我 有 些 個 東 西	*Wo*^{3} *yú*^{3} *sié*^{1} *ko*^{4} *tung*^{1} *sí.*^{1}
Nothing or not anything.	沒 [2]什 麼, 沒 什 麼 東 西	*Muh*^{5} *shih*^{5} *mo,*^{3} *muh*^{5} *shih*^{5} *mo*^{3} *tung*^{1} *sí.*^{1}

[1] 東 西 *tung*^{1} *si,*^{1} 'the thing' or 'things,' is made up of 東 *tung,*^{1} 'the East' and 西 *si,*^{1} 'the West;' 物 件 *wuh*^{5} *kien,*^{3} is a synonyme of 東 西 *tung*^{1} *si.*^{1}

[2] In expressions like this, 東 西 *tung*^{1} *si,*^{1} may often, for brevity's

I have nothing.	我沒有什麼東西	*Wo^3 muh^5 yú^3 shih^5 mo^3 tung^1 sí.^{1}*
The coat	衣裳	*I^1 cháng.^{2}*
The cloth	洋呢	*Yáng^2 ní.^{2}*
My cloth coat.	我的洋呢衣裳	*Wo^3 tih^5 yáng^2 ní^2 í^1 cháng.^{2}*
The steel	鋼	*Káng.^{1}*
The iron	鐵	*T'ieh.^{5}*
My steel pen.	我的鋼筆	*Wo^3 tih^5 káng^1 pih.^{5}*
The soap	胰子、鹼	*I^2 tz^3, kien.^{3}*
What?	什麼、甚麼	*Shih^5 mo,^{3} shin^4 mo.^{3}*
What have you?	你有什麼	*Ní^3 yú^3 shih^5 mo.^{3}*
I have your steel pen.	我有你的鋼筆	*Wo^3 yú^3 ní^3 tih^5 káng^1 pih.^{5}*
I have my iron gun.	我有我的鐵鎗	*Wo^3 yú^3 wo^3 tih^5 t'ieh ts'iáng.^{1}*
The wine	[3]葡萄酒	*P'ú^2 t'áu^2 tsiú.^{3}*
The cream	乳漿	*Jú^3 tsiáng.^{1}*

sake be suppressed. In negative sentences 什麼 *shih^5 mo,^{3}* 'which' or 'what' and 甚麼 *shin^4 mo^3* its synonyme have the value of *any* in English.

[3] *P'ú^2 t'áu^2 tsiú,^{3}* is compounded of 葡萄 *p'ú^2 t'áu,^{2}* 'the grape' and 酒 *tsiú,^{3}* a term which designates beverages and spirits in general.

The coffee	[4]加非	*Ká*[1] *fí.*[1]
The tea	茶	*Ch'á.*[2]
The cheese	奶餅子	*Nai*[3] *ping*[3] *tsz.*[3]
My candlestick	我的蠟臺	*Wo*[3] *tih*[5] *láh*[5] *t'ái.*[2]
The string	繩子	*Shing*[2] *tsz.*[3]

Obs. 14.—When *somethiny* or *anything* is accompanied by an adjective, that adjective is placed immediately before 東西 *tung*[1] *si.*[1]

Something good	些個好東西	*Sië*[1] *ko*[4] *háu*[3] *tung*[1] *sí.*[1]
Anything good	不論什麼好東西	*Puh*[5] *lun*[2] *shih*[5] *mo*[3] *háu*[3] *tung*[1]*si.*[1]
Have you anything good?	你有什麼好東西麼	*Ní*[3] *yú*[3] *shih*[5] *mo*[3] *háu*[3] *tung*[1] *sí*[1] *mo.*[3]
Nothing bad / Not anything bad.	沒什麼不好	*Muh*[5] *shih*[5] *mo*[3] *puh*[5] *háu.*[3]
I have nothing good.	我沒有什麼好東西	*Wo*[3] *muh*[5] *yú*[3] *shih*[5] *mo*[3] *háu*[3] *tung*[1] *sí.*[1]
Have you anything pretty?	你有什麼好看的東西麼	*Ní*[3] *yú*[3] *shih*[5] *mo*[3] *háu*[3] *k'án*[4] *tih*[5] *tung*[1] *sí*[1] *mo.*[3]
I have nothing pretty.	我沒有什麼好看東西	Wo[3] *muh*[5] *yú*[3] *shih*[5] *mo*[3] *háu*[3] *k'án*[4] *tung*[1] *sí.*[1]

[4] Articles of importation, new to the Chinese, retain their foreign names, which are expressed by such Chinese characters as are best suited to imitate the syllabic sounds of the foreign words.

What have you fine?	你有什麼好看東西	*Ní^3 yú^3 shih^5 mo^3 hău^3 k'an^4 tung^1 sí.^{1}*
I have the fine gun.	我有好看的鎗	Wo^3 *yú^3 hău^3 k'ăn^4 tih^5 ts'iáng.^{1}*
What have you good?	你有什麼好東西	*Ní^3 yú^3 shih^5 mo^3 háu^3 tung^1 sí.^{1}*
I have nothing good.	我沒有什麼好東西	Wo^3 *muh^5 yú^3 shih^5 mo^3 hău^3 tung^1 sí.^{1}*

Obs. 15. — The substantive verb 是 *shi,*^{4} 'to be', is often implied in the adjective, as in 餓 *ngo,*^{4} 'hungry' or 'to be hungry,' 渴 *hoh,*^{5} 'thirsty' or 'to be thirsty', etc.

Are you hungry?	你 餓 麼	*Ní^3 ngo^4 mo.^{3}*
I am hungry	我 餓 [5]了	Wo^3 *ngo^4 liao.^{3}*
I am not hungry	我 不 餓	Wo^3 *puh^5 ngo.^{4}*
Are you thirsty?	你 渴 麼	*Ní^3 hoh^5 mo.^{3}*
I am thirsty	我 渴 了	Wo^3 *hoh^5 liao.^{3}*
I am not thirsty	我 不 渴	Wo^3 *puh^5 hoh.^{5}*

Obs. 16. — The demonstrative adjective 這 *ché,*^{4} 'this' and its correlative 那 *ná,*^{4} 'that,' are generally followed by a classifier which aids them in defining and specifying the

[5] 了 *liao,*^{3} is not here employed as the sign of past time, as it generally is after verbs, but merely as a euphonic particle to round the phrase.

nouns before which they are found. When 一 *yih,*^{5} 'one,' does not intervene between *ché*^{4} or its correlative *ná*^{4} and the classifier, it may always be supposed to be understood.

This or that.	這個或那個	*Ché*^{4} *ko*^{4} *hwoh*^{5} *ná*^{4} *ko.*^{4}
The book	書	*Shú.*^{1}
This or that book	這[6]夲或那本書	*Ché*^{4} *pun*^{3} *hwoh*^{5} *ná*^{4} *pun*^{3} *shú.*^{1}
	這個或那本書	*Ché*^{4} *ko*^{4} *hwoh*^{5} *ná*^{4} *ko*^{4} *shú.*^{1}

Obs. 17. — The possessive case, which in English is expressed by *of* or the letter *s* preceded or followed by an apostrophe,' is rendered in chinese by the possessive particle 的 *tih,*^{5} which, if not left understood, is placed immediately after the name of the possessor.

[6] 本 *pun,*^{3} 'the root' used as a classifier has no sense by itself and cannot be translated into english. 個 *ko,*^{4} a classifier of men and things in general, which in an abridged way is also written 个, may be used in place of 本 *pun*^{3} as well as of almost any of the other classifiers. The elasticity of 個 *ko,*^{4} conveniently serves the learner, in so much as it dispenses him with the tedious labour of acquiring at the outset upwards of a hundred classifiers. When the proper classifier which, in most cases in the course of centuries, has been bequeathed by arbitrary usage to the respective divisions of nouns, is ignored, 個 *ko*^{4} may be used in its stead, provided the presence of the classifier, be not required to determine

The tailor's. Of the tailor.	裁縫的	*Ts'ai*^{2} *fung*^{2} *tih.*^{5}
The baker's. Of the baker.	饅頭師傅的	*Mwán*^{2} *t'au*^{2} *sz*^{1} *fú*^{4} *tih.*^{5}
The neighbour's. Of the neighbour.	街防的	*Kiái*^{1} *fang*^{2} *tih.*^{5}
The dog's. Of the dog.	狗的	*Kau*^{3} *tih.*^{5}
The baker's dog. The dog of the baker.	饅頭[7]師傅的狗	*Mwán*^{2} *t'au*^{2} *sz*^{1} *fu*^{4} *tih*^{5} *kau.*^{3}
The tailor's coat. The coat of the tailor.	裁縫的衣裳	*Ts'ai*^{2} *fung*^{2} *tih*^{5} *i*^{1} *cháng.*^{2}

or specify the weight, measure, size, number, quality or quantity of the noun to which it belongs. Notwithstanding this remark, the proper classifier will always be given in the course of the lessons.

[7] Agents expressing conditions, and trades, are usually made up of a substantive, which indicates the matter with which they are brought into contact in the exercise of their respective vocations, or a radical verb which expresses abstractly the action performed by them and a formative-ending which individualizes them. When it is not necessary to distinguish between a master and workman, no termination is more appropriate to form this class of personal nouns than 師傅 *sz*^{1} *fú*,^{4} 'the master.' 匠 *tsiáng*^{4} is a less polite term but is the correct equivalent of our English terminations ***er***, ***smith, maker***, etc., as in 饅頭匠 ***mwán***^{2} ***t'au'***^{2} ***tsiáng***^{4} 'the bak-***er***,' 鞋匠 *hiái*^{2} *tsiáng*,^{4} 'the shoe-***maker***,' 銀匠 *yin*^{2} ***tsiang***,^{4} 'the silver-***smith***,' etc.

The sister's book. The book of the sister.	姐妹的書	*Tsiè^{3} mei^{4} tih^{5} shú.^{1}*
The neighbour's house. The house of the neighbour.	街防的房屋	*Kiai^{1} fang^{2} tih^{5} fang^{2} uh.^{5}*
The mother's table. The table of the mother.	母親的棹子	*Mú^{3} ts'in^{1} tih^{5} choh^{5} tsz.^{3}*

Obs. 18. — That or the one, as a pronominal substitute for a noun which is dependent on a possessor, is expressed, if expressed at all, by one of the substantive verbs 是 *shí,*^{4} 'to be' or 有 *yú,*^{3} 'to have', followed first by the name of the possessor, then by 的 *tih,*^{5} the formative of the possessive case, and sometimes by 這個 *chè*^{4} *ko,*^{4} 'this' or 那個 *ná*^{4} *ko,*^{4} 'that.'

That or the one.	這個, 那個	*Chè^{4} ko,^{4} ná^{4} ko.^{4}*
The neighbour's. That of the neighbour.	是街防的那個	*Shí^{4} kiái^{1} fang^{2} tih^{5} ná^{4} ko.^{4}*
The baker's. That of the baker.	饅頭師傅的	*Mwán^{2} t'au^{2} sz^{1} fú^{4} tih.^{5}*
The mother's. That of the mother.	是母親的	*Shí^{4} mú^{3} ts'in^{1} tih.^{5}*
Or	或	*Hwoh^{5}*

Have you my book or the neighbour's?	你有我的或是街坊的書麼	*Ni*^{3} *yü*^{3} *wo*^{3} *tih*^{5} *hwoh*^{5} *shí.*^{4} *kiai*^{1} *fang*^{2} *tih*^{5} *shü*^{1} *mo.*^{3}
I have the neighbour's.	我有街坊的	*Wo*^{3} *yü*^{3} *kiai*^{1} *fang*^{2} *tih.*^{5}
Have you my pen or my sister's?	你有我的或是我姐妹的筆麼	*Ni*^{2} *yü*^{3} *wo*^{3} *tih*^{5} *hwoh*^{5} *shí*^{4} *wo*^{3} *tsié*^{3} *mei*^{4} *tih*^{5} *pih*^{5} *mo.*^{3}
I have your sister's.	我有你姐妹的	*Wo*^{3} *yü*^{3} *ni*^{3} *tsié*^{3} *mei*^{4} *tih.*^{5}

EXERCISE III.

Have you my gold ribbon? I have it not. Which ribbon have you? I have the mother's. Have you anything? I have nothing. Have you my steel pen? I have it not. Which pen have you? I have my good silver pen? What have you? I have nothing. Have you my steel pen or my silver pen? I have your steel pen. Have you the cloth coat? I have it. Have you my soap? I have it not. Which soap have you? I have the neighbour's. Have you my candlestick? I have it not. Which candlestick have you? I have my gold candlestick. Have you my string? I have it not. Which string have you? I have the mother's. Have you my good wine? I have it not. Have you the good or bad cream? I have the good. Have you your cream or the mother's? I have the mother's. Have you that book? I have it not. Have you that meat? I have it. Which water have you? I have the baker's. Have you anything good? I have nothing good. What have you pretty? I have the pretty gold band. Have you any thing ugly? I have nothing ugly; I have something fine. What fine thing have you? I have the neighbour's fine dog.

EXERCISE IV.

Have you my tea or my coffee? I have your coffee. Which cheese have you? I have the tailor's good cheese. Have you any thing handsome or any thing ugly? I have something handsome. What old thing have you? I have the old cheese. Are you hungry? I am not hungry. Are you thirsty? I am not thirsty. Are you hungry or thirsty? I am hungry. Which book have you? I have the neighbour's good book. Have you my bread or the baker's. I have the baker's. Have you your coat or the tailor's? I have the tailor's. Which fork have you? I have the mother's. Which spoon have you? I have the sister's. Have you the neighbour's wooden candlestick? I have it not. Which shoe have you? I have the sister's leather shoe. Which boot have you? I have my fine leather boot. Have you my horse or the baker's. I have the baker's. Which stocking have you? I have the sister's silk stocking. Have you my silver knife? I have it not. What have you? I have nothing.

FOURTH LESSON.

第四課 *ti*[4] *sz*[4] *ko.*[4]

The brother.	[1]兄弟	*Hiung*[1] *ti.*[4]
Have you my book or my brother's?	你有我的書或是[2]我兄弟的麼	*Ní*[3] *yú*[3] *wo*[3] *tih*[5] *shú*[1] *hwoh*[5] *shí*[4] *wo*[3] *hiung*[1] *ti*[4] *tih*[5] *mo.*[3]
I have yours.	我有你的	*Wo*[3] *yú*[3] *ní*[3] *tih.*[5]
Have you your knife or your sister's?	你有你的刀子或是你姐妹的麼	*Ní*[3] *yú*[3] *ní*[3] *tih*[5] *táu*[1] *tsz*[3] *hwoh*[5] *shí*[4] *ní*[3] *tsié*[3] *mei*[4] *tih*[5] *mo.*[3]

Obs. 19.— The reflective possessive pronouns are formed by affixing to the personal pronouns 自己 *tsz*[4] *kí,*[3] 'one's self,' followed by the usual possessive particle 的. 自己 *tsz*[4] *kí,*[3] is sometimes suppressed and then the reflexive possessive pronouns are the same in form and use as the simple possessive ones.

[1]兄弟 *hiung*[1] *ti,*[4] the 'brother' or 'brothers', is compounded of 兄 *hiung,*[1] 'the elder brother' and 弟 'the younger'.

[2] Before personal nouns, the 的 *tih*[5] of the possessive pronouns, is not required.

[3]姐妹 *tsié*[3] *mei,*[4] 'the sister' or 'sisters,' is compounded of 姐 *tsié,*[3] 'the elder sister' and 妹 *mei,*[4] 'the younger'.

Mine	我自己的 我的	*Wo*3 *tsz*4 *kí*3 *tih.*5 *Wo*3 *tih.*5
Yours	你自己的 你的	*Ni*3 *tsz*4 *ki*3 *tih.*5 *Ni*3 *tih.*5
·e mine.	我有我自己的 我有我的	*Wo*3 *yú*3 *wo*3 *tsz*4 *kí*3 *tih,*5 *wo*3 *yú*3 *wo*3 *tih.*5
e you my or my mother's?	你有我的或我母親的筆麼	*Ni*3 *yú*3 *wo*3 *tih*5 *hwoh*5 *wo*3 *mú*3 *ts'in*1 *tih*5 *pih*5 *mo.*3
e yours.	我有你的	*Wo*3 *yú*3 *ní*3 *tih.*5
e not your ıother's.	我沒有你母親的	*Wo*3 *muh*5 *yú*3 *ní*3 *mú*3 *ts'in*1 *tih.*5
e you the n candle- of my brother?	你有我兄弟的金蠟臺麼	*Ni*3 *yú*3 *wo*3 *hiung*1 *tí*4 *tih*5 *kin*1 *láh*5 *t'ái*2 *mo.*3
not your r's: I have ister's.	我沒有你兄弟的，有你姐妹的	*Wo*3 *muh*5 *yú*3 *ní*3 *hiung*1 *tí*4 *tih.*5 *yú*3 *ní*3 *tsié*3 *mei*4 *tih.*5
ıe stick	棍子	*Kwan*4 *tsz.*5
e thimble	頂針	*Ting*3 *chin.*1

The needle	針	*Chin.*[1]
The pin	釘針	*Ting*[1] *chin.*[1]
Are you hungry or thirsty?	你是餓是渴	*Ní*[3] *shi*[4] *ngo*[4] *shi*[4] *hoh.*[5]
Neither..... nor.	不..... 也不 沒..... 也沒 沒..... 又沒	*Puh*[5]..... *yé*[3] *puh.*[5] *Muh*[5]..... *yé*[3] *muh.*[5] *Muh*[5]..... *yú*[4] *muh.*[5]
I am neither hungry nor thirsty.	我不餓也不渴	*Wo*[3] *puh*[5] *ngo*[4] *yé*[3] *puh*[5] *hoh.*[5]

Obs. 20. — With verbs expressing possession or existence 沒 *muh*[5] 'not,' is used for *neither,* and 又沒 *yú*[4] *muh,*[5] 'again not', or 也沒 *yé*[3] *muh,*[5] 'also not,' for its correlative *'nor.'* In most cases 不 *puh,*[5] 'not,' is used for *neither* in the first branch of the negative proposition and 又不 *yú*[4] *puh,*[3] 'again not', or 也不 *yé*[3] *puh,*[5] 'also not' for *nor,* in the second or subsequent branches.

Have you the meat or the bread?	你有肉或饅頭麼	*Ní*[3] *yú*[3] *juh*[5] *hwoh*[5] *mwán*[2] *t'áu*[2] *mo.*[3]
I have neither the meat nor the bread.	我沒有肉又沒饅頭	*Wo*[3] *muh*[5] *yú*[3] *juh*[5] *yú*[4] *muh*[5] *mwán*[2] *t'áu.*[2]
Have you your pen or mine.	你有你的或我的筆麼	*Ní*[3] *yú*[3] *ní*[3] *tih*[5] *hwoh*[5] *wo*[3] *tih*[5] *pih*[5] *mo.*[3]

I have neither yours nor mine.	我沒有你的又沒我的	Wo3 muh5 yú3 ní1 tih5 yú4 muh5 wo3 tih.5
I have neither my needle nor the tailor's.	我沒有我的針也沒有裁縫的	Wo3 muh5 yú3 wo3 tih5 chin1 yé3 muh5 yú3 ts'oi2 fung2 tih.5
I have neither the baker's horse nor the neighbour's.	我沒有饅頭匠的馬也沒有街坊的	Wo3 muh5 yú3 mwán2 t'au2 tsiáng4 tih5 má3 yé3 muh5 yú3 kiái1 fang1 tih.5
I have neither your sister's pin nor your mother's.	我沒有你姐妹的又沒有你母親的釘針	Wo3 muh5 yú3 ní3 tsié3 mei4 tih5 yú4 muh5 yú3 ní3 mú3 ts'in1 tih5 ting1 chin.1
Are you sleepy?	你睏麼	Ní3 kw'an4 mo.3
I am sleepy.	我睏了	Wo3 kw'an4 liao.3
I am not sleepy.	我不睏	Wo3 puh5 kw'an.4
Are you warm?	你熱麼	Ní3 jeh5 mo.3
I am warm.	我熱	Wo3 jeh.5
I am not warm.	我不熱	Wo3 puh5 jeh.5
Are you cold?	你冷麼	Ní3 lang3 mo.3
I am not cold.	我不冷	Wo3 puh5 lang.3
Are you warm or cold?	你是熱是冷	Ní3 shí4 jeh5 shí4 lang.3

I am neither warm nor cold.	我不熱又不冷	*Wo³ puh⁵ jeh⁵ yú⁴ puh⁵ lang.³*
Are you afraid?	你怕麼	*Ní³ p'á⁴ mo.³*
I am afraid.	我怕	*Wo³ p'á⁴.*
I am not afraid.	我不怕	*Wo³ puh⁵ p'á.*
The merchant.	商人, [4]買賣人	*Sháng³ jin², má³ mái⁴ jin.²*

Obs. 21. — 人 jin² 'man' or 'the man,' as a formative suffix helps to individualize substantives, which express the different modes of existence pertaining to the human race.

Of the shoemaker or the shoemaker's.	鞋匠的	*Hiái² tsiáng⁴ tih.⁵*
Of my aunt or my aunt's.	我姑母的	*Wo³ kú¹ mú³ tih.⁵*
The boy.	孩子	*Hái² tsz.³*
My brother's house.	我兄弟的房屋	*Wo³ hiung¹ tí⁴ tih⁵ fáng² uh.⁵*

[4] The word merchant is compounded of the verbs 買 *mai,*³ 'to sell' and 賣 *mái,*⁴ 'to buy', which conjointly signify *trade* and followed by 人 *jin,*² 'man',¹ *tradesman*, or *merchant.*

[5] The great respect observed among relatives in their intercourse with each other, has given rise to a variety of expressions which mark the shades of relationship, whether by blood or marriage, as they are established in the ritual laws of China; thus we have for aunt 姑母 *kú¹ mú,*³ 'the eldest sister of the father;' 姑娣 *kú¹tsz̄,*³ 'the

The watch	錶	*Piáu.*^{3}
The purse	荷包	*Ho*^{2} *páu.*^{1}
My friend.	我的朋友	*Wo*^{3} *tih*^{5} *p'ang*^{2} *yú.*^{3}
Of my father or my father's.	我父親的	*Wo*^{3} *fú*^{4} *ts'in*^{1} *tih.*^{5}
The pencil	筆	*Pih*^{5}.
The woollen cap.	羊毛帽子	*Yáng*^{2} *máu*^{2} *máu*^{4} *tsz.*^{3}
The chocolate.	揸古辣	*Chá-*^{1} *kú-*^{3} *lah*^{5}.
The purse of your father's friend.	你父親朋友的荷包	*Ní*^{3} *fú*^{4} *ts'in*^{1} *p'ang*^{2} *yú*^{3} *tih*^{5} *ho*^{2} *páu*^{1}.

Obs. 22.—When two or more nouns govern each other in the genitive, the English construction of the sentence need not absolutely be disturbed, yet no abuse should be made of the possessive particle 的 *tih,*^{5} which should not occur more than once in a single possessive proposition, or clause, no matter how many nouns or pronouns it may contain in the genitive case. The 的 *tih*^{5} when expressed,

youngest sister of the father;' 姨母 *í*^{2} *mú,*^{3} 'the eldest sister of the mother;' 姨姐 *í*^{2} *tsié,*^{2} 'the youngest sister of the mother;' 伯母 *peh*^{5} *mú,*^{3} 'the wife of the father's eldest brother;' 叔母 *shuh*^{5} *mú,*^{3} 'the wife of the father's youngest brother;' 舅母 *k'iú*^{4} *mú,*^{3} 'the wives of maternal uncles;' and there besides are other terms which the limits of this work must preclude.

is invariably placed after the name of the last possessor whether the object possessed begin or end the phrase.

The house of your merchant's brother.	房屋是商人兄弟的, 你商人兄弟的房屋	*Fáng*^{2} *uh*^{5} *shí*^{4} *sháng*^{1} *jin*^{2} *hiung*^{1} *tí*^{4} *tih*,^{5} *ní*^{3} *sháng*^{1} *jin*^{2} *hiung*^{1} *tí*^{4} *tih*^{5} *fáng*^{2} *uh*.^{5}
The key	鑰匙	*Yoh*^{5} *shí*.^{2}
The watch-key	錶鑰匙	*Piáu*^{3} *yoh*^{5} *shí*.^{2}
Have you the pencil of my shoemaker's boy?	你有我鞋匠孩子的筆麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *hiái*^{2} *tsiáng*^{4} *hái*^{2} *tsz*^{3} *tih*^{5} *pih*^{5} *mo*.^{3}
I have it not.	我沒有	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*.^{3}
Which cap have you?	你有那一[6]頂帽子	*Ní*^{3} *yú*^{3} *ná*^{3} *yih*^{5} *ting*^{3} *máu*^{4} *tsz*.^{3}
I have the woollen cap of my tailor's sister.	我有羊毛帽子是我裁縫姐妹的	*Wo*^{3} *yú*^{3} *yáng*^{2} *máu*^{2} *máu*^{4} *tsz*^{3} *shí*^{4} *wo*^{3} *ts'ai*^{2} *fung*^{2} *tsié*^{3} *mei*^{4} *tih*.^{5}
What is the matter with you?	你[7]怎麼了, 你因爲什麼	*Ní*^{3} *tsang*^{3} *mo*^{3} *liao*,^{3} *ní*^{3} *yin*^{1} *wei*^{2} *shih*^{3} *mo*.^{3}

[6] 頂 *ting*,^{3} 'the summit', is the common classifier of hats, caps, and umbrellas.

[7] The expression *ní*^{3} *tsang*^{3} *mo*^{3} *liao*^{3}, has the double meaning of 'what is the matter with you' and 'how do you do,' and refers indifferently to the physical and mental state of our being.

Nothing is the matter with me.	不為什麼 [8] 沒什麼緣故	*Puh*[5] *wei*[2] *shih*[5] *mo.*[3] *Muh*[5] *shih*[5] *mo*[3] *yuen*[2] *kú.*[4]
Is anything the matter with you?	你有什麼緣故麼	*Ní*[3] *yú*[3] *shih*[5] *mo*[3] *yuen*[2] *kú*[4] *mo.*[3]

EXERCISE V.

Have you your thimble or the tailor's? I have neither mine nor the tailor's. Which stick have you? I have that of my brother's friend. Have you my pin or my sister's? I have neither yours nor your sister's; I have your mother's. Have you your needle or mine? I have neither yours nor mine. Which needle have you? I have that of your aunt's friend. Are you hungry or thirsty? I am neither hungry nor thirsty. Have you my meat or that of my friend's brother? I have neither yours nor that of your friend's brother; I have mine. Are you sleepy? I am sleepy. Are you warm? I am not warm. Are you cold? I am not cold. Are you warm or cold? I am neither warm nor cold. Are you afraid? I am not afraid. Have you the shoe of the merchant's friend or yours? I have that of the merchant's friend. Have you my pencil? I have not yours; I have your boy's.

EXERCISE VI.

Have you my watch? I have not your watch; I have your purse. Which key have you? I have the watch-key of my aunt's merchant. Have you my woollen cap or my sister's? I have neither yours nor your sister's; I have my mother's. Have you the chocolate of my friend's father? I have it not. Which boot have you?

[8]Verbatim: 'not have any cause.'

I have that of your shoemaker's boy. Have you any thing pretty? I have nothing pretty. What fine thing have you? I have the fine horse of my sister's baker. Which house have you? I have the fine house of my merchant's sister. Have you the merchant's purse or the tailor's? I have neither the merchant's nor the tailor's; I have that of my friend's father. Have you my spoon or my fork? I have neither your spoon nor your fork; I have your gun. Have you my golden string? I have not your gold string? I have the silver thimble of your father's tailor. Are you sleepy or afraid? I am neither sleepy nor afraid; I am hungry.



FIFTH LESSON.

第五課 *Tí[4] wú[3] ko.[4]*

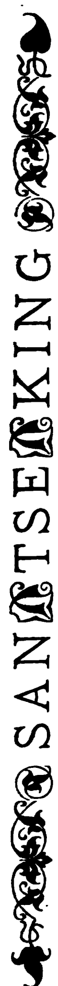
Obs. 23. — In writing the names of foreign countries, cities, persons, etc, the Chinese employ such characters of their language as best imitate the foreign sounds. It is considered more elegant, when the foreign word is not new to the Chinese, to transcribe only the first syllable, as: 法國 *făh[5] kwoh,[5]* 'the Fa kingdom,' for *France,* 英國 *yin,[1] kwoh [5]* 'the Yin kingdom,' for England, etc.

The Frenchman.	法國人, [1]口法國人	*Fah[5] kwoh[5] jin,[2] fah[5] kwoh[5] jin.[2]*
The umbrella.	雨傘	*Yú[3] sán.[3]*
The corkscrew.	螺螄錐	*Lo[2] sz[1] chui.[1]*
The cork.	塞子	*Leh[5] tsz.[3]*
The carpenter.	木匠	*Muh[5] tsiáng.[4]*
The hammer.	錘子	*Ch'ui[2] tsz.[3]*
The nail.	釘子	*Ting[1] tsz.[3]*
The carpenter's iron nail.	木匠的鐵釘子	*Muh[3] tsiáng[4] tih[5] t'ieh[5] ting[1] tsz.[3]*

[1] A diminutive form of the character 口 *k'au*[3], 'the mouth', is ocasiona lly added to the left of symbols thus employed, to show that they have lost their original meaning and are only used as *phonetics*.

The beer.	苦酒	*N'ú^3 tsiu.^{3}*
The ink *(chinese hard).*	墨	*Meh.^{5}*
The ink *(european liquid).*	墨水	*Meh^5 shwui.^{3}*
The honey.	蜂蜜	*Tung^1 mih.^{5}*
The cotton.	棉花	*Mien^2 hwá.^{1}*
Have I?	我有麼	*Wo^3 yú^3 mo.^{3}*
You have	你有	*Ní^3 yú.^{3}*
You have not	你沒有	*Ní^3 muh^5 yú.^{3}*
What have I?	我有什麼	*Wo^3 yú^3 shih^5 mo.^{3}*
You have my sister's umbrella.	你有我姐妹的雨傘	*Ní^3 yú^3 wo^3 tsié^3 mei^4 tih^5 yú^3 sán.^{3}*
Am I hungry?	我餓了麼	*Wo^3 ngo^4 liao^3 mo.^{3}*
You are hungry.	你餓了	*Ní^3 ngo^4 liao.^{3}*
You are not hungry.	你不餓	*Ní^3 puh^5 ngo.^{4}*
Am I afraid?	我怕麼	*Wo^3 p'á^4 mo.^{3}*
You are afraid.	你怕	*Ní^3 p'á.^{4}*
You are not afraid.	你不怕	*Ní^3 puh^5 p'á.^{4}*
Am I wrong?	我錯麼	*Wo^3 t'so^4 mo.^{3}*

三字經



1 人之初	4 性本善	7 性相近	10 習相遠
13 苟不教	16 性乃遷	19 教之道	22 貴以專
25 昔孟母	28 擇鄰處	31 子不學	34 斷機杼
37 竇燕山	40 有義方	43 教五子	46 名俱揚
49 養不教	52 父之過	55 教不嚴	58 師之惰
61 子不學	64 非所宜	67 幼不學	70 老何爲
73 玉不琢	76 不成器	79 人不學	82 不知義
85 爲人子	88 方少時	91 親師友	94 習禮儀
97 香九齡	100 能温席	103 孝於親	106 所當執
109 融四歲	112 能讓梨	115 弟於長	118 宜先知

121 首孝弟	124 次見聞	127 知某數	130 識某文
133 一而十	136 十而百	139 百而千	142 千而萬
145 三才者	148 天地人	151 三光者	154 日月星
157 三綱者	160 君臣義	163 父子親	166 夫婦順
169 曰春夏	172 曰秋冬	175 此四時	178 運不窮
181 曰南北	184 曰西東	187 此四方	190 應乎中
193 曰水火	196 木金土	199 此五行	202 本乎數
205 曰仁義	208 禮智信	211 此五常	214 不容紊
217 稻粱菽	220 麥黍稷	223 此六穀	226 人所食
229 馬牛羊	232 雞犬豕	235 此六畜	238 人所飼

373 中不偏 376 庸不易 379 作大學 382 乃曾子

361 講道德 364 說仁義 367 作中庸 370 子思筆

349 羣弟子 352 記善言 355 孟子者 358 七篇止

336 小學終 340 至四書 343 論語者 346 二十篇

325 詳訓詁 328 明句讀 331 爲學者 334 必有初

313 此十義 316 人所同 319 凡訓蒙 322 須講究

301 長幼序 304 友與朋 307 君則敬 310 臣則忠

289 父子恩 292 夫婦從 295 兄則友 298 弟則恭

277 自子孫 280 至元曾 283 乃九族 286 之長倫

265 高曾祖 268 父而身 271 身而子 274 子而孫

253 匏土革 256 木石金 259 絲與竹 262 乃八音

385 自修齊 388 至平治 391 孝經通 394 四書熟

397 如六經 400 始可讀 403 詩書易 406 禮春秋

409 號六經 412 當講求 415 有連山 418 有歸藏

421 有周易 424 三易詳 427 有典謨 430 有訓誥

433 有誓命 436 書之奧 439 我周公 442 作周禮

445 著六官 448 存治體 451 大小戴 454 註禮記

457 述聖言 460 禮樂備 463 曰國風 466 曰雅頌

469 號四詩 472 當諷詠 475 詩既亡 478 春秋作

481 寓褒貶 484 別善惡 487 三傳者 490 有公羊

493 有左氏 496 有穀梁 499 經既明 502 方讀子

505 撮其要 508 記其事 511 五子者 514 有荀揚

17	529	541	553	565	577	589	601	613	625	637
[illegible]	考世系	號三皇	相揖遜	周文武	四百載	六百載	八百載	逞干戈	五霸强	傳二世
20	532	544	556	568	580	592	604	616	628	640
[illegible]	知終始	居上世	稱盛世	稱三王	遷夏社	至紂亡	最長久	尚遊說	七雄出	楚漢爭
23	535	547	559	571	583	595	607	619	631	643
[illegible]	自羲農	唐有虞	夏有禹	夏傳子	湯伐夏	周武王	周轍東	始春秋	嬴秦氏	高祖興
26	538	550	562	574	586	598	610	622	634	646
[illegible]	至黃帝	號二帝	商有湯	家天下	國號商	始誅紂	王綱墜	終戰國	始兼并	漢業建

649 至孝平 652 王莽篡 655 光武興 658 爲東漢

661 四百年 664 終於獻 667 魏蜀吳 670 爭漢鼎

673 號三國 676 迄兩晉 679 宋齊繼 682 梁陳承

685 爲南朝 688 都金陵 691 北元魏 694 分東西

697 宇文周 700 與高齊 703 迨至隋 706 一土宇

709 不再傳 712 失統緒 715 唐高祖 718 起義師

721 除隋亂 724 創國基 727 二十傳 730 三百載

733 梁滅之 736 國乃改 739 梁唐晉 742 及漢周

745 稱五代 748 皆有由 751 炎宋興 754 受周禪

757 十八傳 760 南北混 763 十七史 766 全在茲

769 載治亂 772 知興衰 775 讀史者 778 考實錄

781 通古今
784 若親目
787 口而誦
790 心而惟
793 朝於斯
796 夕於斯
799 昔仲尼
802 師項橐
805 古聖賢
808 尚勤學
811 趙中令
814 讀魯論
817 彼既仕
820 學且勤
823 披蒲編
826 削竹簡
829 彼無書
832 且知勉
835 頭懸梁
838 錐刺股
841 彼不教
844 自勤苦
847 如囊螢
850 如映雪
853 家雖貧
856 學不輟
859 如負薪
862 如掛角
865 身雖勞
868 猶苦卓
871 蘇老泉
874 二十七
877 始發憤
880 讀書籍
883 彼既老
886 猶悔遲
889 爾小生
892 宜早思
895 若梁灝
898 八十二
901 對大廷
904 魁多士
907 彼晚成
910 衆稱異
913 爾小生
916 宜立志
919 瑩八歲
922 能咏詩

925 泌七歲
928 能賦碁
931 彼穎悟
934 人稱奇

937 爾幼學
940 當效之
943 蔡文姬
946 能辨琴

949 謝道韞
952 能詠吟
955 彼女子
958 且聰敏

961 爾男子
964 當自警
967 唐劉晏
970 方七歲

973 舉神童
976 作正字
979 彼雖幼
982 身已仕

985 爾幼學
988 勉而致
991 有爲者
994 亦若是

997 犬守夜
1000 雞司晨
1003 苟不學
1006 曷爲人

1009 蠶吐絲
1012 蜂釀蜜
1015 人不學
1018 不如物

1021 幼而學
1024 壯而行
1027 上致君
1030 下澤民

1033 揚名聲
1036 顯父母
1039 光於前
1042 裕於後

1045 人遺子
1048 金滿籯
1051 我教子
1054 惟一經

105 勤有功
1060 戲無益
116 戒之哉
116 宜勉力

SAN-TSEU-KING

PRÉFACE

DU TRADUCTEUR

Dans ces dernières années, considérant que les étudiants n'avaient aucun texte élémentaire qui leur permît d'aborder seuls l'étude du chinois, j'ai entrepris de publier les petits ouvrages que les maîtres chinois ou les parents mettent entre les mains des commençants. J'ai donné la prononciation des signes chinois, leur signification littérale, et une traduction développée de chaque vers, suivie d'une glose plus ou moins étendue, extraite des meilleurs commentaires.

Le SAN-TSEU-KING, *composé sous la dynastie des Song, par* WANG-PE-HEOU, *vient en second lieu ; on le fait étudier aux élèves, un peu avancés, qui savent déjà par cœur le*

LIVRE DES MILLE MOTS *et peuvent y puiser, lorsqu'ils possèdent la paraphrase de* WANG-TSIN-CHING, *des principes de morale, des leçons de littérature classique, et surtout un résumé complet de l'histoire de la Chine.*

J'ai traduit cette paraphrase, à l'exception d'un certain nombre d'explications qui m'ont paru puériles et sans intérêt.

On sait que j'ai publié deux éditions du SAN-TSEU-KING, *l'une en chinois et en latin, l'autre en chinois et en anglais. Le texte chinois offre une nouveauté qui est d'une grande utilité pour les étudiants, je veux dire l'indication de la clef de chaque caractère et celle du nombre des traits additionnels, lorsqu'il ne fait pas partie des 214 radicaux. C'est une amélioration que devraient m'emprunter toutes les personnes qui publient des textes chinois destinés aux commençants. Aujourd'hui, j'apporte un nouveau secours aux étudiants, en faisant suivre la traduction française du grand commentaire de* WANG-TSIN-CHING 王晉升 *qui accompagne le texte original du* SAN-TSEU-KING 三字經. *Ma traduction, qui est tout à fait littérale, pourra être fort utile aux personnes qui en possèdent le texte, soit dans une édition particulière, soit dans le recueil intitulé* SIU-CHI-SAN-TCHONG 徐氏三種, *qu'on peut aisément se procurer en*

Chine. Cet ouvrage est terminé par un vocabulaire où sont expliqués tous les signes du SAN-TSEU-KING *et du* TSIEN-TSEU-WEN (Livre des mille mots). *Quoique le nombre des caractères ne dépasse pas 1500, il est plus riche qu'il ne faut pour la conversation, et suffit amplement pour lire avec facilité les commentaires originaux et comprendre la plus grande partie des* Quatre livres classiques.

Si cette nouvelle édition recevait un accueil favorable, je publierais une série de dialogues chinois dans le dialecte de Péking, accompagnés d'une traduction française aussi littérale que possible. Je possède plusieurs recueils de ces dialogues, accompagnés d'une version mandchoue ou mongole, sans lesquelles il serait difficile de comprendre une multitude de locutions familières et de termes vulgaires qui diffèrent complétement du style des romans et même de celui des dialogues des pièces de théâtre d'où le P. Prémare a tiré presque tous les exemples de la première partie de sa grammaire. Je suis redevable de ces dialogues à des sinologues distingués qui habitent la capitale de la Chine, et c'est leur témoignage et leur expérience de tous les jours qui m'autorisent à les dire « écrits dans le dialecte de Péking. »

STANISLAS JULIEN.





SAN-TSEU-KING

三字徑

LE LIVRE DES PHRASES DE TROIS MOTS

1—6

Jin-tchi-thsou, Sing-pen-chen

A la naissance de l'homme, sa nature est radicalement bonne.

(Extrait du Commentaire chinois.)

Dès que l'homme est né, il commence à avoir de l'intelligence. D'abord, il reconnaît sa mère. Lorsqu'il commence à apprendre à parler, il appelle d'abord son père.

Meng-tseu dit : « Il n'y a point de petit garçon qui ne sache aimer ses parents. Quand les garçons sont devenus grands, il n'y en a pas un seul qui ne sache respecter ses frères aînés. »

Tchou-hi dit : « La nature de l'homme est généralement bonne. » Il a bien raison.

7—12

Sing-siang-kin, Si-siang-youen

L'homme se rapproche de son semblable par sa nature; il s'en éloigne par l'habitude (au bien ou au mal).

[En mandchou : La nature (est) mutuellement proche ; l'éducation (est) mutuellement éloignée.]

L'auteur veut dire que dès le moment de leur naissance, les hommes qui se trouvent dans la suite intelligents ou bornés, vertueux ou vicieux, tous ont reçu du ciel la même nature (c'est-à-dire un bon naturel). Ils se rapprochent les uns des autres, sans qu'il y ait entre eux aucune différence. Mais quand leur esprit est une fois ouvert, chacun d'eux diffère des autres par ses dispositions naturelles. Celui qui est doué d'une vive conception est appelé *intelligent;* celui qui est dépourvu de lumières est appelé *stupide*. Celui qui suit les principes de la raison est réputé *sage;* celui qui s'abandonne à ses désirs (à ses passions) est regardé comme un homme *dégénéré* ou *vicieux*. Si certains hommes se mettent en opposition avec l'excellente nature qu'ils ont reçue du ciel, ne peut-on pas dire qu'ils s'éloignent grandement des autres? En voici la cause : C'est l'effet de leurs habitudes ou de leurs dispositions physiques. Le sage seul peut s'appliquer à nourrir (entretenir) ses bons penchants, et empêcher que l'excellente nature de son jeune âge ne soit altérée par le vice.

13—18

Keou-pou-kiao, Sing-naï-thsien

Si un enfant n'est pas instruit, sa nature change (se gâte).

19—24

Kiao-tchi-tao, Koueï-i-tchouen

Ce qu'on estime dans l'enseignement, c'est une application assidue.

Littéralement : La méthode d'enseignement est estimable par l'application unique.

Qu'entend-on par nourrir les bons penchants? On veut dire savoir instruire (donner l'éducation). A moins d'être un saint, personne ne peut avoir une éducation innée. Sans ses parents, un enfant ne pourrait être nourri; si on ne l'instruisait pas (si on ne lui donnait pas de l'éducation), il ne pourrait se perfectionner. Si quelqu'un a des enfants et ne les instruit pas (ne leur donne pas l'éducation), ils

laissent obscurcir (perdent) les lumières naturelles qu'ils ont reçues du ciel, ils se révoltent contre la raison, s'abandonnent à leurs désirs, et peu à peu ils tombent dans le vice.

Qu'entend-on par l'éducation? Dans l'antiquité, lorsqu'une femme était enceinte, elle se tenait droite sur son siége et ne se penchait pas; elle ne dormait pas sur le côté; étant debout, elle ne se tenait pas sur un pied; elle ne marchait point d'un pas désordonné; ses yeux ne regardaient pas des objets indécents; ses oreilles n'écoutaient point des chansons impudiques; elle ne proférait pas des paroles inconsidérées; elle ne faisait pas usage d'aliments singuliers. Elle ne cessait de pratiquer la droiture, la piété filiale, l'amitié, l'affection, la bienveillance. Aussi, les fils auxquels elle donnait le jour étaient doués d'intelligence, de talents et de prudence, et l'emportaient sur les autres par leur sagesse et leur vertu. Cela s'appelle l'éducation qui commence dans le sein de la mère et précède la naissance.

Dès qu'un enfant pouvait manger, on lui apprenait à se servir de la main droite; dès qu'il pouvait parler, on l'empêchait de balbutier; dès qu'il pouvait marcher, on lui apprenait à connaître les quatre côtés du monde, ainsi que le haut et le bas. Dès qu'il pouvait saluer, on lui enseignait la politesse, la déférence et le respect des parents. Voilà les habitudes qu'on faisait prendre aux jeunes garçons: ce genre d'éducation était le devoir des mères.

Quant à la manière d'arroser la chambre et de la balayer, de répondre à un appel ou à des questions, de s'avancer ou de se retirer, quant aux règles des rites, de la musique, du tir de l'arc, de la conduite d'un char, de l'écriture et du calcul, c'était là la première étude des jeunes garçons et l'objet de l'enseignement du père ou du maître. Ce qui donne de la valeur à l'enseignement, c'est de s'y appliquer d'une manière assidue et sans se lasser; c'est de suivre un ordre et une gradation. Or, si l'on ne s'y applique pas d'une manière assidue, l'élève ne pourra mener ses études à bonne fin; si l'on se lasse de l'instruire, il se relâchera de plus en plus. Ce n'est pas la bonne méthode d'enseignement.

25—30

Si-meng-mou, Tsé-lin-tch'ou

Jadis, la mère de Meng-tseu choisit un (bon) voisinage et s'y établit.

L'enseignement de la mère a pour base l'affection, et se communique doucement. C'est par là qu'on doit commencer. Parmi les mères sages de l'antiquité, qui se sont rendues célèbres par l'éducation qu'elles ont donnée à leurs fils, celle de Meng-tseu brille au premier rang.

Meng-tseu s'appelait Kho, de son petit nom, et son nom honorifique était Tseu-yu; il était originaire du pays de Tseou et vivait à l'époque des guerres civiles appelée *Tchen-koue*. Son père, Ki-kong-i, mourut de bonne heure. Comme sa mère Tchang-chi, demeurait près d'une boucherie, Meng-tseu, dans son enfance, allait jouer en cet endroit, et il étudiait la manière dont les bouchers tuent et découpent les animaux. Sa mère dit : « Je ne puis permettre que mon fils demeure ici. »

Alors, elle se transporta dans la banlieue, et alla demeurer près d'un cimetière. Meng-tseu se fit un jeu d'imiter ceux qui enterraient les morts et s'abandonnaient aux pleurs et aux lamentations. La mère de Meng-tseu dit : « Je ne puis permettre encore que mon fils demeure ici. »

Alors, elle se transporta dans le voisinage d'une école. Meng-tseu, du matin au soir apprenait la manière de saluer, de céder le pas aux autres, de s'avancer, de se retirer et de se conduire en société. La mère de Meng-tseu dit : « C'est ici que je puis commencer l'éducation de mon fils. » Aussitôt elle se fixa en cet endroit, et s'occupa de l'éducation de son fils. Il y a un ancien axiôme qui dit : Pour former les relations, il est nécessaire de choisir ses voisins. Confucius disait : « Un village où règne l'humanité est celui que l'on estime le plus. Celui qui choisit son séjour en dehors de l'humanité, ne saurait passer pour un homme prudent. » Voilà la meilleure manière de choisir ses voisins.

31—36

Tseu-pou-hio Touan-ki-chou

Comme son fils n'étudiait pas, elle coupa la trame de l'étoffe qu'elle tissait.

Littéralement : Coupe-métier-navette. En mandchou : *Tekke i sirge be laskhalakhabi*, elle brisa la soie du métier.

La mère de Meng-tseu s'occupait habituellement à filer et à tisser. Quand Meng-tseu fut devenu grand, il sortait et allait recevoir des leçons au dehors. Mais, tout à coup, il se dégoûta de l'étude et revint à la maison. La mère de Meng-tseu prit un couteau et coupa elle-même la trame de l'étoffe qu'elle tissait (il y a en chinois son *métier* (khi-ki), et en mandchou *khomso*, la navette). Meng-tseu, effrayé, se jeta à genoux et lui en demanda la cause. Sa mère lui dit : L'instruction que tu reçois peut être comparée à l'étoffe que je tisse. En ajoutant des fils de soie, j'en fais un pouce; en ajoutant des pouces, j'en fais un pied. En ajoutant sans m'arrêter des pouces et des pieds, j'en fais un *tchang* (dix pieds). Maintenant tu étudiais pour devenir un sage et un saint, mais, par lassitude et dégoût, tu as voulu t'en revenir : c'est comme moi qui ai coupé les fils de la trame avant d'avoir achevé mon tissage.

Meng-tseu fut touché de ces paroles et reconnut ses torts. Il alla trouver *Tseu-sse* et reçut ses leçons. Il continua et mit en lumière l'enseignement du saint homme (de Confucius), et se rendit célèbre parmi les princes feudataires. Tels furent les heureux effets de l'éducation que Meng-tseu reçut de sa mère.

37—42

Teou-yen-chan, Yeou-i-fang

Teou-yen-chan possédait les règles du devoir.

Littéralement : Les règles de la justice [en mandchou *dchourgan*]; mais le mot *i* (vulgo *justice*) signifie aussi ce qui est conforme à la raison, ce qu'il convient de faire. On verra plus bas (314-315) l'expression *chi-i*, les dix devoirs. — *Glose C :* la manière, l'art de pratiquer la justice, c'est-à-dire le devoir ou les devoirs (*hing-i-tchi-fang*).

L'éducation que donne le père étant basée sur la vérité, on ne doit pas négliger de les instruire et de les élever suivant les bons principes. Parmi les pères des temps modernes qui se sont rendus célèbres par l'éducation sévère qu'ils ont donnée à leurs fils, Teou-chi occupe le premier rang. Teou-yu-kiun était originaire de Yeou-tcheou; comme ce pays dépendait anciennement de la principauté de Yen, on le surnomma Yen-chan. Lorsqu'il instruisait ses fils, les rites domestiques étaient plus sévèrement observés qu'à la cour; les

précautions qu'il prenait au dedans et au dehors de sa maison étaient plus rigoureuses que dans la partie la plus secrète du palais. Les instructions qu'il donnait à ses fils étaient plus redoutables que celles d'un magistrat ou d'un maître.

On lit dans le *Tso-tch'ouen :* le commentaire de Tso-kieou-ming. Chi-kio disait : « Si vous aimez votre fils, enseignez-lui les règles du devoir, et ne le laissez pas tomber dans le vice. » En voyant la manière dont Yen-chan instruisait ses fils, on peut dire qu'il possédait les règles du devoir.

43—48

Kiao-ou-tseu, Ming-kiu-yang

Quand il eut achevé l'éducation de ses cinq fils, ceux-ci devinrent célèbres.

Les cinq fils de Yen-chan étaient Teou-i, Teou-yen, Teou-kan, Teou-tching, Teou-hi. Au commencement de la dynastie des Song, ils devinrent tous des ministres célèbres et des magistrats du plus haut rang. Leurs descendants continuèrent à observer les instructions domestiques de leurs pères, et ils arrivèrent successivement aux honneurs et à la célébrité. Tels furent les heureux résultats de l'éducation et de la direction sévères qu'ils reçurent de leurs pères.

49—54

Yang-pou-kiao, Fou-tchi-kiao

Un père est coupable, s'il nourrit ses fils sans les instruire.

Il n'est pas à craindre qu'un père n'aime pas ses fils ; la seule chose à craindre, c'est qu'il manque de les instruire. Si un père a des fils et qu'il ne puisse pas les instruire, il est vraiment coupable.

55—60

Kiao-pou-yen, Sse-tchi-to

Si le maître instruit ses élèves sans se montrer sévère, c'est une preuve de paresse.

On ne craint pas que les maîtres ou les aînés n'instruisent pas leurs disciples; on craint seulement qu'ils ne manquent de sévérité. S'ils manquent de sévérité, leurs disciples deviennent paresseux et indociles ; leur esprit se dissipe, et ils abandonnent leur devoirs. On doit en rejeter la faute sur la paresse et la négligence du maître.

61—66

Tseu-pou-hio, Feï-so-i

Si un fils n'étudie pas, il ne fait pas son devoir.

Littéralement : Ce n'est pas ce qu'il convient.

67—72

Yeou-pou-hio, Lao-ho-weï

S'il n'étudie pas dans sa jeunesse, que deviendra-t-il quand il sera vieux?

Les anciens disaient : Si le père fait instruire son fils, si le maître se montre sévère et que l'instruction du fils reste imparfaite, c'est lui seul qui est coupable. Ne dites pas : « Aujourd'hui je n'étudie pas, mais je le ferai l'année prochaine. » Les jours s'ajouteront aux jours et les années aux années, et bientôt vous serez arrivé à la vieillesse. A qui la faute? Alors il sera trop tard de se repentir.

73—78

Yu-pou-tcho, Tou-tch'ing-khi

Si le jade n'est pas taillé, on n'en peut rien faire.

[En mandchou : *Tetoun bandsinarakô*, on n'en fait pas un vase.] Le mot *khi* (vulgo *vase*) signifie encore « un meuble, un outil, un instrument, un ustensile, un objet d'utilité ou d'agrément. »

Glose. — Le mot *i* signifie ici la raison, le devoir.

73—84

Jin-pou-hio, Pou-tchi-i

Si l'homme n'étudie pas, il ne peut connaître la justice (c'est-à-dire ses devoirs).

On lit dans le *Livre des Rites*, chapitre *Hio-ki* (Mémoire sur l'étude) : Si le jade n'est pas taillé, on n'en peut faire un vase (un objet utile); si l'homme n'étudie pas, il ne peut connaître la droite voie. Quand on posséderait un beau morceau de jade, si on ne le taille pas, si on ne le polit pas, on n'en peut faire un objet quelconque, et il n'est bon à rien.

De même, quand un homme posséderait des qualités remarquables, s'il ne s'appliquait pas à l'étude, il ne pourrait connaître la raison, la justice, la droite voie et la vertu, et jamais il ne pourrait s'appeler un homme accompli.

85—96

Weï-jin-tseu, Fang-chao-chi — Thsin-sse-yeou Si-li-i

Un fils *doit* précisément dans sa jeunesse chercher un maître et un ami, et étudier les rites et la civilité.

On parle ici des devoirs des disciples. Quiconque est fils ou frère cadet, lorsqu'il est jeune et n'a pas d'occupation, doit chercher (litt. : s'approcher de) un maître éclairé et lier amitié avec un ami vertueux, apprendre tout ce qui se rapporte aux rites et à la civilité, aimer ses parents, respecter ses aînés, avancer dans la vertu, et étudier avec ardeur, afin d'obtenir une position dans le monde.

97—108

Hiang-kieou-ling, Neng-wen-si — Hiao-yu-thsin, So-tang-tchi

Hiang, à l'âge de neuf ans, pouvait réchauffer la natte (le lit de ses parents). La piété envers les parents (est une vertu) qu'il faut pratiquer.

[La version mandchoue rend le mot *tchi*, tenir, observer, s'attacher à, par *edchembi*, se souvenir, graver dans sa mémoire.]

En tête de toutes les actions, il faut placer la piété filiale. C'est ce que les jeunes étudiants ne peuvent s'empêcher de savoir.

Jadis, du temps des Han, vivait Hoang-hiang, du pays de Kiang-hia. Dès l'âge de neuf ans, il savait pratiquer la piété filiale. En été, à l'époque des grandes chaleurs, il ventilait les rideaux de son père et de sa mère, afin de rafraîchir l'oreiller et la natte (de leur lit) et de chasser les mouches et les cousins, pour procurer un sommeil tranquille à ses parents. Dans les froids rigoureux de l'hiver, il réchauffait avec son propre corps la couverture, l'oreiller et la natte de ses parents, afin qu'ils dormissent chaudement. Quoiqu'on puisse dire que le naturel qu'il avait reçu du ciel le portait à pratiquer de si bonne heure la piété filiale, cependant, le soir, arranger le lit de ses parents[1], les visiter le matin, réchauffer leur couche en hiver, la rafraîchir en été, est un devoir prescrit aux fils par les rites.

109—120

Yong-sse-souï, Neng-jang-li — Ti-yu-tchang, I-sien-tchi

Yong, à l'âge de quatre ans, put céder des poires ;
le respect envers les aînés est ce qu'il faut apprendre avant tout.

Pour fortifier les relations sociales, rien n'est plus important que l'affection fraternelle. Les jeunes étudiants doivent connaître les devoirs réciproques des frères aînés et des frères cadets.

Sous la dynastie des Han, vivait Khong-yong, du royaume de Lou. Dès l'âge de quatre ans, il connaissait déjà les principes de l'affection fraternelle, du respect et de la déférence. A cette époque, quelqu'un ayant donné à sa famille un panier de poires, ses frères aînés prirent à l'envi (les plus belles) ; mais Yong seul vint après les autres et choisit les plus petites. Comme on lui demandait la cause de ce choix, il répondit : Étant le plus petit, je dois naturellement prendre les plus petites. On peut voir là une preuve de son humilité,

[1] *Li-ki*, chap. *Khio-li* : « Hoeng-ting, » c'est-à-dire *lecti stoream componat.*

de son respect et de sa déférence pour ses frères aînés. Dans la suite, tous ses frères ayant été impliqués dans un complot, ils moururent à l'envi les uns des autres. C'est pourquoi leur piété filiale et leur affection fraternelle brillent avec éclat depuis mille générations.

121—126

Cheou-hiao-ti, Thse-kien-wen

La première chose est (de pratiquer) la piété filiale et le respect envers les aînés; la seconde est de s'instruire.

127—132

Tchi-meou-sou, Tchi-meou-wen

Apprenez certains nombres; retenez certains caractères.

[Le mandchou rend *tchi* (savoir) par *edche*, gravez dans votre mémoire.]

133—138

I-eul-chi, Chi-eul-pe

De un à dix; de dix à cent.

139—144

Pe-eul-thsien, Thsien-eul-wan

De cent à mille; de mille à dix mille.

145—150

San-tsaï-tche, Thien-ti-jin

Les trois puissances sont le ciel, la terre et l'homme.

[Le mandchou traduit : *ilan erdemou*, les trois vertus.] Wells Williams : The three powers — are heaven, earth, man, who rule all things.

A partir du N° 121, j'ai renoncé à traduire le commentaire, toute

les fois qu'il ne contient que des idées purement chinoises, tout à fait dépourvues d'intérêt pour les Européens. L'explication chinoise relative aux trois luminaires (*San-kouang* — 151-156), que je donne littéralement, justifiera la suppression de ces notes inutiles. Quant aux notes historiques, je ne manquerai pas de les traduire complétement.

151—156

San-kouang-tche, Ji-youei-sing

Les trois luminaires sont le soleil, la lune et les étoiles.

Le soleil est formé de la matière subtile du principe mâle *(Yang)*; il brille pendant le jour. La lune tire son origine de la substance du principe femelle *(In)*; elle éclaire pendant la nuit. Les cinq planètes et les constellations sont fixées au firmament et répandent un vif éclat; elles sont disséminées dans le ciel, et ressemblent au soleil et à la lune. De là vient le nom de *San-kouang* (les trois luminaires).

157—168

San-kang-tche, Kiun-tchin — I-fou-tseu-thsin, Fou-fou-chun

Les trois liens (de la société humaine) sont le respect du ministre pour le prince; l'amour du fils pour son père; la soumission de la femme pour son mari.

Le commentaire C, voit dans le mot *i* (162) — (*vulgo* justice) l'idée de respect (*king*).

Le mot *kang* signifie, au propre, la grosse corde d'un filet, à laquelle se rattachent les petites cordes qui forment les mailles. F. Gouçalvez traduit *san-kang* par les *trois chefs*. Quand le prince, dit le commentaire, gouverne le royaume, il est la corde principale (le chef) de ses ministres; quand le père gouverne sa famille, il est le chef du fils; quand le mari gouverne l'intérieur, il est le chef de la femme. Dès que les trois cordes principales sont droites (c'est-à-dire, dès que le prince, le père, le mari s'acquittent de leurs devoirs),

le prince est saint et le ministre fidèle; le père est affectueux et le fils pratique la piété filiale; le mari est doux et la femme est soumise; alors l'univers est pur et tranquille, et les États jouissent d'une paix profonde.

169—174

Youe-tch'un-hia, Youe-thsieou-tong

On dit le printemps et l'été; on dit l'automne et l'hiver.

175—180

Thseu-sse-tchi, Yun-pou-khiong

Ces quatre saisons font éternellement leur révolution.

L'expression *pou-khiong* est rendue en manchou par *mokhon-akô*, sans fin; elle est expliquée dans la glose chinoise par *pou-i*, sans cesser, sans s'arrêter.

Les douze mots, de 169 à 180, n'ont pas beoin de commentaire.

181—186

Youe-nan-pe, Youe-si-tong

On dit le midi et le nord; on dit l'occident et l'orient.

187—192

Thseu-sse-fang, Ing-hou-tchong

Ces quatre côtés du monde répondent au centre.

Glose chinoise : La terre est située au centre, et les quatre côtés du monde y correspondent. [La version mandchoue présente un autre sens : *Damou boikhon douin dere de kemou atchaboukhangge kai*, seulement la terre correspond à la fois aux quatre côtés du monde.]

La plus grande partie du commentaire est sans intérêt pour nous et dépourvue de bon sens, par exemple, lorsqu'il y est dit : Au printemps, la vertu réside dans le bois et répond à l'humanité; en été,

elle réside dans le feu et répond aux rites; en automne, elle réside dans le métal et répond à la justice; en hiver, elle réside dans la terre et répond à la fidélité. On peut noter cependant, que, suivant les Chinois, l'empereur du printemps s'appelle *Thaï-hao;* le génie qui y préside est *Keou-mang;* l'empereur de l'été est *Yen-ti,* son génie est *Tcho-yong;* l'empereur de l'automne est *Kin-thien,* son génie est *Neou-cheou;* l'empereur de l'hiver est *Tchouen-hio,* son génie est *Youen-ming;* l'empereur de la terre est *Hoang-ti,* son génie est *Keou-long.*

193—198

Youe-chouï-ho, Youe-king-thou

On dit l'eau et le feu; on dit le métal et la terre.

199—204

Thseu-ou-hing, Pen-ou-sou

Ces cinq éléments ont pour origine le nombre *primordial.*

Suivant le philosophe Tchou-li (*Tchou-tseu-thsiouen-chou*, liv. xxxi, f. 30), le nombre cinq est le père des nombres. On attribue trois nombres au ciel et deux à la terre; trois nombres au principe mâle *(Yang)* et deux nombres au principe femelle *(In).*

De cette façon, le nombre cinq renfermerait les nombres des agents principaux auxquels les Chinois attribuent tous les phénomènes de la nature.

205—210

Youe-jin-i, Li-tchi-sin

On dit l'humanité et la justice, l'urbanité, la prudence et la fidélité.

211—216

Thseu-ou-tch'ang, Pou-yong-wen

Ces cinq vertus cardinales ne doivent pas être confondues.

Le mot *tchang* (ordinaire, constant) veut dire que ce sont des vertus qu'il faut pratiquer constamment et tous les jours de la vie.

Par les mots *ne doivent pas être confondues*, on entend que ces vertus découlent les unes des autres, et que leur ordre ne doit pas être changé. — *Glose C :* Il y a eu d'abord l'humanité, ensuite la justice, la prudence, la fidélité; d'abord, il y a eu la compassion, ensuite la honte du mal, la déférence, la distinction du juste et de l'injuste. Voilà pourquoi l'on dit : Elles ne doivent pas être confondues.

217—222

Tao-liang-cho, Me-chou-tsi

(On dit) le riz, le gros millet, les haricots, le blé, le *chou* (millet glutineux), le *tsi* (millet non glutineux).

223—228

Thseu-ou-ko, Jin-so-chi

Ces cinq espèces de grains servent à la nourriture de l'homme.

229—234

Ma-nieou-yang, Khi-khiouen-chi

(On dit) le cheval, le bœuf, le mouton (ou brebis), le coq, le chien, le porc.

235—240

Tseu-lou-tcho, Jin-so-se

Ces six animaux domestiques sont ceux que l'homme élève.

Le cheval peut porter des fardeaux et les transporter au loin; le bœuf peut labourer la terre; le chien peut garder la maison pendant la nuit et prévenir les dangers. On élève ces trois animaux pour s'en servir au besoin. On élève les poules, les moutons et les porcs, et on les fait multiplier pour s'en nourrir.

241—246

Youe-hi-nou, Youe-ngaï-kiu

On dit la joie et la colère, on dit la tristesse et la crainte.

247—252

Ngai-ou-yo, Thsi-thsing-kiu

L'amour, la haine, le désir; alors les sept affections de l'âme sont complètes (sont complétement énumérées).

Dès que l'homme est né, il ne tarde pas à avoir de la connaissance; dès qu'il a de la connaissance, les sept affections de l'âme naissent au fond de son âme. Les hommes prudents et les sots, les sages et les hommes vicieux y sont tous sujets; les sages et les saints peuvent seuls les gouverner convenablement. Celui qui les emploie d'une manière convenable, devient un sage; celui qui les emploie dans un but personnel, devient un homme vulgaire; celui qui les emploie dans un but coupable, devient un homme vicieux. Les hommes doivent suivre la raison et réprimer leurs désirs. Peuvent-ils manquer de veiller sur eux-mêmes?

253—258

P'ao-thou-ke, Mo-chi-kin

La courge, la terre, le cuir, le bois, la pierre, le métal.

259—264

Sse-yu-tchou, Naï-pa-in

La soie et le bambou donnent huit sons (différents).

Littéralement : Sont les huit sons, c'est-à-dire servent à fabriquer les huit instruments de musique. La calebasse *p'ao* sert à fabriquer les instruments appelés *seng* et *yu*...

Le mot *thou* (terre) désigne un vase ou instrument en terre (cuite). La terre (cuite) sert à fabriquer les instruments appelés *yiouen* et *tch'i*.

Le mot *ke*, désigne la peau de bœuf; elle sert à fabriquer des tambours.

Le mot *mo*, désigne les instruments de musique en bois, comme le *tchou* et le *yu*.

Le mot *chi*, pierre, désigne les instruments en pierre de jade, comme le *khing*.

Le mot *kin*, désigne les instruments en métal fondu, tels que les cloches.

Le mot *sse*, désigne les cordes de soie; on l'emploie pour les instruments appelés *kin* et *se*.

Le mot *tchou*, bambou, désigne les flûtes appelées *kouan* et *ya*. On emploie le bambou pour fabriquer les instruments *siao* (flûte de Pan) et *ti*. Ces huit instruments de musique (litt. : la musique de ces huit sons) ont été inventés par *Yong-youen*, l'un des ministres de l'empereur *Hoang-ti*. Les cinq empereurs et les trois rois avaient chacun une musique particulière, dont on se servait dans les sacrifices offerts au *Chang-ti* (au suprême maître du ciel) et aux génies, dans les offrandes aux ancêtres, dans les repas donnés aux hôtes distingués. Les festins où les grands se portaient mutuellement des santés ou y faisaient raison, en versant le vin à flots, n'auraient pas eu d'éclat sans la musique; on ne pouvait monter ou descendre, saluer ou céder le pas sans être guidé par la musique. Les accords alternatifs de la musique répandaient l'harmonie et la joie, inspiraient la sincérité, pénétraient la nature et les sentiments des hommes, contribuaient à la majesté du prince et à la beauté des cérémonies. C'est ce qui fait dire que lorsque les rites et la musique sont complets, ils donnent au gouvernement toute sa perfection. On

voit par ce qui précède combien était grand et important l'emploi de la musique. Aussi les anciens disaient que l'on ne peut se passer un seul instant des rites et de la musique (litt. : que les rites et la musique ne doivent pas être éloignés un seul instant de notre personne).

265—270

Kao-tseng-tsou, Fou-eul-chin

Du trisaïeul au bisaïeul, à l'aïeul, au père et à moi.

271—276

Chin-eul-tseu, Tseu-eul-sun

De moi à mon fils; de mon fils à mon petit-fils.

On parle ici de l'ordre des neuf générations. Qu'entend-on par les neuf générations?

1° *Kao-tsou*, le trisaïeul. Le mot *kao* veut dire extrêmement élevé; c'est l'aïeul de l'aïeul. Tous les descendants du trisaïeul sont regardés comme étant de la même famille; ils se reconnaissent pour parents dans les cinq degrés du deuil.

2° *Tseng-tsou*, le bisaïeul; c'est l'aïeul du père.

3° *Tsou*, l'aïeul, qu'on appelle tantôt *Ta-fou* (grand père), tantôt *Wang-fou* (litt. : roi-père); c'est le père du père.

4° *Fou*, le père, qu'on appelle tantôt *Kia-kiun* (le prince de la famille), tantôt *Yen-kiun* (le prince respectable); ce sont des termes de respect.

Quand le père est défunt, on l'appelle *Khao*. (Suivant le dictionnaire *Chi-ming*, « Khao » signifie celui qui a achevé, fini sa *tchong-ming*).

La mère défunte s'appelle *Pi* (semblable, comparable). On veut dire que sa vertu est comparable à la vertu parfaite du père défunt.

5° La cinquième génération, c'est « moi »; ma compagne s'appelle *Thsi*, femme légitime; les femmes de second rang s'appellent *Tsie* (concubines).

6° *Tseu*, le fils, né d'une femme légitime ou concubine. Le fils de

la femme légitime s'appelle *Ti* (fils légitime); les fils nés d'une femme de second rang s'appellent *Chou-tseu* (en mandchou : *Dalbaï dchoui*, fils d'une branche latérale).

7° *Sun*, le petit-fils, c'est le fils du fils.

Suivant le dictionnaie *Choue-wen*, le mot *Sun* se compose du mot *tseu* fils, et du mot *hi*, continuer. On veut dire par là que le petit-fils continue la descendance du chef de la famille.

277—282

Tsen-tseu-sun, Tchi-hiouen-seng

Du fils au fils, jusqu'à l'arrière-petit-fils et à son fils[1].

283—288

Naï-khieou-tso, Jin-tchi-lun

Ceux qui descendent de moi, sont mon fils et mon petit-fils; les descendants de mon fils et de mon petit-fils, sont mon arrière-petit-fils et le fils de ce dernier.

8° La huitième génération s'appelle *Tseng-sun*, l'arrière-petit-fils ou le fils du petit-fils.

9° La neuvième génération s'appelle *Hiouen-sun*, c'est le petit-fils du petit-fils.

Depuis le *Kao-tsou*, le trisaïeul, jusqu'au *Hiouen-sun* (le fils du petit-fils), on compte neuf générations. Les personnes, issues de ces neuf générations, s'appellent *Khieou-tso*. Le mot *tso* veut dire « *multitude* » *(tchong)*. Les enfants qui naissent dans l'intervalle de ces neuf générations étant fort *nombreux*, se distinguent entre eux par la proximité ou l'éloignement de la parenté.

Le mot *lun* signifie ordre, rang. Les rangs des personnes nobles ou de basse condition sont nettement déterminés et ne peuvent être confondus. Comme tous les proches parents, les frères aînés et cadets, du père (les oncles), les neveux, les fils, les petits-fils, procè-

[1] Dans le texte (281-282), on a placé par erreur *hiouen* avant *tseng*. En effet, le *tseng-sun* (le fils du petit-fils) devait précéder le *hiouen-sun* (le petit-fils du petit-fils) qui descend de lui.

dent tous, comme d'une même source, de l'ordre social établi par le ciel; on doit estimer, fortifier (cet ordre social) et point le laisser s'affaiblir.

289—294

Fou-tseu-yen, Fou-fou-thsong

L'affection du père pour le fils, la soumission de la femme à son mari.

295—300

Hiong-tse-yeou, Ti-tse-kong

L'amitié de l'aîné pour le cadet, le respect du cadet pour l'aîné.

301—306

Tchang-yeou-siu, Yeou-yu-pong

La subordination des jeunes aux personnes plus âgées, (l'affection) des amis pour les camarades.

307—312

Kiun-tse-king, Tch'in-tse-tchong

La gravité imposante du prince, la droiture du ministre.

313—318

Thse-chi-i, Jin-so-thong

Voilà les dix devoirs qui obligent tous les hommes.

Les cinq paragraphes ci-dessus ne présentent aucune difficulté; je m'abstiendrai de traduire les gloses chinoises qui s'y rapportent.

Je ferai observer qu'il n'y a ici que huit devoirs; l'auteur a omis la piété filiale et le bon accord du mari avec sa femme.

Le *Livre des Rites*, au chapitre *Li-yun*, donne exactement les dix devoirs, mais en termes quelquefois différents : 1° L'affection du père pour son fils; 2° la piété filiale du fils; 3° l'amitié du frère aîné pour le frère cadet; 4° le respect du frère cadet pour le frère aîné; la justice du mari; 5° l'obéissance de l'épouse; 7° la bonté des personnes âgées pour les jeunes; 8° la soumission des jeunes aux personnes âgées; 9° l'humanité du prince; 10° la droiture du ministre.

Le mot « King » *vulgo* respect (309) pouvait laisser des doutes. J'en ai tiré le sens de cette phrase du commentaire : Le prince doit siéger sur son trône d'un air grave, sévère, imposant et redoutable (en mandchou : *Senggouwe tchouke*).

Dans le paragraphe (304-306), litt. : « Amis avec camarades, » l'auteur a omis le sentiment qui unit les amis à leurs camarades. La traduction mandchoue a suppléé le mot *sain*, qui, comme le mot *chen*, par lequel on le traduit, signifie ici, attachement, bon accord. Nous voyons dans le dictionnaire *King-tsie-tsouan-kou*, liv. 46, f. 1, que *chen* (vulgo *bonus*) signifie aussi *ho*, vivre en bonne harmonie avec quelqu'un, et *thsin*, aimer quelqu'un.

319—324

Fan-hiun-mong, Siu-kiang-kieou

Tous ceux qui instruisent les enfants doivent expliquer les caractères et en approfondir le sens.

325—330

Thsiang-hiun-kon, Ming-keou-teou

Examiner l'étymologie des mots expliqués,
et marquer clairement les membres de phrases et la ponctuation.

331—336

Weï-hio-tche, Pi-yeou-thsou

Ceux qui étudient doivent avoir un commencement.

C'est-à-dire un premier objet d'étude. Ils doivent commencer par un livre facile, pour arriver plus tard à comprendre les livres plus difficiles et plus profonds. Ce premier livre est le *Siao-hio*, le livre de la petite école (litt. : *la petite école;* en mandchou, *adsige tatchikô*).

337—342

Siao-hio-tchong, Tchi-sse-chou

Quand le *Siao-hio* (le livre de la petite école) est fini, ils arrivent (passent) aux *Sse-chou* (les Quatre livres classiques.)

Dans l'antiquité, quand un garçon avait huit ans, il entrait alors dans la petite école *(Siao-hio);* on lui enseignait la manière d'arroser la chambre et de la balayer, de répondre, de s'avancer et de se retirer, les rites, la musique, le tir de l'arc, la conduite d'un char, l'écriture et le calcul, on leur expliquait le sens (des textes qui se rapportaient à ces six arts), afin qu'ils le gravassent dans leur mémoire. C'est pourquoi lorsque Tchou-hi a composé le livre appelé *Siao-hio*, son objet principal a été de poser les fondements de l'éducation.

L'exposition lucide des relations sociales et le respect de soi-même forment la partie principale de l'ouvrage ; l'examen des belles actions des anciens en sont la partie accessoire.

Dès que les jeunes étudiants ont expliqué clairement le livre *siao-hio* de Tchou-hi, ils peuvent aborder sans difficulté les *Sse-chou*, (les Quatre livres classiques). Les *Sse-chou* sont le *Lun-yu* (le livre des entretiens), l'ouvrage du philosophe Meng-tseu, le *Ta-hio* (la grande étude) et le *Tchong-yong* (l'invariabilité dans le milieu). Ces livres existent depuis l'antiquité; Tchou-tseu a réuni des commentaires et a formé l'édition des *Sse-chou*.

Depuis la dynastie des Thang et des Song, le *Lun-yu* et le *Meng-tseu*, le dictionnaire *Eul-ya*, les deux commentaires historiques de Kong-yang et de Kou-liang (sur le *Tchun-thsieou*, de Confucius), Le *Tcheou-li* (le Rituel des Tcheou), le *Li-ki* (le livre des Rites) avec « les cinq *King* » ou les *King* » furent réunis ensemble sous le titre de *Chi-san-king* (les Treize *King*). A cette époque, il y avait peu de personnes qui fissent une étude spéciale du *Lun-yu* et du *Meng-tseu*. Le *Tchong-yong* et le *Ta-hio* avaient été insérés dans le *Li-ki*[1]. C'est là que *Tchou-hi* les a pris ; il les a divisés en chapitres, et les a expliqués phrase par phrase. Il les joints au *Lun-yu* et au *Meng-tseu*, et a donné à ces quatre ouvrages le nom général de *Sse-chou*, les Quatre livres. Depuis qu'ils ont reçu le nom de *Sse-chou*, les étudiants ont commencé à les étudier d'une manière spéciale, et à connaître la source des principes transmis par les quatre saints hommes Khong-tseu, Yen-tseu, Tsen-sse et Meng-tseu.

343—348

Lun-yu-tche, Eul-chi-pien

Le *Lun-yu* (le Livre des Entretiens) contient vingt chapitres.

Le *Lun-yu* est un ouvrage dans lequel ont été transmis les principes de l'école de Confucius. Il y avait le Lun-yu de la principauté de Thsi *(Thsi-lun)* et celui de la principauté de Lou *(Lou-lun)*. Le premier n'est pas parvenu jusqu'à nous. Celui dont l'on fait usage aujourd'hui (litt. : qu'on fait circuler ; en mandchou, *yaboubourengge*) est le *Lun-yu* de Lou. Il se compose de deux parties qui renferment ensemble vingt chapitres.

349—354

Kiun-ti-tseu, Ki-chen-yen

Les disciples (de Confucius) y ont rapporté ses excellentes paroles.

[1] Le *Tchong-yong* occupe les livres 66-67, et le *Ta-hio*, le livre 73 de l'édition impériale du *Li-ki*, intitulée *Khing-ting-li-ki-i-sou*, en 82 livres.

Le *Lun-yu* est un ouvrage où les principaux disciples de Confucius, Tseu-hia, Tseu-tchang, Tseu-yeou, Tseng-tseu, Min-tseu, ont rapporté les paroles et les actions de ce saint homme, ses instructions et ses réponses.

Tchou-tse a fait un commentaire sur cet ouvrage qu'il a placé en tête des Quatre livres classiques[1].

355—360

Meng-tseu-tche, Thsi-pien-tchi

L'ouvrage de Meng-tseu n'a que sept chapitres.

Mot à mot : Sept — chapitres — s'arrête; c'est-à-dire : « Est fini après le septième chapitre. »

361—366

Kiang-tao-te, Choue-jin-i

Il raisonne sur la (droite) voie et la vertu; il parle de l'humanité et de la justice.

Meng-tseu, à l'époque appelée *Tchen-koue* (l'époque où les différentes principautés étaient en guerre), voyagea dans les royaumes de Thsi et de Liang, pour donner des conseils aux princes feudataires[2]. Comme ses principes n'étaient point mis en pratique, il se retira et alla s'établir dans le royaume de Tseou. Ses disciples *Kong-sun-tch'eou* et *Wan-tchang* ont publié l'ouvrage de Meng-tseu, dont la première et la seconde partie se composent ensemble de sept chapitres.

[1] Aujourd'hui, le *Lun-yu* est placé au troisième rang des *Quatre livres classiques*.

[2] Le sens littéral est : Parlait, dissertait en voyageant; le mandchou traduit : Parler en circulant, *chourdame gisourere*.

Le mot *tao* (la voie) désigne la grande voie (de la morale) que tout l'empire a suivie depuis l'antiquité jusqu'à nos jours.

Le mot *te* (vertu) signifie la vertu du cœur que pratiquent les sages et les saints.

L'*humanité* voit l'empire se soumettre, sans qu'elle s'en attribue le mérite.

La *justice* voit l'empire accourir vers elle, sans chercher à en profiter personnellement. Meng-tseu respecte les rois et méprise les chefs des princes feudataires; il conserve la raison qui émane du ciel, et étouffe les passions humaines; il honore les dignités établies par le ciel, et il méprise les grands. Il ne propose aux princes que les exemples des empereurs Yao et Chun; dans ses discussions, il n'admet que les paroles qui ont trait à l'humanité et à la justice.

367—372

Tso-tchong-yong, Naï-khong-ki

L'auteur du *Tchong-yong* (l'Invariabilité dans le milieu) se nommait Khong-ki.

373—378

Tchong-pou-pien, Yong-pou-i

Ce qui est au milieu n'incline d'aucun côté; ce qui est invariable ne change pas.

Khong-ki était le petit-fils de Confucius: il était fils de Pe-yu, et était surnommé Tseu-sse. Les lettrés de notre époque l'honorent comme étant successeur du saint homme (de Confucius). Il a composé l'ouvrage appelé *Tchong-yong* (l'invariabilité dans le milieu), qui se compose de trente-trois chapitres.

Observer le juste milieu, c'est ne pécher ni par excès ni par défaut.

Le mot *yong* signifie ce qui est constant, invariable. L'auteur enseigne la conduite morale que l'homme doit observer tous les

jours de sa vie, et dont il ne doit pas s'écarter un seul instant. Sa doctrine est vaste et ses principes sont très-subtils. C'est ce qui a fait dire : La voie du sage est à la fois large et cachée[1].

379—384

Tso-ta-hio, Naï-tseng-tseu

L'auteur du *Ta-hio* s'appelait Tseng-tseu.

385—390

Tseu-sieou-thsi, Tchi-p'ing-tchi

Partant de notre amélioration personnelle et du bon ordre à établir (dans la famille), il arrive aux moyens de pacifier et bien gouverner l'empire.

Tseng-tseu, nommé Sen et surnommé Tseu-yu, était un disciple de Confucius. Il nous a transmis d'un bout à l'autre la doctrine de Confucius. Les étudiants, pour lui faire honneur, l'appellent *Tsong-ching*, le successeur du saint homme, c'est-à-dire de Confucius[2]. C'est lui qui a composé le *Ta-hio*. Par *Ta-hio*, on entend l'*Étude des hommes faits*.

Ce livre est le premier et le plus importants dont les étudiants doivent s'occuper. Tchou-tseu l'a divisé en dix parties. C'est ce qui l'a fait appeler *la porte par laquelle les jeunes étudiants arrivent à la vertu*. Pour ce qui regarde la doctrine de Confucius, Tseng-tseu est le seul qui en ait obtenu les principes fondamentaux. Tseu-sse a puisé son instruction dans les enseignements de Tseng-tseu, et Meng-tseu a étudié sous la direction de Tseu-sse[3].

[1] Le dictionnaire *Thsing-han-wen-haï* traduit autrement les mots de notre texte : *Iletou bime somiskhôn,* elle est à la fois manifeste et cachée.

[2] En mandchou : *Songgolokho endouringge,* le saint qui a suivi.

[3] De cette façon, la doctrine de Meng-tseu remonte à Tseu-sse; de celui-ci à Tseng-tseu et de Tseng-sse à Confucius.

Dans cet ouvrage, l'auteur parle d'abord de Confucius et de Meng-tseu, et passe ensuite à Tseu-sse. Pourquoi a-t-il mis Tseng-tseu à la dernière place? Peut-être que dans ce livre on a uniquement suivi la classification qui était établie de son temps.

Quant au *Lun-yu* et au *Meng-tseu*, il y en avait déjà des éditions dont le texte était invariablement arrêté.

Le *Tchong-yong* et le *Ta-hio* ont été extraits du milieu des chapitres du *Li-ki*. Le *Tchong-yong* forme le trente-unième chapitre du *Li-ki* et le *Ta-hio* le quarante-deuxième.

Tchou-tseu, après les avoir pris dans le *Livre des Rites*, les a divisés en chapitres et en phrases, et les a mis au nombre des *Sse-chou* (des Quatre livres). Ainsi s'explique le classement qu'on a adopté.

391—402

Hiao-king-thong, Sse-chou-cho — Jou-lou-king, Chi-kho-to

Quand on a bien compris le *Hiao-king* (le livre de la Piété filiale), et appris par cœur les Quatres livres classiques, on commence à être en état de lire les *Cinq king* (livres canoniques).

On indique ici l'ordre qu'on doit suivre dans ses lectures. Le Hiao-king est un des anciens livres appelés *Chi-san-king*, les Treize *King*. Tseng-tseu, en rapportant les demandes et les réponses de Confucius, a composé en vingt chapitres le *Hiao-king*, pour mettre en lumière les principes de la piété filiale.

Dès que les étudiants ont appris par cœur les *Quatre livres classiques*, ils doivent d'abord lire le *Hiao-king*, pour apprendre les devoirs imposés aux fils. Après cela, procédant par ordre, ils doivent lire les *Six livres canoniques* (Lou-king).

403—408

Chi-chou-i, Li-tch'un-thsieou

Le Livre des Vers *(Chi-king)*, le Livre des Annales impériales *Chou-king*, le Livre des Changements *(I-king)*, les Rituels *(Li-ki* et

Tcheou-li), et la Chronique nommée « le Printemps et l'Automne » *(Tch'un-thsieou)*.

409—414

Hao-lou-king, Tang-kiang-khieou

S'appellent les *Six king*, ou Livres canoniques qu'il faut expliquer et approfondir.

Anciennement[1], le *Tcheou-li*, ou Rituel des Tcheou, avait été mis au nombre des *Six king*. Maintenant qu'on en a retiré le *Tcheou-li*, il ne reste plus que *Cinq king* (Ou-king).

415—420

Yeou-lien-chan, Yeou-koueï-thsang

Il y a le *Lien-chan*, le *Koueï-thsang*.

421—426

Yeou-tcheou-i, San-i-thsiang

Et le *Tcheou-i*. Ces trois genres de *I-king* doivent être étudiés avec soin.

[On lit en mandchou : Étudiez minutieusement ces trois genres de *I-king*. Litt. : le *I-king* des trois espèces : *Ilan khatzin i i ging be narkhôcha*.]

Il est singulier qu'on recommande ici l'étude approfondie de ces

[1] Le Commentaire dit : *Tang-ki*, dans ce temps-là, sans indiquer l'époque.

trois genres de *I-king*, puisque, suivant le commentaire, les deux premiers ont été brûlés par ordre de Thin-chi-hoang-ti.

L'étude du *I-king* ou livre des Changements s'applique à trois ouvrages différents. Le premier s'appelle *Lieu-chan;* c'est le *I-king* de l'empereur Fo-hi. Il commence par le mot (le koua) *ken*, qui est l'image des montagnes.

Le deuxième s'appelle *Koueï-thsang;* c'est le *I-king* de l'empereur Yen-ti. Il commence par *kouen* (le koua kouen), qui est l'image de la terre.

Le troisième s'appelle *Tcheou-i;* c'est le *I-king* de Wen-wang. Il commence par *khien* (le koua khien), qui est l'image du ciel. Les deux *I-king* appelés *Lien-chan* et *Koueï-thsang* ont été brûlés par l'ordre de Thsin-chi-hoang-ti, de sorte qu'on n'a plus le moyen de les examiner.

Le *I-king* dont on fait usage aujourd'hui est le *Tcheou-i* ou le *I-king* des Tcheou. Les images des soixante-quatre (figures symboliques) appelées *koua*, addition, datent du règne de Fo-hi. Les parties appelées *Koua-thse*, *Tchouen-thse*, ont été composées par l'empereur Wen-wang.

La partie intitulée *Hao-thse* a été composée par Tcheou-kong.

Les parties appelées *Koua-siang* (images des Koua), *Hiao-siang* (images des Lignes croisées), *Wen-yen* (paroles littéraires) et les deux livres de la section *Hi-thse* (explications attachées au texte), ont été composés par Confucius.

Après avoir passé par les mains de ces quatre saints hommes, le *I-king* a eu toute la perfection désirable. Les lettrés qui ont commenté le *I-king* sont trop nombreux pour qu'on puisse les citer tous. Les éditions dont on fait usage aujourd'hui sont *Tching-tseu-i-tch'ouen* (le Commentaire de Tching-tseu sur le *I-king*) et *Tchou-tseu-pen-i* (le Sens fondamental du *I-king*, par Tchou-tseu).

Les Thsin ont brûlé le *Chi-king* et le *Chou-king*, mais le *I-king* a échappé à la destruction générale parce qu'il servait à consulter les figures symboliques appelées *koua*.

427—432

Yeou-tien-mo, Yeou-hiun-kao

Les lois et les conseils, les instructions et les proclamations.

433—438

Yeou-chi-ming, Chou-tchi-ngao

Les serments solennels et les décrets sont les parties les plus profondes du *Chou-king*.

Il y avait quatre sortes de *Chou-king :* c'étaient les livres historiques des quatre dynasties des Yu, des Ha, des Chang et des Tcheou.

Les mots *tien*, *mo*, *hiun*, *kao*, *chi*, *ming*, sont tous des noms de chapitres du *Chou-king*.

Le mot *tien*, signifie constant, immuable. Il désigne ici un écrit qui renferme les ordres donnés aux empereurs et aux rois; tels sont le *Yao-tien* et le *Chun-tien* (Ier et IIme chapitres).

Le mot *mo*, veut dire conseils. Dans certains chapitres, de grands ministres donnent des conseils au souverain, pour l'aider à bien gouverner; tels sont les chapitres *Fa-yu-mo* (conseils du grand Yu), *I-tsi-mo* (conseils de I-tsi).

Le mot *hiun*, signifie instruire, instructions. De grands ministres instruisent et dirigent leur prince dans les circonstances difficiles; telles sont les instructions de I-in *(I-hiun)*.

Le mot *kao*, signifie avertissement. L'empereur publie ses ordres et ses édits et les fait connaître à tout l'empire, pour répandre les nouvelles mesures de l'administration; tels sont les chapitres *Tchong-hoeï-tchi-kao* (les Avertissements de Tchong-hoeï); *Ta-kao* (les grands Avertissements); *Khang-kao* (Avertissements donnés à Khang-cho); *Tchao-kao* (Avis donnés par Tchao-kong); *Thsieou-kao* (Avis sur l'usage du vin).

Le mot *chi*, veut dire *sin*, fidélité à tenir sa parole *(sic)*. Le prince des hommes voulant infliger avec respect les châtiments prescrits par le ciel, ordonne aux généraux de jurer devant l'armée qu'ils distribueront *fidèlement* les récompenses et les peines. Tels sont les chapitres *Kan-chi*, *Thang-chi*, *Thaï-chi*, *Mi-chi*, *Thsin-chi*.

Le mot *ming*, signifie ordres. Le prince donne ses ordres à ses grands ministres; tels sont les chapitres intitulés *Fou-youe-ming*, *Weï-tseu-tchi-ming*, *Kou-ming*, *Wen-heou tchi-ming*.

Dans l'antiquité, l'historiographe de la gauche notait les faits ou les événements, et celui de la droite notait les paroles; par exemple

les événements racontés dans le *Tch'un-thsieou* (la Chronic royaume de Lou), les discours rapportés dans le *Chou-kin* livres étaient conservés dans le palais. C'est pourquoi on l'a encore *Chang-chou*.

Cette explication du mot *Chang-chou* n'est pas d'accord ave que donne l'ancienne préface du *Chou-king : Chang*, veut dire On veut dire que ce livre vient des générations anciennes (*taï)*, c'est-à-dire de la haute antiquité; voilà pourquoi on l' *Chang-chou* (Dictionnaire de Khang-hi).

Confucius abrégea les livres de quatre dynasties, et en cent chapitres, mais il nous en reste à peine la moitié. Dans l des temps, l'empereur des Thsin fit brûler les livres sacrés *chou)*. Sous le règne de l'empereur Wen-ti, de la dynastie de on ordonna, par un décret impérial, de chercher les livres (qui échappé à l'incendie). Un vieux lettré nommé Fou-seng, qu âgé de quatre-vingt-dix ans, récita de mémoire cinquan chapitres du *Chou-king*.

Sous le règne de Wou-ti, Kong-wang, prince de Lou, famille impériale, ayant démoli un vieux mur de la mai Confucius, y trouva le *Chang-chou* qu'y avait caché ce phil Ce texte ne différait pas de celui qu'avait fourni Fou-seng. tch'in, l'un des disciples de Tchou-tseu, a composé un grand co taire sur le *Chou-king*, et, comme on avait extrait ce livre d'u de Confucius, on l'appelle aussi *Pi-king* (le livre du mur).

439—444

Ngo-Tcheou-kong, Tso-tcheou-li

Notre Tcheou-kong a composé le *Rituel des Tcheo*

445—450

Tchou-lou-kouan, Tsun-tch'i-thi

Il a établi six magistrats, et a conservé dans ce liv principes essentiels de l'administration.

Le *Tcheou-li*, ou *Rituel des Tcheou*, a eu pour auteur Tcheou-kong. Son nom de famille était Ki; c'est pourquoi on l'appelle aussi Ki-kong. Il était fils de Wen-wang. Le Tcheou-li renferme les règlements établis sous la dynastie des Tcheou, pour constituer les magistratures et distribuer les emplois. Il y avait le *Thien-kouan*, magistrat du ciel, qu'on appelait aussi *Tchong-tsaï*, ou gouverneur suprême; le *Ti-kouan* (magistrat de la terre) ou *Sse-tou* (aujourd'hui ministre des finances); le *Tch'un-kouan*, magistrat du printemps, ou *Tsong-pe*, c'était le ministre des Rites; le *Hia-kouan*, magistrat de l'été, ou *Sse-ma*, c'était le ministre de la guerre; le *Thsieou-kouan*, magistrat de l'automne, ou *Sse-keou*, c'était le ministre de la justice; le *Tong-kouan*, le magistrat de l'hiver, ou *Sse-khon* , c'était le ministre des ouvrages publics. C'est pourquoi on les a appelés *Lou-kouan*, les six magistrats (suprêmes); c'était comme six *Khing* (ministres). L'empereur gouvernait les bras croisés[1]; les six *Khing* (ministres) distribuaient les emplois aux inférieurs, et les lois se répandaient en tous lieux. Quand tous les règlements eurent été classés et établis, les affaires publiques furent bien ordonnées, l'administration prit un cours régulier, et l'empire put jouir de la paix.

Les Thsin ayant détruit le *Chi-king* (livre des vers) et le *Chou-king* (le livre des Annales impériales), on ne fit plus usage du *Rituel des Tcheou*. Quand Wen-ti, de la dynastie des Han, eut ordonné de faire chercher les livres, cet ouvrage commença à revoir le jour; mais, comme le chapitre intitulé *Tong-kouan* (le magistrat de l'hiver) était perdu, les lettrés des Han l'ont remplacé par le chapitre *Khao-kong-ki* (Mémoire où l'on examine les différents travaux). Sous la dynastie des Song, on se servit du Tcheou-li dans les concours établis pour choisir les lettrés; mais, aujourd'hui, on n'en fait plus usage.

451—456

Ta-siao-taï, Tchou-li-ki

Taï l'aîné et Taï le jeune ont commenté le *Livre des Rites*.

---

[1] C'est-à-dire : Sans se donner aucune peine. Litt. : L'empereur laissait retomber (ses vêtements) et croisait les mains.

457—462

Chou-ching-yen, Li-yo-pi

Quand on y eut rapporté les paroles des Saints (des Sages) les rites et la musique[1] se trouvèrent complets.

Si le *Li-ki* n'est pas appelé *King* (livre canonique), c'est que l(cinq *King* (les cinq livres canoniques) ont tous été rédigés par (saints hommes eux-mêmes. Ce sont des lettrés des siècles suivan qui ont composé cet ouvrage en y rapportant les paroles des premie saints, c'est-à-dire des sages les plus éminents de l'antiquité. Voi pourquoi on l'appelle *Ki* (mémoire) et non *King* (livre canonique Taï l'aîné était un lettré du temps des Han, nommé *Taï-te;* Taï jeune, ou Taï-ching, était le fils du frère aîné de *Taï-te*. Taï-te aya rassemblé les anciens livres sur les rites et la musique, qui formaie cent quatre-vingt chapitres, les abrégea et réduisit à quatre-ving cinq chapitres. C'est ce qu'on nomme aujourd'hui *Ta-taï-li-ki*, Livre des Rites de Taï l'aîné. Taï le jeune les réduisit encore à qu rante-neuf chapitres. Le *Ta-hio* (le livre de la grande école) et *Tchong-yong* (l'invariabilité dans le milieu), ont été joints a chapitres du *Li-ki*. Tch'in-hao, lettré du siècle des Youen (empereu mongols de la Chine), a fait sur le *Li-ki* un grand commentai intitulé *Li-ki-tsi-tchoue*. Le *Li-ki*, de Taï l'aîné n'est plus en usa aujourd'hui; on ne se sert que du *Li-ki* de Taï le jeune, que l'on mis au nombre des cinq *King*, ou des cinq livres canoniques.

463—474

Youe-koue-fong, Youe-ya-song. — Hao-sse-chi, Tang-fong-yong

Les mœurs des royaumes (la grande et la petite), Excellence, ainsi que les chants solennels, s'appellent quatre sortes de poésies qu'il faut lire et chanter.

[1] Le *Livre des Rites* renferme un livre intitulé *Yo-ki* (Mémoire la musique). C'est le dix-huitième livre.

Le *Chi-king* se compose de quatre parties. La première s'appelle *Koue-fong;* c'étaient les vers que le peuple chantait habituellement. Les princes feudataires les recueillaient et les présentaient à l'empereur. L'empereur, après les avoir reçus, les confiait au chef de la musique, pour juger par là de la pureté ou de la corruption des mœurs du peuple, et connaître aussi les mérites et les défauts de l'administration.

La deuxième partie s'appelle *Siao-ya* (ce qui est droit ou excellent dans l'ordre inférieur). Ces poésies se chantaient lorsque les K*hing* (ministres) et les *Ta fou* venaient faire leur cour à l'empereur, et lorsque les princes des différents royaumes envoyaient des ambassadeurs au-devant des officiers de l'empereur qui avaient rendu des services à l'État.

La troisième partie s'appelle *Ta-ya* (ce qui est droit ou excellent dans l'ordre supérieur). Ces poésies se chantaient quand l'empereur traitait les princes feudataires, les K*king* (ministres), ainsi que les magistrats; on les chantait aussi quand l'empereur réunissait dans son palais les K*ing* (princes), les K*hing* (ministres) et leur donnait un festin. On appelle ces poésies du nom de *ya* (droit, excellent), parce que le style en est correct, sévère, gracieux, élégant, et, par là, elles diffèrent essentiellement des chansons populaires appelées *Koue-fong*.

La quatrième partie s'appelle *Song*. Ce sont des morceaux de musique que l'on chantait lorsque l'empereur offrait des sacrifices dans le temple des ancêtres, pour louer et exalter les anciens princes. On y a ajouté les chants solennels du royaume de Lou et ceux de la dynastie des Chang.

Le tout s'appelle du nom général de *Sse-chi* ou les quatre sortes de poésies que les étudiants doivent lire et chanter.

Sous la dynastie des Han, un lettré, nommé Mao-tchang, les a réunies en un seul ouvrage. C'est pour cela que quelques personnes les appellent *Mao-chi* (les poésies de Mao, c'est-à-dire les poésies publiées par Mao-tchang). Tchou-tseu en a donné un commentaire.

475—480

Chi-ki-wang, Tch'un-thsieou-tso

Le *Tch'un-thsieou* fut composé dès que les poésies eurent péri (eurent cessé d'être en usage).

. Le commentaire de ce passage commence par cette phrase de Meng-tseu : Quand les traces des empereurs furent éteintes, les vers périrent; quand les vers périrent, la chronique appelée *Tch'un-thsieou* le Printemps et l'Automne) fut composée.

On lit dans l'édition *Sse-chou-pou-tchou-pi-tchi :* Quand l'empereur faisait sa tournée annuelle, les princes feudataires lui présentaient des vers. L'action du gouvernement se faisait sentir par des instructions administratives, des ordres, des décrets. Mais quand la dynastie des Tcheou commença à tomber en décadence, l'empereur ne visita plus les princes feudataires ou cessa de punir les coupables et de destituer les magistrats prévaricateurs. Dès le moment que l'empereur P'ing-wang se fut transporté dans l'Est, ses ordres ne parvenaient plus dans les différentes parties de l'empire. Voilà pourquoi Meng-tseu a dit « même quand les traces des empereurs furent éteintes. »

Suivant le même commentaire, les mots *Chi-wang* (litt. : Les vers périrent) signifient « que l'on ne composait plus de poésies du genre de celles qu'on appelle *Siao-ya* et *Ta-ya;* on ne veut pas dire par là que ces anciennes poésies eussent péri. »

[Le docteur Legge a adopté ce même sens dans sa traduction de *Meng-tseu*, pag. 203, chap. XXI : Mencius said : « the traces of imperial rule were extinguished, and the *imperial* odes ceased to be made. When these odes ceased to be made, then the Ch'un-ts'en war produced. » — Le même savant ajoute en note que le mot *wan* (vulgo *périr)* ne signifie pas *were lost.*]

A l'époque appelée *Tchen-koue,* où les différents princes feudataires se faisaient la guerre, les poésies des sections *Siao-ya* et *Ta-ya* cessèrent d'être en usage. Les festins solennels, les sacrifices aux ancêtres, dont il est parlé plus haut (463-474), n'avaient plus lieu, et l'on n'avait plus l'occasion de les chanter.

Par « les traces des empereurs, » on entend l'administration de Wen-wang et de Wou-wang, les plans habiles de Wen-wang, les actions brillantes de Wou-wang, l'époque florissante de Tch'ing-wang et de Khang-wang, les grands exploits de Tcheou-kong et de Chao-kong, jusqu'à la fondation de l'empire, qui commence avec la section appelée *Pin-fong* (Mœurs de la principauté de Pin), et l'élévation de Siouen-wang au trône impérial, tous ces événements sont

exposés dans les quatre parties du *Chi-king* ou Livre des vers. Ces traces (actions) des empereurs ont été conservées au moyen des vers. Dès le moment que l'empereur (P'ing-wang) se fut transporté dans la partie orientale de la Chine, les intendants de la musique ne présentèrent plus de poésies au souverain, et l'on vit disparaître les chants populaires qui dépeignaient les mœurs des royaumes (*Koue-fong*)[1]. Les princes feudataires ne venaient plus rendre hommage à l'empereur. Alors les poésies appelées *Siao-ya* périrent (cessèrent d'être en usage); les princes feudataires ne secondaient plus l'empereur dans les sacrifices, et alors les chants appelés *Song* périrent (furent mis en oubli).

Quand les vers eurent péri (eurent cessé d'être en usage), les traces des empereurs s'effacèrent.

Confucius, qui était né sur la fin des Tcheou orientaux, s'affligeait de voir que l'administration des empereurs ne s'exerçait plus et que les princes feudataires n'écoutaient que leur volonté. Alors il quitta le royaume de Weï et retourna dans celui de Lou, et composa le *Tch'un-thsieóu* (le Printemps et l'Automne) pour rétablir l'influence des empereurs. Les mots *Tch'un-thsieou* sont l'ancien nom de la chronique du royaume de Lou. Elle comprend les faits qui se sont passés dans les quatre saisons (de chaque année).

Le *Tch'un-thsieou* commence à la première année de In-kong, roi de Lou. Cette année correspond à la fin du règne de l'empereur P'ing-wang et à l'époque où les Tcheou ont commencé à s'établir dans l'orient de la Chine. Dans cette chronique, Confucius a parcouru les règnes de In-kong, Hoan-kong, Tchoang-wang, Min-kong, Hi-kong, Wen-kong, Siouen-kong, Tch'ing-kong, Siang-kong, Tchao-kong, Ting-kong, Aï-kong, et, arrivé à la prise du *Ki-lin*[2], il a cessé d'écrire. Le Tch'un-thsieou embrasse les événements qui se sont passés dans l'espace de deux cent cinquante-deux ans. Là, un seul mot d'éloge est plus pompeux qu'un vêtement impérial; un mot de blâme est plus terrible qu'un coup de hache.

Meng-tseu a dit : Quand Confucius eut composé le *Tchun-thsieou*,

[1] Il y a en chinois *fong-wang*, les mœurs périrent, disparurent. J'ai été obligé de développer ce passage pour le rendre intelligible.

[2] Le *Ki-lin* est un animal fabuleux qui, suivant les Chinois, n'apparaît que lorsque l'empereur est doué d'humanité. (Dict. *P'in-tseu-thsien.*)

les sujets turbulents et les brigands furent remplis de crainte. On veut dire que lorsque les récompenses et les châtiments eurent été exposés au grand jour, et que le bien et le mal eurent été mis en lumière, les sujets turbulents et les brigands n'eurent plus aucun moyen d'échapper aux peines qu'ils avaient méritées.

487—498.

San-tch'ouen-tche, Yeou-kong-yang. — Yeou-tso-chi, Yeou-kou-liang

Les trois commentaires (de cet ouvrage) sont ceux de Kong-yang, de Tso-chi et de Kou-liang.

Ces commentaires sont destinés à expliquer le sens du *Tch'un-thsieou*. Cet ouvrage a eu de nombreux commentaires. Les plus célèbres commentaires sont :

1° Celui de Tso-chï ou Tso-khieou-ming était un savant lettré du royaume de Lou. En commentant le *Tch'un-thsieou*, il a adopté la forme des annales disposées dans l'ordre chronologique, et a raconté soigneusement tous les faits à la suite de chaque année. On y voit les faits et gestes des empereurs et des princes feudataires, les guerres, les alliances, les causes de la splendeur ou de la décadence des États, de leur conservation ou de leur ruine. Sans l'ouvrage de Tso-khieou-ming, il serait impossible de distinguer clairement les sages des fourbes, et les bons des méchants.

2° Le commentaire de Kong-yang ou Kong-yang-kao, qui était originaire du royaume de Lou.

3° Le commentaire de Kou-liang ou Kou-liang-tch'i, qui était un lettré du temps des Han. (Ces deux derniers commentaires ont leurs qualités et leurs défauts, et tantôt ils se ressemblent, tantôt ils diffèrent.) Les deux auteurs examinent et jugent l'esprit général du *Tch'un-thsieou*, et mettent en lumière les nuances les plus délicates du bien et du mal. Le *Tso-tch'ouen* a été expliqué par Thou-yu qui vivait sous les Tsin; Kong-yang a été commenté par Ho-hieou, du temps des Han, et Kou-liang par Fan-ing, lettré de la dynastie des Tsin. Le style du *Tch'un-thsieou* est concis, et les pensées en sont

profondes. Il manquerait de clarté sans ces trois commentaires; c'est pourquoi on les a conservés tous et on les a mis au nombre des treize *King*. Maintenant, lorsqu'il s'agit d'examiner les temps, et de noter les faits, on se décide d'après les trois commentaires; mais pour prendre une décision et suivre un modèle, on doit faire usage du commentaire de Hou-'an-koue, qui était un lettré de la dynastie des Song.

499—504

King-ki-ming, Fang-to-tseu

Quand les *King* ont été bien compris, il faut alors lire les philosophes.

475—480

Thso-khy-yao, Ki-khi-sse

Recueillez ce qu'ils ont d'important, et gravez dans votre mémoire les faits qui s'y trouvent.

Par le mot *King*, on entend ici les quatre livres classiques et les six livres canoniques. Il faut les lire avec soin et en examiner les idées subtiles et profondes. Quand on a bien compris les *King*, il faut se procurer les livres des philosophes et les lire. Seulement, comme on y remarque du bon et du mauvais, il est nécessaire d'en extraire le résumé, pour compléter ses études, et de graver dans sa mémoire les faits qui y sont rapportés, pour acquérir de l'érudition. Alors notre instruction se développe et s'étend de jour en jour, et l'on n'est pas exposé à faire fausse route.

511—522

Ou-tseu-tse, Yeou-sun-yang. — Wen-tchong-tseu, Ki-lao-tchoang

Les cinq philosophes sont Sun-tseu, Yang-tseu, Wen-tchong-tseu avec Lao-tseu et Tchoang-tseu.

Le nombre des philosophes est fort considérable et il serait impossible de les citer ici tous. Il faut choisir les plus renommés et les lire. Nous en nommerons cinq, savoir : *Lao-tseu*, dont le nom de famille était Li, le petit nom Eul et le nom honorifique Pe-yang. Il était né dans la ville de Po, dont la fondation remontait aux premiers des Tcheou. Sous la dynastie des Tcheou orientaux, il avait la charge d'historiographe. Il est l'auteur du *Tao-te-king* (le Livre de la Voie et de la Vertu) qui se compose de cinq mille mots.

Tchoang-tseu, dont le petit nom était Tcheou et le nom honorifique Tseu-hieou; il était originaire de la ville de Mong, dans le royaume de Thsou. Il était le gardien des jardins d'arbres à vernis. Il a composé le *Wan-hoa-king* (le Livre sacré de la montagne Wan-hoa-chan).

Le troisième est *Sun-tseu*, dont le petit nom était Khing; il était né à Lan-ling, dans le royaume de Thsou. Il a composé l'ouvrage intitulé *Sun-tseu*, en deux livres.

Le quatrième est *Yang-tseu*, dont le petit nom était Hiong; il était né dans le pays de Tch'ing-tou, qui fit partie de l'empire des Han (ce fut la résidence des Han de Chou). Il a composé deux ouvrages, le *Thaï-hiouen-king* et le *Fa-yen*.

Le cinquième est *Wen-tchong-tseu*, dont le nom de famille était Wang, le petit nom Thong et le nom honorifique Tchong-yen; il était originaire de Long-men, qui faisait partie de l'empire des Souï. Il a composé deux ouvrages, le *Youen-king* et le *Tchong-choue*; son nom posthume était Wen-tchong-tseu. — Voici l'idée dominante des cinq philosophes: Lao-tseu méprise la gloire et ne se vante pas de sa vertu. Il place au premier rang le calme, le repos, le non-agir. Tchoang-tseu, dans un style figuré, méprise le siècle et met au-dessus de tout la retraite et l'abandon du monde.

Sun-tseu étudie la nature de l'homme et sa destinée. Son style est soigné, mais il manque de profondeur.

Yang-tseu imite le *I-king;* son style est excellent, mais il n'est pas exempt de défauts.

Wen-tchong-tseu, dans son livre intitulé *Tchong-choue*, imite le *Lun-yu*, mais on juge qu'il est loin d'en approcher. On compare au *Tch'un-thsieou* son ouvrage appelé *Youen-king*, mais l'auteur y exalte les Weï du nord qui ont usurpé le trône des Tsin, ce qui est contraire à l'esprit du *Tch'un-thsieou*. Les étudiants doivent en examiner le style et en emprunter les idées, mais il ne faut pas qu'ils s'attachent aux expressions.

523—528

King-tseu-thong, To-tchou-chi

Quand vous connaissez à fond les livres canoniques et les philosophes, lisez les historiens.

529—534

Khao-chi-hi, Tchi-tchong-chi

Examinez la suite des générations; apprenez à connaître leur commencement et leur fin.

Quand on connaît à fond les *King* (les Livres classiques et canoniques) et les philosophes, on peut lire les historiens. Les livres d'histoire racontent la paix et les désordres d'un royaume, sa splendeur et sa décadence. C'est là qu'on peut voir la prudence ou la folie des princes, le tableau des dynasties successives, les dates de leur commencement et de leur fin.

Les histoires sont de deux genres. Tantôt elles sont générales, tantôt particulières. Les histoires particulières racontent les faits qui se rapportent à une seule dynastie, comme l'histoire des Han, des

Tsin, etc. Les histoires générales rapportent les événements anciens et modernes, comme le *Thong-kien-kang-mou*, etc.

Dans les histoires particulières, on trouve la biographie des princes et des notices historiques sur les personnages remarquables. Pour ce qui regarde l'administration, on y voit des mémoires *(tchi)* et des tables *(piao)*. Le *Thong-kien* (le Miroir général de l'Histoire) rapporte les faits dans un ordre chronologique, et il puise les événements dans les histoires particulières.

535—546

Tseu-i-nong, Tchi-hoang-ti. — Hao-san-hoang, Kiu-chang-chi

Fo-hi, Chin-nong et Hoang-ti s'appellent les trois Hoang ou les trois rois-honorables; ils ont vécu dans la haute antiquité.

Littéralement : Depuis Hi, Nong, jusqu'à Hoang-ti, s'appellent les trois *Hoang*.

Quoiqu'il y eût déjà des princes et des chefs dans les premiers âges du monde, il n'est pas possible de les faire connaître en détail. C'est pourquoi Sse-ma-thsien, lorsqu'il a composé le *Sse-ki* (ses Mémoires historiques), a commencé par Fo-hi. Thaï-hao, surnommé Fo-hi, inventa les caractères, et commença par tracer les huit figures symboliques appelées les *Koua*. On le regarde comme le père des connaissances humaines.

Yen-ti, surnommé Chin-nong, inventa la houe et la herse; il apprit aux hommes à cultiver les cinq espèces de grains, et leur fournit les moyens de se nourrir.

Hoang-ti, surnommé Yeou-hiong-chi, fabriqua des vêtements et forma les hommes aux rites et à la politesse; la civilisation fit des progrès remarquables, et il y eut une grande abondance de toutes choses. Ils sont considérés comme les modèles de tous les âges. Les générations suivantes les ont honorés par-dessus tous, et, dans les règlements qui concernent les sacrifices, on donne à Fo-hi, à Chin-

noug et à Hoang-ti le nom de San-hoang (les trois augustes souverains). Sse-ma-thsien les a placés dans la première partie de ses mémoires, et ils figurent ainsi en tête des empereurs et des rois de la haute antiquité.

547—558

Thang-yeou-yu, Hao-eul-ti. — Siang-i-sun, Tching-ching-chi

Thang (Yao) et Yeou-yu (Chun) sont appelés les deux *Ti*
ou les deux empereurs.
L'un céda l'empire à l'autre en le saluant;
on les a qualifiés d'*illustre génération.*

[En mandchou : *Wesikhoun-dchalan seme toukiekhebi :* On les loue en disant que c'était une illustre génération.]

Le fils de Hoang-ti, Chao-hao, surnommé Kin-thien-chi, régna quatre-vingt-quatre ans.

Le petit-fils de Hoang-ti, Tchouen-hio, surnommé Kao-yang-chi, régna soixante-quinze ans.

Ti-ko, surnommé Kao-sin-chi, régna soixante-dix ans. En les joignant à Yao et Chun, on les appelle *Ou-ti* (les cinq empereurs). Si l'auteur ne nomme ici que Yao et Chun, c'est qu'ils l'ont emporté sur les autres par leurs mérites et leur vertu. L'empereur Yao, surnommé Thao-thang-chi, dont le nom honorifique était *Fang-hiun* (l'homme aux mérites immenses), était le fils cadet de Kao-sin. Comme Ti-tch'i, son frère aîné, était un homme sans principes, les princes feudataires le destituèrent et mirent sur le trône Yao. Il devint empereur après avoir été prince du Thang. Dans l'origine, il avait obtenu la principauté de Thao; c'est pour cette raison qu'on le surnomma Thao-thang-chi. Yao était un prince humain comme le ciel et intelligent comme les Esprits. Il avait un mérite si éminent, si sublime que le peuple ne put lui donner un nom digne de lui. Il régna soixante-douze ans. Comme il avait un fils dégénéré, il chercha un sage et céda l'empire à Yu-chi, connu sous le nom de *Ti-chun*

(l'empereur Chun). Yeou-yu-chi, nommé Tchong-hoa, descendait de l'empereur Hoang-ti. Quoique son père fût stupide et sa mère acariâtre, par sa piété filiale, il put les amener à la concorde. Il se livra à l'agriculture, à la fabrication de la poterie et à la pêche. Sa vertu étant devenue plus brillante de jour en jour, le *Sse-yo* (l'intendant des quatre montagnes sacrées), le présenta à Yao qui lui donna ses deux filles en mariage et le mit à la tête de tous les magistrats; ensuite, il lui céda son trône. Il choisit des sages qu'il éleva aux emplois, sous les titres de *Kieou-kouan* (les neuf magistrats), *Chi-eul-mou* (les douze surintendants), *Pa-youen* (les huit chefs), *Pa-khaï* (les huit hommes d'un caractère doux). Il mit à mort quatre grands criminels[1]. Il ordonna à Yu de régler le cours des eaux et mit le comble à ses mérites. Après avoir régné soixante et un ans, il céda l'empire à Yu. Sous le règne de Thang et de Yu (de Yao et de Chun), tout le peuple vécut dans la paix et la bonne harmonie. L'un céda l'empire à l'autre, en le saluant. On peut les qualifier d'*illustre génération*.

A partir du règne de Hoang-ti, on commença à pouvoir compter les années. Depuis Hoang-ti jusqu'à l'empereur Chun, il y a eu six générations dont la durée embrasse un espace de quatre cent quatre-vingts ans.

559—570

Hia-yeou-yu, Chang-yeou-thang, Tcheou-wen-wang, Tch'ing-sang-wang

Yu, de la dynastie des Hia; Thang, de la dynastie des Chang; Wen et Wou[2], de la dynastie des Tcheou, sont appelés les Trois *Wang* (rois).

Les deux *Ti* (les deux empereurs Yao et Chun) régnèrent avec

[1] C'étaient: Kong-kong, Houan-teou, San-miao et Kouen.

[2] Wen-wang et son fils Wou-wang, sont comptés pour un, parce que le second acheva les travaux entrepris par le premier.

gloire et furent les modèles des souverains. Ceux qui continuèrent leur règne glorieux furent les *Trois rois*.

Yu fut le premier prince des Hia à qui l'on décerna le titre de *Wang* (roi). Le mot *Yu* veut dire « celui qui a reçu la cession du trône et qui a accompli de grandes choses. »

Les Hia eurent pour successeurs les Chang, dont le premier roi fut Thang (Tch'ing-thang). Le mot *Thang* veut dire « celui qui a expulsé tous les criminels et fait cesser la tyrannie. »

Les Chang eurent pour successeurs les Tcheou, qui eurent deux grands rois Wen et Wou (Wen-wang[1] et Wou-wang). Wen était le père de Wou. Celui qui a pénétré la nature s'appelle *Wen*[2]. Wen wang était le fils de Wen-wang. Celui qui attaque les hommes cruels et délivre le peuple s'appelle *Wou*. Ces trois hommes ont été les fondateurs de trois maisons régnantes; c'est pourquoi on les appelle (par excellence) les Trois rois *(San-wang)* Yao et Chun, Yu, Thang; Wen et Wou, ces deux *Ti* (empereurs) et ces trois *Wang* (rois) ont succédé au Ciel, et ont fondé le pouvoir suprême. Aussi sont-ils considérés comme les précepteurs des princes de toutes les générations.

571—576

Hia-tch'ouen-tseu, Kia-thien-hia

Les Hia transmirent (le trône) à leurs fils, et considérèrent l'empire comme un bien de famille.

---

[1] Wen-wang, surnommé *Si-pe* (le chef des princes feudataires de l'ouest), ne régna pas. La mort qui le prévint laissa ses droits à son fils. (De Guignes, *Hist. des Huns*, tom. I, part. I, page 14.)

[2] Littéralement : Celui qui traverse le ciel comme la chaîne d'un tissu et la terre comme la trame; comme si l'on disait : Celui qui a pénétré le monde en long et en large.

577—582

Sse-pe-tsai, Thsien-hia-sse

Au bout de quatre cents ans, l'empire des Hia changea de maître.

Littéralement : On transporta ailleurs l'autel de l'Esprit de la terre[1]. Toutes les fois qu'un royaume était renversé, cet autel était transporté dans la capitale du roi vainqueur. La translation de cet autel annonçait un changement de règne ou de dynastie.

Plus haut, il a été parlé en général des trois *Wang* (rois); ici, il est question du commencement et de la fin (de la durée) de chaque dynastie. Les trois *Hoang* (Fo-hi, Chin-nong, Hoang-ti) et les cinq *Ti* regardèrent l'empire comme une chose publique; ils le transmirent à des sages et leur donnèrent le trône; on a dit d'eux qu'ils rendirent la souveraineté accessible à tous[2]. Ce sont les princes des Hia qui ont commencé à regarder l'empire comme un bien de famille (qu'ils ne devaient transmettre qu'à leurs héritiers légitimes).

Le roi Yu, de la dynastie des Hia, avait pour nom de famille Sse et pour nom propre Wen-ming; il descendait de Tchouen-hio. Il régla le cours des eaux débordées. Ses vertus saintes, ses travaux admirables s'étendirent au loin et occupèrent longtemps l'attention du peuple. Il eut un fils nommé Ki, qui était doué de prudence et put

[1] Ceci est en opposition avec le passage suivant que vous cite le dictionnaire *P'in-tseu-thsien :* Quand un royaume était détruit, on transportait l'autel de l'Esprit de la terre. Cela est conforme aux rites. Tch'ing-thang le conserva pour servir d'exemple à ses descendants. C'est pourquoi, lorsque Thang eut vaincu le prince de Hia (Tcheou-sin), on voulut transporter l'autel de l'Esprit de la terre que possédait cette dynastie, mais il n'y consentit pas. On lit dans le *Tch'un-thsieou :* Dans la ville de Po, l'autel de l'Esprit de la terre fut brûlé par le feu du ciel. Cela vient de ce que Thang ne transporta point l'autel de l'Esprit de la terre.

[2] Il y a en chinois *kouan* (*vulgo*, magistrat). Mais, ici, ce mot a le sens de *public, général,* comme lorsqu'on dit *kouan-koa,* non la langue mandarine, mais la langue commune, générale. Il faut seulement remarquer que dans cet endroit, *kouan* est employé verbalement (rendre commun, général).

marcher avec respect sur les traces de son père. Quand il se vit sur le point de mourir, il céda le trône à son ministre Pe-i. Mais tout le peuple de l'empire refusa de se soumettre à lui; ils reconnurent Ki pour roi en disant : « C'est le fils de notre souverain. »

Depuis que Yu eut cédé l'empire à son fils, les princes suivants rendirent, à son exemple, l'empire héréditaire; c'est pourquoi on a dit qu'il regarda l'empire comme un bien de famille.

La dynastie des Hia compte dix-sept générations de princes. Quand on fut arrivé à Kie, prince adonné au vice et à la débauche, qui était sans principes et tyrannisait le peuple, l'empire fut détruit après avoir duré quatre cent cinquante-huit ans.

583—588

Thang-fa-hia, Koue-hao-chang

Thang ayant détruit les Hia, son empire prit le nom de Chang.

589—594

Lou-pe-tsaï, Tchi-tcheou-wang

Il dura six cents ans, et fut détruit sous le règne de Tcheou.

Ce furent les Chang qui succédèrent aux Hia et montèrent sur le trône. Thang, premier roi des Chang, dont le nom était Li, le nom honorifique Thien-i et le nom de famille Tseu, descendait de Sie, fils de Kao-sin. Après avoir régné par droit d'hérédité, dans la principauté de Chang, il fit la guerre à Kie et devint le maître de l'empire. Il eut vingt-huit successeurs qui régnèrent six cent quarante-quatre ans. Tcheou, qui était un homme sans principes, n'arriva pas plus tôt au pouvoir qu'il perdit aussitôt son trône.

595—600

Tcheou-wou-wang, Chi-tchou-tcheou

Wou-wang, de la dynastie des Tcheou, commença par exterminer Tcheou-sin.

Tcheou, fils de l'empereur Ti-i, fut un roi de la dynastie des Chang. Il était assez disert pour réfuter les représentations, assez intelligent pour pallier ses fautes. Pour plaire à sa favorite Tan-ki, il torturait par le feu les officiers du palais[1]; il fendit le ventre d'une femme enceinte, pour voir le sexe qu'elle portait; il coupa les os des jambes d'un homme, pour s'assurer si la moelle les remplissait ou y manquait, et il ouvrit le cœur de Pi-kan, son oncle. Le régent de l'Ouest, Wou-wang, de la dynastie des Tcheou, leva des troupes, attaqua Tcheou-sin, et transporta ailleurs les autels du Génie de la terre et de l'Esprit des grains, de la dynastie In[2].

601—606

Pa-pe-tsaï, Tsouï-tch'ang-kh'ieou

(Les Tcheou) *régnèrent* huit cents ans; c'est une immense durée.

Le mot *khieou* (longtemps) se prend ici verbalement : (La dynastie) dura longtemps; en mandchou : *Goidakha.*

Dès que Wen-wang et Wou-wang eurent fondé leur puissance, les Tcheou établirent leur cour à Fong-kao. Ils eurent pour successeur Tch'ing-wang et Khang-wang, et tout l'empire jouit d'une paix

[1] Il faisait attacher ses victimes à une colonne de bronze creux dont l'intérieur était rempli de charbons ardents.

[2] C'est-à-dire, qu'il transporta le siége du gouvernement. Ces autels étaient une sorte de *Palladium,* dont le déplacement ou l'enlèvement entraînait la ruine d'un royaume ou d'une dynastie.

profonde. Le trône échut après eux à Tchao-wang, Mou-wang, lesquels, jusqu'à Kong-wang, I-wang, Hiao-wang, I-wang et Li-wang, forment treize générations d'empereurs.

Mais Li-wang fut détrôné à cause de sa cruauté. Siouen-wang s'éleva ensuite au pouvoir suprême, et, quand son fils Yeou-wang lui eut succédé, il se montra sans principes et fut tué par les barbares occidentaux. Son fils, P'ing-wang, transporta sa cour à Lo-yang, et c'est depuis cette époque que ce prince et les suivants ont été appelés *Tcheou orientaux* (Tong-tcheou).

Après lui, régnèrent P'ing-wang, Houan-wang, Tchoang-wang, Hi-wang, Hoeï-wang, Siang-wang, King-wang, Kouang-wang, Ting-wang, Kien-wang, Ling-wang, King-wang, Tao-wang, King-wang, Youen-wang, Tching-ting-wang, 'Aï-wang, Sse-wang, Khao-wang, Weï-lie-wang, 'An-wang, Lie-wang, Hien-wang, Chin-tsing-wang, Nan-wang avec qui s'éteignit la maison des Tcheou, laquelle, en comprenant les *Tcheou orientaux* et *occidentaux*, compte en tout trente-huit générations. Elles ont subsisté pendant huit cent soixante-quatorze ans, et l'on peut dire que le règne des Tcheou a eu une immense durée.

607—612

Tcheou-tch'e-tong, Wang-kang-touï

Quand les Tcheou se furent transporté dans l'Orient,
les lois des empereurs périrent.

613—618

Tch'ing-kan-ko, Chang-yeou-choue

On se passionna pour les armes, et l'on estima les
orateurs nomades.

Il s'agit ici de ces lettrés doué d'une pernicieuse faconde, qui

allaient d'un royaume à un autre pour exciter les princes feudataires à se faire mutuellement la guerre.

Dès que les Tcheou se furent transportés dans l'Orient, les princes feudataires devinrent plus puissants et les ordres de l'empereur n'étaient point obéis. Les différents royaumes prirent chaque jour les armes, s'attaquèrent et s'envahirent les uns les autres. Des lettrés nomades employaient leur faconde à soutenir le pour et le contre pour exciter les princes à se faire la guerre.

619—624

Chi-tch'un-thsieou, Tchong-tchen-koue

Au commencement, ce fut l'époque du printemps et de l'automne; à la fin, celle des guerres des royaumes.

J'ai suivi la version mandchoue : *Dade tchôn tchio; doubede dchan gouwe.* — L'époque où P'ing-wang commença à se transporter dans l'Orient s'appelle *le Printemps et l'Automne*[1]. Après que Confucius eut cessé d'écrire vint l'époque appelée *les guerres du royaume* (tchen-koue)[2]. Les princes du Printemps et de l'Automne sont Kouan-kong, du royaume de Thsi; Sian-kong, du royaume de Song; Mou-kong, du royaume de Thsin; Tchoang-wang, du royaume de Thsou. Quand ils furent devenus puissants, ils firent alliance avec les autres princes feudataires; on les appelle les cinq *Pà* ou chefs des *regulos*.

Après le règne de l'empereur Weï-lie-wang (402-376 av. J.-Ch.), les princes feudataires abusèrent de leur puissance, et, n'écoutant que leur volonté, s'arrogèrent le titre de *Wang* (rois), opprimèrent les petits royaumes et furent sur le point de les annexer à leurs

[1] L'époque où Confucius composa la *Chronique du royaume de Lou,* intitulée « le Printemps et l'Automne » *(Tch'un-thsieou),* s'appelle du même nom que son livre.

[2] Littéralement : Les royaumes combattants *(Tchen-koue).*

domaines[1]. Alors surgirent sept héros : c'étaient les princes de Thsin, de Thsou, de Thsi, de Yen, de Han, de Tchao et de Weï. Chacun d'eux prit les armes, et ils s'envahirent les uns les autres. Du temps des cinq chefs des *regulos*, quoiqu'ils n'eussent qu'une puissance trompeuse, sous prétexte d'obéir à un sentiment de justice et d'humanité, ils honoraient l'empereur, attaquaient les rebelles et se donnèrent le mérite de soutenir les princes chancelants et de prêter secours aux faibles. Quand les sept héros se furent donné le titre de *Wang* (rois), la maison des Tcheou tomba en décadence et descendit au rang des plus petits royaumes. Quoique son règne eût duré fort longtemps, elle fut presque réduite à rien[2].

631—636

Ing-thsin-chi, Chi-kien-ping

Ing-thsin-chi commença par englober (tous les royaumes).

637—642

Tch'ouen-eul-chi, Thsou-han-tseng

Quand il eut transmis (l'empire) à Eul-chi, Thsou et Han se (le) disputèrent.

Ing est le nom de famille de la maison des Thsin. Thsin était un descendant de Pe-i[3]. Ing-feï-tseu sortit du milieu des barbares de l'Ouest et se mit au service de Hiao-wang, de la dynastie des Tcheou, qui lui confia l'administration de ses haras. Les chevaux s'étant multipliés en grand nombre, l'empereur (pour le récompenser) lui donna la principauté de Thsin. Sous Siang-kong, cette principauté

[1] Littéralement : De les avaler et manger.
[2] Littéralement : Il en reste à peine un fil et c'est tout.
[3] Pe-i fut un des ministres de l'empereur Yu.

devint de jour en jour plus riche; sous Mou-kong, de Thsin, sa puissance ne fit que s'augmenter.

Hoeï-wen, ayant pris le titre de *Wang* (roi), envahit successivement différents royaumes. Tchao-siang étendit encore davantage sa puissance et engloba toutes les principautés. L'empereur Nan-wang lui offrit ensuite ses domaines, et la maison des Tcheou fut ruinée. Le pouvoir passa ensuite à Hiao-wen-wang et à Tchao-siang-wang. Ce dernier détruisit les Tcheou, et ainsi s'éteignit la dynastie de Ki[1]. Ensuite surgit l'empereur Chi-hoang-ti. Il passe pour fils de Tchoang-siang-wang; mais sa mère était déjà enceinte de lui, avant d'entrer au palais où elle mit au monde Chi-hoang-ti, qui en réalité était le fils de Liu-chi. Il succéda frauduleusement aux Thsin, et le nom de Ing s'éteignit. Chi-hoang, ayant hérité d'une puissance formidable, s'empara de six royaumes, et fonda la monarchie. Il gouverna l'empire par la force et la violence, fit fabriquer des armes et construisit la Grande muraille. Il brûla le *Livre des Vers* (Chi-king) et le *Livre des Annales impériales* (Chou-king), attacha une grande importance aux lois pénales, abolit l'usage des noms posthumes, se décerna lui-même le titre de *Chi-hoang* (premier empereur) et eut le désir de transmettre son trône à dix mille générations (c'est-à-dire, à un nombre infini de ses descendants). Il régna trente-sept ans. Comme il faisait une tournée du côté de l'Est, il mourut dans un lieu appelé Cha-kieou. Un comique nommé Tchao-kao, fit périr Fou-sou, l'héritier légitime, en vertu d'un faux décret, et mit sur le trône Hou-haï, encore en bas-âge, sous le nom de Eul-chi[2]. Ce prince était dur et cruel, il accabla le peuple d'impôts, fit périr les membres de sa famille, construisit des palais et des parcs. Alors le peuple émigra et l'empire tomba dans le plus grand désordre. Un homme du pays de Tch'ou, nommé Tchin-ching, leva des troupes, mais il ne réussit point et fut complètement battu. Cette révolte fut suivie de celle de Hiang-liang et de Hiang-yu, lequel proclama empereur un descendant de la maison de Thsou pour attaquer la famille de Thsin.

[1] C'est-à-dire, la dynastie des Tcheou. On lit dans le dictionnaire *Choue-wen :* L'empereur Hoang-ti, résidant près de la rivière Ki, prit ce nom pour son nom de famille. Les Tcheou héritèrent de ce même nom de famille.

[2] *Eul-chi,* signifie seconde génération. Eul-chi, fils de Chi-hoang, ne régna que trois ans.

Lieou-ki ou Lieou-pang qui, sous le nom de Kao-tsou, fonda la dynastie des Han, était dans l'origine le chef d'un *thing*[1], dans le pays de Sse-chang. Profitant des troubles populaires, il se joignit au prince de Thsou, leva des troupes et, entrant dans les frontières, il détruisit la dynastie de Thsin. Eul-chi avait déjà été mis à mort par l'eunuque Tchao-kao. Thseu-ing, surnommé *San-chi* (troisième génération), s'éloigna sur un char ordinaire attelé de chevaux blancs et fit sa soumission. Ainsi s'éteignit la dynastie des Thsin à sa troisième génération, après un règne de quarante-trois ans. Hiang-yu, en vertu d'un décret, donna à Kao-tsou le titre de roi de Han et établit son royaume dans la partie occidentale de Chou. Mais, craignant qu'il ne revînt dans l'Est, il nomma trois rois, Yong, Sse et In pour arrêter ses progrès. Peu de temps après, Kao-tsou, ayant pris Han-sin pour général en chef, se mit en campagne et conquit les trois principautés de Thsin[2]. S'étant joint au prince de Thsou, il livra bataille dans le pays de Tch'in-kao, et après soixante-dix combats où chacun des partis fut tantôt vainqueur tantôt vaincu, il finit par concentrer ses troupes à Khaï-hia, et défit l'armée de Thsou. Hiong-wang, voyant sa puissance ruinée, se donna la mort, et la famille des Han monta sur le trône.

643—648

Kao-tsou-hing, Han-nie-kien

Kao-tsou étant monté sur le trône, fonda la dynastie des Han.

Littéralement : La dynastie des Han fut établie. Le mot *nie* signifie ici une propriété, un bien de famille. (En mandchou : *Khetkhe.*)

---

[1] Les *thing* étaient des postes de police établis de dix en dix *li*. Le chef d'un *thing* était muni de cordes pour attacher les brigands (v. *Khang-hi*). Cependant un dictionnaire chinois-mandchou rend *thing-tchang* par *gachan i da*, chef d'un village.

[2] On lit dans le *Sse-ki :* Aprés que Kao-tsou eut détruit la dynastie des Thsin, il divisa son territoire en trois parties et y plaça trois rois, Yong-wang, Se-wang et Ti-wang (notre texte dit In-wang). Ces trois pays urent appelés *San-thsin* (les trois Thsin).

649—654

Tchi-hiao-p'ing, Wang-mang-tsouan

Sous le règne de Hiao-p'ing, Wang-mang usurpa (le pouvoir suprême).

Les *Mémoires historiques*, de Sse-ma-thsien, commencent aux trois Hoang (voyez 541-545) et s'arrêtent à l'empereur Wou-ti, de la dynastie des Han. Pan-chi (Pan-kou) a composé les *Annales des premiers Han*, et a fait l'histoire de douze empereurs de la capitale de l'Ouest. Kao-tsou, de la dynastie des Han, dont le nom de famille était Lieou, le petit nom Pang et le nom honorifique Ki, était originaire du pays de P'eï. Après avoir détruit les Thsin et éteint la maison de Thsou, il devint le maître de l'empire et établit sa cour à Tchang-'an. Il eut pour successeurs Hoeï-ti, Wen-ti, King-ti, Wou-ti, Tchao-ti, Siouen-ti, Youen-ti, Tch'ing-ti, 'Aï-ti, P'ing-ti, Jou-tseu; en tout douze générations d'empereurs. Ensuite, Wang-mang s'empara violemment du trône. Wang-mang était le fils du frère aîné de l'impératrice, femme de Youen-ti. Par des manières humbles et respectueuses, il se fit une réputation usurpée, et arriva à la dignité de premier ministre. Il fit périr P'ing-ti par le poison, et, sous un faux prétexte, mit sur le trône Jou-tseu, qu'il renversa encore pour s'y asseoir lui-même. Il régna, en tout, dix-huit ans[1].

Par la vertu du feu[2], les Han remontèrent sur le trône et exterminèrent Wang-mang, qui avait usurpé l'empire pendant dix-huit ans.

[1] Suivant de Guignes, *Histoire des Huns*, t. I, p. 29, Wan-mang régna quatorze ans. Peut-être que les dix-huit ans de notre texte se composent de ces quatorze ans et du règne de Jou-tseu, qu'il avait mis sur le trône, pour masquer ses projets. Voyez aussi Klaproth, table des noms d'années, dans le *Catalogue des livres chinois de Berlin*.

[2] Cette formule n'a pas de sens pour nous. On lit dans le *Chou-king*, traduit par Gaubil, p. 429 : (Suivant les Chinois), chacun des cinq éléments (le bois, le feu, la terre, le métal et l'eau) produit une dynastie. Ainsi, l'élément du bois en produit une, et son *Chang-ti* (le génie qui étend sa domination sur telle dynastie) forme un fondateur. Ensuite,

You are wrong.	你錯了	*Ní*^{3} *ts'o*^{4} *liao.*^{3}
You are not wrong.	你不錯	*Ní*^{3} *puh*^{5} *ts'o.*^{4}
Am I right?	我對了麼	*Wo*^{3} *túi*^{4} *liao*^{3} *mo.*^{3}
You are right.	你對了	*Ní*^{3} *túi*^{4} *liao.*^{3}
Am I ashamed?	我羞恥麼 .	*Wo*^{3} *siú*^{1} *ch'í*^{3} *mo.*^{3}
You are not ashamed.	你不羞恥	*Ní*^{3} *puh*^{5} *siú*^{1} *ch'í.*^{3}
Are you ashamed?	你羞恥麼	*Ní*^{3} *siú*^{1} *ch'í*^{3} *mo.*^{3}
I am ashamed.	我羞恥	*Wo*^{3} *siú*^{1} *ch'í.*^{3}
Have I the beer?	我有苦酒麼	*Wo*^{3} *yú*^{3} *k'ú*^{1} *tsiú*^{3} *mo.*^{3}
You have it.	你有那個	*Ní*^{3} *yú*^{3} *ná*^{4} *ko.*^{4}
You have it not.	你沒有	*Ní*^{3} *muh*^{5} *yú.*^{3}
Have I any thing good?	我有什麼好東西麼	*Wo*^{3} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *háu*^{3} *tung*^{1} *sí*^{1} *mo.*^{3}
You have nothing good.	你沒有什麼好東西	*Ní*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *hau*^{3} *tung*^{1} *sí.*^{1}
You have not any thing good or bad.	你沒有什麼好東西也沒有不好的	*Ní*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *háu*^{3} *tung*^{1} *sí*^{1} *yé*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *puh*^{5} *háu*^{3} *tih.*^{5}
What have I?	我有什麼	*Wo*^{3} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo.*^{3}
My biscuit.	我的乾餅	*Wo*^{3} *tih*^{5} *kán*^{1} *ping.*^{3}

The cook's beef.	廚子的牛肉	*Ch'ú*^{2} *tsz*^{3} *tih*^{5} *niú*^{2} *juh.*^{5}
Have I your brother's ink?	我有你兄弟的墨麼	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *hiung*^{1} *tí*^{4} *tih*^{5} *meh*^{5} *mo.*^{3}
You have it not.	你沒有	*Ní*^{3} *muh*^{5} *yú.*^{3}
Have you it?	你有沒有	*Ní*^{3} *yú*^{3} *muh*^{5} *yú.*^{3}
I have it?	我有那個	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ná*^{4} *ko.*^{4}
I have it not.	我沒有	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú.*^{3}
Have I it?	我有麼	*Wo*^{3} *yú*^{3} *mo.*^{3}
The Englishman.	英國人	*Ying*^{1} *kwoh*^{5} *jin.*^{2}
The captain's or that of the captain.	[2]船主的	*Ch'uen*^{2} *chú*^{3} *tih.*^{5}
The mutton.	羊肉	*Yáng*^{2} *juh.*^{5}
The butter.	奶油	*Nái*^{2} *yú.*^{2}
The button.	鈕子	*Niú*^{3} *tsz.*^{3}
Which.	那一個	*Ná*^{3} *yih*^{5} *ko.*^{4}
That of the Englishman or the Englishman's.	英國人的	*Ying*^{1} *kwoh*^{5} *jin*^{2} *tih.*^{5}

[2] 船主 *Ch'uen*^{2} *chú*^{3}, composed of 船 *Ch'uen*^{2}, 'the ship' and 主 *chú*^{3} 'the master', designates the captain of a ship; the term for military captains, is 守備 *shau*^{3} *pi*^{4}.

That of my mother or my mother's.	我母親的	*Wo^{3} mú^{3} ts'in^{1} tih.^{5}*
That of the shoemaker or the shoemaker's.	鞋匠的	*Hiái^{2} tsiáng^{4} tih.^{5}*
The fine one.	好看的	*Háu^{3} k'ăn^{4} tih.^{5}*
The ugly one.	不好看的，[3]醜的	*Puh^{5} háu^{3} k'an^{4} tih^{5}, ch'au^{3} tih.^{5}*
The soup.	湯	*T'ang.^{1}*
Have I your soup or mine?	我有你的或是我的湯麼	*Wo^{3} yú^{3} ní^{3} tih^{5} hwoh^{5} shí^{4} wo^{3} tih^{5} t'ang^{1} mo.^{1}*
You have neither yours nor mine.	你沒有你的也沒有我的	*Wo^{3} muh^{5} yú^{3} ní^{3} tih^{5} yé^{3} muh^{5} yú^{3} wo^{3} tih.^{5}*
Am I right or wrong?	我是對了或是錯了	*Wo^{3} shí^{4} túi^{4} liao^{3} hwoh^{5} shí^{4} ts'o^{4} liao.^{3}*
You are neither right nor wrong?	你不對也不錯	*Ní^{3} puh^{5} túi^{4} yé^{3} puh^{5} ts'o.^{4}*
You are neither hungry nor thirsty.	你不餓也不渴	*Ní^{3} puh^{5} ngo^{4} yé^{3} puh^{5} hoh.^{5}*
You are neither afraid nor ashamed.	你不怕也不羞恥	*Ní^{3} puh^{5} p'á^{4} yé^{3} puh^{5} siú^{1} ch'í.^{3}*
Have you my biscuit or the captain's?	你有我的乾餅或是船主的麼	*Ní^{3} yú^{3} wo^{3} tih^{5} káu^{1} ping^{3} hwoh^{5} ch'uen^{4} chú^{3} tih^{5} mo.^{3}*

[3]醜 *Ch'au^{3}*, 'ugly', is only used in speaking of persons or animals.

I have neither yours nor the captain's.	我沒有你的也沒有船的	*Wo^3 muh^3 yú^3 ní^3 tih^5 yé^3 muh^5 yú^3 ch'uen^2 chú^3 tih.^{5}*
Which have you?	你有誰的	*Ní^3 yú^3 shwui^2 tih.^{5}*
I have my own.	我有我自己的	*Wo^3 yú^3 wo^3 tsz^4 kí^3 tih.^{5}*

EXERCISE VII.

I have neither your umbrella nor the Englishman's. Have you my soup? I have it not. Which soup have you? I have my sister's. Have you my corkscrew or the carpenter's? I have neither yours nor the carpenter's. Which have you? I have that of my father's merchant. Have you your ink or my sister's? I have neither mine nor your sisters's. Which ink have you? I have my own. Have I your honey? You have it not. Have I your cotton or the merchant's? You have the merchant's. Which nail have I? You have that of my carpenter's brother. Which soup have I? You have my mother's. Have I your sister's? You have it not. Am I warm? You are not warm. Am I warm or cold? You are neither warm nor cold. Am I hungry or thirsty? You are neither hungry nor thirsty. Am I afraid? You are not afraid. You are neither afraid nor ashamed. Have I any thing good? You have nothing good. What have I? You have nothing, Have I your spoon or the captain's? You have neither mine nor the captain's. Which have I? You have your own. Have I my beer or the captain's? You have neither yours nor the captain's; you have your brother's. Have I the Frenchman's biscuit or the Englishman's? You have neither the Frenchman's nor the Englishman's. Have I any thing good or bad? You have neither any thing good nor bad; you have something fine. What fine thing have I? You have the Frenchman's fine umbrella.

EXERCISE VIII.

Have I my beef or the cook's? You have the cook's. Have I your mutton or the merchant's? You have neither mine nor the merchant's; you have your cook's. Which butter have you? I have my merchant's. Have I the tailor's button or the shoemaker's? You have neither the tailor's nor the shoemaker's. Have I the Englishman's fine dog or his ugly one? You have the fine one. Have I the tailor's good button or his bad one? Yon have the bad one. Have you my mother's fine silver fork or her ugly one? I have the fine one. Am I right? You are right. Am I wrong? You are not wrong. Am I right or wrong? You are neither right nor wrong; you are afraid. You are not sleepy? You are neither warm nor cold; you are ashamed. Have I your meat? you have it not. Have you it? I have it not. Have you the Englishman's tea? I have it not. Have I it? You have it not. Have you my boy's pretty knife? I have it not. Which chocolate have you? I have the Frenchman's. Have you my watch? Which? The fine one. I have it. Have you the pretty or the ugly key? I have the pretty one. Which pen have you? I have my good aunt's pretty gold pen. Have you my cloth or my silk bonnet? I have neither your cloth nor your silk bonnet; I have your straw bonnet. Which house have I? You have my good mother's. Have I your money or that of your friend's boy? You have neither mine nor that of my friend's boy; you have your own.

SIXTH LESSON.

第六課 *Ti⁴ luh⁵ ko.⁴*

Who?	誰	*Shwui.²*
Who has?	誰有	*Shwui² yú.³*

Obs. 24. — When a sentence contains an interrogativ pronoun, the usual sign or constructive form required i interrogative phrases is dispensed with. The presence this pronoun sufficiently establishes the interrogation.

Who has the knife?	誰有刀子	*Shwui² yú³ t tsz.³*
The man has the knife.	人有刀子	*Jin² yú³ tá tsz.³*
The man has not the knife.	人沒有刀子	*Jin² muh⁵ y táu⁴ tsz.³*
The man.	人	*Jin.²*
The woman.	女人,婦人	*Nü³ jin,² fú⁴ j*
Who has the purse?	誰有荷包	*Shwui² yú³ páu.⁴*
The woman has the purse.	婦人有荷包	*Fú⁴ jin² yú³ páu.⁴*
The woman has not the purse?	婦人沒有荷包	*Fú⁴ jin² mı yú³ ho² páı*

Who has it?	誰有	Shwui^{2} yú.^{3}
The boy has it not.	孩子有	Hái^{2} tsz^{3} yú.^{3}
The boy has it not.	孩子沒有	Hái^{2} tsz^{3} muh^{5} yú.^{3}
The girl.	妞兒	Nú^{3} rh.^{2}
The daughter.	女兒,[1]女子	Nü^{3} rh,^{2} nü^{3} tsz.^{3}
The girl has it.	妞兒有	Nü^{3} rh^{2} yú.^{3}
The girl has it not.	妞兒沒有	Nü^{3} rh^{2} muh^{5} yú.^{3}
The young man.	年青的人,年少的人	Nien^{2} ts'ing^{1} tih^{5} jin,^{2} nien^{2} sháu^{3} tih^{5} jin.^{2}
The young lady.	姑娘	Kú^{1} néang.^{2}
The youth.	僮幼	T'ung^{5} yú.^{3}
The chicken.	鷄	Kí.^{1}
The trunk.	衣箱,皮箱子	I^{1} siáng,^{1} pí^{2} siáng^{1} tsz.^{3}
The chest.	箱子	Siáng^{1} tsz.^{3}

[1] In the north of China the 子 tsz^{3} in 女子 nü^{3} tsz,^{3} 'the daughter' as in most other cases in which it is used as a substantive-ending, is exchanged for 兒 rh^{2}.

The gown.	女衣服	*Nü*[3] *í*[1] *fuh.*[5]
The candle.	燭	*Chuh.*[5]
The bag.	口袋	*K'au*[3] *tái.*[4]
The sack.	小袋子, 囊	*Siáu*[3] *tái*[4] *tsz*,[3] *náng.*[2]
He. / She.	[2]他	*T'á.*[1]
He has. / She has.	他有	*T'á*[1] *yú.*[3]
He has the chest.	他有箱子	*T'á*[1] *yú*[3] *siáng*[1] *tsz.*[3]
He has not the chest.	他沒有箱子	*T'á*[1] *muh*[5] *yú*[3] *siáng*[1] *tsz.*[3]
He has it.	他有那個	*T'á*[1] *yú*[3] *ná*[4] *ko.*[4]
He has it not.	他沒有	*T'á*[1] *muh*[5] *yú.*[3]
She has the gown.	他有女衣服	*T'á*[1] *yú*[3] *nü*[3] *í*[1] *fuh.*[5]
She has not the gown.	他沒有女衣服	*T'á*[1] *muh*[5] *yú*[3] *nü*[3] *í*[1] *fuh.*[5]
She has it.	他有	*T'á*[1] *yú.*[3]
She has it not.	他沒有	*T'á*[1] *muh*[5] *yú.*[3]

[2] 他 *t'a*[1], being used in the three genders, its exact signification of *he, she* or *it* can only be determined by what precedes or follows.

Has he. / Has she.	他有麼	*T'á*^{1} *yú*^{3} *mo.*^{3}
Has he the pencil?	他有筆麼	*T'á*^{1} *yú*^{3} *pih*^{5} *mo.*^{3}
Has she the pen?	他有鐵筆麼	*T'á*^{1} *yú*^{3} *t'ieh*^{5} *pih*^{5} *mo.*^{3}
Has the man?	人有麼	*Jin*^{2} *yú*^{3} *mo.*^{3}
Has the woman?	婦人有麼	*Fú*^{4} *jin*^{2} *yú*^{3} *mo.*^{3}
Has the friend?	朋友有麼	*P'ang*^{2} *yú*^{3} *yú*^{3} *mo.*^{3}
Has the young lady?	姑娘有麼	*Kú*^{1} *néang*^{2} *yú*^{3} *mo.*^{3}
Has the baker?	饅頭匠有麼	*Mwán*^{2} *t'au*^{2} *tsiáng*^{4} *yú*^{3} *mo.*^{3}
Has your sister?	你姐妹有麼	*Ní*^{3} *tsiè*^{3} *mei*^{4} *yú*^{3} *mo.*^{3}
Is the man hungry?	人餓了麼	*Jin*^{2} *ngo*^{4} *liao*^{3} *mo.*^{3}
He is hungry.	他餓了	*T'á*^{1} *ngo*^{4} *liao.*^{3}
He is neither hungry nor thirsty.	他不餓也不渴	*T'á*^{1} *puh*^{5} *ngo*^{4} *yé*^{3} *puh*^{5} *hoh.*^{5}
Is the woman cold?	婦人冷麼	*Fú*^{4} *jin*^{2} *lang*^{3} *mo.*^{3}
She is cold.	他冷	*T'á*^{1} *lang.*^{3}

She is not cold.	他不冷	*T'á^{1} puh^{5} lan*
She is neither warm nor cold.	他不熱也不冷	*T'á^{1} puh^{5} jeh^{5} yé^{3} puh^{5} lang.^{3}*
Is the girl afraid or ashamed?	妞兒是害怕是害羞	*Nú^{3} rh^{2} shí^{4} hái^{4} p'á^{4} shí^{4} hái^{4} siú.^{1}*
Is the woman right or wrong?	婦人是對了或是錯了	*Fú^{4} jin^{2} shí^{4} túi^{4} liao^{3} hwoh^{5} shí^{4} ts'o^{4} liao.^{3}*
Is the young lady sleepy?	姑娘困麼	*Kú^{1} neán^{2} k'ún^{1} mo.^{3}*
Has the boy the hammer of the carpenter?	孩子有木匠的錘子麼	*Hái^{2} tsz^{3} yú muh^{5} tsiáng^{4} [illegible] ch'ui^{2} tsz^{3} m[illegible]*
He has it.	他有	*T'á^{1} yú.^{3}*
Has the woman it?	婦人有沒有	*Fú^{1} jin^{2} yú muh^{5} yú.^{3}*
Has the young man it?	年少的人有麼	*Nien^{2} sháu^{3} tí jin^{2} yú^{3} mo.^{3}*
What has your sister?	你姐妹有什麼	*Ní^{3} tsié^{3} mei^{4} yú shih^{5} mo.^{3}*
What has my brother?	我兄弟有什麼	*Wo^{3} hiung^{1} tí yú^{3} shih^{5} mo.^{3}*
The rice.	米	*Mí.^{3}*
The bottle.	瓶	*P'ing.^{2}*
The countryman. The peasant.	鄉下人, 同國人	*Hiáng^{1} hiá^{4} jin, t'ung^{2} kwoh^{5} jin.*

The servant.	[3]僕人	*Puh*[5] *jin.*[2]

Obs. 25. — Chinese adjectives, possessive and possessive eflective pronouns, remain invariable in all genders.

His. Her.	他的	*T'á*[1] *tih.*[5]
His son. Her son.	他的兒子	*T'á*[1] *tih*[5] *rh*[2] *tsz.*[3]
His daughter. Her daughter.	他的女兒	*T'á*[1] *tih*[5] *nü*[3] *rh.*[2]
His dog. Her dog.	他的狗	*T'á*[1] *tih*[5] *kau.*[3]
His shoe. Her shoe.	他的鞋子	*T'á*[1] *tih*[5] *hiái*[2] *tsz.*[3]
His broom. Her broom.	他的掃把	*T'á*[1] *tih*[5] *sáu*[4] *pá.*[3]
His bird. Her bird.	他的鳥兒	*T'á*[1] *tih*[5] *niáu*[3] *rh.*[2]
His foot. Her foot.	他的脚	*T'á*[1] *tih*[5] *kioh.*[5]
His eye. Her eye.	他的眼睛	*T'á*[1] *tih*[5] *yen*[3] *tsing.*[1]
His nut. Her nut.	他的核桃	*T'á*[1] *tih*[5] *heh*[5] *t'áu.*[2]

[3]Servants belonging to a family are generally called 家人 *Kia*[1] *jin*[2].

His candle. Her candle.	他的蠟燭	*T'a*^{1} *tih*^{5} *lah*^{5} *chuh.*^{5}
His bottle. Her bottle.	他的瓶	*T'á*^{1} *tih*^{5} *p'ing.*^{2}
His mouth. Her mouth.	他的口	*T'á*^{1} *tih*^{5} *k'au.*^{3}
His tongue. Her tongue.	他的舌頭	*T'á*^{1} *tih*^{5} *sheh*^{5} *t'au.*^{2}
His.	他的, [4]他[男]的	*T'á*^{1} *tih,*^{5} *t'a*^{4} *(nan*^{2}*)* *tih.*^{5}
Hers.	他的, [4]他[女]的	*T'á*^{1} *tih,*^{5} *t'á* *(nü*^{3}*)* *tih.*^{5}
Has the baker his bread or mine?	饅頭匠有他的或我的饅頭麼	*Mwán*^{2} *t'au*^{2} *tsiáng*^{4} *yú*^{3} *t'á*^{1} *tih*^{5} *hwoh*^{5} *wo*^{3} *tih*^{5} *mwán*^{2} *t'au*^{2} *mo.*^{3}
He has his own.	他有自己的	*T'á*^{1} *yú*^{3} *tsz*^{4} *Kí*^{3} *tih.*^{5}
Has the captain his pen or mine?	船主有他的筆或我的麼	*Ch'uen*^{2} *chú*^{3} *yú*^{3} *t'á*^{1} *tih*^{5} *pih*^{5} *hwoh*^{5} *wo*^{3} *tih*^{5} *mo.*^{3}

[4] When it is absolutely necessary to make a distinction between *his* and *hers*, *his own* and *her own* 男 *nan*^{2}, 'the male' and 女 *nü*^{3}, 'the female' may be inserted between 他 *t'a*^{1} and 的 *tih*^{5} as in the above example.

has his own.	他有他自己的	*T'á1 yú3 t'á1 tsz4 kí3 tih.5*
is the woman our bottle or hers?	婦人有你的或他的瓶子麼	*Fú4 jin2 yú3 ní3 tih2 hwoh5 t'á1 tih5 p'ing2 tsz3 mo.5*
e has her own.	他有他自己的	*T'á1 yú3 t'á1 tsz4 kí3 tih.5*
Has she your ird or hers?	他有你的飛禽或他自己的麼	*T'á1 yú3 ní3 tih5 fí1 k'iu3 hwoh5 t'á1 tsz4 kí3 tih5 mo.3*
he has her own.	他有他自己的	*T'á1 yú3 t'á1 tsz4 kí3 tih.5*
ave I her knife or his?	我有他〔女〕的刀子或他〔男〕的麼	*Wo3 yú3 t'á1 (nü3) tih5 t'áu1 tsz3 hwoh5 t'á1 (nan2) tih5 mo.3*
u have hers.	你有他〔女〕的	*Ní3 yú3 t'á1 (nü3) tih.5*
ave you his ork or hers?	你有他〔男〕的叉子或他〔女〕的麼	*Ní1 yú3 t'á1 (nan2) tih5 ch'á1 tsz3 hwoh5 t'á1 (nü3) tih5 mo.3*
I have his.	我有他〔男〕的	*Wo3 yú3 t'á1 (nan2) tih.5*
The waistcoat.	背心	*Pei4 sin.1*
The ship.	船	*Ch'uen.2*
The boat.	艇, 小船兒	*T'ing,2 siáu3 ch'uen2 rh.2*

Obs. 26.—*Somebody, some one, any body* or *any one*, denoting a certain person among many, or one that is not known, is rendered both in interrogative and affirmative phrases by 有個人 *yú*³ *ko*⁴ *jin*,² 'there is a man' or more simply by 有人 *yú*³ *jin*² 'there is man;' in certain cases it is however preferable to use the locution 不論誰 *puh*⁵ *lun*⁴ *shwui*,² 'not asking who.'

Somebody or some one. Any body or any one.	有人，不論誰	*Yú*³ *jin*,² *puh*⁵ *lun*⁴ *shwui*.²
Has any body my book?	有人有我的書麼	*Yú*³ *jin*² *yú*³ *wo*³ *tih*⁵ *shú*¹ *mo*.³
Somebody has it.	有人有	*Yú*³ *jin*² *yú*.³
Who has my nut?	誰有我的核桃	*Shwui*² *yú*³ *wo*³ *tih*⁵ *heh*⁵ *t'áu*.²

Obs. 27. — 有人 *yú*³ *jin*,² 'somebody' or 'anybody' replaces 無人 *wu*² *jin*,² 'nobody,' when it is preceded by the negative 沒 *muh*,⁵ 'not.'

No one.	沒有人	*Muh*⁵ *yú*³ *jin*.²
No body.	沒人	*Muh*⁵ *jin*.²
Not any bod.	無人	*Wu*² *jin*.²
Nobody has your nut.	沒人有你的核桃	*Muh*⁵ *jin*² *yú* *ní*³ *tih*⁵ *heh*⁵ *t'áu*.²

Nobody has it.	沒人有	*Muh*[5] *jin*[2] *yú*.[3]
Is any body hungry?	有人餓麼	*Yú*[3] *jin*[2] *ngo*[4] *mo*.[3]
Nobody is hungry.	沒有人餓	*Muh*[5] *yú*[3] *jin*[2] *ngo*.[4]

EXERCISE IX.

Who has my purse? The man has it. Has he my bottle? He has it not. Who has my daughter's book? The young man has it. Has he her gown? He has it not. What has he? He has nothing good. Have you the trunk of the young lady? I have not hers; I have her mother's. Have I your candle or the captain's? You have neither mine nor his; you have your own. Has the woman the peasant's bag? She has it not. What has she? She has my sister's chicken. Who has the youth's pen? His sister has it. Has his sister his ink? She has not his; she has her own. Is your friend hungry? He is not hungry. Is he thirsty? He is not thirsty. Is he hungry or thirsty? He is neither hungry nor thirsty. Is the young lady cold? She is not cold. Is she cold or warm? She is neither cold nor warm; she is sleepy. Is my sister right? She is not wrong. Is she wrong or right? She is neither wrong nor right. Is she afraid or ashamed? She is neither afraid nor ashamed; she is hungry. Has your sister my nut? She has it not. Has your mother it? She has it.

EXERCISE X.

Who has the cook's rice? His daughter has it. Has she his chicken? She has it not. Has the young man my bird? He has it not. Has your son got it? He has it. What has the son of the captain? He has his father's fine ship. Has he his boat? He has her not. Who has your servant's broom? The girl has it. Has she his

shoe? She has it not. Who has it? His boy has it. What has his sister? She has neither his broom nor his shoe; she has his waistcoat. Have I your young lady's nut? You have it not. Have I her brother's? You have it not. Have I hers or her brother's? You have neither his nor hers; you have your own. Which nut have I? You have your boy's. Have you his gun or hers? I have neither his nor hers; I have yours. Has any body my watch? Nobody has your watch. Has any body my beer? Nobody has it. Who has the captain's biscuit? Somebody has it. Who has his ship? Nobody has her. Is any body wrong? Nobody is wrong? Who is right? Nobody is right. Is any body hungry? Nobody is hungry.

EXERCISE XI.

Has the Englishman any thing? He has nothing. What has the Frenchman? He has the gun. Which gun has he? He has his own. What has your mother? She has the needle. Which needle has she? She has her own. Has she the coat of her son? She has not his coot; she has his hat. Has she his pocket-book or hers? She has neither his nor hers. Which has she? She has mine. Which candle has your servant? He has my brother's. Has he his horse? He has it not. Has he his beef or his mutton? He has neither his beef nor his mutton. Has he his meat or his soup? He has neither his meat nor his soup. What has he? He has his beer. Have I your salt or your butter? You have neither my salt nor my butter. What have I? You have your neighbour's good cheese.

655—660

Kouang-wou-hing, Weï-tong-han

Kouan-wou étant arrivé au trône, fonda la dynastie des Han orientaux.

Littéralement : Fut Han d'orient.

661—666

Sse-pe-nien, Tchong-yu-hien

Au bout de quatre cents ans, elle finit sous Hièn-ti.

Kouang-wou-ti, de la dynastie des Han postérieurs, avait pour etit nom Sieou; il était neveu, au septième degré, de l'empereur Cing-ti. Issu d'une condition obscure, il leva des troupes, fit périr Wang-mang, extermina les brigands, monta sur le trône, et, après ivoir rétabli la dynastie des Han, il fixa sa cour à Lo-yang. Il fonda ainsi la dynastie des Han orientaux. Il eut pour successeurs Ming-ti, Tchang-ti, Ho-ti, Chang-ti, 'An-ti, Chun-ti, Tchong-ti, Tchi-ti, Houan-ti, Ling-ti, Hien-ti. On compte en tout douze générations. L'empire passa ensuite aux Weï. Les deux dynasties des Han (les Han occidentaux et orientaux) comptent ensemble vingt-quatre générations, qui ont régné en tout quatre cent vingt-cinq ans.

---

lément du feu produit une autre dynastie et un autre fondateur. près que les trois autres éléments ont formé chacun la leur, l'élément 1 bois reprend la domination et forme un nouveau fondateur. De là ette formule de l'histoire chinoise : Telle dynastie a régné par la vertu u bois ou de quelque élément. Celle d'aujourd'hui, par exemple, règne ar la vertu du feu. De là vient aussi que des anciennes dynasties sacrifiaient au Chang-ti ou à l'élément qu'elles regardaient comme leur père, voulant comme persuader au peuple qu'elles en étaient issues.

667—672

Weï-chou-ou, Tseng-han-thing

Les Weï, les Chou et les Ou se disputèrent l'empire des Han.

Littéralement : Se disputèrent les *thing* (trépieds) des Han[1].

673—678

Hao-san-koue, Ki-liang-tsin

C'est ce qu'on appelle les Trois royaumes; ils subsistèrent jusqu'aux deux Tsin.

Après les annales des deux dynasties des Han, parut l'histoire des Trois royaumes *(San-koue-tehi)*. Qu'entend-on par les Trois royaumes? C'étaient ceux des Weï, des Chou et des Ou.

Tsao-tsao[2], du royaume de Weï, était originaire du pays de Tsiao. Au milieu des troubles excités par Tong-tcho, l'empereur était tombé dans le malheur[3]. Tsao-tsao alla au-devant de l'empereur, et établit sa cour à Hiu-tchang. Ensuite, faisant violence à l'empereur[4], il donna lui-même des ordres aux princes feudataires et apaisa les troubles. Sa puissance et ses mérites s'augmentèrent de jour en jour. Après lui régnèrent son fils Tsao-jouï, ses neveux Tsao-fang et Tsao-mao. Enfin Tsao-hoang, fils de son frère aîné, céda le trône aux Tsin.

[1] Tch'ing-thang, dans la vingt-septième année de son règne, transporta dans sa capitale les neuf vases nommés *thing*, qui étaient comme le *Palladium* de l'État. (*Chou-king*, traduit par Gaubil, p. 80. *Ibid.*, p. 467 : Les neuf *thing* étaient le symbole de la souveraineté).

[2] Mot à mot : Tsao, dont le petit nom était Tsao. Ces mots s'écrivent différemment.

[3] Mot à mot : Était couvert de poussière.

[4] En mandchou : *Khafirafii*, le serrant, le pressant, exerçant une pression sur lui.

Les Weï comptent cinq générations d'empereurs qui régnèrent ensemble quarante-six ans.

Lieou, du royaume de Chou, dont le petit nom était Pi, descendait de l'empereur King-ti. Il leva des troupes, attaqua les brigands, se rendit maître des pays de King et de Chou, et, après la chute des Han, il prit le titre d'empereur. Il eut pour successeur son fils Tchan; ces deux princes régnèrent quarante-trois ans.

Sun-k'iouen, du royaume de Ou, son père, Sun-kien, son frère aîné, Sun-tche, concentrant entre leurs mains l'héritage de plusieurs générations, étendirent leur puissance jusqu'au midi du fleuve Kiang. Il eut pour successeurs ses fils Sun-liang, Sun-hieou et son neveu Sun-kao. Ces quatre générations régnèrent cinquante-neuf ans; leur empire fut détruit par les Tsin, à qui revint tout le territoire qui avait appartenu aux Trois royaumes (c'est-à-dire, aux Chohan, aux Weï et aux Ou).

Sse-ma, du royaume de Tsin, dont le petit nom était Yen, son aïeul Sse-ma-i, son oncle du côté paternel, Sse-ma-chi, son père Sse-ma-tchao, gouvernèrent successivement le royaume de Weï. Sse-ma-yen, s'étant vu céder l'empire, établit sa cour à Lo-yang; il est connu sous le nom de Wou-ti. Il eut pour successeurs son fils Hoeï-ti, Hoaï-ti et son neveu Ming-ti; Hoaï-ti et Ming-ti furent tous deux mis à mort par les empereurs de l'ancienne dynastie de Tchao. Ainsi s'éteignirent les Tsin dont les quatre générations avaient régné cinquante-trois ans.

Le fondateur des Tsin fut Nieou, neveu de Sse-ma-i. Hia-heou-chi, femme de Kong, prince de Lang-ye, ayant eu commerce avec le fils de Nieou, mit au monde un fils nommé Jouï, qui succéda frauduleusement à la dignité de *Wang* (prince), s'empara des pays situés au-délà du fleuve Kiang, et, au moment de la chute des Tsin, il se proclama empereur à *Kin-ling* (Nan-king). Ce fut Youen-ti, premier empereur des Tsin orientaux. Après lui, régnèrent son fils Ming-ti, ses neveux Tch'ing-ti et Khang-ti, ses petits-neveux Mou-ti, 'Aï-ti et Ti-y; ensuite Kien-wen-ti fils-puiné de l'empereur Youen-ti, son neveu Hiao-wou-ti, ses petits-neveux 'An-ti et Kong-ti. Cette dynastie compte onze générations d'empereurs qui ont régné cent deux ans. Les deux dynasties des Tsin, dont nous venons de parler, forment ensemble quinze générations qui ont régné cent cinquante-quatre ans.

Pendant le règne des deux dynasties des Tsin, il y eut dans le nord dix-huit royaumes d'usurpateurs, savoir : deux royaumes de Tchao, trois de Thsin, cinq de Yen, cinq de Liang, les Chou, les Weï et les Hia, sans compter Taï, de la famille de Topa, qui prit le nom de Weï.

Lieou-youen, fondateur de l'ancienne dynastie de Tchao, qui avait le titre de *Tso-hien-wang* (roi sage de la gauche) dans les états du *Tchang-yu* (du chef des Turcs orientaux), s'empara de la ville de P'ing-yang et se donna le titre d'empereur des Han. Il eut pour successeur son fils Lieou-tsong, qui changea le nom de sa dynastie en celui de Tchao, s'empara de la ville de Tchang-'an et fit prisonniers les deux empereurs (Hoaï-ti et Ming-ti). Après lui régnèrent ses fils Lieou-ho et Lieou-youen, son neveu Lieou-yo et Lieou-hi fils de Lieou-yo. Cette dynastie compte cinq générations qui ont régné ensemble vingt-six ans; elle fut détruite par les Tchao postérieurs.

Chi-le, fondateur de la dynastie des Tchao postérieurs, avait été le général de l'empereur Lieou-youen. Sous le règne de l'empereur Youen-ti, il s'empara du pays de Siang-koue. Après lui régnèrent son fils Chi-hong, son frère cadet Chi-hou, et ses fils Chi-chi, Chi-kien, Chi-tsun et Chi-ki. Cette famille compte sept générations et trente-trois ans de règne; elle fut détruite par le prince Jen-ming.

La dynastie des Yen antérieurs eut pour fondateur Mou-yong-weï. Du temps de l'empereur Hoaï-ti, son fils Mou-yong-hoang, s'empara de la ville de Ye et se proclama empereur. Il eut pour successeurs Mou-yong-tsun et le fils de celui-ci, Mou-yong-weï. Cette dynastie qui compte quatre générations, fut détruite par les Tsin, après avoir régné soixante-trois ans.

La dynastie des Yen postérieurs fut fondée par Mou-yong-tchouï, fils de Mou-yong-hoang. Du temps de l'empereur Yao-wou-ti, il se révolta contre les Tsin et se proclama empereur.

Après lui régnèrent Mou-yong-p'ao, son fils Mou-yong-cheng, son neveu et Mou-yong-hi frère cadet de Mou-yong-p'ao. Cette dynastie, qui compte quatre générations, régna vingt-quatre ans. Elle fut détruite par Kao-yun.

Le fondateur des Yen occidentaux, Mou-yong-hong, fils de Mou-yong-tsun, se rendit maître de la ville de Hoa-in. Il eut pour successeurs Mou-jong-tchong, Mou-yong-kaï neveu de Mou-yong-tchong,

Yao fils de Mou-yong-tchong, Mou-yong-tchong fils de Mou-yong-hong et Mou-yong-yong frère cadet de Mou-yong-hong. Cette dynastie, qui compte six générations, régna dix ans. Elle fut détruite par les Yen postérieurs.

La dynastie des Yen du midi eut pour fondateur le frère cadet de Mou-yong-tchouï, nommé Mou-yong-te, lequel se rendit maître de la ville de Hoa-thaï. Après lui régna son fils Mou-yong-tchao. Cette dynastie, qui compte deux générations, subsista pendant treize ans. Elle fut détruite par les Tsin.

La dynastie des Yen du nord fut fondée par Fong-pa, ministre de Mou-yong-tchouï, qui se rendit maître de la ville de Long-tch'ing. Il eut pour successeur son frère cadet Mou-yong-hong. Ces deux princes régnèrent ensemble vingt-huit ans.

Le fondateur des Thsin antérieurs, Fou-hong, s'empara, sous le règne de Mou-ti, de la ville de Tchang-'an. Il eut pour successeurs Fou-kien fils de Fou-hong, son neveu Fou-seng, Fou-kien frère cadet de Fou-kien, Fou-p'i et Fou-teng fils de Fou-kien, enfin Fou-tsong fils de Fou-teng. Cette dynastie, qui compte sept générations, régna quarante-six ans, et fut détruite par les Tsin postérieurs.

Le fondateur des Thsin postérieurs, Yao-tchang, se révolta contre les Thsin et se rendit maître de la ville de Tchang-'an; il eut pour successeurs son fils Yao-hin et son neveu Yao-hong. Cette dynastie compte trois générations, qui ont régné trente-quatre ans. Elle fut détruite par les Tsin.

La dynastie des Thsin occidentaux eut pour fondateur Ki-fo-koue-jin, général des Thsin, qui se rendit maître de la ville de Kin. Il eut pour successeurs son fils Khien-koueï, son neveu Tch'i-p'an et Mou-mo fils de Tch'i-p'an. Cette dynastie, qui compte quatre générations, régna quarante-sept ans. Elle fut détruite par les Hia.

La dynastie des Liang antérieurs eut pour fondateur Tchang-koueï, ministre des Tsin, qui, du temps de l'empereur Hoeï-ti, se rendit maître de la ville de P'ing-liang. Il eut pour successeurs son fils Tchang-chi, son neveu Tchang-meou, Tchang-tsun fils de Tchang-meou, Tchong-hoa fils de Tchang-tsun, Yo-ling fils de Tchong-hoa, Tchang-tso frère cadet de Tchong-hoa, Hiouen-tsing frère cadet de Yo-ling et Thien-sse frère cadet de Tchang-tso. Cette dynastie, qui compte neuf générations, régna soixante-dix-huit ans, et fut détruite par les Thsin.

La dynastie des seconds Liang eut pour fondateur Liu-kouang, général des Thsin, qui se rendit maître de la ville de Liang-tcheou. Il eut pour successeurs ses fils Liu-chao, Liu-mou et Liu-long. Cette dynastie, qui compte quatre générations, régna dix-neuf ans, et fut détruite par les seconds Thsin.

La dynastie des Liang du midi fut fondée par To-fa-ou-kou, général des Liang, qui se rendit maître de la ville de Yo-tou. Il eut pour successeurs ses frères cadets Li-lou-kou et Jo-tan. Cette dynastie, qui compte trois générations de princes, régna dix-neuf ans, et fut détruite par les Thsin occidentaux.

Li-kao, de la maison des Liang occidentaux, était un ministre de Touan-ye, empereur des Liang du nord. Il se rendit maître de la ville de Tsin-tchang. Il eut pour successeur son fils Li-sun. Ces deux princes régnèrent ensemble dix-neuf ans.

Touan-ye, de la dynastie des Liang du nord, général au service des Liang postérieurs, s'empara de la ville de Tchang-ye et se proclama *Wang* (roi). La cinquième année de son règne, Tsiu-kiu-mong-sun, l'un de ses ministres, le tua et usurpa son trône. Il eut pour successeur son fils Mou-kien. Touan-ye et les deux familles de Tsiu-kiu-mong-sun et de Mou-kien forment trois générations qui ont régné quarante-trois ans. Cette dynastie fut détruite par les Weï.

Li-te, du royaume de Chou, s'empara du temps de Hoeï-ti, de la ville de Kouang-han. Il eut pour successeur son fils Li-hiong qui se proclama empereur sous le nom de Tch'ing-ti. Après lui régnèrent son neveu Pan-ki et Pan-cheou, oncle de Pan-ki, lequel changea le nom de Chou en celui de Han. Il eut pour successeur son fils Li-chi. Cette dynastie, qui compte six générations[1], régna quarante-sept ans et fut détruite par les Tsin.

Jen-min, du royaume de Weï, qui avait été élevé par Chi-hou, tua le fils de ce dernier et usurpa le trône. La troisième année de son règne, il fut tué par un homme de Yen.

He-lien-po-po, du royaume des Hia et de la famille de l'empereur Lieou-youen, se rendit maître de la ville de Thong-wan. Il eut pour successeurs ses fils Lieou-tchang et Lieou-ting. Cette dynastie,

[1] Je n'en trouve que cinq, Li-te, Li-hiong, Pan-ki, Pan-cheou et Pan-li.

qui compte trois générations, régna vingt-cinq ans, et fut détruite par les *Tou-kou-hoen*.

Kao-yun, du royaume des Yen du nord, tua Mou-yong-hi et usurpa le trône. La troisième année il fut tué par ses sujets. Fong-po lui succéda. Yun-kao et Jen-min, qui s'étaient révoltés et avaient tué leur souverain, ne purent conserver le trône.

Les six rois des Yen de l'ouest se détruisirent les uns les autres. Ces trois maisons ne méritent pas le nom de dynastie. L'histoire des seize autres royaumes a été fondue dans les annales de la dynastie des Tsin.

679—684

Song-thsi-khi, Liang-tch'in-tch'ing

Après eux, vinrent les Song et les Thsi, qui eurent pour successeurs les Liang et les Tchin.

[La traduction mandchoue rend par *alikha* (ils reçurent) le mot *tch'ing* qui signifie à la fois recevoir et succéder, hériter.]

685—690

Weï-nan-tch'ao, Tou-kin-ling

Ils formèrent les cours du midi et établirent leur résidence à *Kin-ling* (Nan-king).

Ceci se rattache à l'histoire des cours du midi. Elles sont au nombre de quatre. La première est celle des Song. Kao-tsou, nommé Lieou-yu, originaire de P'ong-tch'ing, reçut le trône que lui avaient cédé les Tsin. Après lui régnèrent ses fils Chao-ti et Wen-ti, Hiao-wou fils de Wen-ti, Feï-ti fils de Hiao-wou, Ming-ti frère cadet de Hia-wou, Tsang-ou et Chun-ti fils de Ming-ti. Cette

dynastie, qui compte huit générations, occupa le trône pendant soixante ans.

La deuxième cour est celle de Thsi. Thaï-tsou, nommé Tao-tch'ing, de la famille de Siao, originaire de Lang-lin, reçut l'empire que lui avaient cédé les Song. Il eut pour successeurs son fils Wou-ti, deux neveux encore fort jeunes[1] (littéralement : Deux jeunes empereurs), son neveu Ming-ti et les fils de Ming-ti, Tong-hoen[2] et Ho-ti. Cette dynastie, qui compte sept générations, régna vingt-trois ans.

La troisième (cour du midi) est celle des Liang. Ou-ti, nommé Siao-yen, de la famille de Siao et de la famille de Thsi, reçut le trône que lui avait cédé la maison de Thsi. Il eut pour successeurs Kien-wen-ti, Youen-ti, King-ti fils de Youen-ti. Cette dynastie, qui compte quatre générations, a régné cinquante-six ans.

La quatrième est la cour des Tch'in. Wou-ti, nommé Pa-sien, de la famille de Tch'in, originaire de Tchang-hing, reçut le trône que lui avait cédé la maison des Liang. Il eut pour successeurs Wen-ti fils de son frère aîné, Feï-ti fils de Wen-ti, Siouen-ti frère cadet de Wen-ti, Heou-tchou fils de Siouen-ti. Cette dynastie, qui compte cinq générations, a régné trente-trois ans. Les quatre générations précédentes établirent leur cour à *Kin-ling* (Nan-king). Outre l'histoire du midi, chaque cour a son histoire particulière. Ces quatre cours, avec celle de Ou et des Tsin orientaux, s'appellent les Six cours.

691—696

Pe-youen-weï, Fen-tong-si

L'empire des Weï, issus des Youen du nord, fut divisé en Weï de l'est et Weï de l'ouest.

---

[1] On ne nomme pas ces deux neveux, qui ne comptent pas parmi les empereurs. (Voyez Mailla, *Hist. de la Chine*, t. XII, p. 340).

[2] Ce fils de Ming-ti est nommé Pao-kiouen dans l'*Hist. de la Chine*, de Mailla, t. V, pag. 193.

697—702

Yu-wen-tcheou, Yu-kao-thsi

Les Tcheou, de la famille de Yu-wen, et les Thsi, de la famille de Kao.

Les annales du Nord font l'histoire de trois cours. La première s'appelle Weï; son nom de famille est To-pa; elle est sortie du pays de *So-mo* (c'est-à-dire, du désert du Nord). Dans l'origine, les empereurs Ching-wou-ti, Ki-fun, Chin-youen-ti et Li-wei furent successivement des chefs (de hordes) qui étaient soumis au royaume du milieu. (Leur descendant) To-pa-i-lin, étant entré en Chine pour châtier des révoltés de l'intérieur, commença à s'emparer (d'une partie) de la Chine et se proclama roi sous le nom de Taï-wang (roi de la famille Taï). Il eut pour successeurs Yu-lin fils de son frère cadet, Chi-i-kien fils de Yu-lin, Chi-i-koueï fils de Chi-i-kien. Du temps de Wou-ti, il se proclama empereur des Weï et établit sa cour à P'ing-yang. Il est connu sous le nom de Tao-wou-ti. Il eut pour successeurs son fils Ming-youen, Ta-wou fils de Ming-youen, Kao-tsong neveu de Ta-wou, Hien-wen fils de Kao-tsong et Hiao-wen fils de Hien-wen, lequel changea le nom de famille Taï en celui de Youen. Il eut pour successeurs son fils Siouen-wou, Hiao-ming, Siouen-wou et Hiao-wen fils de Hiao-tchoang, Tsie-ming et Hiao-wou neveux de Hiao-wen. Hiao-wou, se voyant pressé par son ministre Kao-houan, se réfugia à Tchang-'an. Ce fut le fondateur de la dynastie des Weï de l'Ouest.

Après lui régnèrent Wen-ti, son cousin germain, les fils de Wen-ti, Feï-ti et Kong-ti, lequel transmit le trône à la maison des Tcheou.

Tsing-ti, nommé Chen-kien, de la maison des Weï de l'Est, neveu de Hiao-wen-ti, que le ministre Kao-houan avait placé sur le trône, établit sa cour à Yé et partagea la maison des Weï en deux branches. Après avoir régné douze ans, il céda le trône à la maison de Thsi.

Depuis Tao-tch'ing jusqu'à l'empereur Kong-ti, on compte seize générations qui ont régné cent soixante-dix ans. En remontant de Kong-ti à Ching-wou, on compte trois cent trente ans.

La deuxième s'appelle la cour de Thsi, dont le nom de famille était Kao. Dans le commencement, Kao-houan mit sur le trône Tsing-ti. Il tint jusqu'à sa mort les rênes de l'administration. Son fils, Kao-yang, reçut le trône que son père lui avaìt transmis. Il est connu sous le nom de Wen-siouen-ti, de la dynastie de Thsi. Il eut pour successeurs son fils Feï-ti et ses frères cadets Hiao-tchao, Wou-tch'ing et Heou-tchou fils de Wou-tch'ing. Cette dynastie, qui compte cinq générations, régna vingt-huit ans, et fut renversée par les Tcheou.

La quatrième s'appelle la dynastie des Tcheou, de la famille Yu-wen. Yu-wen-thaï, ayant protégé l'empereur Yao-wen-ti des Weï, dans la ville de Tch'ang-'an, tint jusqu'à la fin de ses jours les rênes du gouvernement. Son fils Hiao-min-ti, nommé Ti-khio, reçut le trône que lui avaient cédé les Weï, et changea leur nom en celui de Tcheou. Il eut pour successeurs son frère cadet Hiao-ming, nommé Hiao-wou, Hiao-siouen fils de Hia-wou et Hiao-tsing fils de Hiao-siouen. Cette dynastie, qui compte cinq générations, régna vingt-cinq ans, et céda le trône aux Souï.

703—708

Taï-tchi-souï, I-thou-yu

Quand les Souï furent arrivés au trône, ils firent un tout de l'empire.

709—714

Pou-tsaï-tchouen, Chi-thong-siu

Ils ne le transmirent point à une seconde génération, et perdirent l'héritage du pouvoir suprême.

La quatrième s'appelle la dynastie des Souï. Kao-tsou, nommé Yang-kien, de la famille de Yang, ayant prêté secours à la dynastie des Tcheou, se vit transmettre par eux le pouvoir suprême et donnè-

rent à leur empire le nom de Souï. Après avoir pacifié, du côté du Sud, le royaume des Tchin, il réunit ensemble toutes les parties de l'empire. Il eut pour successeur son fils Yang-ti, mais celui-ci se livra à la débauche et à toutes sortes d'excès, et l'empire fut exposé à de grands troubles, de sorte qu'il ne put transmettre le trône à son fils. Li mit sur le trône Kong-ti et après lui s'éteignit la maison des Souï.

La dynastie des Souï, dont nous venons de parler, compte trois générations et ont régné trente-sept ans. Les *Annales du Nord* sont l'histoire des quatre dynasties mentionnées ci-dessus, savoir : les Weï, les Thsi, les Tcheou; chacune d'elles a une histoire particulière.

715—720

Thang-kao-tsou, Khi-i-p'ing

Kao-tsou, de la dynastie des Thang, leva des soldats patriotes[1].

721—726

Tch'ou-souï-loen, Tch'oang-koue-ki

Il appaisa les troubles qu'avaient laissés les Souï, et jeta les fondements de son empire.

Ce furent les Thang qui succédèrent aux Souï. C'est de leur histoire que se composent les *Annales des Thang*[2]. Kao-tsou, dont le nom de famille est Li et le petit nom Youen, était originaire de Lin-si. Il avait été au service des Souï, comme gouverneur de Thaï-

[1] Littéralement : Des troupes justes, c'est-à-dire, dévouées à la justice, à la bonne cause.

[2] Mot à mot : C'est cela qu'on appelle le livre des Thang *(Thang-chou)*; en mandchou : *Erebe tang gourouni bitkhe sembi*.

youen, et s'était fait remarquer dès le commencement par l'é sa puissance. L'empereur des Souï le prit en haine. L'em n'étant point revenu d'une tournée qu'il avait faite dans l' pays de Kouan-tchong[1] fut exposé à de grands troubles. Un impérial ordonna à Kao-tsou de châtier tous les brigand révoltés). Mais, Kao-tsou conçut de la crainte, et, suivant le p son fils Thaï-tsong, il se mit à la tête de patriotes[2]; il entra (Kouan-tchong (le Chen-si), mit sur le trône le neveu de l'em Yang-ti, sous le nom de Kong-ti, et adressa une proclamation l'empire. Mais, peu de temps après, il jeta les fondement dynastie qui remplaça celle des Souï.

727—732

Eul-chi-tch'ouen, San-pe-tsaï

Après une succession de vingt règnes qui durère trois cents ans.

733—738

Liang-mie-tchi, Koue-naï-kaï

Les Liang renversèrent les Thang, et l'empire chan nom.

Si les Thang obtinrent la possession de l'empire, si Kao-ts les fondements de cette dynastie, ce fut l'œuvre de son fils tsong, qui apaisa les troubles, mit fin aux malheurs pul extermina ceux qui voulaient usurper le pouvoir. Après lui

[1] Le Chen-si. Il y a en mandchou, *fourdan i dolo,* l'intérieur (rières du royaume.

[2] Littéralement : Ayant levé des soldats justes *(djourganga tc)* c'est-à-dire, amis de la justice, dévoués à la bonne cause.

rent son fils Kao-tsong et Tchong-tsong fils de Kao-tsong, que sa mère Wou-chi détrôna, en s'emparant du pouvoir qu'elle conserva pendant vingt ans. Ensuite il reprit le sceptre qu'il laissa à Jouï-tsong, frère cadet de Tchang-tsong. Ming-hoang, fils de Jouï-tsong, s'étant épris de la princesse Feï-ki, l'empire fut exposé à de grands troubles. 'An-lo-chan attaqua la capitale. L'empereur se retira dans la partie occidentale de Chou, et il fut sur le point de perdre l'empire[1].

Après lui régnèrent Sou-tsong fils de Ming-hoang, Taï-tsong fils de Sou-tsong, Te-tsong fils de Taï-tsong, Chun-tsong fils de Te-tsong, Hien-tsong fils de Chun-tsong, Mou-tsong fils de Hien-tsong, King-tsong, Wen-tsong, Wou-tsong fils de Mou-tsong, Siouen-tsong frère cadet de Mou-tsong, I-tsong fils de Siouen-tsong, Hi-tsong, Tchao-tsong fils de I-tsong et Tchao-siouen fils de Tchao-tsong. Cette dynastie compte vingt générations successives qui ont régné deux cent quatre-vingt-dix-neuf ans; elle a été détruite par les Liang. L'empire des Thang changea aussitôt de maîtres; il passa aux mains des Liang.

739—744

Liang-Thang-Tsin, Ki-Han-Tcheou

Les Liang, les Thang et les Tcheou.

745—750

Tch'ing-wou-taï, Kiaï-yeou-yeou

S'appellent les cinq dynasties; toutes eurent leur raison d'être.

Les maisons des Liang, des Thang, des Tsin, des Han et des Tcheou, qui succédèrent aux Thang, s'appellent les Cinq générations

[1] C'est-à-dire : Être dépossédé de l'empire. Le traducteur mandchou a regardé le mot *wang* comme un neutre : *Abkaï fedchergi elekei goukou-khe*, l'empire périt presque, fut sur le point de périr.

(ou-taï), c'est-à-dire, les cinq dynasties. L'historien officiel a réuni en un seul corps d'ouvrage l'histoire de ces cinq dynasties.

La première de ces maisons s'appelle Liang. Thaï-tsou, nommé Tchou-wen, avait été dans l'origine un chef de brigands[1] (un chef de révoltés). Il se soumit aux Thang et fut nommé *Tsie-tchin* (gouverneur de province). Bientôt après, il usurpa l'empire des Thang, et établit sa cour à Pien-liang. C'était un homme débauché et sans principes; il fut tué par son fils Yeou-koueï. Un autre fils de Thaï-tsou, Sun-wang, tua Yeou-koueï et s'empara du trône. Cette dynastie, qui compte deux générations, régna dix-sept ans, et fut détruite par les Thang postérieurs *(Heou-thang)*.

La deuxième s'appelle la dynastie des Thang postérieurs *(Heou-thang)*. Tchoang-tsong, nommé Li-t'sun-tsouï, dont le nom de famille est Tchou-sie, était originaire du pays de Cha-t'o. Un de ses ancêtres, ayant rendu des services à la maison des Thang, avait reçu d'elle le nom de famille Li (surnom des Thang) et avait été nommé prince de Tsin. Tchou-chi, qui avait usurpé le trône des Thang, avait une haine héréditaire contre les Tsin. Il détruisit la dynastie des Liang et devint maître de l'empire. Mais, comme il était adonné au plaisir, il perdit bientôt le pouvoir suprême. Li-sse-youen, qui avait été élevé par son père, le remplaça sur le trône; il régna sous le nom de Ming-tsong. Celui-ci eut pour successeur son fils Min-ti; mais Wang-ts'ong-kho son fils, qu'il avait élevé, lui enleva son trône.

Cette dynastie, qui compte quatre générations, régna quinze ans, et fut détruite par les Tsin postérieurs *(Heou-tsin)*.

La troisième dynastie est celle des Tsin postérieurs *(Heou-tsin)*. Kao-tsou, nommé Chi-king-thang, gendre de l'empereur Ming tsong, emprunta les troupes des Liao et détruisit les Thang. Il eut pour successeur son fils Thsi-wang, qui fut renversé par les Liao. Cette dynastie, qui compte deux générations, n'eut que dix ans de règne.

La quatrième est celle des Han postérieurs *(Heou-han)*. Kao-tsou, nommé Lie-tchi-youen, chassa les Liao et remplaça les Tsin. Il eut pour successeur son fils, Yu-ti, qui, après avoir fait périr les

[1] Les Chinois appellent souvent *brigands* (en mandchou, *koulakka*) les ennemis, les séditieux, les adversaires du gouvernement.

grands de son royaume, périt lui-même dans une sédition de l'armée. Cette dynastie, qui compte deux générations, ne régna que quatre ans.

La cinquième dynastie est celle des Tcheou postérieurs *(Heou tcheou)*. Thaï-tsou, nommé Kouo-weï, fut au service des Han, en qualité de gouverneur du pays de Ye. Une sédition ayant renversé l'empereur des Han, il le remplaça sur le trône qu'il transmit à Chi-tsong et Tchaï-yong ses fils qu'il avait élévés. Ce dernier, par la puissance de ses armes, pacifia le Midi et le Nord. Il eut pour successeur son fils Kong-ti, qui céda l'empire aux Song. Cette dynastie, qui compte trois générations, ne régna que dix ans.

Les cinq dynasties dont nous venons de parler, comptent ensemble treize princes, qui ont régné cinquante-trois ans. Dans le même espace de temps, leurs annales ajoutent les années de dix princes, qui, pendant trois générations, se sont chacun rendus maîtres d'un pays particulier, d'une région particulière, savoir : Yang-hing-mi, roi de Wou; Li-ching, de la maison des Thang du Midi; Kien, roi de Chou; Meng-chi-thsiang, de la maison des Chou postérieurs; Chin-tch'i, roi de Min; Ma-in, du royaume de Thsou; Tsien-lieou, du royaume de Wou-youeï; Lieou-yen, de la maison des Han du Midi; Lieou-tsong, de la maison des Han du Nord; Kao-ki-hing, du pays de King-nan. Dans les premières années des Song, les Han, les Thang, les Chou, les King et Wou-youeï du Midi, se soumirent tous à la dynastie des Song; seulement les Khi-tan régnèrent simultanément avec les Song.

751—756

Yen-song-hing, Cheou-tcheou-chen

Les Song étant montés sur le trône par la vertu du feu[1],
reçurent l'empire que leur avaient cédé les Tcheou.

---

[1] C'est le sens du mandchou : *touwai erdemoui*. (Voyez p. 52, note 2.)

757—762

Chi-pa-tch'ouen, Nan-pe-hoen

Après dix-huit successions d'empereurs, le Midi et l
furent réunis ensemble.

C'est-à-dire : Le midi et le nord de la Chine furent ensemble.

Ce furent les Song qui succédèrent aux cinq (petites) dy Les Song s'élevèrent par la vertu (de l'élément) du feu; c'es quoi on les appelle *Yen-song* (les Song ignés)[1]. Thaï-tsou, nom de famille était Tchao et le petit nom Kouang-yen, trône que lui avaient cédé les Tcheou, et établit sa cour à liang. Il eut pour successeurs son frère cadet Thaï-tsong, T tsong fils de Thaï-tsong, Jin-tsong fils de Tchin-tsong, In arrière-petit-fils de Thaï-tsong, Chin-tsong fils de Ing-tsong tsong et Hoeï-tsong fils de Chin-tsong et Khin-tsong fils de tsong; en tout, neuf empereurs.

Les Kin, s'étant emparés de la ville de Pien-liang, virent tsong et son fils se soumettre à eux.

Kao-tsong, de la branche des Song du Sud, fils de Hoeï établit sa cour à Hang-tcheou. Comme il n'avait point de transmit le trône à Hiao-tsong neveu au huitième degré de reur Thaï-tsou (fondateur de la dynastie de Song), à Kouan fils de Hiao-tsong et à son neveu Ning-tsong. Celui-ci point de fils, transmit le trône à Li-tsong, descendant de Th à la onzième génération. Après ce dernier, régnèrent Tou-ts de Li-tsong, les fils de Tou-tsong, Kong-ti et Touan-tsong Ping frère cadet de ce dernier. Cette dynastie, qui compte neu rations de princes, fut détruite par les *Youen* (Mongols). L branches des Song comptent dix-huit générations qui ont rég cent vingt ans.

[1] Le mandchou traduit autrement : *touttou touwai erdemoui gouroun seme*; c'est pourquoi on les a loués en disant : La dynasti (qui a surgi) par la vertu du feu.

SEVENTH LESSON.

第七課 *Tí*[4] *ts'ih*[5] *ko.*[4]

The head.	頭,[1]腦袋	*T'au,*[2] *náu*[3] *tái.*[4]
The woman (mulier).	女人	*Fú*[4] *jin.*[2]
The wife (uxor).	女人,[2]妻	*Nü*[3] *jin,*[2] *ts'i.*[1]
The male-cousin.	[3]堂兄弟	*T'áng*[4] *hiung*[1] *tí.*[4]
The female-cousin.	堂姐妹	*T'áng*[4] *tsiè*[3] *mei.*[4]

[1] Verbatim; brain-bag.

[2] In speaking to a husband of his wife, or in speaking of other people's wives generally, Chinese etiquette requires that 尊 *tsun,*[1] 'honoured', 令 *ling,*[4] 'commanding' 賢 *hien,*[2] 'prudent' or some similar term of respect be placed before 妻 *ts'i,*[1] 'wife'. The husband in speaking of his own wife, modestly styles her 內人 *nui*[3] *jin,*[2] 'the inner man' 賤妻 *tsién*[4] *ts'i,*[1] 'the mean wife', etc.

[3] The sons of paternal uncles are termed 堂兄弟 *t'áng*[4] *hiúng*[1] *t'í;*[4] those of paternal aunts 姨表兄弟 *í*[2] *piáu*[3] *hiúng*[1] *tí.*[4] By substituting 姐妹 *tsiè*[3] *mei,*[4] 'sister', for 兄弟 *hiúng*[1] *tí,*[4] 'brother', the above names of male cousins are changed into corresponding names of female cousins.

The man-servant.	僕人	*Puh*^{5} *jin.*^{2}
The maid-servant.	僕, 丫頭	*Puh,*^{5} *yá*^{1} *t'au.*^{2}
The man-cook.	廚子	*Ch'ú*^{2} *tsz.*^{3}
The woman-cook.	女廚子	*Nü*^{3} *ch'ú*^{2} *tsz.*^{3}
His head. Her head. Its head.	他的腦袋	*T'á*^{1} *tih*^{5} *náu*^{3} *tăi.*^{4}
The beauty.	美貌, 豔色	*Mei*^{3} *máu,*^{4} *yen*^{2} *shih.*^{5}
His beauty. Her beauty. Its beauty.	他的美貌	*T'á*^{1} *tih*^{5} *mei*^{3} *máu.*^{4}
Its.	他的	*T'á*^{1} *tih.*^{5}
The horse-shoe.	鐵馬掌	*T'ieh*^{5} *ma*^{3} *cháng.*^{3}
The ass.	[4]驢	*Lü.*^{2}
This or that ass.	這[5]箇驢或那個	*Ché*^{4} *ko*^{4} *lü*^{2} *hwoh*^{5} *ná*^{4} *ko.*^{4}

[4] The term for mules is 騾 *lo.*^{2}

[5] 疋 *p'i,*^{2} the classifier of piece-goods and horses may also be correctly used with asses instead of 箇 *ko*^{4} and 頭 *t'au,*^{2} which are employed in the south of China.

s or that ox.	這隻牛或那個	*Chè[4] chih[5] niú[2] hwoh[5] ná[4] ko.[4]*
s or that hay.	這箇乾草或那個	*Chè[4] ko[4] kán[1] ts'áu[3] hwoh[5] ná[4] ko.[4]*
This that woman.	這箇婦人或那個	*Chè[4] ko[4] fú[4] jin[2] hwoh[5] ná[4] ko.[4]*
This book.	這本書	*Chè[4] pun[3] shú.[1]*
This pen.	這[6]管筆	*Chè[4] kwán[3] pih.[5]*
That book.	那本書	*Ná[4] pun[3] shú.[1]*
That pen.	那管筆	*Ná[4] kwán[3] pih.[5]*
ve you this or that book?	你有這本或那本書麼	*Ní[3] yú[3] chè[4] pun[3] hwoh[5] ná[4] pun[3] shú[1] mo.[3]*
This.	這箇	*Chè[4] ko.[4]*
That.	那個	*Ná[4] ko.[4]*
ave I this or that?	我有這箇或那個麼	*Wo[3] yú[3] chè[4] ko[4] hwoh[5] ná[4] ko[4] mo.[3]*

[6]管 ***kwán*[3]** (properly a reed, tube or flute) is the classifier of pens, ıcils, flutes fifes and similar objects which are ***lengthy*** and ***hollow*** ther than ***thick*** in form.

You have this, you have not that.	你有這箇,沒有那個	*Ní^{3} yú^{3} ché^{4} ko,^{4} muh^{5} yú^{3} ná^{4} ko.^{4}*
Has the man this pen or that.	人有這管或那管筆麼	*Jin^{2} yú^{3} ché^{4} kwan^{3} hwoh^{5} ná^{4} kwan^{3} pih^{5} mo.^{3}*
But.	[7]但	*Tán.^{4}*
He has not this, but that.	他沒有這箇但有那個	*T'á^{4} muh^{5} yú^{3} ché^{4} ko,^{4} tán^{4} yú^{3} ná^{4} ko.^{4}*
Has your sister this book or that?	你的姐妹有這本書或那本麼	*Ní^{3} tih^{5} tsié^{3} mei^{4} yú^{3} ché^{4} pun^{3} shú^{1} hwoh^{5} ná^{4} pun^{3} mo.^{3}*
She has this, but not that.	他有這本但沒有那本	*T'á^{1} yú^{3} ché^{4} pun,^{3} tán^{4} muh^{5} yú^{3} ná^{4} pun.^{3}*
The foreigner.	[8]外國人,洋人	*Wái^{4} hwoh^{5} jin,^{2} yáng^{2} jin.^{2}*

[7]The word *but*, having the sense of *merely* or *only*, may also be rendered by 只 *chi*,^{3} 'only' or by 不過 *puh^{5} kwoh*,^{4} 'not surpassing', 'no more'; when it has the sense of *notwithstanding*, *on the other hand*, *however* or *yet*, it should be rendered by 到底 *táu^{4} tí.^{3}*

[8]夷 *i*,^{2} 'the barbarian,' which has long been used by the natives to designate foreigners, is happily no longer employed by the better classes of Chinese society.

The stranger. [9]	不認面人, 客	*Puh*[5] *jin*[4] *mien*[4] *jin*,[2] *k'eh*.[5]

OBS. 29. — 手 *Shau*,[3] 'the hand' placed after adjectives, verbs and other nouns helps to form compound nouns denoting agents.

The sailor.	水手	*Shwui*[3] *shau*.[3]
His pocket-book.	他的 [10]靴掖兒, 護書	*T'á*[1] *tih*[5] *hiueh*[1] *yih*[5] *rh*,[2] *fú*[4] *shú*.[1]
Her looking-glass.	他的鏡子	*T'á*[1] *tih*[5] *king*[4] *tsz*.[3]
The tree.	樹	*Shú*.[4]
The mattress.	褥子	*Juh*[5] *tsz*.[3]
The pistol.	手鎗	*Shau*[3] *ts'iáng*.[1]
His garden.	他的園子	*T'á*[1] *tih*[5] *yuen*[2] *tsz*.[3]

[9] The term for stranger, denoting any unknown person is correctly rendered by the above locution, *pún*[5] *jin*[4] *mien*[4] *jin*,[2] 'the not known face man;' in the sense of our word *guest* 客 *k'eh*[5] is the proper word.

[10] As the Chinese carry their pocket-books in their boots instead of their pockets; the former expression is the one used by the natives; fu[4] shú[1] is however a better rendering for pocket-book in our sense of the word.

Her glove.	他的手套	T'á1 tih5 shau3 t'u.4
The corn.	穀	Kuh.5
The granary.	倉房	Ts'iáng1 fang.2
The garret.	樓頂兒	Lau2 ting3 rh.2
The note.	說帖	Shwoh5 t'ieh.5
The ticket.	票兒	P'iáu4 rh.2
The billet.	[11]歇宿牌	Hieh5 suh5 p'ai.2
Have you this note or that?	你有這箇說帖或那個	Ní3 yú3 ché4 ko4 shwoh5 t'ieh5 hwoh5 ná4 ko.4
I have not this, but that.	我沒有這箇但有那個	Wo3 muh5 yú3 ché4 ko,4 tán4 yú3 ná4 ko.4
Has the neighbour this watch or that?	隣人有這箇錶或那個麼.	Lin2 jin2 yú3 ché4 ko4 piáu3 hwoh5 ná4 ko4 mo.3
He has this, but not that.	他有這個但沒那個	T'á1 yú3 ché4 ko,4 tán4 muh5 ná4 ko.4

[11] Literally: A lodging ticket and especially such as is given to soldiers for quartering them in private houses.

OBS. 30. — The relative pronoun *which* or *that* referr-ng to persons or things in either the singular or plural umber, is rendered by 的 *tih*^{5} and is placed after the erb immediately before the word, sentence, or part of sentence with which it stands in correlation. Thus, instead of following the antecedent as in English, it precedes it; instead of saying. I have the book which you have, the Chinese say, I have you have which or that book,' 我有你有的書 *wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *shú*.[1]

Have you the ote which my brother has?	你有我兄弟有的說帖麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *hiung*^{1} *tí*^{4} *yú*^{3} *tih*^{5} *shwoh*^{5} *t'ieh*^{5} *mo*.^{3}
[have not the te which your brother has.	我沒有你兄弟有的說帖	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *ní*^{3} *hiung*^{1} *ti*^{4} *yú*^{3} *tih*^{5} *showh*^{5} *t'ieh*.^{5}
ave you the pen hich I have?	你有我[12]所有的筆麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *so*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *pih*^{5} *mo*.^{3}
have the pen hich you have.	我有你有的筆	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *pih*.^{5}

12 所 *So*^{3} « *he, him, she, her, it, they, them who, that which, those hich, etc.,* » may be used *ad libitum* to introduce the relative clause and rengthen the 的 *tih*^{5} following the verb immediately before the English ntecedent.

Which horse have you?	你有那匹馬	*Ni*^{3} *yú*^{3} *ná*^{3} *p'i*^{5} *má.*^{3}
That which, the one which.	的那個	*Tih*^{5} *ná*^{4} *ko.*^{4}
I have that which you have.	我有你有的那匹	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *p'i.*^{5}
I have not that which you have.	我沒有你所有的那匹	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *ní*^{5} *so*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *p'i.*^{5}
I have not that which he has.	我沒有他有的那匹	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *t'á*^{1} *yú*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *p'i.*^{5}
Have I the pen which you have?	我有你有的筆麼	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *pih*^{5} *mo.*^{3}
You have not that (the one) which I have.	你沒有我有的那管	*Ní*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *wo*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *kwán.*^{3}
Has your sister the glove which you have?	你姐妹有你有的手套麼	*Ní*^{3} *tsié*^{3} *mei*^{4} *yú*^{3} *ní*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *shau*^{3} *t'ú*^{4} *mo.*^{3}
She has not the one which I have.	他沒有我所有的那個	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *wo*^{3} *so*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *ko.*^{4}

EXERCISE XII.

Has the peasant my money? He has it not. Has the merchant it? He has it not. Who has it. Nobody has it. Has your son any-

Parmi les états du nord, il y en avait un qui avait une origine plus ancienne que les Song, c'était celui des Liao. Son fondateur, Thaï-tsou, eut pour nom de famille Ye-liu et pour nom A-pao-ki. Après lui régnèrent Thaï-tsong, Chi-tsong, Mou-tsong, King-tsong, Ching-tsong, Hing-tsong, Tao-tsong et Thien-tso. Cette dynastie fut détruite par les Kin.

Te-tsong étant monté sur le trône, donna à sa dynastie le nom de *Si-liao* (les Liao de l'Ouest). Il transmit l'empire à Jin-tsong et Mo-tchou.

Les Liao, qui comptent douze générations de princes, ont régné environ cent soixante-dix ans. Ils furent détruits par les Naï-man.

Après les Liao, régnèrent les Kin, dont le nom de famille était Wan-yen. Thaï-tsou (fondateur de cette dynastie) et dont le nom était Min, détruisit les Liao et établit sa cour à Yen. Il eut pour successeurs Thaï-tsong, Hi-tsong, Tchang-tsong, Weï-wang, Siouen-tsong et Mo-tchou. Cette dynastie, qui compte dix générations, régna cent vingt ans, et fut détruite par les Youen.

Thaï-tsou, fondateur de la dynastie des Youen, avait pour nom de famille Ki-ou-wen; son nom était Thie-mou-tchin. Il était d'origine mongole. Il eut pour successeur Thaï-tsong, qui, après avoir détruit les Kin, établit sa capitale à Yen. Après lui régnèrent Thaï-tsong son fils, Hien-tsong petit-fils de Thaï-tsou, le frère cadet de Hien-tsong, Chi-tsou, lequel détruisit les Song et réunit ensemble le midi et le nord de la Chine. Il eut pour successeurs son fils Tch'ing-tsong et les neveux de Tch'ing-tsong (Wou-tsong et Jin-tsong), Ing-tsong fils de Jin-tsong, Thaï-tsong neveu de Tch'ing-tsong, les fils de Wou-tsong (Ming-tsong et Wen-tsong) et les fils de Ming-tsong : Ning-tsong et Chun-ti. Cette dynastie, qui compte quatorze générations de princes, régna cent soixante-cinq ans, et fut détruite par les Ming.

763—768

Chi-tsi-chi, Thsiouen-tsaï-ke

Ce livre embrasse le résumé complet des Dix-sept annales[1].

[1] La bibliothèque impériale de Paris possède les vingt-quatre Annales de la Chine, publiées par ordre de l'empereur Khien-long, en 720 cahiers petit in-fol. C'est le seul exemplaire qu'on en connaisse en Europe.

Littéralement : Les Dix-sept histoires, complètement, sont dans ceci.

C'est le nombre des histoires officielles qui existaient à cette époque (c'est-à-dire, du temps de Wang-pe-heou, l'auteur du *San-tseu-king*).

La première s'appelle *Sse-ki* ou Mémoires historiques. C'est l'histoire des trois augustes souverains *(san-hoang)*, des cinq empereurs *(ou-ti)*, des trois rois *(san-wang)*[1] des royaumes de Thsin, de Thsou, jusqu'à l'empereur Wou-ti, de la dynastie des Han. Cet ouvrage a été composé par Sse-ma-thsien, qui vivait sous la dynastie des Han.

La seconde s'appelle *Thsien-han-chou* (l'Histoire des premiers Han); l'auteur est Pan-kou, qui vivait sous les Han.

La troisième s'appelle *Heou-han-chou* (l'Histoire des Han postérieurs); l'auteur est Fan-weï-song, qui vivait sous les Song.

La quatrième s'appelle *San-koue-tchi* (l'Histoire des trois royaumes); l'auteur est Tch'in-cheou, qui vivait sous les Tsin.

La cinquième s'appelle *Tsin-chou* (l'Histoire des Tsin); l'auteur est (l'empereur) Thaï-tsong, de la dynastie des Thang.

La sixième s'appelle *Song-chou* (l'Histoire des Song); l'auteur est Chin-yo, qui vivait sous les Liang.

La septième s'appelle *Thsi-chou* (l'Histoire des Thsi); l'auteur est Siao-tseu-hien, qui vivait sous les Liang.

La huitième s'appelle *Liang-chou* (l'Histoire des Liang).

La neuvième s'appelle *Tch'in-chou* (l'Histoire des Tch'in). Ces deux ouvrages ont été composés par Yao-sse-lien, qui vivait sous les Thang.

La dixième s'appelle *Pe-weï-chou* (l'Histoire des Weï du Nord); l'auteur est Weï-cheou, qui vivait sous les Thsi du Nord.

La onzième s'appelle *Pe-thsi-chou* (l'Histoire des Thsi du Nord); l'auteur est Li-pe-yo, qui vivait sous les Thang.

La douzième s'appelle *Pe-tcheou-chou* (l'Histoire des Tcheou du Nord); l'auteur est Ling-hou-te-fen.

La treizième s'appelle *Souï-chou* (l'Histoire des Souï); l'auteur est Weï-tching, qui vivait sous les Thang.

[1] Voyez p. 43, N° 559-570.

La quatorzième s'appelle *Song-thsi-liang-tch'in-nan-chi* (l'Histoire de la Chine du midi, pendant les règnes des Song, des Thsi, des Liang et des Tchin).

La quinzième est l'*Histoire de la Chine du nord*, pendant les règnes des Weï, des Tcheou, des Thsi et des Souï. Ces deux ouvrages ont été composés par Li-yen-cheou, qui vivait sous les Thang.

La seizième s'appelle *Thang-chou*; elle a pour auteurs Song-ki et 'Eou-yang-sieou.

La dix-septième s'appelle *Ou-taï-chi* (l'Histoire des cinq *petites* dynasties); l'auteur est 'Eou-yang-sieou.

L'auteur a donné le résumé des Dix-sept histoires. On le trouve complètement dans ce livre (le *San-tseu-king*). A la suite de ces Dix-sept histoires, on a publié encore celles des Song, des Liao et des Kin. Leurs auteurs sont To-to, 'Eou-yang-youen et Kie-hi-sse, qui vivaient sous les Youen. On les appelle ensemble *Eul-chi* ou *Nien-i-chi*, les Vingt et une histoires. Jusqu'à ce jour, la rédaction de l'*Histoire des Ming* (Ming-chi) n'est pas encore arrêtée.

769—774

Tsaï-tchi-loen, Tchi-hing-choaï

(Ces histoires) racontent la paix et les troubles civils ;
on y apprend l'élévation et la chute des empires.

L'histoire est la grande règle qui sert à gouverner. Elle présente les causes d'où naissent le bon ordre ou les désordres des États, et elle explique l'élévation ou la chute des dynasties. La paix règne lorsque le souverain suit les bons principes, et le désordre éclate lorsqu'il s'en écarte. C'est ce qui s'est vu constamment depuis la plus haute antiquité.

775—780

To-chi-tche, Khao-chi-lou

Celui qui lit les annales, doit examiner la vérité des récits.

781—786

Thong-kou-king, Jo-thsin-mou

Il pénètre alors les choses anciennes et modernes,
comme (s'il les voyait) de ses propres yeux.

Quiconque lit les annales, doit les examiner avec l'attention la plus scrupuleuse. Les documents authentiques relatifs à la biographie des souverains et des personnages éminents, diffèrent beaucoup sous le rapport du vrai et du faux, des historiettes et des livres de contes. Alors les sages et les scélérats, la paix et le désordre paraissent au grand jour. Dès qu'on a pénétré les choses anciennes et modernes, comme si on les voyait de ses propres yeux, on est capable de comprendre clairement les expressions subtiles et les idées profondes, et de distribuer à propos l'éloge et le blâme.

787—792

Kheou-eul-song, Sin-eul-weï

Lisez-les de bouche, et méditez-les dans votre esprit.

[En mandchou : Gravez-les dans votre cœur.]

793—798

Tchao-yu-sse, Si-yu-sse

Occupez-vous-en le matin, occupez-vous-en le soir.

Plus bas, on enseigne d'une manière générale la manière de lire les livres. Toutes les fois qu'on lit les livres canoniques, les historiens, les philosophes et les recueils littéraires, l'esprit et la bouche doivent être en correspondance parfaite. Si on lit de bouche et qu'on ne grave rien dans son esprit, alors on ne pourra profiter de sa lecture. Si on lit du cœur, sans le secours des lèvres, l'esprit et la volonté ne concourront pas au même but. Si par hasard l'on s'occupe le matin à lire un livre, et que le soir on ne s'en occupe plus, il viendra un temps où l'on négligera ce qu'on a étudié, où l'on perdra ce qu'on avait acquis. Ce n'est pas la manière d'étudier constamment.

799—804

Si-tchong-ni, Sse-hiang-to

Jadis, Confucius prit pour maître Hiang-to.

805—810

Kou-ching-hien, Chang-kin-hio

Les saints et les sages de l'antiquité étudiaient encore avec ardeur.

Ici et plus loin, on cite les anciens pour encourager ceux qui se livrent à l'étude. Tchong-ni était le nom honorifique de Confucius. La mère de Khong-tseu (Confucius) alla prier sur le mont Ni-khieou, et donna naissance à Khong-tseu (Confucius); c'est pour-

quoi on lui donna le petit nom de Khieou et le nom honorifique de Tchong-ni. Hiang-to était un sage du royaume de Lou; c'était un saint enfant de l'antiquité; à l'âge de sept ans, il fut le précepteur de Khong-tseu[1]. Le saint homme (Confucius), bien que possédant des connaissances innées, s'appliquait encore avec ardeur et était passionné pour l'étude. Afin de s'exciter lui-même à l'étude, il avait pris pour maître cet enfant doué de sagesse et de sainteté. Les enfants de notre époque ne devraient-ils pas à plus forte raison montrer le même zèle?

811—816

Tchao-tchong-ling, To-lou-lun

Tchao, secrétaire du palais, lisait le *Lou-lun* (le Lun-yu).

817—822

Pi-ki-sse, Hio-tsie-kin

Quoiqu'il fût en charge, il savait encore s'appliquer à l'étude.

Ici l'on cite un homme qui, dans un rang élevé, avait conservé l'amour de l'étude. Tchao-pou, qui vivait sous les Song, fut ministre des empereurs Thaï-tsou et Thaï-tsong, et fut nommé Tchong-chou-ling (secrétaire du palais). C'est pour cela qu'on l'appelle ici *Tchong-ling*. Il disait : Avec la moitié du Lun-yu, j'ai aidé (en qualité de ministre) l'empereur Thaï-tsou; avec l'autre moitié, j'aide l'empereur actuel. Ce fut grâce à la lecture du Lun-yu que l'empire fut bien gouverné et que le peuple goûta la paix. Lorsqu'il fut en charge et qu'il eut l'honneur d'être ministre, il s'appliquait ainsi à l'étude et à la lecture des auteurs. Les jeunes gens qui ne sont pas

[1] Un commentateur lui donne dix ans; mais il ne nous apprend pas quel âge avait Confucius lorsqu'il reçut des leçons de Hiang-to.

encore arrivés aux emplois, ne devraient-ils pas, à plus forte raison, déployer tous leurs efforts?

823—828

Pi-pou-pien, Sio-tchou-kien

L'un prenait des roseaux pour en tresser (des nattes), l'autre ratissait des tablettes de bambou[1].

829—834

Pi-wou-chou, Tsie-tchi-mien

Quoiqu'ils n'eussent point de livres, ils savaient encore montrer de l'ardeur (pour l'étude).

Ici l'on cite des hommes qui, quoique privés de lire, furent cependant passionnés pour l'étude. Avant la dynastie des Han, à moins d'appartenir à une grande famille, on n'avait pas de livres, l'on ne pouvait s'en procurer qu'en en faisant des copies. De plus, on n'avait point de papier, et, à moins d'avoir de la soie, de la peau ou des tablettes de bambou, on ne pouvait les copier; de sorte que les hommes pauvres et sans ressources ne pouvaient obtenir des livres. Sous la dynastie des Han, Lou-wen-chou, faisant paître des brebis près d'un grand lac, prenait des joncs, les tressait et en fabriquait des nattes. Il emprunta le *Chang-chou* (le Chou-king), le copia et le lut.

Kong-yang-hong, à l'âge de cinquante ans, faisait paître des porcs dans une forêt de bambous. Avec son couteau, il ratissa l'écorce verte des bambous[2], emprunta un *Tch'un-tsieou*, le copia et le lut. De cette manière, ces deux hommes se rendirent célèbres dans leur

[1] Pour y tracer des caractères avec un style.
[2] Afin d'y tracer des caractères avec un style.

temps, furent élevés aux honneurs et devirent ministres. Quoique pauvres et dans une basse condition, ils se passionnèrent pour l'étude; n'ayant point de livres, ils en copièrent, comme on vient de le voir, avec la plus grande difficulté. Mais, maintenant que les étudiants peuvent aisément se procurer des livres et en acheter, s'ils jettent de côté les ouvrages les plus purs et les meilleurs et ne montrent aucun goût pour l'étude, ne peut-on pas dire qu'ils compromettent leur avenir?

835—840

Theou-hiouen-liang, Tchouï-tse-kou

Celui-ci suspendait sa tête à une poutre; celui-là se piquait sa hanche avec une alène.

841—846

Pi-pou-kiao, Tseu-kin-khou

Quoique ces hommes ne reçussent point de leçons, ils s'appliquaient rudement à l'étude.

On cite ici des hommes qui ont beaucoup souffert en s'appliquant à l'étude. Sous les Tsin, vivait Sun-king. Lorsqu'il étudiait jusqu'à une heure avancée de la nuit, il attachait à une poutre sa touffe de cheveux, pour s'empêcher de dormir.

Sous les Tcheou, Sou-thsin revint dans sa famille, faute d'avoir eu un emploi. S'étant vu en butte au mépris de ses proches, il se livra courageusement à l'étude. Toutes les fois qu'il se sentait entraîné à la paresse ou troublé par la fatigue, il se piquait la hanche avec une alène, pour se tenir éveillé. C'est ainsi que ces deux hommes s'exposaient à la douleur pour s'exciter à l'étude, sans être instruits ou sévèrement stimulés par leur père ou leurs frères aînés. Vous, jeunes gens, qui possédez toutes les commodités de la vie, et qui de plus avez des pères et des frères aînés pleins de sagesse pour

vous instruire et vous diriger, comment ne songez-vous pas à faire des efforts pour vous exciter vous-mêmes à l'étude?

847—852

Jou-nang-ing, J'ou-ing-sioue

Par exemple : L'un renfermait des vers-luisants dans un filet; l'autre profitait de la réflexion de la neige.

Litt. : Dans un *sac;* j'ai cru devoir mettre *filet*, pour faire comprendre l'usage qu'il faisait des vers-luisants qu'un sac aurait complétement cachés.

853—858

Kia-souï-pin, Hio-pou-tchoue

Quoiqu'ils fussent pauvres, ils ne s'abstenaient pas pour cela d'étudier.

On cite comme exemples deux hommes qui, bien que pauvres, n'avaient pas renoncé à l'étude.

Tché-in, qui vivait sous la dynastie des Tsin, était passionné pour l'étude. Il était fort pauvre, et n'ayant point d'huile pour (alimenter sa lampe) et lire pendant la nuit, il prit des vers-luisants, les mit dans un sac *(sic)* et profitait de leur lumière pour étudier.

Sun-khang, n'avait pas non plus d'huile (pour s'éclairer) et lire pendant les nuits d'hiver. Il sortait et lisait à la lueur de la neige qui couvrait la cour de sa maison. Ces deux hommes ne renoncèrent pas à l'étude parce qu'ils étaient pauvres, et finirent par acquérir une grande réputation. Vous, jeunes gens, que vos pères et vos frères aînés ne laissent manquer de rien, pourriez-vous ne pas montrer du zèle pour l'étude?

859—870

Jou-fan-sin, Jou-koua-kio. — Chin-souï-lao, Yeou-kou-hio

L'un portait du bois de chauffage; l'autre suspendait (un livre) aux cornes (d'un bœuf).

On cite ici deux hommes qui, malgré un travail pénible, restaient passionnés pour l'étude. Tchou-maï-tch'in, qui vivait sous la dynastie des Han, était pauvre, et tout en ramassant du bois, il ne renonçait pas à la lecture. Quand il avait coupé du bois, il posait son livre au bas d'un arbre, et le lisait. Quand il revenait avec le bois, il suspendait son livre au fagot, et lisait chemin faisant. Dans la suite, il obtint une charge sous l'empereur Wou-ti, et devint gouverneur de Hoeï-ki.

Li-mi, qui vivait sous les Souï, était passionné pour l'étude. Monté sur un taureau, il lisait un cahier des *Annales des Han*, et suspendait les autres aux deux cornes de l'animal. Yang-youe-kong l'ayant vu, ne put s'empêcher de l'admirer. Dans la suite, il obtint, à titre de succession, une haute dignité, et fut nommé duc de P'ou-chan. Comme ces deux hommes, bien que soumis à un pénible travail, se livrèrent cependant à l'étude avec tant d'efforts et de courage, vous, jeunes gens, qui, chaque jour, pouvez manger à satiété, ne ferez-vous donc rien pour vous instruire?

871—882

Sou-lao-thsiouen, Eul-chi-thsi. — Chi-fa-fen, To-chou-tsie

Sou-lao-thsiouen, à l'âge de vingt-sept ans, s'enflamma d'ardeur pour l'étude, et commença à lire des livres.

On cite ici un homme qui, dans l'âge adulte, se sentit passionné pour l'étude.

Lao-thsiouen, avait pour petit nom Siun et pour nom honorifique Ming-yun. Il vivait sous les Song, et était originaire de Meï-chan; c'était le père de Song-tong-p'o. Dans sa jeunesse, Sou-lao-thsiouen avait négligé l'étude. A l'âge de vingt-sept ans, il commença à comprendre sa faute. Il lut les livres avec ardeur, et acquit une grande réputation. Ces deux hommes, que l'on cite parmi les grands lettrés, furent appelés de leur temps les deux *Sou*.

883—894

Pi-ki-lao, Yeou-hoeï-tch'i. — Eul-siao-seng, I-tsao-sse

Celui-ci, dans un âge avancé, se repentait encore d'avoir trop tardé. Vous, jeunes enfants, vous devez songer de bonne heure (à votre avancement).

Quoiqu'à vingt ans on ne soit pas vieux, comme on doit entrer à huit ans dans la petite école, et à quinze ans dans la grande, si l'on calcule bien, (Lao-thsiouen) était déjà vieux (pour commencer à étudier). Or, Lao-thsiouen était déjà dans l'âge adulte, sa maison était pauvre, et il avait en outre des embarras de famille. De plus, dans le commencement, il n'avait aucun goût pour l'étude. Mais, un matin il regretta d'avoir tant tardé à étudier. Alors, il montra une grande ardeur (pour les travaux littéraires), et acquit une grande réputation. Vous autres, jeunes gens, pendant que vous n'êtes pas encore arrivés à la vieillesse, vous devez songer à votre avancement, et vous efforcer d'acquérir du mérite. N'allez pas attendre la vieillesse pour vous abandonner ensuite à un repentir inutile. Comment pourriez-vous atteindre la hauteur des facultés naturelles de Lao-thsiouen?

895—906

Jo-liang-ho, Pa-chi-eul.— Toui-ta-t'ing, Kouei-to-sse

Par exemple, Liang-hao, à l'âge de quatre-vingt-deux ans, après avoir répondu dans la grande salle, obtint le premier rang parmi les lettrés.

On parle ici d'un homme qui, ayant l'amour de l'étude, ne fit que le fortifier davantage jusqu'à la vieillesse.

L'expression *ta-thing*, la grande salle, désigne la salle du palais impérial.

Les mots *kouei-to-sse* (il l'emporta sur la multitude des lettrés), signifient qu'il obtint le titre de *Tchoang-youen* (le premier des docteurs, que l'empereur choisit pour occuper le premier rang dans l'Académie des Han-lin). Liang-hao, qui vivait sous les Song, avait péniblement étudié pendant toute sa vie sans avoir obtenu aucun emploi. Arrivé à l'âge de quatre-vingt-deux ans, il put encore montrer du zèle et faire preuve d'une grande capacité. Ayant répondu avec succès à une question politique, dans le palais impérial, il fut mis à la tête des nombreux lettrés.

907—918

Pi-ki-tch'ing, Tchong-tching-i. — Eul-siao-seng I-li-tchi

Quand il eut réussi à ce point, tout le monde le proclama un homme admirable. Vous autres, jeunes gens, vous devez prendre la résolution de l'imiter.

Le mot *pi*, celui-ci, désigne Liang-hao. L'auteur veut dire que Liang-hao, dans une extrême vieillesse, était doué d'un talent éminent et d'une grande vigueur physique. De plus, il put acquérir

cette grande réputation. C'est vraiment l'homme le plus extraordinaire qu'on ait vu dans l'antiquité et les temps modernes. Vous tous, jeunes étudiants, prenez-le pour modèle. Quoique vous ayez réussi, ne vous vantez pas; quoique vous ayez échoué, ne vous découragez pas. Livrez-vous de tout cœur à l'étude, et persévérez-y jusqu'à la vieillesse sans vous lasser, dans l'espoir de réussir comme Liang-hao. Vous le pourrez, si vous ne laissez pas fléchir votre première résolution.

919—924

Ing-pa-soui, Neng-youg-chi

Ing, à huit ans, put composer des vers.

925—930

Mi-thsi-soui, Neng-fou-khi

Li-mi, à l'âge de sept ans, put composer des vers sur le jeu d'échecs.

Ici l'on propose pour exemples des personnes qui ont réussi de très-bonne heure. Tsou-ing, qui vivait sous les Thsi du Nord, put, dès l'âge de huit ans, composer des vers d'une élégance parfaite. Dans la suite, il devint *Tchou-tso-lang* (rédacteur de documents officiels).

Li-mi avait sept ans, quand Youen-pan, son cousin germain, âgé de neuf ans, fut présenté à la cour comme un enfant divin. L'empereur Ming-hoang lui ayant demandé si, en dehors, il y avait quelqu'un qui fût semblable à lui : « Mon cousin Li-mi, répondit-il, qui n'a que sept ans, est supérieur à moi. »

L'empereur, au moment où il le fit amener devant lui, jouait aux échecs avec Tchang-youe. L'empereur lui dit : Mon jeune enfant, es-tu capable de composer des vers? — Oui, sire! répondit-il.

L'empereur lui dit alors de faire des vers sur les mots *carré*, *rond*, *mouvement*, *repos*.

Li-mi demanda ce qu'il entendait par là.

Tchang-youe lui dit : Ce qui est carré, c'est l'échiquier; ce qui est rond, c'est chaque pion; le mouvement, c'est la vie (le jeu) des pions; le repos, c'est la mort des pions (la fin de la partie).

Li-mi (prenant le sujet au moral) dit : Par le mot *carré*, j'entends la pratique de la justice; par le mot *rond*, l'esprit qui circule (en tous sens); par le *mouvement*, l'emploi du talent; par le *repos*, l'accomplissement de nos vœux.

L'empereur admira son intelligence et lui donna un vêtement de soie violette. Dans la suite, il fut ministre des quatre empereurs (Ming-tsong, So-tsong, Taï-tsong, Te-tsong), et il devint le soutien de l'empire.

931—936

Pi-ing-ou, Jin-tch'ing-khi

Ces hommes étaient doués de sagacité et d'intelligence; ils faisaient l'admiration de tout le monde.

937—942

Eul-yeou-hio, Tang-hiao-tchi

Vous, jeunes étudiants, vous devez les imiter.

L'auteur dit que Tsou-ing et Li-mi montrèrent dès leur enfance une grande intelligence. Par leur talent et leur capacité, ils firent impression sur le souverain, et obtinrent de bonne heure la dignité de ministre. Tout le monde conçut pour eux une vive admiration. Vous, jeunes gens, vous devez les prendre pour modèles, et les imiter.

943—954

Tsaï-wen-ki, Neng-pien-khin. — Sie-tao-yun, Neng-yong-in

Tsaï-wen-ki put distinguer les sons du *khin;*
Sie-tao-yun put composer des vers.

Dans l'antiquité, les hommes n'eurent pas seuls l'amour de l'étude; on vit même des femmes qui l'emportèrent sur les hommes, par leur intelligence, leur talent et leur prudence. La fille de Tsaï-pe-kiaï avait pour petit nom Yen et pour surnom Wen-ki. Un jour que son père jouait du *khin*[1], il arriva qu'un chat prit une souris. Tsaï-wen-ki comprit que l'air joué sur le *khin* exciterait le chat à tuer sa proie.

Lorsque Tong-tcho s'était emparé du pouvoir, Tsaï-yun, affligé des malheurs du temps, se mit à toucher le *khin*. Wen-ki vit avec douleur, dans les sons lugubres du *khin* de son père, le présage de sa mort prochaine. En effet, par suite de l'assassinat de Tong-tcho, son père fut condamné à mort, et Wen-ki fut exilée dans le pays des Mongols. Wen-ki, pour imiter les sons du *khin*, composa une chanson en dix-huit couplets, qu'elle exécutait sur une flûte mongole. Cette chanson, où elle peignait ses plaintes secrètes et ses poignantes douleurs, se répandit dans le Royaume du Milieu. Tsao-meng-te ayant appris son malheur, la racheta au prix de mille onces d'argent, et la fit rentrer dans son pays. Ensuite il la maria à un lettré nommé Tong-ki.

Sie-tao-yun fils du frère aîné de Sie-'an, ministre du roi de Tsin, put, dans son enfance, composer des vers. Comme il neigeait dans la cour, Sie-'an adressa cette question à ses enfants et à ses neveux : A quoi ressemble la neige qui tombe à gros flocons?

Yen, sa nièce, répondit : A du sel qu'on répandrait dans l'air.

Tao-yun dit : Elle ressemble plutôt à des fleurs de saule que ferait voltiger le vent.

Sie-'an admira beaucoup sa nièce. Dans la suite, elle épousa

[1] Sorte de guitare.

Wang-ing-tchi fils de Wang-yeou-kiun. Son mari étant mort, elle se distingua (dans son veuvage) par sa fidélité et sa chasteté.

955—966

Pi-niu-tseu, Tsie-thsong-min. — Eul-nan-tseu, Tang-tseu-king

Celles-ci étaient des jeunes filles, et cependant elles étaient douées d'intelligence et de sagacité.

Wen-ki et Tao-yun n'étaient que des jeunes filles; cependant, la première, douée d'intelligence et de sagacité, interpréta les sons avec une finesse et une clarté surprenantes; la seconde répondit (à une question difficile) avec une merveilleuse promptitude. Vous, qui êtes des hommes, pourriez-vous rester au-dessous des jeunes filles, et laisser tomber vos résolutions? Leur exemple doit vous stimuler et même vous inspirer un sentiment de crainte.

967—978

Thang-lieou-yen, Fang-thsi-souï.— Kiu-chin-thong, Tso-tching-tseu

Sous la dynastie des Thang, Lieou-yen, à l'âge de sept ans, reçut le nom de *Chin-thong* (enfant merveilleux), et obtint le titre de Tching-tseu[1].

On cite ici l'exemple d'un enfant merveilleux, pour mettre en lumière le mérite qui naît de la sagacité et de l'intelligence. Sous les Thang, vivait Lieou-yen, qui, quoique dans l'enfance, possédait déjà une grande instruction. Un jour que l'empereur Ming-hoang s

[1] C'est un fonctionnaire de l'Académie qui est chargé de corriger *(tching)* les caractères de l'écriture *(tseu)*.

thing good? He has nothing good. What has he ugly? He has nothing ugly.

Has the shoemaker his shoe or the tailor's? He has his own. Who has the Frenchman's good coffee? The merchant has it. Has he it? Yes, Sir, he has it. Are you afraid or ashamed? I am neither afraid nor ashamed; I am thirsty. Who has the broom? The maid-servant has it? Has she the rice? She has it not. Who has it? The woman-cook has it. Has the woman-cook the meat? She has it not. Who has my boot? The servant has it. Which servant has it? Yours. Has your male-cousin my watch? My male-cousin has it not, but my female-cousin has it. Has she the watch or the key? She has not the watch, but its key. What has that horse? It has its shoe. What has that ass? It has its hay. Has it its hay or that of the horse? It has its own. Have you the horse's shoe or its hay? I have neither its shoe nor its hay. What has your cook's wife? She has her purse. Which glove has the foreigner? He has his wife's. Has the sailor my looking-glass? He has it not. Have you this pistol or that? I have this. Have you the tree of your garden or that of mine? I have neither that of your garden nor that of mine, but I have that of the captain's. Have you this ink or that? I have neither this nor that. Has your brother this pen or that? He has neither this nor that. Which pen has he? He has his own.

EXERCISE XIII.

Which mattress have you? I have the sailor's. Have you his good beer or his fine meat? I have neither this nor that. Have you the corn of the Frenchman or that of the Englishman? I have neither the Frenchman's nor the Englishman's, but that of my granary. Has the sailor this bird or that? He has not this, but that. Which butter has the woman. She has that which you have. Has the young-lady my gold or silver pen? She has neither your gold nor your silver pen, but she has your steel pen. Have I your waistcoat

or your brother's? You have neither mine nor my brother's. Which chicken has your boy? He has the peasant's. Has the peasant this chicken or that? He has not this, but that. Who has your aunt's gown? Her daughter has it. Has her daughter her trunk? She has not her trunk, but her thimble. Which nut has your mother? She has her daughter's. Has the captain his ship or the Frenchman's? He has neither his nor the Frenchman's. Which has he? He has his friend's. Has he the boat which you have? He has it not.

EXERCISE XIV.

Have you this note or that? I have this. Has your tailor this needle or that? He has that. Have I this fork or that? You have this, but not that. Are you cold or warm? I am neither cold nor warm, but I am thirsty. Is your friend afraid or ashamed? He is neither afraid nor ashamed, but he is sleepy. Who is wrong? Your friend is wrong. Has any one my umbrella? No one has it. Is any one ashamed? No one is ashamed, but my friend is hungry. Which bag have you? I have that which the peasant has. Which horse has your brother? He has the one which I have. Have you your ox or the peasant's? I have neither mine nor the peasant's. Has your son the glove which I have? He has not the one which you have, but the one which his sister has. Have you the thread or the worsted stocking? I have neither the thread nor the worsted stocking, but I have the silk stocking. Have you the chocolate which the Englishman has? I have not that which the Englishman has, but that which the Frenchman has. Which umbrella have you? I have my own.

EIGHTH LESSON.

第八課 *Ti*[4] *pa*[1] *ko.*[4]

Obs. 31. — Common nouns and names of the animal creation, have but one form in both numbers. The plural can only be distinguished from the singular, when the noun is preceded or followed by a classifier, adjective, adjective-pronoun or formative particle embodying an idea of plurality.

The books.	書	*Shú.*[1]
The good books.	好書	*Háu*[3] *shú.*[1]
The hats.	帽子	*Máu*[4] *tsz.*[3]
The good hats.	好帽子	*Háu*[3] *máu*[4] *tsz.*[3]
Of the hats.	帽子的	*Máu*[4] *tsz*[3] *tih.*[5]
Which hats?	那些帽子，什麼帽子	*Ná*[3] *sié*[1] *máu*[4] *tsz.*[3] *Máu*[4] *tsz*[3] *shih*[5] *mo.*[3]
My hats.	我的帽子	*Wo*[3] *tih*[5] *máu*[4] *tsz.*[3]

Your hats.	你的帽子	*Ni*^{3} *tih*^{5} *mau*^{4} *tsz.*^{3}
His hats.	他[男]的帽子	*Ta*^{1} (*nan*^{2}) *tih*^{5} *mau*^{4} *tsz.*^{3}
Her bonnets.	他[女]的帽子	*Ta*^{1} (*nü*^{3}) *tih*^{5} *mau*^{4} *tsz.*^{3}
The tables.	棹子	*Choh*^{5} *tsz.*^{3}
The good tables.	好棹子	*Hau*^{3} *choh*^{5} *tsz.*^{3}
Of the tables.	棹子的	*Choh*^{5} *tsz*^{3} *tih.*^{5}
Which tables?	那些棹子	*Nă*^{3} *sié*^{1} *choh*^{5} *tsz.*^{3}
My tables.	我的棹子	*Wo*^{3} *tih*^{5} *choh*^{5} *tsz.*^{3}
Your tables.	你的棹子	*Ni*^{3} *tih*^{5} *choh*^{5} *tsz.*^{3}
His tables.	他[男]的棹子	*T'á*^{1} (*năn*^{2}) *tih*^{5} *choh*^{5} *tsz.*^{3}
Her tables.	他[女]的棹子	*T'á*^{1} (*nü*^{3}) *tih*^{5} *choh*^{5} *tsz.*^{3}
Of my good tables.	我的好棹子的	*Wo*^{3} *tih*^{5} *hău*^{3} *choh*^{5} *tsz*^{3} *tih.*^{5}

ne forks.	叉子	*Ch'á*^{1} *tsz.*^{3}
ne good forks.	好叉子	*Háu*^{3} *ch'á*^{1} *tsz.*^{3}
f the good forks.	好叉子的	*Háu*^{3} *ch'á*^{1} *tsz*^{3} *tih.*^{5}
y good forks.	我的好叉子	*Wo*^{3} *tih*^{5} *háu*^{3} *ch'á*^{1} *tsz.*^{3}
Of your good forks.	你的好叉子的	*Ní*^{3} *tih*^{5} *háu*^{3} *ch'á*^{1} *tsz*^{3} *tih.*^{5}
his bad forks.	他(男)的不好叉的	*T'á*^{1} *(nán*^{2}*)* *tih*^{5} *puh*^{5} *háu*^{3} *ch'á*^{1} *tsz*^{3} *tih.*^{5}
er fine forks.	他(女)的好叉子的	*T'á*^{1} *(nü*^{3}*)* *tih*^{5} *háu*^{3} *ch'á*^{1} *tsz*^{3} *tih.*^{5}
neighbours.	隣人們,街防人們	*Lin*^{2} *jin*^{2} *mun,*^{2} *chieh*^{1} *fáng*^{1} *jin*^{2} *mun.*^{2}

Obs. 32. — Nouns of the human race and personal onouns, when their number is not distinguishable through e context, take the formative particle 們 *mun*^{2} after em in the plural.

The good neighbours.	好隣人們	*Háu*^{3} *lin*^{2} *jin*^{2} *mun.*^{2}
Of the neighbours.	隣人們的	*Lin*^{2} *jin*^{2} *mun*^{2} *tih.*^{5}

My friends.	我的朋友們	*Wo*^{3} *tih*^{5} *p'ang*^{2} *yú*^{3} *mun.*^{2}
Your good friends.	你的好朋友們	*Ní*^{3} *tih*^{5} *háu*^{3} *p'ang*^{2} *yú*^{3} *mun.*^{2}
His good friends.	他的好朋友們	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *p'áng*^{2} *yú*^{3} *mun.*^{2}
Of his good friends.	他的好朋友們的	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *p'ang*^{2} *yú*^{3} *mun*^{2} *tih.*^{5}
Her good sons.	他的好兒子們	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *rh*^{2} *tsz*^{3} *mun.*^{2}
Of her good sons.	他的好兒子們的	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *rh*^{2} *tsz*^{3} *mun*^{2} *tih.*^{5}
His good daughters.	他的好女兒們	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *nü*^{3} *rh*^{2} *mun.*^{2}
Of his good daughters.	他的好女兒們的	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *nü*^{3} *rh*^{2} *mun*^{2} *tih.*^{5}
Her good daughters.	他的好女兒們	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *nü*^{3} *rh*^{2} *mun.*^{2}
Of her good daughters.	他的好女兒們的	*T'á*^{1} *tih*^{5} *háu*^{3} *nü*^{3} *rh*^{2} *mun*^{2} *tih.*^{5}

Obs. 33. — When the interrogative pronoun 那 *ná*,^{3} '*what*' or '*which*' or the demonstratives 這 *ché*,^{4} 'this'

and 那 *na,*[4] 'that' are followed by 些 *sié,*[1] the classifier required after them in the singular may be expressed or not *ad libitum;* as,

Which horses?	那些匹馬 那些馬	*Ná*[3] *sié*[1] *p'ih*[5] *má.*[3] *Ná*[3] *sié*[1] *má.*[3]
Which spoons?	那些把匙子 那些匙子	*Ná*[3] *sié*[2] *pá*[3] *shi*[2] *tsz.*[3] *Ná*[3] *sié*[1] *shí*[2] *tsz.*[3]
Mine.	我的	*Wo*[3] *tih.*[5]
Thine or yours.	你的	*Ní*[3] *tih.*[5]
His.	他[男]的	*T'á*[1] *(nan*[2]*) tih.*[5]
Hers.	他[女]的	*T'á*[1] *(nü*[3]*) tih.*[5]
Which (plural)?	那些個 那些	*Ná*[3] *sié*[1] *ko.*[4] *Ná*[3] *sié.*[1]
These horses.	這些匹馬	*Ché*[4] *sié*[1] *p'ih*[5] *má.*[3]
Those horses.	那些匹馬	*Ná*[4] *sié*[1] *p'ih*[5] *má.*[3]
These spoons.	這些把匙子	*Ché*[4] *sié*[1] *p'á*[3] *shí*[2] *tsz.*[3]

Those spoons.	那些把匙子	*Ná[4] sié[1] pá[3] shi[2] tsz.[3]*
The glass. The glasses.	[1] 杯	*Pei.[1]*
The wish. The wishes.	意思	*I[4] sz.[4]*
The church. The churches.	[2] 天主堂, [2] 禮拜堂	*T'ien[1] chú[3] t'áng,[2] lí[3] pái[4] t'áng.[2]*
The peach. The peaches.	桃兒	*T'áu[2] rh.[2]*
The box, boxes.	盒子	*Hoh[5] tsz.[3]*
The heroe.	英雄	*Ying[1] hiung.[2]*
The heroes.	英雄們	*Ying[1] hiung[2] mun.[2]*
The lady. The ladies.	[3] 夫人, 夫人們	*Fú[1] jin,[2] fú[1] jin[2] mun.[2]*
The body, bodies.	身子	*Shin[1] tsz.[3]*

[1] *Pei*[1] is also a general term for cups.

[2] The catholics use the former of these expressions and the protestants, *the latter*; the pagan temples of the natives are termed 廟 *miáu.*[4]

[3] Elderly ladies and the wives of public functionaries and literary persons are called 奶奶 *nái*[3] *nái*;[3] also 太太 *t'ái*[4] *t'ái.*[4]

rendait dans le palais de Hoa-thsing, Lieou-yen l'arrêta et lui présenta une lettre. L'empereur conçut de l'admiration pour lui et l'appela *Chin-thong* (enfant merveilleux). Il lui donna ensuite la charge de *Tching-tseu* (correcteur de caractères) dans l'Académie des Han-lin. Un jour qu'il l'avait mandé auprès de lui, l'impératrice le fit asseoir sur ses genoux et lia elle-même avec un ruban la touffe de ses cheveux. L'empereur étant survenu, lui dit : En votre qualité de *Tching-tseu* (correcteur de caractères), combien avez-vous corrigé?

Lieou-yen se prosterna jusqu'à terre et répondit : Tous les caractères sont corrects, à l'exception du mot *p'ong* 朋 (camarade, ami). Or, dans les anciens livres, le caractère *p'ong* s'écrivait penché 朋 et n'était pas droit[1]. Or, par là il voulait critiquer les nombreux favoris des mauvais ministres de cette époque, qui se liaient *d'amitié* entre eux pour faire le mal. Ming-hoang conçut pour lui une grande admiration. Dans la suite, il servit successivement quatre empereurs, Ming-tsong, So-tsong, Taï-tsong et Te-tsong, et arriva à la dignité de président du *Hou-po* (ministère des finances) et de ministre. On voit par là que Lieou-yen était non-seulement sagace et intelligent, mais encore qu'il estimait les hommes droits et repoussait les hommes vicieux.

979—990

Pi-souï-yeou, Chin-i-sse. — Eul-yeou-hio, Mien-eul-tchi

Quoiqu'il fût fort jeune, il obtint une magistrature. Vous, jeunes étudiants, faites des efforts, et vous parviendrez.

L'auteur dit que Lieou-yen, quoiqu'il fût un jeune enfant de sept ans, fut admis au nombre des magistrats et devint membre de l'Aca-

[1] A l'époque où il parlait, le caractère *p'ong* s'écrivait droit (comme aujourd'hui) et non penché : il n'était donc pas *correct*. Le texte suivant explique sa pensée.

démie des Han-lin. Vous, jeunes étudiants, vous devez faire des efforts.

991—996

Yeou-weï-tche, I-jo-chi

Quiconque travaille avec zèle, peut réussir comme eux.

La seule chose est que les hommes ne peuvent montrer du zèle et travailler avec ardeur. Lieou-yen était aussi un homme ; est-il si difficile de l'imiter? Yen-tseu disait : Chun était un homme. Quiconque fait des efforts peut lui ressembler. S'il était possible d'imiter le grand Chun, quelle difficulté y a-t-il à imiter Lieou-yen?

997—1002

Khiouen-cheou-ye, Khi-sse-chin

Le chien garde (la maison) pendant la nuit; le coq chante dès l'aurore.

Depuis Confucius jusqu'à Lieou-yen, nous voyons dans l'antiquité et les temps modernes de grands saints et des sages renommés. Si les étudiants se trouvent trop élevés et trop éloignés d'eux, que n'abaissent-ils leurs regards jusqu'aux animaux. Le chien et le coq sont des animaux et ils ont besoin que l'homme les nourrisse. Ils semblent dépourvus de capacité; cependant le chien en impose lorsqu'il garde la maison pendant la nuit, et les malfaiteurs n'osent point commettre d'attaque violente; le coq peut chanter; sa voix matinale annonce l'aurore; il avertit l'homme que le jour va luire et l'invite à se lever de grand matin.

1003—1008

Keou-pou-hio, Ho-weï-jin

Si vous n'étudiez pas, comment pourrez-vous mériter le nom d'hommes.

Quelque infimes que soient les coqs et les chiens, ils peuvent encore rendre des services à leur maître. Et vous, enfants, qui jouissez des biens de votre père et de votre mère, pourquoi ne songez-vous pas à étudier avec zèle pour faire honneur à vos parents. Celui qui n'étudie pas est véritablement au-dessous de ces animaux.

1009—1020

Ts'an-thou-sse, Fong-niang-mi. — Jin-pou-hio, Pou-jou-wou

Le bombyx donne la soie, l'abeille produit le miel; si l'homme n'étudie pas, il est inférieur à ces petits animaux.

Pourquoi ne pas porter vos regards sur l'abeille et le ver-à-soie. Ce sont des êtres extrêmement petits, qui ne demandent rien à l'homme. Nourri par les soins de l'homme, le bombyx donne ses fils délicats et en forme son cocon qui sert à fabriquer des étoffes de soie. L'abeille extrait des fleurs son miel qui entre dans les boissons[1] et les aliments. Le ver-à-soie et l'abeille sont fort petits, mais ils rendent de grands services. Vous, nobles jeunes gens, si vous n'étu-

[1] Littéralement, en mandchou : *noure arara baitalan bi,* fabriquer-vin-emploi-est.

diez pas et négligez votre carrière, vous vous placerez au-dessous de ces petits insectes.

1021—1026

Yeou-eul-hio, Tchoang-eul-hing

Quand vous aurez étudié dans la jeunesse, vous serez capables d'agir dans l'âge mûr.

L'homme ne vient pas au monde pour se livrer inutilement à l'étude. Dans l'enfance, il doit étudier les paroles des saints et des sages, afin d'imiter leurs actions quand il aura atteint l'âge mûr.

S'ils étudiaient vainement, sans imiter leurs actions, quel fruit retireraient-ils de l'étude?

1027—1032

Chang-tchi-kiun, Hia-tse-min

Dans l'ordre supérieur, conduisez le prince à la perfection; dans l'ordre inférieur, faites du bien au peuple.

Qu'entend-on par *agir dans l'âge mûr?* On veut dire qu'un lettré, un sage qui a obtenu l'objet de ses vœux[1], s'acquitte de ses devoirs. Il fait en sorte que son prince devienne semblable à *Yao* et à *Chun*, et, comme ces deux empereurs, répande des bienfaits sur son peuple. C'est ce qui fait dire : Dans l'adversité, songez uniquement à vous perfectionner vous-même; si vous arrivez à une position élevée, travaillez à conduire à la perfection tous les hommes de l'empire.

---

[1] Savoir, une charge éminente comme celle de ministre.

1033—1038

Yang-ming-ching, Hien-fou-mou

Étendez votre réputation, et répandez de l'éclat sur vos parents.

1039—1044

Kouang-yu-thsien, Yo-yu-heou

Illustrez vos ancêtres, et léguez de la fortune à vos descendants.

Si en étudiant, vous devenez un grand lettré, votre réputation se répandra dans tout l'empire ; si vous obtenez une charge et devenez un ministre célèbre, l'empereur, par une haute faveur, rendra un décret qui accordera à vos parents des titres de noblesse, ou bien, si vous avez montré une fidélité parfaite envers votre prince et une grande piété filiale envers vos parents, vous laisserez pendant cent générations une honorable renommée ; ou bien, après vous être distingué par votre droiture, votre justice, votre intégrité, pendant toute votre vie, on exaltera votre vertu. Par là, vous étendrez votre réputation et vous répandrez de l'éclat sur vos parents. Dès qu'un homme s'est illustré dans le monde par sa vertu, ses mérites et la sagesse de ses vues, alors l'éclat de ses vertus et de ses grandes actions rejaillit sur ses ancêtres, il amasse la joie, il accumule le bonheur et il lègue de la fortune à ses descendants. Ces magnifiques avantages ne sont-ils pas le fruit de l'étude?

1045—1056

Jin-i-tseu, Kin-mouan-ing. — 'O-kiao-tseu, Veï-i-king .

Les hommes laissent à leurs enfants des coffres remplis d'or; mais je me contente de leur faire apprendre un seul livre.

L'auteur résume ici ce qu'il a dit plus haut sur les avantages de l'éducation. En général, dit-il, les parents ne songent qu'à laisser beaucoup d'or et d'argent à leurs fils et à leurs neveux; je pense autrement qu'eux. Je ne fais apprendre qu'un seul livre à mes fils, pour que, par l'étude (et l'éducation) ils deviennent des sages et des saints. Voilà toute mon ambition. On a dit avec raison qu'il vaut mieux faire apprendre un seul livre à ses fils que de leur laisser des coffres remplis d'or.

1057—1068

Kin-yeou-kong, Hi-wou-i. — Kiaï-tchi-tsaï, I-mien-li

Par un travail assidu, on acquiert du mérite; le jeu est sans utilité. Gardez-vous du jeu; vous devez faire tous vos efforts.

Ces derniers mots sont un avertissement général adressé aux étudiants. Par une application constante, on fera des progrès chaque jour. Mais, si l'on se livre à la paresse et au jeu, au lieu d'avantages, il n'en résultera que du détriment. Jeunes gens, tenez-vous sur vos gardes; ne manquez pas de faire tous vos efforts et de tourner toutes vos pensées vers l'étude pour devenir un jour de grands lettrés.



VOCABULAIRE

DU

SAN-TSEU-KING et du THSIEN-TSEU-WEN



A désigne le *Thsien-tseu-wen** (Livre des Mille Mots).

B se rapporte à *San-tseu-king* (Livre des Trois Mots).

Vlg. signifie *vulgo,* ordinairement.

* Le *Livre des Mille Mots,* le plus ancien livre élémentaire des Chinois, publié en chinois, avec une double traduction et des notes, par Stanislas JULIEN. — Paris, 1864.

The enemy.	仇敵, 對頭	*Ch'au*^{2} *tih*,^{5} *túi*^{4} *t'au*.^{2}
The enemies.	仇敵們, 對頭們	*Ch'au*^{2} *tih*^{5} *mun*,^{2} *túi*^{4} *t'au*^{2} *mun*.^{2}
The beauty, beauties.	美貌	*Mei*^{3} *mau*.^{4}
The day, days.	日子, 天	*Jih*^{5} *tsz*,^{3} *tien*.^{1}
The joy, joys.	喜樂	*Hí*^{3} *loh*.^{5}
The key, keys.	鑰匙	*Yoh*^{5} *shí*.^{2}
The beef, beeves.	牛	*Niú*.^{2}
The calf, calves.	小牛	*Siáu*^{3} *niú*.^{2}
The half, halves	半	*Pwán*.^{4}
The knife, knives.	刀子	*Tău*^{1} *tsz*.^{3}
The leaf, leaves.	葉子	*Yeh*^{5} *tsz*.^{3}
The loaf, loaves.	圓饅頭	*Yuen*^{2} *mwăn*^{2} *t'au*.^{2}
Self. Selves.	自己	*Tsz*^{4} *kí*.^{3}
The sheaf, sheaves.	束	*Shuh*.^{5}

The shelf, shelves.	架子	*Kiă*[4] *tsz.*[3]
The staff, staves or staffs.	杖	*Chăng.*[4]
The thief.	賊	*Ts'eh.*[5]
The thieves.	賊們	*Ts'eh*[5] *mun.*[2]
The wife.	妻	*Ts'í.*[1]
The wives.	妻們	*Ts'í*[1] *mun.*[2]
The wolf, wolves.	豺狼	*Ch'ăi*[2] *lang.*[2]
The man.	人	*Jin.*[2]
The men.	人們	*Jin*[2] *mun.*[2]
The woman.	婦人	*Fú*[4] *jin.*[2]
The women.	婦人們	*Fú*[4] *jin*[2] *mun.*[2]
The brother.	兄弟	*Hiung*[1] *tí.*[4]
The brethren.	兄弟們	*Hiung*[1] *tí*[4] *mun.*[2]
The child.	小孩子	*Siău*[3] *hăi*[2] *tsz.*[3]
The children.	小孩子們	*Siău*[3] *hăi*[2] *tsz*[3] *mun.*[2]

The ox, oxen.	牛	*Niú.*^{2}
The die, dice.	骰 子	*T'au*^{2} *tsz.*^{3}
The mouse, mice.	耗 子	*Hău*^{4} *tsz.*^{3}
The louse, lice.	蝨 子	*Shih*^{5} *tsz.*^{3}
The goose, geese.	鵝	*Ngo.*^{2}
The penny, pence.	邊 尼	*Pien*^{1} *ní.*^{5}
The tooth, teeth.	牙 齒	*Yă*^{2} *ch'í.*^{3}
The foot, feet.	脚	*Kioh.*^{5}
The deer, deer.	鹿	*Luh.*^{5}
The sheep, sheep.	羊	*Yáng.*^{2}
The swine, swine.	猪	*Chú.*^{1}
Our. Ours.	我 們 的	*Wo*^{3} *mun*^{2} *tih.*^{5}
Their. Theirs.	他 們 的	*T'ă*^{1} *mun*^{2} *tih.*^{5}
Our book. Our books.	我 們 的 書	*Wo*^{3} *mun*^{2} *tih*^{5} *shú.*^{1}

Our forks.	我們的叉子	*Wo[3] mun[2] tih[5] ch'ā[1] tsz.[3]*
Their table.	他們的棹子	*T'á[1] mun[2] tih[5] choh[5] tsz.[3]*
Theirs.	他們的,他們自己的	*T'á[1] mun[2] tih,[5] t'á[1] mun[2] tsz[4] kí[3] tih.[5]*
Their friends.	他們的朋友們	*T'á[1] mun[2] tih[5] p'ang[2] yú[3] mun.[2]*
Theirs.	他們自己的	*T'á[1] mun[2] tsz[4] kí[3] tih.[5]*
Large. Great.	大	*Tá.[4]*
Small. Little.	[1]小, 小的	*Siáu,[3] siáu[3] tih.[5]*
Which gloves have you?	你有那些手套	*Ní[3] yú[3] ná[3] siė[1] shau[3] t'ú.[4]*
I have your good neighbours' fine gloves.	我有你好隣人們的好看手套	*Wo[3] yú[3] ní[3] háu[3] jin[2] mun[2] tih[5] lin[2] háu[3] k'án[4] shau[3] t'ú.[4]*
Have you the carpenters' large tables?	你有木匠們的大棹子麼	*Ní[3] yú[3] muh[5] tsiáng[4] mun[2] tih[5] tá[4] choh[5] tsz[3] mo.[3]*

[1] 小 *Siáu,*[3] 'little,' 'small,' is used *only* with reference to *extent*; 少 *sháu,*[3] 'little,' 'few' *only* in speaking of *quantity*.

I have not their large tables, but their large boots.	我沒有他們的大棹子但有他們的大靴子	[Wo3 muh5 yú3 t'á1 mun2 tih5 tá4 choh5 tsz,3 tán4 yú3 t'á1 mun2 tih5 tá4 hiueh1 tsz.3
Have I his small knives?	我有他的小刀子麼	Wo3 yú3 t'á1 tih5 siáu3 tau1 tsz3 mo.3
You have not his small knives, but you have his large hats.	你沒有他的小刀子，但有他的大帽子	Ní3 muh5 yú3 t'á1 tih5 siáu3 tau1 tsz,3 tán4 yú3 t'á1 tih4 tá4 máu4 tsz.3
Which spoons have I?	我有那些勺子	Wo3 yú3 ná3 sié1 shao2 tsz.3
You have your sisters' pretty spoons.	你有你姐姐們的好看勺子	Ní3 yú3 ní3 tsiè3 tsiè3 mun2 tih5 háu3 k'án4 shao2 tsz.3
Has your brother my wooden guns?	你兄弟有我的木鎗麼	[Ní3 hiung1 tí4 yú3 wo3 tih5 muh5 ts'iáng1 mo.3
He has not your wooden guns.	他沒有你的木鎗	T'á1 muh5 yú3 ní3 tih5 muh5 ts'iáng.1
Which has he?	他有那些個	T'á1 yú3 ná3 sié1 ko.4

Which oxen has the foreigner?	外人有那些牛	*Wái*^{4} *jin*^{2} *yú*^{3} *ná*^{3} *sié*^{4} *niú.*^{2}
He has his own.	他有他自己的	*T'á*^{1} *yú*^{3} *t'á*^{1} *tsz*^{4} *kí*^{3} *tih.*^{5}
Have you the fine umbrellas of the English?	你有英國人們好看的雨傘麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *ying*^{1} *kwoh*^{5} *jin*^{2} *mun*^{2} *háu*^{3} *k'án*^{4} *tih*^{5} *yú*^{3} *sán*^{3} *mo.*^{3}
The English.	英國人	*Ying*^{1} *kwoh*^{5} *jin.*^{2}
The French.	法國人	*Fáh*^{5} *kwoh*^{5} *jin.*^{2}
English.	英國的	*Ying*^{1} *kwoh*^{5} *tih.*^{5}
French.	法國的	*Fáh*^{5} *kwoh*^{5} *tih.*^{5}
I have not their fine umbrellas, but their fine boxes.	我沒有他們的好看雨傘但有他們的好看盒子	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *t'á*^{1} *mun*^{2} *tih*^{5} *háu*^{3} *k'án*^{4} *yú*^{3} *sán,*^{3} *tán*^{4} *yú*^{3} *t'á*^{1} *mun*^{2} *tih*^{5} *háu*^{3} *k'án*^{4} *hoh*^{5} *tsz.*^{3}
The asses.	驢子	*Lü*^{2} *tsz.*^{3}
The leathern shoes.	皮鞋	*P'í*^{2} *hiái.*^{2}
Of my gardens.	園子的	*Yuen*^{2} *tsz*^{3} *tih.*^{5}

Of your pretty gardens.	你的好看園子的	*Ní³ tih⁵ háu³ k'án⁴ yuen² tsz³ tih.⁵*
Of your woods.	你的樹林的	*Ní³ tih⁵ shú⁴ lin² tih.⁵*
Have you the trees of my gardens?	你有我園子的樹麼	*Ní³ yú³ wo³ yuen² tsz³ tih⁵ shú⁴ mo.³*
I have not the trees of your gardens.	我沒有你園子的樹	*Wo³ muh⁵ yú³ ní³ yuen² tsz³ tih⁵ shú.⁴*
Have you my leathern shoes?	你有我的皮鞋麼	*Ní³ yú³ wo³ tih⁵ p'í² hiái² mo.³*
I have not your leathern shoes, but I have your cloth gloves.	我沒有你的皮鞋,但有你的絨手套	*Wo³ muh⁵ yú³ ní³ tih⁵ p'í² hiái,² tán⁴ yú³ ní³ tih⁵ jung² shau³ t'ú.⁴*

EXERCISE XV.

Is your son right or wrong? He is neither right nor wrong. Has the Frenchman anything good or bad? He has neither anything good nor bad, but he has something pretty. What has he pretty? He has the pretty chicken. Has he the good biscuit? He has it not, but his good neighbour has it. Have you the books? Yes, Sir, I have the books. Have you my books? No, Sir, I have not your books. Have I your bottles? You have my bottles. Have I your pretty steel pens? You have not my pretty steel pens. Which pocket-books have I?

You have your friends' pretty pocket-books. Has the sailor our good pistols? He has not our good pistols, but our good ships. Who has the tailor's good needles? Nobody has his needles, but somebody has his fine leather boots. Has the Englishman's boy my good looking-glasses? He has not your good looking-glasses, but your good umbrellas. Has the shoemaker my leather shoes? He has your leather shoes. What has the captain? He has his good sailors. Who has our fine gold watches? Nobody has your fine gold watches, but somebody has your fine pencils. Has your neighbour the trees of your gardens? He has not the trees of my gardens, but he has your fine oxen. Have you the horses' hay? I have not their hay, but their shoes. Has your tailor my fine gold buttons? He has not your fine gold buttons, but your fine gold threads. What has your sister? She has her fine nuts. Has the sailor my sticks or my guns? He has neither your sticks nor your guns. Who has my asses' hay? Nobody has it.

EXERCISE XVI.

Which houses has your mother? She has her children's fine houses. Which gardens has the Englishman? He has the gardens of the French. What has your boy? He has his pretty knives. Which servants has the Frenchman? He has the servants of the English. What has the merchant? He has our pretty chests. What has the baker? He has our good loaves. Has he our horses or our asses? He has neither our horses nor our asses, but he has our fine sheaves. Has the carpenter his wooden tables? He has not his wooden tables, but his iron hammers. Which wolves has the foreigner? He has the wolves of our woods. Which biscuits has he? He has the biscuits of his friends. Has our friend our fine forks? He has not our fine forks. Which has he? He has the small forks of his merchants. Which brooms has your servant? He has his good merchants' brooms. Have you the bag which my servant has? I have not the bag which your ser-

vant has. Have you the chicken which my cook has or that which the peasant has? I have neither that which your cook has nor that which the peasant has. Is the peasant hungry or thirsty? He is neither hungry nor thirsty. Has your sister the spoon which I have or that which you have? She has neither that which you have nor that which I have. Which spoon has she? She has that of her neighbour's brother. Has your female neighbour our merchants' small spoons? She has not their small spoons, but their gold candlesticks. Have you those birds? I have not those birds, but those pretty chickens. Has the man this note or that? He has neither this nor that. Has he your book or your friends's? He has neither mine nor my friend's; he has his own.



NINTH LESSON.

第九課 *Tí*^{4} *kiú*^{3} *Ko.*^{4}

Those.	那些	*Ná*^{4} *sié.*^{1}
Have you my books or those of the Englishman?	你有我的書或有英國人的麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *tih*^{5} *shú*^{1} *hwoh*^{5} *yú*^{3} *ying*^{1} *kwoh*^{5} *jin*^{2} *tih*^{5} *mo.*^{3}
I have not yours, I have those of the Englishman.	我沒有你的，有英國人的那些	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *ní*^{3} *tih,*^{5} *yú*^{3} *ying*^{1} *kwoh*^{5} *jin*^{2} *tih*^{5} *ná*^{4} *sié.*^{1}
Those which. Those that.	的那些	*Tih*^{5} *ná*^{4} *sié.*^{1}
Have you the books which I have?	你有我有的書麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *shú*^{1} *mo.*^{3}
I have those which you have.	我有你有的那些本	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ní*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *sié*^{1} *pun.*^{3}
Has the Englishman the knives which you have or those which I have?	英國人有你有的刀子或有我有的那些把麼	*Ying*^{1} *hwoh*^{5} *jin*^{2} *yú*^{3} *ní*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *táu*^{1} *tsz*^{3} *hwoh*^{5} *yú*^{3} *wo*^{3} *yú*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *sié*^{1} *pá*^{3} *mo.*^{3}

He has neither those which you have nor those which I have.	他沒有你有的那些把. 也沒有我有的那些把	*T'a*^{1} *muh*^{5} *yu*^{3} *ní*^{3} *yu*^{3} *tih*^{5} *na*^{4} *siė*^{1} *pa*^{3}, *yė*^{3} *muh*^{5} *yu*^{3} *wo*^{3} *yu*^{3} *tih*^{5} *na*^{4} *siė*^{1} *pa*.^{3}
Which knives has he?	他有誰的刀子	*T'a*^{1} *yú*^{3} *shwui*^{2} *tih*^{5} *tau*^{1} *tsz*.^{3}
He has his own.	他有他自己的	*T'a*^{1} *yu*^{3} *t'a*^{1} *tsz*^{4} *ki*^{3} *tih*.^{5}
Which boxes have you?	你有那些個盒子	*Ni*^{3} *yu*^{3} *ná*^{3} *siė*^{1} *ko*^{4} *hoh*^{5} *tsz*.^{3}
I have those which my sister has.	我有我姐妹有的那些個	*Wo*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *tsiė*^{3} *mei*^{4} *yu*^{3} *tih*^{5} *ná*^{4} *siė*^{1} *ko*.^{4}
These books.	這些書	*Chė*^{4} *siė*^{1} *shú*.^{1}
Those books.	那些書	*Na*^{4} *siė*^{1} *shu*.^{1}
Have you these books or those?	你有這些書或那些本麼	*Ni*^{3} *yú*^{3} *chė*^{4} *siė*^{1} *shú*^{1} *hwoh*^{5} *ná*^{4} *siė*^{1} *pun*^{3} *mo*.^{3}
I have neither these nor those.	我沒有這些本, 也沒有那些本	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yu*^{3} *chė*^{4} *siė*^{1} *pun*^{3}, *yė*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *na*^{4} *siė*^{1} *pun*.^{3}
Have I these or those?	我有這些或那些麼	*Wo*^{3} *yu*^{3} *ché*^{4} *siė*^{1} *hwoh*^{5} *na*^{4} *siė*^{1} *mo*.^{3}

You have these; you have not those.	你有這些，沒有那些	*Ní^{3} yú^{3} ché^{4} sié,^{1} muh^{5} yú^{3} nă^{4} sié.^{1}*
Has he these or those?	他有這些或是那些麼	*T'ā^{1} yú^{3} ché^{4} sié^{1} hwoh^{5} shí^{4} nă^{4} sié^{1} mo.^{3}*
He has not these; he has those.	他沒有這些，他有那些	*T'ā^{1} muh^{5} yú^{3} ché^{4} sié,^{1} t'ā^{1} yú^{3} nă^{4} sié.^{1}*

Obs. 34. — The words *former* and *latter* in the singular like *this* and *that*, are rendered by 這個 *ché^{4} ko^{4}* and 那個 *nă^{4} ko,^{4}* and in the plural like *these* and *those* by 這些 *ché^{4} sié,^{1}* and 那些 *nă^{4} sié.^{1}*

The former.	這個，這些	*Ché^{4} ko,^{4} ché^{4} sié.^{1}*
The latter.	那個，那些	*Nă^{4} ko,^{4} nă^{4} sié.^{1}*
Have I the looking-glasses of the French or those of the English?	我有法國人們的鏡子或是英國人們的麼	*Wo^{3} yú^{3} Fah^{5} kwoh^{5} jin^{2} mun^{2} tih^{5} king^{4} tsz^{3} hwoh^{5} shí^{4} ying^{1} kwoh^{5} jin^{2} mun^{2} tih^{5} mo.^{3}*
You have neither the former nor the latter.	你沒有這些又沒有那些	*Ní^{3} muh^{5} yú^{3} ché^{4} sié,^{1} yú^{4} muh^{5} yú^{3} nă^{4} sié.^{1}*

Have you my spoons or my sister's?	你有我的或是我姐妹的匙子麼	*Ní^{3} yú^{3} wo^{3} tih^{5} hwoh^{5} shí^{4} wo^{3} tsié^{3} mei^{4} tih^{5} shí^{2} tsz^{3} mo.^{3}*
I have not the former, but the latter.	我沒有這些, 但有那些	*Wo^{3} muh^{5} yú^{3} ché^{4} sié,^{1} tán^{4} yú^{3} ná^{4} sié.^{1}*
The letter.	書信	*Shú^{1} sin.^{4}*
The jewel.	珠寶	*Chú^{1} páu.^{3}*
The comb.	梳子	*Sú^{1} tsz.^{3}*
The work.	[1]工夫, 工課	*Kung^{1} fú,^{1} kung^{1} k'o.^{4}*
The flower.	花	*Hwá.^{1}*
My relation.	我的親戚	*Wo^{3} tih^{5} ts'in^{3} ts'ih.^{5}*
My female relation.	我的女親戚	*Wo^{3} tih^{5} nü^{3} ts'in^{3} ts'ih.^{5}*
Has the man these or those jewels?	人有這些珠寶或那些麼	*Jin^{2} yú^{3} ché^{4} sié^{1} chú^{1} páu^{3} hwoh^{5} ná^{4} sié,^{1} mo.^{3}*

[1] *Kung^{1} fú^{1}* generally designates physical labor; *kung^{1} k'o^{4}* is used in speaking of mental work.

He has these, but not those.	他有這些,但沒有那些	*T'á*[1] *yú*[3] *chė*[1] *siė*,[1] *tán*[4] *muh*[5] *yú*[3] *nà*[4] *siė*.[1]
Have you your flowers or mine?	你有你的花或有我的麼	*Ní*[3] *yú*[3] *ní*[3] *tih*[5] *hwá*[1] *hwoh*[5] *yú*[3] *wo*[3] *tih*[5] *mo*.[3]
I have neither yours nor mine, but those of our good sister's.	我沒有你的又沒有我的,但有我們好姐妹的那些	*Wo*[3] *muh*[5] *yú*[3] *ní*[3] *tih*[5] *yú*[4] *muh*[5] *yú*[3] *wo*[3] *tih*,[5] *tán*[4] *yú*[3] *wo*[3] *mun*[2] *háu*[3] *tsiė*[3] *mei*[4] *tih*[5] *nà*[4] *siė*.[1]
Have you my small combs?	你有我的小梳子麼	*Ní*[3] *yú*[3] *wo*[3] *tih*[5] *siáu*[3] *sú*[1] *tsz*[3] *mo*.[3]
I have them.	我有	*Wo*[3] *yú*.[3]
Them.	他們	*T'á*[1] *mun*.[2]
Has he my fine glasses?	他有我的好看杯麼	*T'á*[1] *yú*[3] *wo*[3] *tih*[5] *háu*[3] *k'án*[4] *pei*[1] *mo*.[3]
He has them.	他有	*T'á*[1] *yú*.[3]
Have I them?	我有沒有	*Wo*[3] *yú*[3] *muh*[3] *yú*.[3]

You have them.	你有	*Ni*^{3} *yú.*^{3}
You have them not.	你沒有	*Ni*^{3} *muh*^{5} *yú.*^{3}
Has the man my fine guns?	人有我的好看鎗麼	*Jin*^{2} *yú*^{3} *wo*^{3} *tih*^{5} *háu*^{3} *k'án*^{4} *ts'iáng*^{1} *mo.*^{3}
He has them not.	他沒有	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú.*^{3}
Has the boy them?	孩子有麼	*Hái*^{2} *tsz*^{3} *yú*^{3} *mo.*^{3}
The men have them.	人有	*Jin*^{2} *yú.*^{3}
Have the women them?	婦人們有麼	*Fú*^{4} *jin*^{2} *mun*^{2} *yú*^{3} *mo.*^{3}
They.	他們	*T'á*^{1} *mun.*^{2}
They have them.	他們有	*T'á*^{1} *mun*^{2} *yú.*^{3}
They have them not.	他們沒有	*T'á*^{1} *mun*^{2} *muh*^{5} *yú.*^{3}
Who has them?	誰有	*Shwui*^{2} *yú*^{3}
The Germans.[2]	日耳曼人	*Jih*^{5}*-rh*^{3}*-man*^{2}*jin.*^{2}

[2]It must be remembered that these characters, which are here merely used as *phonetics*, in common with all characters similarly used, have lost their own meaning.

The Italians.	意大里人	*I⁴-tá⁴-lì³ jin.²*
The Spaniards.	西班牙人, [3]大呂宋人	*Sí¹-pán¹-yá² jin.² tá⁴ Lü³-sung⁴ jin.²*
The Turks.	土耳其人	*T'ú³-rh³-kí² jin.²*
The Spaniards have them.	大呂宋人有	*Tá⁴ Lü³-sung⁴ jin² yú.³*

EXERCISE XVII.

Have you these or those flowers? I have neither these nor those. Have you the sheep of the English or those of the French? I have those of the French, but I have not those of the English. Which horses have you? I have those of the foreigners. Have I our letters? You have not ours, but those of our friends. Have you the chickens of the sailors? I have not their chickens, but their fine knives. Which jewels has your boy? He has mine. Have I my waistcoats or the tailors'? You have not yours, but theirs. Have you the looking-glasses which I have? I have not those which you have, but those your brother has. Has your aunt your biscuits or mine? She has neither yours nor mine. Which biscuits has she? She has her own. Which asses has your friend? He has those which I have. Has your sister

[3] *Ta⁴ Lü³-sung,⁴ 'the Great-Luçon,'* is another name for Spain; this designation should not be confounded as it often is both by foreigners and Chinese with 小呂宋 *siáu³ Lü³-sung,⁴ 'the Small-Luçon,'* which is the name given to the Philippine Islands.

my notes or hers? She has neither yours nor hers, but she has those of the captain's mother. Have I your shoes or the tailors'? You have neither the former nor the latter.

EXERCISE XVIII.

Which box has the man? He has ours. Has he our paper? He has it not. Have you our works or those of the foreigners? I have not yours, but theirs. Has your carpenter our nails or our children's? He has neither ours nor our children's. Which hammers has he? He has his good iron hammers. Has any one the ships of the French? No one has those of the French, but some one has those of the English. Who has the cook's birds? Nobody has his birds, but somebody has his meat. Who has his butter? His daughter has it. Who has his cheese? His wife has it. Who has his old gun? The Spaniard has it. Have I that peasant's bag? You have not his bag, but his corn. Which guns has the German? He has those which you have. Which pencils has he? He has those of his old merchants. Have you any thing good or bad? I have nothing good nor bad, but something fine. What have you fine? What fine thing have you? I have our cooks' fine oxen. Have you not their fine sheep? No, Sir, I have them not. Which umbrellas have the Italians? They have their friends'. Is the merchant's son hungry? He is not hungry, but thirsty. Has he our books? He has not ours, but those which his neighbour has. Which horses has he? He has those which his friend has. Is your friend cold or warm? He is neither cold nor warm. Is he afraid? He is not afraid, but ashamed. Has the young man the brooms of our servants? He has not their brooms, but their good soap.

EXERCISE XIX.

Have you my fine pocket-books? I have them. Have you the fine horses of the Turks? I have them not. Which candlesticks

have you? I have those of the English. Who has my fine flowers? My daughters have them. Which spoons have you? I have those of your friends. Have I your good guns? You have them not, but your neighbours have them. Have you my pretty jewels or my sister's? I have neither yours nor your sister's, but my own. Has the Italian our pretty gloves? He has them not. Who has them? The Turk has them. Has the tailor our waistcoats or our friends' (or those of our friends)? He has neither the former nor the latter. Which coats has he? He has those which the Germans have. Whichs dogs have you? I have those which my neighbours have. Have the sailors our fine mattresses? They have them not. Have the cooks got them? They have them. Has the captain your pretty books? He has them not. Have I them? You have them. You have them not. Has the Italian got them? He has them. Have the Turks our old guns? They have them not. Have the Spaniards got them? They have them. Has the German the pretty umbrellas of the Spaniards? He has them. Has he them (Has he got them)? Yes, Sir, he has them.



TENTH LESSON.

第十課 *Tí[4] shih[5] k'o.[4]*

Obs. 35. — The indefinite adjective or pronoun *some* or *any* like the definite article *the*, properly speaking does not exist in Chinese.

Some or any wine.	酒	*Tsiú.[3]*
Some or any beer.	苦酒	*K'ú[3] tsiú.[3]*
Some or any butter.	奶油	*Nai[3] yú.[2]*
Some or any meat.	肉	*Juh.[5]*
Some or any peaches.	桃兒	*T'áu[2] rh.[2]*

Obs. 36. — *Some* or *any* denoting a certain small, but indeterminate quantity or number, may however be expressed by 一點 *yih[5] tien,[3]* 'a little' or simply by 點 *tien[3]* 'little', before nouns of *quantity,* and by 一些 *yih[5] sié,[1]* 'a little', 'a few', or simply by 些 *sié,[1]* 'little', 'few', both before nouns of *quantity* and *number.*

Some or any men.	些個人	*Siė^{1} ko^{4} jin.^{2}*
Some or any knives.	些把刀子	*Siė^{1} pa^{3} taú^{1} tsz.^{3}*
Some or any women.	些個婦人	*Siė^{1} ko^{4} fú^{4} jin.^{2}*
Some or any nuts.	些個核子	*Siė^{1} ko^{4} heh^{5} tsz.^{3}*
Some or any friends.	些個朋友	*Siė^{1} ko^{4} p'ang^{2} yú.^{3}*
Some or any beef.	點兒牛肉	*Tien^{3} rh^{2} niú^{2} juh.^{5}*
Have you any money?	你有些個銀子麼	*Ní^{3} yú^{3} siė^{1} ko^{4} yin^{2} tsz^{3} mo.^{3}*
I have some money.	我有些個銀子	*Wo^{3} yú^{3} siė^{1} ko^{4} yin^{2} tsz.^{3}*
Has this man any beef?	這個人有些個牛肉麼	*Chė^{4} ko^{4} jin^{2} yú^{3} siė^{1} ko^{4} niú^{2} juh^{5} mo.^{3}*
He has some beef.	他有些個牛肉	*T'á^{1} yú^{3} siė^{1} ko^{4} niú^{2} juh.^{5}*
Has he any beer?	他有些箇苦酒麼	*T'á^{1} yú^{3} siė^{1} ko^{4} k'ú^{3} tsiú^{3} mo.^{3}*
Has your sister any needles?	你姐妹有些箇針麼	*Ní^{3} tsiė^{3} mei^{4} yú^{3} siė^{1} ko^{4} chin^{1} mo.^{3}*

She has some needles.	他有些箇針	*T'a*[1] *yú*[3] *sié*[1] *ko*[4] *chin.*[1]
Has she any books?	他有些本書麼	*T'á*[1] *yú*[3] *sié*[1] *pun*[3] *shú*[1] *mo.*[3]
Have you any wine?	你有些箇酒麼	*Ní*[3] *yú*[3] *sié*[1] *ko*[4] *tsiú*[3] *mo.*[3]
I have some wine.	我有些箇酒	*Wo*[3] *yú*[3] *sié*[1] *ko*[4] *tsiú.*[3]
Has he any gold?	他有些箇金子麼	*T'á*[1] *yú*[3] *sié*[1] *ko*[4] *kin*[1] *tsz*[3] *mo,*[3]
	他有什麼金子麼	*t'á*[1] *yú*[3] *shih*[5] *mo*[3] *kin*[1] *tsz*[3] *mo.*[3]

OBS. 37. — The expressions 一點都 *yih*[5] *tien*[3] *tu,*[1] 一些都 *yih*[5] *sié*[1] *tu,*[1] followed by a negative proposition, have the meaning of *none, not any*. The Chinese also express, *none, not any* by placing 沒 *muh*[5] or 不 *puh*[5] before the verb and 什麼 *shih*[5] *mo*[3] after it, or simply by using the verb negatively.

No, not any (referring to a noun of quantity).	一點都沒有	*Yih*[5] *tien*[3] *tu*[1] *muh*[5] *yú,*[3]
	一些都沒有	*yih*[5] *sié*[1] *tu*[1] *muh*[5] *yú,*[3]
	沒有, 沒有什麼	*muh*[5] *yú,*[3] *muh*[5] *yú*[3] *shih*[5] *mo.*[3]
No, not any (referring to a noun of number).	一些都沒有	*Yih*[5] *sié*[1] *tú*[1] *muh*[5] *yú,*[3]
	沒有, 沒有什麼	*muh*[5] *yú,*[3] *muh*[5] *yú*[3] *shih*[5] *mo.*[3]

I have no wine.	我沒有什麼酒 我沒有酒	*Wo[3] muh[5] yú[3] shih[5] mo[3] tsiú,[3] wo[3] muh[5] yú[3] tsiú.[3]*
He has no money.	他沒有什麼錢 他沒有錢	*T'á[1] muh[5] yú[3] shih[5] mo[3] ts'ien,[2] t'á[1] muh[5] yú[3] ts'ien.[2]*
You have no peaches.	你沒有什麼桃子	*Ní[3] muh[5] yú[3] shih[5] mo[3] t'áu[2] tsz.[3]*
They have no friends.	他們沒有什麼朋友	*T'á[1] mun[2] muh[5] yú[3] shih[5] mo[3] p'ang[2] yú.[3]*
Some or any good wine.	點好酒	*Tien[3] háu[3] tsiú.[3]*
Some or any good water.	點好水	*Tien[3] háu[3] shwui.[3]*
Some or any bad ink.	些箇不好墨水	*Sié[1] ko[4] puh[5] háu[3] meh[5] shwui.[3]*
Some or any excellent wine.	些箇美酒	*Sié[1] ko[4] mei[3] tsiú.[3]*
Some or any good books.	些箇好書	*Sié[1] ko[4] háu[3] shú.[1]*
Some or any pretty glasses.	些箇好看的杯	*Sié[1] ko[4] háu[3] k'án,[4] tih[5] pei.[1]*
Some or any old wine.	些箇陳酒	*Sié[1] ko[4] ch'in[2] tsiú.[3]*

Have you any good milk?	你有些箇好牛奶麼	*Ní^{3} yú^{3} sié^{1} ko^{4} háu^{3} niú^{2} nái^{3} mo.^{3}*
I have no good milk, but some excellent cheese.	我沒有什麼好牛奶，但有些箇好牛奶餅	*Wo^{3} muh^{5} yú^{3} shih^{5} mo^{3} hău^{3} niu^{2} nái,^{3} tán^{4} yú^{3} sié^{1} ko^{4} háu^{3} niú^{2} nái^{3} pin.^{3}*
Has this man any good books?	這箇人有些箇好書麼	*Ché^{4} ko^{4} jin^{2} yú^{3} sié^{1} ko^{4} háu^{3} shú^{1} mo.^{3}*
He has not any good books.	他沒有什麼好書	*T'ă^{1} muh^{5} yú^{3} shih^{5} mo^{3} háu^{3} shú.^{1}*
Has the merchant any pretty gloves?	買賣人有些箇好看的手套麼	*Măi^{3} mái^{4} jin^{2} yú^{3} sié^{1} ko^{4} háu^{3} k'án^{4} tih^{5} shau^{3} t'ao^{4} mo.^{3}*
He has no pretty gloves, but some pretty jewels.	他沒有什麼好看的手套，但有些箇好看的珠寶	*T'á^{1} muh^{5} yú^{3} shih^{5} mo^{3} háu^{3} k'án^{4} tih^{5} shau^{3} t'áó,^{4} tán^{4} yú^{3} sié^{1} ko^{4} háu^{3} k'án^{4} tih^{5} chú^{1} páu.^{3}*
Some coals.	些箇煤	*Sié^{1} ko^{4} mei.^{2}*
The strawberry.	地椹	*Tí^{4} shin.^{4}*

Some or any strawberries.	些箇地椹	*Sié*[1] *ko*[4] *ti*[4] *shin.*[1]
The apple.	蘋菓	*P'in*[2] *ko.*[3]
Some or any apples.	些箇蘋菓	*Sié*[1] *ko*[4] *p'in*[2] *ko.*[3]
Some or any pears.	些箇梨子	*Sié*[1] *ko*[4] *li*[2] *tsz.*[3]
The painter.	畫匠	*Hwá*[4] *tsiang.*[4]
The picture.	畫	*Hwá.*[4]
What has the baker?	饅頭匠有什麼	*Mwán*[2] *t'áu*[2] *tsiang*[4] *yu*[3] *shih*[5] *mo.*[3]
He has some excellent bread?	他有美饅頭	*T'á*[1] *yu*[3] *mei*[3] *mwán*[2] *t'áu.*[2]
Some or any.	[1]點, 點兒, 些, 些箇	*Tien*[3], *tien*[3] *rh*,[2] *sié*[1], *sié*[1] *ko.*[4]

[1]*Some* or *any* referring to something already named and consequently used as an abriviation for *some of it*, *some of them*, may be approximatively rendered as already stated by 一點 *yih*[5] *tien*[3] or 點 *tien*[3] with nouns of quantity and by 一些 *yih*[5] *sié*[1] or 些 *sié*[1] with those of number. In most cases, howerer the genius of the Chinese language is better fostered by leaving the partitives *some* and *any* altogether untranslated excepting, in negative propositions and when it is particularly clear in the speaker's mind that the indeterminate quantity or number implied, be a very small one.

Have you any wine?	你有點酒麼	*Ní^{3} yú^{3} tien^{3} tsiú^{3} mo.^{3}*
I have some.	我有	*Wo^{3} yú.^{3}*
Have you any meat?	你有點兒肉麼	*Ní^{3} yú^{3} tien^{3} rh^{2} juh^{5} mo.^{3}*
Not any or none.	沒有 沒有什麼 一點都沒有 一些都沒有	*Muh^{5} yú,^{3} muh^{5} yú^{3} shih^{5} mo,^{3} yih^{5} tien^{3} tú^{1} muh^{5} yú,^{3} yih^{5} sié^{1} tú^{1} muh^{5} yú.^{3}*
I have none.	我沒有	*Wo^{3} muh^{5} yú.^{3}*
Have you any good wine?	你有好酒麼	*Ní^{3} yú^{3} háu^{3} tsiú^{3} mo.^{3}*
I have some good wine.	我有好酒	*Wo^{3} yú^{3} háu^{3} tsiú.^{3}*
Have I any good cloth?	我有好絨麼	*Wo^{3} yú^{3} háu^{3} jung^{2} mo.^{3}*
You have not any good cloth.	你沒有什麼好絨	*Ní^{3} muh^{5} yú^{3} shih^{5} mo^{3} háu^{3} jung.^{2}*
Has the merchant any sugar?	買賣人有點兒糖麼	*Mái^{3} mái^{4} jin^{2} yú^{3} tien^{3} rh^{2} t'áng^{2} mo.^{3}*
He has some sugar.	他有些箇糖	*T'á^{4} yú^{3} sié^{1} ko^{4} t'áng.^{2}*

He has some.	他有	*T'á1 yú.3*
He has not any.	他沒有什麽	*T'á1 muh5 yú3 shih5 mo.3*
Has he any good cloth?	他有好絨麽	*T'á1 yú3 hău3 jung2 mo.3*
He has some good cloth.	他有些箇好絨	*T'á1 yú3 siė1 ko4 háu3 jung.2*
He has not any good cloth.	他沒有什麽好絨	*T'á1 muh5 yú3 shih5 mo3 háu3 jung.2*
Have I any salt?	我有點兒鹽麽	*Wo3 yú3 tien3 rh2 yen2 mo.3*
You have some salt.	你有點兒鹽	*Ní3 yú3 tien3 rh2 yen.2*
You have no salt.	你沒有鹽	*Ní3 muh5 yú3 yen.2*
You have some.	你有	*Ní3 yú.3*
You have not any.	你沒有什麽	*Ní3 muh5 yú3 shih5 mo.3*
Have you any shoes?	你有些雙鞋麽	*Ní3 yú3 siė1 shwăng1 hiái2 mo.3*
I have some shoes.	我有些雙鞋	*Wo3 yú3 siė1 shwăng1 hiái.2*
I have no shoes.	我沒有鞋	*Wo3 muh5 yú3 hiái.2*

I have some.	我有些雙	*Wo*^{3} *yú*^{3} *siė*^{1} *shwáng.*^{4}
I have not any.	我沒有什麼	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo.*^{3}
Has the painter any good horses?	畫匠有好馬麼 畫匠有什麼好馬麼	*Hwă*^{4} *tsiang*^{4} *yú*^{3} *hău*^{3} *mă*^{3} *mo,*^{3} *hwá*^{4} *tsiáng*^{4} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *hău*^{3} *má*^{3} *mo.*^{3}
He has some good horses.	他有些匹好馬	*T'á*^{1} *yú*^{3} *siė*^{1} *p'ih*^{5} *háu*^{3} *má.*^{3}
He has not any good horses.	他沒有什麼好馬	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *hán*^{3} *má.*^{3}
Has he any pretty pictures?	他有什麼好看的畫麼	*T'á*^{1} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *háu*^{3} *k'án*^{4} *tih*^{5} *hwá*^{4} *mo.*^{3}
He has some pretty pictures.	他有些箇好看的畫	*T'á*^{1} *yú*^{3} *siė*^{1} *ko*^{4} *háu*^{3} *k'án*^{4} *tih*^{5} *hwá.*^{4}
He has not any pretty pictures.	他沒有什麼好看的畫	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *shih*^{5} *mo*^{3} *háu*^{3} *k'ăn*^{4} *tih*^{5} *hwá.*^{4}
Has he any money?	他有錢麼	*T'á*^{1} *yú*^{3} *ts'ien*^{2} *mo.*^{3}
He has some.	他有	*T'á*^{1} *yú.*^{3}

He has not any.	他沒有	T'á^{1} muh^{5} yú.^{3}
Have our friends any good coffee?	我們的朋友有什麼好加非麼	Wo^{3} mun^{2} tih^{5} p'ang^{2} yú^{3} yú^{3} shih^{5} mo^{3} háu^{3} kia^{1} fí^{1} mo.^{3}
They have some good coffee.	他們有點兒好加非 他們有些箇好加非	T'á^{1} mun^{2} yú^{3} tien^{3} rh^{2} háu^{3} kiá^{1} fí,^{1} t'á^{1} mun^{2} yú^{3} sié^{1} ko^{4} háu^{3} kiá^{1} fí.^{1}
They have not any good coffee.	他們沒有什麼好加非	T'á^{1} mun^{2} muh^{5} yú^{3} shih^{5} mo^{3} háu^{3} kiá^{1} fí.^{1}
Have you good or bad knives?	你有好刀子或有不好刀子麼	Ní^{3} yú^{3} háu^{3} táu^{1} tsz^{3} hwoh^{5} yú^{3} puh^{5} háu^{3} táu^{1} tsz^{3} mo.^{3}
I have some good knives.	我有些箇好刀子	Wo^{3} yú^{3} sié^{1} ko^{4} háu^{3} táu^{1} tsz.^{3}
Have you good or bad wine?	你有好酒或有不好酒麼	Ní^{3} yú^{3} háu^{3} tsiú^{3} hwoh^{5} yú^{3} puh^{5} hău^{3} tsiú^{3} mo.^{3}
I have some good wine.	我有好酒	Wo^{3} yú^{3} háu^{3} tsiú.^{3}

Who has some bad paper?	[2]什麼人有不好紙	*Shih^{5} mo^{3} jin^{2} yú^{3} puh^{5} háu^{3} chi.^{3}*
Our merchant has some.	我們的買賣人有	*Wo^{3} mun^{2} tih^{5} mái^{3} mái^{4} jin^{2} yú.^{3}*
Who has some fine apples?	誰有好看的蘋菓	*Shwui^{2} yú^{3} háu^{3} k'án^{4} tih^{5} p'in^{2} ko.^{3}*
Your sister has some.	你的姐妹有	*Ni^{3} tih^{5} tsié^{3} mei^{4} yú.^{3}*
What?	那一樣	*Ná^{3} yih^{5} yáng.^{4}*

Obs. 38. — *What,* having the sense of *what kind of,* may also be rendered by 那一樣 *ná^{3} yih^{5} yáng^{4}* instead of 什麼 *shih^{5} mo,^{3}* which has been given before.

What bread has the baker?	饅頭匠有那一樣饅頭	*Mwán^{2} t'au^{2} tsiáng^{4} yú^{3} ná^{3} yih^{5} yáng^{4} mwán^{2} t'au.^{2}*
He has some good bread.	他有好饅頭	*T'á^{1} yú^{3} háu^{3} mwán^{2} t'aú.^{2}*

[2] 什麼人 *shih^{5} mo^{3} jin,^{2}* 'what man or person', is occasionally used for 誰 *shwui,^{2}* 'who', especially at the beginning of a phrase.

What boots has the shoemaker?	鞋匠有那一樣靴	*Hiái*^{2} *tsiang*^{4} *yú*^{3} *ná*^{3} *yih*^{5} *yáng*^{4} *hiueh.*^{1}
He has some good boots.	他有好靴	*T'á*^{1} *yú*^{3} *háu*^{3} *hiueh.*^{1}
What stockings has she?	他有那一樣襪子	*T'á*^{1} *yú*^{3} *ná*^{3} *yih*^{5} *yáng*^{4} *wah*^{5} *tsz.*^{3}
She has some silk stockings.	他有絲作的襪子	*T'á*^{1} *yú*^{3} *sz*^{1} *tsoh*^{5} *tih*^{5} *wah*^{5} *tsz.*^{3}

EXERCISE XX.

Have you any soap? I have some soap. Has your brother any wood? He has no wood. Have I any mutton? You have no mutton, but you have some beef. Have your friends any money? They have some money. Have they any milk? They have no milk, but they have some excellent butter. Have I any wood? You have no wood, but you have some coals. Who has the fine birds of the English? Their friends have them. Who has the good biscuits of the bakers? The sailors of our captains have them. Have they our pocket-books? Yes, Sir, they have them. What have the Italians (What have the Italians got)? They have some beautiful pictures. What have the Spaniards? They have some fine asses. What have the Germans? They have some excellent corn. Has the merchant any cloth? He has no cloth, but some pretty stockings. Have the English any silver? They have no silver, but they have some excellent iron. Have you any good coffee? I have no good coffee, but some excellent wine. Has the merchant any good books? He has some good books. Has the young man any milk? He has no milk, but some excellent chocolate. Have the French any good gloves? They have some e-

cellent gloves. Have they any birds? They have no birds, but they have some pretty jewels.

EXERCISE XXI.

Have you any friends? I have some friends. Have your friends any strawberries? They have some strawberries. Have they any ink? They have some ink. Have the shoemakers any good shoes? They have no good shoes, but some excellent leather. Have the tailors any good waistcoats? They have no good waistcoats, but some excellent cloth. Have the Russians any thing good? They have something good. What have they good? They have some good oxen. Has any one my small combs? No one has them. Who has the peasants' fine chickens? Your cooks have them. What have the bakers? They have some excellent bread. Have your friends any old wine? They have no old wine, but some good milk. Has any body your golden candlesticks? Nobody has them. Has the painter any umbrellas? He has no umbrellas, but he has some beautiful pictures. Has he the pictures of the French or those of the Italians? He has neither the former nor the latter. Which has he? He has those of his good friends.

EXERCISE XXII.

Which ships have the Germans? The Germans have no ships. Have you any salt? I have some. Have you any coffee? I have not any. Have you any good wine? I have some good wine. Have you any good cloth? I have no good cloth, but I have some good paper. Have I any good sugar? You have not any good sugar. Has the man any good honey? He has some. Has he any good cheese? He has not any (He has none). What hay has the horse? He has some good hay. What leather has the shoemaker? He has some excellent leather. Have you any jewels? I have not any (I have none). Who has any jewels? The

merchant has some. Have I any shoes? You have some shoes. Have I any hats? You have no hats. Has your friend any pretty knives? He has some pretty knives. Has he any good oxen? He has not any good oxen. Have the Italians any fine horses? They have not any fine horses. Who has some fine asses? The Spaniards have some. Has the American any money? He has some. Have the French any cheese? They have not any. Who has some good soap? The merchant has some. Who has any good bread? The baker has some. Has the foreigner any wood? He has some. Has he any coals? He has not any (He has none). What rice have you? I have some good rice. Have the English any good milk? They have no good milk, but they have some excellent butter.



KAN-ING-PIEN

AVERTISSEMENT

POUR LE TEXTE CHINOIS DU

LIVRE DES RÉCOMPENSES

ET

DES PEINES

Le KAN-ING-PIEN ou le *Livre des Récompenses et des Peines* est un livre de morale célèbre en Chine, et qui fait autorité parmi les Taoistes, c'est-à-dire parmi ceux qui suivent la doctrine du philosophe Lao-tseu, comme elle est contenue dans le TAO-TE-KING ou *Livre de la Voie et de la Vertu.* M. Stanislas Julien a traduit cet ouvrage[1], il y a bientôt quarante ans, d'après une édition qu'accompagne " une

[1] Le *Livre des Récompenses et des Peines* en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes, anecdotes et histoires, qui font connaître les doctri-

explication littérale des mots les plus difficiles du texte, un commentaire philosophique rédigé par un Tao-ssé, et une grande collection de légendes, d'anecdotes et d'histoires, dont le style appartient à la langue claire et facile qu'on appelle *Kouan-hoa*[2]. „

On connait trop les services qu'a rendus, à la connaissance du *Kou-wen* ou langue ancienne, la traduction latine de Meng-tseu[3], publiée avec le texte chinois, pour ne point douter des avantages que les étudiants qui veulent se familiariser avec le *Kouan-hoa* ou style moderne, trouveront dans la lecture des légendes du KAN-ING-PIEN, avec un guide aussi sûr que M. Julien.

Il eût donc été regrettable d'ajourner plus longtemps la publication d'un complément si nécessaire. Bien plus, l'exemplaire de M. Julien, devant être regardé comme unique (v. note 2), il fallait empêcher que par un accident quelconque l'on fût à jamais privé d'un tel sécours.

Aussi avons-nous prié M. Julien et obtenu de lui qu'il voulût bien nous confier, pour être livré à l'impression, son précieux volume. Nous conduirons l'entreprise avec tout le soin possible : en étudiant le texte pour mieux corriger les épreuves, nous espérons diminuer, dans la mesure de nos forces et avec l'aide des corrections manuscrites

nes, les croyances et les mœurs de la secte des Tao-ssé, traduit du chinois par Stanislas Julien. Paris, 1835.

[2] C'est un volume relié à l'européenne, sans date ni lieu d'origine, dépourvu de toute préface et portant le simple titre de 太上感應篇. Pour cette raison, peut-être, l'on n'a pu jusqu'ici en trouver un second exemplaire.

[3] *Meng-tseu* sive *Mencius*, Sinarum philosophus ; latine et sinice edidit Stanislas Julien. Lut. Par., 1824, 2 vol. in-8°.

qu'on y rencontre, le nombre des erreurs typographiques[4], ponctuation fautive, carractères incorrects ou vulgaires[5].

Pour alléger le travail des commençants, nous multiplierons les points de repères. Ainsi, les ——— répondent aux alinéas de la traduction; les ⌐¬ renferment les gloses " qui n'offrent qu'un mot à mot aride destiné à faire entendre le sens littéral „ du moins celles que M. Julien a passées.

L'auteur chinois a employé le signe ◯ pour séparer les gloses des légendes. Le texte même du KAN-ING-PIEN se reconnaît facilement aux caractères qui joignent le cadre en haut; pour le mieux faire ressortir, on s'est servi en outre dans l'original, de caractères plus gros. Enfin, tout en conservant aux lignes leur position verticale, nous avons jugé plus pratique de les disposer de gauche à droite comme le font du reste les Chinois dans certains textes bilingues[6].

[4] Fréquentes dans les éditions qui ne sont pas *yu-ting*, c'est-à-dire impériales.

[5] P. ex., dans les éditions mandchoues-chinoises ou mongoles-chinoises.

[6] Nous nous réservons d'indiquer dans l'ERRATA les caractères fautifs que nous n'aurons pas eu la hardiesse de corriger de suite dans le cours de la publication.

FR. TURRETTINI.





死死去一日活轉來對他妻子說我被人拿到陰司見庭前立的姓周名篪得這感應篇日日觀看又時常與人演說一日忽然暴速放他回遂又得活轉來後壽至一百零二歲又有个遂寧府人家裡兒女哭声不多時又聽得有人說道王湘方欲行感應篇嘗行篇中數十件事一日忽然氣悶而死覺得身子在半空中聽得說的一篇話○昔日宋朝有个四川峨眉縣人姓王名湘發心要

叫做感 天地鬼神照人所做的事加以報應叫做應篇是下面所

太上是道家極尊的稱呼 人所做的事或善或惡感動天地鬼神

人。衣衫藍褸。大半是同鄉餓死的。我心裡着實害怕。見殿上坐的。就如人間畫的星官形像。吽我向前吩咐說。你本在餓死數內。因你敬奉太上感應篇。又喜歡同人鮮說。你雖未曾做得篇中一二事。但衆人聽你講說回心向善的。多也有行持而得成仙的。都是你的功德。今一概拿你到此。改註你壽錄籍內。放你囬去。你須堅固善心。可証大道。不消再到這个所在來了。

又瑞安縣人。黃鳳。行醫戒殺放生。刻太上感應篇。印施于人。一日病重。夢被二个鬼拿去到半路。見有三个人。立在空中。有一着黃衣的。說這个是黃鳳。他時常奉行感應篇。須當速速放還。二鬼就放他囬。夢醒後更專

太上曰禍福無門唯人自召善惡之報如影隨形

持的也自然增福增壽所求皆遂

見敬奉行持此篇的皆得壽考成仙得子得祿今人若能敬奉行

一板夜間夢見神說已照你所刻的板中了後果中第十七名可

時候見卿人刻感應篇私念自已無力只可隨緣助刻第十七號

他一子明年果生一子養老送終又黃巖縣進士楊琛不曾中的

見一官持簿點名說我今生無子因常誦感應篇當增他祿壽賜

篇六十無子深以爲憂一日病死復活對家人說我方纔到陰司

心行持廣行勸世竟成仙去又河間府人楊守拳每日持誦感應

也小形大影也大一舉一動牢牢跟着所以大善自有大福大惡報一些不差極其快當就如有個形狀便有個影兒像他形小影的門路只在人自已招引他來如人爲善便有福報作惡便有禍隨形是形狀〇道家極尊的人說道凡人或禍或福沒有個一定事如下文非義而動等事報是報應如是比方影是影子隨是跟是自已招引他來善是做好事如下文不履邪徑等事惡是做歹煖平安都是福無門是沒有定的門路唯字是只字的意思自召都是禍凡得名得利家門興旺子孫昌盛貴人提拔危中有救飽凡水渰火燒被盜失脫疾病死喪官非口舌功名不遂生意折本

ELEVENTH LESSON.

第十一課 *Ti*^{4} *shih*^{5} *yih*^{5} *k'o.*^{4}

Obs. 39. — The indefinite article *a* or *an* is rendered by 一 *yih,*^{5} 'one,' followed by the classifier belonging to the noun before which it stands. In certain cases when the idea of unity is sufficiently embodied in the classifier, the numeral 一 *yih,*^{5} 'one' may be left unexpressed.

A father.	一 [1]位父親	*Yih*^{5} *wei*^{4} *fú*^{4} *ts'in.*^{4}
A mother.	一位母親	*Yih*^{5} *wei*^{4} *mú*^{3} *ts'in.*^{4}
A hat.	一 [2]頂帽子	*Yih*^{5} *ting*^{3} *máu*^{4} *tsz.*^{3}
A son.	一位兒子	*Yih*^{5} *wei*^{4} *rh*^{2} *tsz.*^{3}

[1] 位 *wei,*^{4} 'person,' is a more complimentary classifier of personal nouns than 個 *ko;*^{4} it should be used in its stead whenever consideration is due to the person addressed or spoken of.

[2] 頂 *ting,*^{3} 'the summit,' is the common classifier of hats, caps and umbrellas.

A daughter.	一位女兒	*Yih^{5} wei^{4} nü^{3} rh.^{2}*
A house.	一[3]間房屋	*Yih^{5} kien^{1} fáng^{2} uh.^{2}*
An apple.	一個蘋菓	*Yih^{5} ko^{4} p'in^{2} ko.^{3}*
An urn.	一[4]隻缸	*Yih^{5} chih^{1} káng.^{1}*
An hour.	一[5]個時辰	*Yih^{5} ko^{4} shí^{2} shin.^{2}*
An honest man.	一位忠厚人	*Yih^{5} wei^{4} chung^{1} hau^{4} jin.^{2}*
An humble prayer.	一謙禱告	*Yih^{5} kien^{1} táu^{3} káu.^{4}*
A university.	一間書院	*Yih^{5} kien^{1} shú^{1} ynen.^{4}*
Have you a book?	你有一本書麼	*Ní^{3} yú^{3} yih^{5} pun^{3} shú^{1} mo.^{3}*

[3] 間 *kien,*[1] 'an interval,' 'a space,' is used with houses, rooms, and buildings of all descriptions.

[4] 隻 *chih,*[1] a single thing or animal of any species, is the classifier of ships, boats, boxes, eyes, hands, feet, animals, shoes, stockings, and half pairs of all those objects that are generally mentioned in connection with pairs.

[5] The Chinese divide their day into twelve hours; hence one hour of theirs is equal to two of ours.

I have a book.	我 有 一 本 書	*Wo*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *pun*^{3} *shú.*^{1}
Have you a glass?	你 有 一 個 杯 麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *ko*^{4} *pei*^{1} *mo.*^{3}
I have no glass.	我 沒 有 杯	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *pei.*^{1}

Obs. 40. — When the noun is not repeated 一 *yih*^{5} followed by a classifier supplies it in Chinese in the same way as *one* or *ones* does in English.

I have one.	我 有 一 個	*Wo*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *ko.*^{4}
Have you a good horse?	你 有 一 [6]匹 好 馬 麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *p'ih*^{5} *háu*^{3} *má*^{3} *mo.*^{3}
I have a good horse.	我 有 一 匹 好 馬	*Wo*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *p'ih*^{5} *háu*^{3} *má.*^{3}
I have a good one.	我 有 一 匹 好 的	*Wo*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *p'ih*^{5} *háu*^{3} *tih.*^{5}

Obs. 41. — 的 *tih*^{5} after adjectives preceded or not by a number or classifier replaces nouns previously mentioned in both numbers and corresponds exactly with the words *one* and *ones* under similar circumstances.

I have two good ones.	我 有 兩 匹 好 的	*Wo*^{3} *yu*^{3} *liang*^{3} *p'ih*^{5} *háu*^{3} *liang.*^{3}

[6] 匹 *p'ih,*^{5} is only employed with horses.

I have two good horses.	我有兩匹好馬	*Wo3 yú3 liáng3 p'ih5 háu3 má.3*
I have three good ones.	我有三匹好的	*Wo3 yú3 sán1 p'ih5 háu3 tih.5*
Have I a gun?	我有一[7]桿鎗麽	*Wo3 yú3 yih5 kán3 ts'iáng1 mo.3*
You have a gun.	你有一桿鎗	*Ní3 yú3 yih5 kán3 ts'iáng.1*
You have one.	你有一桿	*Ní3 yú3 yih5 kán.3*
You have two good ones.	你有兩桿好的	*Ní3 yú3 liáng3 kán3 háu3 tih.5*
Has your sister an apple?	你的姐妹有一個蘋菓麽	*Ní3 tih5 tsié3 mei4 yú3 yih5 ko4 p'in2 ko3 mo.3*
She has an apple.	他有一個蘋菓	*T'á1 yú3 yih5 ko4 p'in2 ko.3*
She has one.	他有一個	*T'á1 yú3 yih5 ko.3*
She has a good one.	他有一個好的	*T'á1 yú3 yih5 ko4 háu3 tih.5*
She has two good ones.	他有兩個好的	*T'á1 yú3 liáng3 ko4 háu3 tih.5*

[7] 桿 *kán*,3 'post,' classifier of spears, guns, etc.

She has three good ones.	他有三個好的	*T'á*^{1} *yú*^{3} *sán*^{1} *ko*^{4} *háu*^{3} *tih.*^{5}
Four.	四	*Sz.*^{4}
Five.	五	*Wu.*^{3}
Has your friend a flower?	你的朋友有一[8]朶花麼	*Ní*^{3} *tih*^{5} *p'ang*^{2} *yú*^{3} *yih*^{5} *to*^{3} *hwá*^{1} *mo.*^{3}
He has one.	他有一朶	*T'á*^{1} *yú*^{3} *yih*^{5} *to.*^{3}
He has none.	他沒有	*T'ă*^{1} *muh*^{5} *yú.*^{3}
He has two of them.	他有兩朶	*T'á*^{1} *yú*^{3} *liáng*^{3} *to.*^{3}
He has three.	他有三朶	*T'á*^{1} *yú*^{3} *săn*^{1} *to.*^{3}
He has four.	他有四朶	*T'á*^{1} *yú*^{3} *sz*^{4} *to.*^{3}
Have you five good spoons?	你有五[9]把好匙子麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wu*^{3} *pá*^{3} *háu*^{3} *shí*^{4} *tsz*^{3} *mo.*^{3}
I have six.	我有六把	*Wo*^{3} *yú*^{3} *luh*^{5} *pá.*^{3}

8 朶 *to,*^{3} 'a bud;' as a classifier it is only used in connection with *flowers*.

9 把 *pá,*^{3} 'to hold,' 'a handle,' is the common classifier of *knives, forks*, *fans*, and of like things that may be grasped in the hand.

I have six good and seven bad ones.	我有六把好的又有七把不好的	*Wo^3 yú^3 luh^5 pà^3 háu^3 tih^5 yú^4 yú^3 ts'ih^5 pá^3 puh^5 háu^3 tih.^{5}*
Who has a fine pear?	誰有一個好看的梨	*Shwui^2 yú^3 yih^5 ko^4 háu^3 k'án^4 tih^5 li.^{5}*
Your daughter has one.	你的女兒有一個	*Ní^3 tih^5 nü^3 rh^2 yú^3 yih^5 ko.^{4}*
Who has a fine pencil?	誰有一管好看的鉛筆	*Shwui^2 yú^3 yih^5 kwán^3 háu^3 k'án^4 tih^5 yuen^2 pih.^{5}*
The merchant has one.	買賣人有一管	*Mái^3 mái^4 jin^2 yú^3 yih^5 kwán.^{3}*

Obs. 42. — 多少 *to^1 sháu,^{3}* 'how much' or 'how many,' rarely requires a classifier between it and the noun which it qualifies.

How much? How many? [10]	多少	*To^1 sháu.^{3}*
How much bread?	多少饅頭	*To^1 sháu^3 mwán^2 t'au.^{2}*

[10] When it is evident through the context or the presence of a particle that a phrase is interrogative, 幾 *kí,^{3}* 'several,' 'how much,' 'how many,' followed or not by a classifier may be substituted for 多少 *to^1 sháu,^{3}* 'how much' or 'how many.'

How much meat?	多少肉	*To^{1} sháu^{3} juh.^{5}*
How many knives?	多少刀子	*To^{1} sháu^{3} táu^{1} tsz.^{3}*
How many pens?	多少筆	*To^{1} sháu^{3} pih.^{5}*
How many men?	多少人	*To^{1} sháu^{3} jin.^{2}*
How many women?	多少女人	*To^{1} sháu^{3} nü^{3} jin.^{2}*
Only. But.	只, 單	*Chi,^{3} tán.^{1}*
I have but one friend.	我只有一位朋友	*Wo^{3} chí^{3} yú^{3} yih^{5} wei^{4} p'ang^{2} yú.^{3}*
I have but one.	我只有一位	*Wo^{3} chí^{3} yú^{3} yih^{5} wei.^{4}*
I have but one good pen.	我只有一管好筆	*Wo^{3} chí^{3} yú^{3} yih^{5} kwán^{3} háu^{3} pih.^{5}*
I have but one good one.	我只有一管好的	*Wo^{3} chí^{3} yú^{3} yih^{5} kwán^{3} háu^{3} tih.^{5}*
You have but one good one.	你只有一管好的	*Ní^{3} chí^{3} yú^{3} yih^{5} kwán^{3} háu^{3} tih.^{5}*
How many horses has your brother?	你兄弟有多少馬	*Ní^{3} hiung^{1} tí^{4} yú^{3} to^{1} sháu^{3} má.^{3}*
He has but one.	他只有一匹	*T'á^{1} chí^{3} yú^{3} yih^{5} p'ih.^{5}*

He has but two good ones.	他只有兩匹好的	*T'á*[1] *chí*[3] *yú*[3] *liáng*[3] *p'ih*[5] *háu*[3] *tih.*[5]

Obs. 43. — 多 *to,*[1] 'much' or 'many,' may be intensified by placing 許 *hü*[3] before it; it then corresponds with the English locutions, *very much, very many, a great deal of, a good deal of*, etc.

Much bread.	多饅頭	*To*[1] *mwán*[2] *t'au.*[2]
A great deal of good bread.	多好饅頭	*To*[1] *háu*[3] *mwán*[2] *t'au.*[2]
Many men.	多人	*To*[1] *jin.*[2]
Many children.	多孩子	*To*[1] *hái*[2] *tsz.*[3]
Have you much money?	你有多錢麼	*Ní*[3] *yú*[3] *to*[3] *ts'ien*[2] *mo.*[3]
I have a good deal.	我有許多	*Wo*[3] *yú*[3] *hü*[3] *to.*[1]
Have you much good wine?	你有多好酒麼	*Ní*[3] *yú*[3] *to*[1] *háu*[3] *tsiú*[3] *mo.*[3]
I have a great deal.	我有狠多的	*Wo*[3] *yú*[5] *han*[3] *to*[1] *tih.*[5]
Too much. Too many.	太, 太多	*T'ái,*[4] *t'ai*[4] *to.*[1]

You have too much wine.	你有太多酒	*Ni*[3] *yu*[3] *t'ai*[4] *to*[1] *tsiu.*[3]
They have too many books.	他們有太多書	*T'a*[1] *mun*[2] *yu*[3] *t'ai*[4] *to*[1] *shu.*[1]
Enough.	彀, 彀[11]了	*Kau,*[4] *kau*[4] *liau.*[3]
Enough money.	彀了錢	*Kau*[4] *liau*[3] *ts'ien.*[2]
Enough knives.	彀了刀子	*Kau*[4] *liau*[3] *tau*[1] *tsz.*[3]
Little.	點, 點兒, 些箇	*Tien,*[3] *tien*[3] *rh,*[2] *Siė*[1] *ko.*[4]
A little.	一點, 一點兒, 一些, 一些箇	*Yih*[5] *tien,*[3] *yih*[5] *tien*[3] *rh,*[2] *Yih*[5] *siė,*[1] *yih*[5] *siė*[1] *ko.*[4]
A little cloth.	一點絨	*Yih*[5] *tien*[3] *jung.*[2]
A little salt.	一點鹽	*Yih*[5] *tien*[3] *yen.*[2]
But little.	只點兒 只些箇	*Chí*[3] *tien*[3] *rh,*[2] *Chí*[3] *siė*[1] *ko.*[4]

[11] 了 *liáu,*[3] is often used after 彀 *kau,*[4] 'enough,' merely for the sake of euphony.

Only a little	只一點 只一點兒 只一些箇	*Chu*^{3} *yih*^{5} *tien.*^{3} *Chu*^{3} *yih*^{5} *tien*^{3} *rh.*^{2} *Chu*^{3} *yih*^{5} [illegible] *ko.*^{4}
Not much Not many But few.	不多 不多的	*Puh*^{5} *to.*^{1} *Puh*^{5} *to*^{1} *tih.*^{5}
I have but little money.	我有不多的錢	*Wo*^{3} *yu*^{3} *puh*^{5} *to*^{1} *tih*^{5} *ts'ien.*^{2}
We have few friends.	我們有不多的朋友	*Wo*^{3} *mun*^{2} *yu*^{3} *puh*^{5} *to*^{1} *tih*^{5} *p'ung*^{2} *yu.*^{3}
Courage.	[12]膽子, 膽兒	*Tan*^{3} *tsz.*^{3} *tan*^{3} *rh.*^{2}
You have not much courage.	你沒有許多膽子	*Ni*^{3} *muh*^{5} *yu*^{3} *hü*^{3} *to*^{1} *tan*^{3} *tsz.*^{3}
They have but a few pears.	他們沒有多的梨	*T'a*^{1} *mun*^{2} *muh*^{5} *yu*^{3} *to*^{1} *tih*^{5} *li.*^{2}
Have we?	我們有麼	*Wo*^{3} *mun*^{2} *yu*^{3} *mo.*^{3}
We have.	我們有	*Wo*^{3} *mun*^{2} *yu.*^{3}
We have not.	我們沒有	*Wo*^{3} *mun*^{2} *muh*^{5} *yu.*^{3}

[12] 膽 *tán*,^{3} also written 胆 *tán*,^{3} 'the gall,' is used by the Chinese in the sense of our word courage; the gall-bladder being supposed to be the seat of courage, they speak of one's courage as having *little* or *much gall.*

The Russian.	峨羅斯國人 峨國人 俄國人	*Ngo*^{2}-*lo*^{2}-*sz*^{1} *kwoh*^{5} *jin*,^{2} *Ngo*^{2} *kwoh*^{5} *jin*,^{2} *Ngo*^{2} *kwoh*^{5} *jin*.^{2}
The American.	[13]美理堅人 堅人	*Mei*^{3}-*lí*^{3}-*kien*^{1} *jin*,^{2} K*ien*^{1} *jin*.^{2}
The hatter.	帽匠	*Máu*^{4} *tsiáng*.^{4}
Some pepper.	胡椒	*Hú*^{2} *tsiáu*.^{1}
Some vinegar.	醋	*Ts'ú*.^{4}
Have we any pepper?	我們有胡椒麼	*Wo*^{3} *mun*^{2} *yú*^{3} *hú*^{2} *tsiáu*^{1} *mo*.^{3}
We have some.	我們有	*Wo*^{3} *mun*^{2} *yú*.^{3}
We have not any.	我們沒有	*Wo*^{3} *mun*^{2} *muh*^{5} *yú*.^{3}
Have you a great deal of money?	你有許多錢麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *hü*^{3} *to*^{1} *ts'ien*^{2} *mo*.^{3}
I have but little.	我單有一點兒	*Wo*^{3} *tán*^{4} *yú*^{3} *yih*^{5} *tien*^{3} *rh*.^{2}

[13] The United States of America are termed 花旗國 *kwá*^{1} *k'í*^{2} *kwoh*,^{5} 'the flowery flag kingdom;' also 合國 *hoh*^{5} *kwoh*,^{5} 'the united kingdom.'

You have but little.	你單有一點兒	*Ní^{3} tán^{1} yú^{3} yih^{5} tien^{3} rh.^{2}*
He has but little.	他只有一點兒	*T'ā^{1} chí^{3} yú^{3} yih^{5} tien^{3} rh.^{2}*
We have but little.	我們只有一點兒	*Wo^{3} mun^{2} chí^{3} yú^{3} yih^{5} tien^{3} rh.^{2}*
Have you enough wine?	你有酒彀了麼	*Ní^{3} yú^{3} tsiú^{3} káu^{4} liáu^{3} mo.^{3}*
I have only a little, but enough.	我只有一點兒, 但彀了	*Wo^{3} chí^{3} yú^{3} yih^{5} tien^{3} rh,^{2} tán^{1} kau^{4} liáu.^{3}*
Eight.	八	*Páh.^{5}*
Nine.	九	K*iú.^{3}*
Ten.	十	*Shih.^{5}*
And.	[14] 及, 又, 連	K*ih,^{5} yú,^{4} lien.^{2}*

EXERCISE XXIII.

Have you a pen? I have one. Has your boy a good book? He has a good one. Has the German a good ship? He has none.

[14] Besides, 同 *t'ung,^{2}* 'with' and 與 *yú,^{3}* likewise 'with,' there are a number of other words which serve to link words and phrases together; copulative conjunctions are however as a rule seldom expressed in Chinese.

Has your tailor a good coat? He has a good one. He has two good ones. He has three good ones. Who has some fine boots? Our shoemaker has some. Has the joiner any bread? He has not any (*or* none). Has your servant a good broom? He has one. Has he this broom or that? He has neither. Which broom has he? He has that which your servant has. Have the peasants these or those bags? They have neither. Which bags have they? They have their own. Have you a good servant? I have a good one. Who has a good chest? My brother has one. Has he a leather or a wooden chest? He has a wooden one. Has the captain a fine dog? He has two. Have your friends any fine houses? They have some. How many houses have they? They have four. Has the young man a good or a bad pistol? He has not a good one. He has a bad one. Have you an apple? I have none. Has your friend a good corkscrew? He has two. Have I a friend? You have a good one. You have two good friends. You have three good ones. Your brother has four good ones. Has the carpenter an iron nail? He has six iron nails? He has six good ones and seven bad ones. Who has some good beef? Our cook has some. Who has five good pears? Our neighbour has six. Has the peasant any corn? He has some. Has he any guns? He has not any (*or* none). Who has some good friends? The Turks have some. Have they any money? They have not any (*or* none). Who has their money? Their friends have it. Are their friends thirsty? They are not thirsty, but hungry.

EXERCISE XXIV.

How many friends have you? I have two good friends. Have you eight good trunks? I have nine. Has your servant three brooms? He has only one good one. Has the captain two good ships? He has only one. How many pencils has your sister? She has but two good ones. How many shoes has the shoemaker's wife? She has six. Has the young man nine good books? He has

only five. How many guns has your brother? He has only four. Have you much bread? I have a good deal. Have the Spaniards much money? They have but little. Has your neighbour much coffee? He has only a little. Has the foreigner much corn? He has a great deal. Have you many brothers? I have only one. Have the English many friends? They have but few. Has our horse much hay? He has enough. Has the Italian much cheese? He has a great deal. Has this man courage? He has none. Has the painter's boy any pencils? He has some. What is the matter with your brother? Nothing is the matter with him. Is he cold? He is neither cold nor warm. Is he afraid? He is not afraid. Is he ashamed? He is not ashamed. What is the matter with him? He is hungry. Have the painters any fine gardens? They have some fine gardens. Has the hatter good or bad hats? He has some good hats. What has the American? He has much sugar. What has the Russian? He has a great deal of salt. Has the peasant much rice? He has not any (*or* none). Has he much meat? He has but little. What have we? We have much bread, much wine, and many books. Have we much money? We have only a little, but enough.

EXERCISE XXV.

Have you much pepper? I have but little. Has the cook much beef? He has but little beef, but he has a great deal of mutton. How many oxen has the German? He has ten. How many horses has he? He has only four. Who has a good many biscuits? Our captain's sailors have a great many. Have we many letters? We have only a few. How many letters have we? We have only three pretty ones. How many gardens has the painter? He has but two. How many knives has the Russian? He has three. Has the captain any fine horses? He has some fine horses, but his brother has none. Have we any jewels? We have a good many. What jewels have we? We have gold jewels. What candlesticks have

our friends? They have silver candlesticks. Have they gold ribbons? They have some. Have you too much butter? I have not enough. Have our boys too many books? They have too many. Has our friend too much milk? He has only a little, but enough. Has the youth any pretty sticks? He has no pretty sticks, but some beautiful birds. What chickens has our cook? He has some pretty chickens. How many has he? He has ten. Has the Englishman this or that pocket-book? He has neither this nor that. Has he the mattresses which we have? He has not those which we have, but those which his friends have.



TWELFTH LESSON.

第十二課 *Tí^4 shih^5 rh^4 k'o.^{4}*

A few books.	幾本書	Kí^3 *pun^3 shú.^{1}*

OBS. 44.—*A few,* meaning several, but less than *some* or *any,* is expressed by 幾 *kí^3* followed by a classifier.

Have you a few books?	你有幾本書麼	*Ní^3 yú^3 kí^3 pun^3 shú^1 mo.^{3}*
A few.	幾本	Kí^3 *pun.^{3}*
I have a few.	我有幾本	*Wo^3 yú^3 kí^3 pun.^{3}*
You have a few.	你有幾本	*Ní^3 yú^3 kí^3 pun.^{3}*
He has a few.	他有幾本	*T'á^1 yú^3 kí^3 pun.^{3}*
I have but a few books.	我只有幾本書	*Wo^3 chí^3 yu^3 kí^3 pun^3 shú.^{1}*
You have but a few books.	你只有幾本書	*Ní^3 chí^3 yú^3 kí^3 pun^3 shú.^{1}*
He has but a few pence.	他只有幾個嚒呢	*T'á^1 chí^3 yú^3 kí^3 ko^4 pien^1-ní.^{3}*

I have but a few.	我只有幾個	*Wo*^{3} *chí*^{3} *yú*^{3} *kí*^{3} *ko.*^{4}
You have but a few.	你只有少的	*Ní*^{3} *chí*^{3} *yú*^{3} *shău*^{3} *tih.*^{5}
He has but a few.	他單有少的	*T'ă*^{1} *tan*^{1} *yú*^{3} *shău*^{3} *tih.*^{5}
A or one penny.	一個⿰口邊呢	*Yih*^{5} *ko*^{4} *pien*^{1}*-ní.*^{5}
Pence.	⿰口邊呢	*Pien*^{1}*-ní.*^{5}
A or one shilling.	一個⿰口時呤	*Yih*^{5} *ko*^{4} *shí*^{2}*-ling.*^{2}
Shillings.	⿰口時呤	*Shí*^{2}*-ling.*^{2}
Other.	別的	*Pieh*^{5} *tih.*^{5}
Another penny.	一個別的⿰口邊呢	*Yih*^{5} *ko*^{4} *pieh*^{5} *tih*^{5} *pien*^{1}*-ni.*^{5}
Some other pence.	別的⿰口邊呢	*Pieh*^{5} *tih*^{3} *pien*^{1}*-ní.*^{5}
Have you another table?	你有一張別的棹子麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *cháng*^{1} *pieh*^{5} *tih*^{5} *choh*^{5} *tsz*^{3} *mo.*^{3}
I have another.	我有一張別的	*Wo*^{3} *yú*^{3} *yih*^{5} *cháng*^{1} *pieh*^{5} *tih.*^{5}

No other table.	沒 有 別 的 棹 子	*Muh^{5} yú^{3} pieh^{5} tih^{5} choh^{5} tsz.^{3}*
I have no other table.	我 沒 有 別 的 棹 子	*Wo^{3} muh^{5} yú^{3} pieh^{5} tih^{5} choh^{5} tsz.^{3}*
I have no other.	我 沒 有 別 的	*Wo^{3} muh^{5} yú^{3} pieh^{5} tih.^{5}*
Have you any other tables?	你 有 別 的 棹 子 麼	*Ní^{3} yú^{3} pieh^{5} tih^{5} choh^{5} tsz^{3} mo.^{3}*
I have no others.	我 沒 有 別 的	*Wo^{3} muh^{5} yú^{3} pieh^{5} tih.^{5}*
The cherry.	櫻 桃	*Ying^{1} t'áu.^{2}*
The plum.	李 子	*Lí^{3} tsz.^{3}*
The raspberry.	梅 子	*Mei^{2} tsz.^{3}*
The arm.	胳 膊	*Loh^{5} poh.^{5}*
The heart.	心	*Sin.^{1}*
The month.	月	*Yueh.^{2}*
The volume.	本	*Pun.^{3}*
The scissors.	剪 子	*Tsien^{3} tsz.^{3}*

The snuffers.	燭 剪 子	*Chuh*^{5} *tsien*^{3} *tsz*.^{3}
The pincers.	鉗 子	*K'ien*^{2} *tsz*.^{3}
The tongs.	火 鉗	*Ho*^{3} *k'ien*.^{2}
The bellows.	風 箱	*Fung*^{1} *siáng*.^{1}
The spectacles.	眼 鏡 子	*Yen*^{3} *king*^{4} *tsz*.^{3}
A pair.	一 對 一 雙	*Yih*^{5} *túi*,^{4} *yih*^{5} *shwáng*.^{1}

Obs. 45. — Nouns embodying in themselves an idea of *weight, measure, quantity, division* or *size*, demand between them and the numeral or demonstrative pronouns preceding them, the insertion of a descriptive classifier which admits of translation and for the greater part, finds an approximative equivalent in such English words as *piece, sheet, yard, couple, cup, pound, pair*, etc. Ex. : 一張紙 *yih*^{5} *cháng*^{1} *chí*,^{3} 'a sheet of paper,' 一疋絨 *yih*^{5} *p'i*^{2} *jung*,^{2} 'a piece of cloth,' 一杯水 *yih*^{5} *pei*^{1} *shwui*,^{3} 'a cup' or 'glass of water,' 一斤肉 *yih*^{5} *kin*^{1} *juh*,^{5} 'a pound of meat,' etc.

A pair of bellows.	一 對 風 箱	*Yih*^{5} *tui*^{1} *fung*^{1} *siáng*.^{1}

What day of the month is it?[1]	這是什麼日子	*Chê*[4] *shí*[4] *shih*[5] *mo*[3] *jih*[5] *tsz.*[3]

Obs. 46. — The Chinese use the cardinal instead of the ordinal numbers in speaking of the number of a division of time. The number indicating the date from the first to the tenth inclusively, is preceded by 初 *ts'ú,*[1] 'to begin,' 'beginning.' From the tenth day upwards the cardinal numbers alone are employed.

It is the first.	是初一日	*Shí*[4] *ts'ú*[1] *yih*[5] *jih.*[5]
It is the second.	是初二日	*Shí*[4] *ts'ú*[1] *rh*[4] *jih.*[5]
It is the third.	是初三日	*Shí*[4] *ts'ú*[1] *sán*[1] *jih.*[5]
It is the twelfth.	是十二日	*Shí*[4] *shih*[5] *rh*[4] *jih.*[5]
It is the eleventh.	是十一日	*Shí*[4] *shih*[5] *yih*[5] *jih.*[5]

[1] During the first decade of the month, the above expression, '*what day of the month is it?*' should be rendered in Chinese by 今天初幾了 *kin*[1] *t'ien*[1] *ts'u*[1] *ki*[3] *liao,*[3] which literally signifies *kin*[1]-*t'ien,*[1] 'to-day,' 初 *ts'ú,*[1] 'beginning' or 'first' (decade), *ki*[3] 'what' (day), *liao,*[3] 'already' or 'is it.'

Which volume have you?	你 有 那 一 本	*Nì*[3] *yú*[3] *nà*[3] *yih*[5] *pun.*[3]
I have the fourth.	我 有 第 四 本	*Wo*[3] *yú*[3] *tí*[4] *sz*[4] *pun.*[3]

OBS. 47. — 第 *tí*,[4] 'order,' 'rank,' serves as a prefix to change cardinal into ordinal numbers.

The first.	第 一	*Tí*[4] *yih.*[5]
The second.	第 二	*Tí*[4] *rh.*[4]
The third.	第 三	*Tí*[4] *sán.*[1]
The fourth.	第 四	*Tí*[4] *sz.*[4]
The fifth.	第 五	*Tí*[4] *wú.*[3]
The sixth.	第 六	*Tí*[4] *luh.*[5]
The seventh.	第 七	*Tí*[4] *ts'ih.*[5]
The eighth.	第 八	*Tí*[4] *pah.*[5]
The ninth.	第 九	*Tí*[4] *kiu.*[3]

Obs. 48. — From ten to nineteen inclusively, the numbers are formed by placing one of the nine primitive units immediately after 十 ***shih***,^{5} the sign of the first decade.

The tenth.	第 十	***Tí***^{4} ***shih***.^{5}
The eleventh.	第 十 一	***Tí***^{4} ***shih***^{5} ***yih***.^{5}
The twelfth.	第 十 二	***Tí***^{4} ***shih***^{5} ***rh***.^{4}

Obs. 49. — From ten upwards, the additional decades are formed by prefixing one of the nine primitive units, as: twenty 二 十 ***rh***^{4} ***shih***,^{5} 'two tens,' thirty 三 十 ***sán***^{1} ***shih***,^{5} 'three tens,' etc.

Twenty.	二 十	***Rh***^{4} ***shih***.^{5}
The twentieth.	第 二 十	***Tí***^{4} ***rh***^{4} ***shih***.^{5}
Thirty.	三 十	***Sán***^{1} ***shih***.^{5}
The thirtieth.	第 三 十	***Tí***^{4} ***sán***^{1} ***shih***.^{5}
The thirty-first.	第 三 十 一	***Tí***^{4} ***sán***^{1} ***shih***^{5} ***yih***.^{5}
The thirty-second.	第 三 十 二	***Tí***^{4} ***sán***^{1} ***shih***^{5} ***rh***.^{4}

The thirty-third, etc.	第三十三	*Tí*[4] *sán*[1] *shih*[5] *sán.*[1]
Have you the first or the second book?	你有第一或有第二本	*Ní*[3] *yú*[3] *tí*[4] *yih*[5] *hwoh*[5] *yú*[3] *tí*[4] *rh*[4] *pun.*[3]
I have the third.	我有第三本	*Wo*[3] *yú*[3] *tí*[4] *sán*[1] *pun.*[3]
Which volume have you?	你有那一本	*Ní*[3] *yú*[3] *ná*[3] *yih*[5] *pun.*[3]
I have the fifth.	我有第五	*Wo*[3] *yú*[3] *tí*[4] *wú.*[3]
Thirteen.	十三	*Shih*[5] *sán.*[1]
The thirteenth.	第十三	*Tí*[4] *shih*[5] *sán.*[1]
Fourteen.	十四	*Shih*[5] *sz.*[4]
The fourteenth.	第十四	*Tí*[4] *shih*[5] *sz.*[4]
Fifteen.	十五	*Shih*[5] *wú.*[3]
The fifteenth.	第十五	*Tí*[4] *shih*[5] *wú.*[3]
Sixteen.	十六	*Shih*[5] *luh.*[5]
The sixteenth.	第十六	*Tí*[4] *shih*[5] *luh.*[5]
Seventeen.	十七	*Shih*[5] *ts'ih.*[5]
The seventeenth.	第十七	*Tí*[4] *shih*[5] *ts'ih.*[5]

Eighteen.	十八	*Shih*^{5} *pah.*^{5}
The eighteenth.	第十八	*Tí*^{4} *shih*^{5} *pah.*^{5}
Nineteen.	十九	*Shih*^{5} *kiú.*^{3}
The nineteenth.	第十九	*Tí*^{4} *shih*^{5} *kiú.*^{3}
Twenty one.	二十一	*Rh*^{4} *shih*^{5} *yih.*^{5}
The twenty-first.	第二十一	*Tí*^{3} *rh*^{4} *shih*^{5} *yih.*^{5}
Twenty-two.	二十二	*Rh*^{4} *shih*^{5} *rh.*^{4}
The twenty-second.	第二十二	*Tí*^{4} *rh*^{4} *shih*^{5} *rh.*^{4}
Twenty-three.	二十三	*Rh*^{4} *shih*^{5} *sáu.*^{1}
The twenty-third.	第二十三	*Tí*^{4} *rh*^{4} *shih*^{5} *sáu.*^{1}
Twenty-four.	二十四	*Rh*^{4} *shih*^{5} *sz.*^{4}
The twenty-fourth, etc.	第二十四	*Tí*^{4} *rh*^{4} *shih*^{5} *sz.*^{4}
Forty.	四十	*Sz*^{4} *shih.*^{5}
The fortieth.	第四十	*Tí*^{4} *sz*^{4} *shih.*^{5}
Fifty.	五十	*Wú*^{3} *shih.*^{5}
The fiftieth.	第五十	*Tí*^{4} *wú*^{3} *shih.*^{5}

分出善惡的事世人皆當依此行善改過可也。
不可就眼前而論也此一段是一篇之總領後面兩大段乃逐件
善報惡有惡報若還不報時辰未到又云遠在兒孫近在身故又
或惡念改悔則又因禍而得福總之行一事必有一報古云善有
先受惡報或善功多則先受善報或善心退轉則又因福而得禍
禍某人為惡而得福不知報得速的輕報得遲的重或惡業多則
餘殃此之謂也然亦有速報有遲報者今人但見某人為善而得
為惡者降之百殃易經曰積善之家必有餘慶積不善之家必有
自有大禍自作自受禍福何嘗有定路哉古云為善者降之百祥

三官五帝地有五嶽諸司日夜巡行査察人間過惡照依人所犯該終〇這一段是說天地鬼神不時査察過惡以降禍報也

天有之是不向他惡星是凶神惡煞災是災難算盡是壽數減盡命合憂愁患是患難惡是凶狠刑禍是官刑人禍吉慶是順遂喜事避壽數減是減少貧是窮苦耗是暗暗消耗多逢是到處遇着憂是小則定罪輕犯的過大則定罪重奪是減削算是人生一百日的司過之神是管査察人間過惡的神祇輕重是罪之輕重犯的過憂患人皆惡之刑禍隨之吉慶避之惡星災之算盡則死

是以天地有司過之神依人所犯輕重以奪人算算減則貧耗多逢

惡道。或爲畜生。或爲餓鬼。或墮地獄。又非但一死便能了賬也。可干。減而又減。到了減盡的時候。則氣絕身死。去到陰司。恐有三途盤打算。今日因某過。減了壽數若干。明日又因某過。減了壽數若喜事。偏不向他。凡事不得湊巧。凶惡星辰。不時降灾。與他。及至通人無隱過。不遭橫禍。

這作惡的人。官刑禍患。常常跟隨。不脫。吉慶着憂愁禍患。衆人見他作惡。個個恨他。古云。人不欺心。不遭官刑然使他身家貧困。財物耗散。又豈肯由他安樂。必然使他到處遇壽必多。旣已減了壽數。則便是有罪的人了。豈肯又由他富饒。必過惡的輕重。削奪他壽算。犯的罪輕。則減壽便少。犯的罪重。則減

不可一毫苟且
壽數或一百日壽數常說舉頭三尺有神明正此謂也可見做人
即人身至近之處亦有神明一一查記如有罪過即削他十二年
賬紀是人十二年壽數○這一段脫不但天地有鬼神時常監察
主人間生死壽夭之事在人頭上是至近不離寸步錄是登簿記
三台是上台中台下台上帝署爲天曹北斗神君即紫極都曹皆
又有三台北斗神君在人頭上錄人罪惡奪其紀算
故罰惡必先減壽
見人生在世斷斷不可犯過以保壽元要緊○五福之中壽爲先

月晦之日竈神亦然。
君子必愼其獨也。世人若遇庚申日子。更當修齋省過可也。
直言無隱自己也饒不得自己。所以大學教人正心誠意。中庸說
睡着時候。就走往天庭。把人某日起的惡念。某日做的惡事。一一
有鬼神監察。每到庚申日子。天庭決斷人六十日的罪惡。他乘人
也〇這一段說。又不但至近處有神明查記。即自己一身之中。亦
焦之處。庚申日乃是天庭決斷罪惡之日。輒。是每每如此。詣。是往
三尸者。上尸名彭踞。中尸名彭躓。下尸名彭蹻。這三個在人身三
又有三尸神在人身中。每到庚申日。輒上詣天曹。言人罪過。

而奪算奪紀斷不差也經云。人之受生。所得之算。皆記在諸天。太
此一段是。總結上文言。鬼神這樣鑒察。所以大小過惡都不能掩。
凡人有過。大則奪紀。小則奪算
惡則降禍。不能一毫隱庇也。

La *Visite du dieu du foyer à Iu-kong* insérée dans la traduction ne se trouve pas dans le texte chinois.

惡。一一記在簿子上。到了月晦的日子。上天去一直奏。善則降福。
虛空神道查察善惡。即家中灶神也。把人每日所做的事。或善或
旋轉禍福亦然是也。同諸神一般樣記奏善惡○這一段說不但
到這日。沒有光明。故云月晦竈爲五祀之一。司人一家之命。最能
月晦。是月盡的日子。月大三十日。月小二十九日。晦者暗也。蓋月

家。壽本五十九。因不燒香。睡起遲。今將削盡了衆人說。這二件是爲至此相與求拜一吏。吏曰這箇人本主饑寒。因他好施故能起手起家。年二十五因病入冥。遇着幾個死故的朋友說道。恩公何命。今遂早死一紀不久果死此大過奪紀之報也宋朝。符仲信白婁隨即神昏。不能上朝。對他跟的人說。我一生謹慎。只因誤殺二起入朝。忽見星官對他說。你會誤殺二命。罪當奪紀。星光將盡了。他一百日壽〇唐朝。婁師德做左驍衞即將後陞納言官。一日早便可延年。萬一造罪立見減削。過大的。奪他十二年壽。過小的。奪上動諸神必行考較三日一言一日一奏百日一告告參奪功

曾行得善事。先須把大小過惡緊緊廻避。不可一毫干犯自然壽事一犯過惡。便減壽元。若要求百年長壽。及求長生不死的雖未路徑也。其過大小如下文非義而動至殺龜打蛇。分別有數百件我者也。見害不避。名爲眞痴。太上深加憐憫而指點人以避過的這一段是承上文而言。過大奪紀過小奪算。是過無大小皆是害其過大小有數百事。欲求長生者。先須避之。

將這話告訴人。此小過奪算之證也。

小過衆人嘆曰。厚德如符公。尙且因此奪算。何況他人乎。符醒來。

小過吏曰不燒香。即是不敬天地。睡起遲。即是有多瞞之意。豈爲

VOCABULAIRE

DU

.N-TSEU-KING ET DU THSIEN-TSEU-WEN

千字文三字經

Clef 1 一

一 *i*, un. A, 133. — Réunir en un. B, 706.

七 *thsi*, sept. B, 250.

ting. *Wou-ting*, nom d'un homme. A, 560.

上 *châng*, supérieur. A, 329. — En haut. B, 1027. *íng-chi*, la haute antiquité. 545.

下 *hia*, en bas. B, 1030. — Inférieur. A, 331. — Ce i est au bas, au-dessous. *Tien-*, ce qui est au-dessous du ıl, l'Empire. B, 575-576.

三 *san*, trois. B, 145.

不 *pou*, pas, non. A, 275.

且 *t'sie*, aussi. A, 863. — Encore. B, 821 (en ndchou : *kemouni*).

chi, génération. A, 513. — Temps, âge. — *Chang-chi*, les temps anciens, la haute antiquité. B, 545.

丙 *ping*, brillant. A, 441.

VII. 並 *ping*, ensemble. A, 933.

—

Clef 2 丨

III. 中 *tchong*, milieu, centre. B, 192. — *Tchong-ling*, n. d'une magistrature. B, 812-813.

—

Clef 3 丶

II. 丸 *wan*, une balle qu'on lance avec une arbalète. A, 916.

III. 丹 *tan*, rouge. *Tan-tsing*, le rouge et le bleu (la peinture). A, 607.

IV. 主 *tchou*, vlg., maître. — S'appuyer sur (*i*, Dict. de Basile, nº 214). A, 622.

—

Clef 4 丿

I. 乂 *i*, se distinguer par ses talents. *Tsun i*, un homme éminent. A, 562.

乃 *naï*, particule conjonctive: alors. A, 85. — Aussitôt. B, 17.—Certainement. B, 262.—Certes, c'est. B, 370.—Alors. B, 737.

II. 久 *kieou*, longtemps. *Tchang-kieou*, durer longtemps. B, 605-606.

III. 之 *tchi*, particule relative. A, 271. Ce mot marque le plus souvent le génitif; de plus, après un verbe actif, il répond à *illum*, *illam*, *illud; illos*, *illas*, *illa*. B, 942.

IV. 乎 *hou*, particule interrogative. A, 999; — à. B, 191. — Dans, sur. B, 203.

—

Clef 5 乙

XII. 亂 *loen*, désordres, troubles civils. B, 723.

—

Clef 6 亅

I. 九 *kieou*, le nombre neuf. A, 609.

II. 也 *ye*, particule finale. A, 1000.

VII. 事 *sse*, vlg., affaire.— Servir. A, 243. — Chose. B, 510.

—

Clef 7 二

二 *eul*, deux. A, 415. *Eul-chi*, nom d'un e pereur. B, 637.

II. 云 *yun*, vlg., dire.— N de montagne. A, 62

II. 五 *wou*, cinq. A, 151.

—

Clef 8 亠

I. 亡 *wang*, s'enfuir. A, 91 — Périr. B, 477.

IV. 交 *kiao*, être en relati avec. A, 361.

充 *tchong*, remplir. A, 807.

亦 *i*, aussi. A, 477.

VI. 京 *king*, capitale. A, 41

VII. 亭 *sing*, vlg., pavillon. - Nom de montagne. 627.

—

Clef 9 人

人 *jin*, homme. A, 79.

II. 仁 *jin*, humanité. A, 36

今 *kin*, vlg., maintenant. - *Kin-kou*, le temps préser et le temps ancien, les choses pr sentes, actuelles et les choses a ciennes. B, 783.

俯 *fou*, baisser la tête. A, 973.

俶 *cho*, commencer. A, 657.

倫 *lun*, vlg., espèce, ordre *(ordo)*, classe. *Wou-lun*, les cinq relations de la famille. B, 288. — N. d'homme. A, 923.

IX. 假 *kia*, emprunter. A, 577.

偏 *pien*, pencher d'un côté. B, 375.

X. 傅 *fou*, un précepteur. A, 339.

XI. 備 *pi*, compléter. B, 462.

傍 *pang*, à côté. A, 443.

XI. 催 *tsouï*, presser. A, 948.

傳 *tch'ouen*, transmettre. A, 219. — Commentaire historique. B, 489.

傷 *chang*, blesser. A, 160.

傾 *k'ing*, pencher. A, 552.

XIII. 儀 règle, exemple. A, 344. — Bienséance, civilité. B, 96.

—

Clef 10 儿

II. 元 *youen*, vlg., origine. — N. de famille. B, 692.

III. 兄 *hiong*, frère aîné. A, 355.

IV. 光 *kouang*, éclat. — Luminaire. — *Kouang-wou*, n. d'un reur. B, 655. — Répan l'éclat sur. B, 1039.

充 *tchong*, remplir. A, 80

先 *sien*, avant, d'abord.

—

Clef 11 入

入 *ji*, vlg., entrer. dedans, à l'in (dans la maison). A, 341.

II. 內 *neï*, vlg., à l'int — *Kouang-neï*, palais. A, 468.

IV. 全 *thsiouen*, entièr complétement.

VI. 兩 *liang*, deux. A,

—

Clef 12 八

八 *pa*, huit. A, 499

II. 六 *lou*, six. B, 58

公 *kong*, vlg., général, juste. — Duc. A, *Kong-yang*, n. d'auteur. 492. — *Tcheou-kong*, n. B, 440-441.

V. 兵 *ping*, soldat. — Lance.

VI. 其 *khi*, son, sa, 702. — Ce, ces.

具 *kiu*, être réuni ensemble, — être complet. B, 252.

典 *tien*, n. d'un livre ancien. A, 476.— Règlement. B, 429.

III. 兼 *kien*, vlg., ensemble. — Réunir plusieurs hoses ensemble. B, 635.

—

Clef 13 冂

IV. 再 *tsaï*, une seconde fois. A, 875.

—

Clef 14 冖

II. 冠 *kouan*. bonnet. A. 506.

II. 冥 *ming*, obscur. A. 648.

—

Clef 15 冫

II. 冬 *tong*, hiver. B. 174.

II. 凉 *liang*, froid. A, 896.

凋 *tiao*, tomber. se faner (en parlant des feuilles). A. 768.

凌 *ling*, s'élever en haut. A. 781.

—

Clef 16 几

I. 凡 *fan*. quiconque. B. 16.

—

Clef 17 凵

III. 出 *tch'ou*, sortir. A. 46. — Surgir. B. 630.

—

Clef 18 刀

II. 分 *fen*, partager. A, 364. — Diviser. être divisé. B, 694.

切 *thsie*. Couper. A. 365.

IV. 刑 *hing*. châtiment. A, 592.

列 *lie*, ranger. A, 15.

V. 初 *thsou*. commencement. A, 290. — B, 336.

別 *pie*, distinguer. A. 325.

利 *li*. utilité, être utile à. A. 931.

VI. 制 *tchi*. faire. inventer.

刻 *khe*. graver. A, 527.

VII. 則 *tse*. alors. A. 254.

削 *sio*. râcler. ratisser. B. 826.

刺 *thse*. piquer. B. 839.

前 *thsien*. vlg.. devant.—Les ancêtres. B. 1041.

IX. 剪 *tsien*. couper. A. 594.

X. 創 *tchoang*, fonder. B, 724.

XIII. 劍 *kien*, épée. A, 49.

XIII. 劉 *lieou*, n. propre. B, 968.

—

Clef 19 力

力 *li*, force. A, 252. — *Mien-li*, employer toutes ses forces, faire tous ses efforts. B. 1068.

III. 功 *kong*, mérite. A, 522.

V. 助 *tsou*, aider. A, 995.

劭 *chao*, s'efforcer.

VII. 勅 *tch'i*, droit *(rectus)*.

勉 *mien*, s'efforcer. A, 701.

IX. 勒 *le*, graver. A, 525.

動 *tong*, mouvoir. A, 390.

務 *wou*, s'appliquer à. A, 653.

X. 勞 *lao*, être diligent, laborieux. A, 685. — Travailler péniblement. B, 867.

XI. 勤 *kin*, la diligence, l'application soigneuse (au travail). B, 1057. — S'appliquer avec zèle à. B, 809.

XVIII. 勸 *khiouen*, exhorter, encourager. A, 669.

—

Clef 20 勹

II. 勿 *we*, vlg., parti hibitive. — *Mi-* secret, très-profond (g faire des efforts, montre (glose A). A, 563-564.

IV. 匏 *pao*, calebasse

—

Clef 21 匕

II. 化 *hoa*, réforme.

III. 北 *pe*, nord. B, 1

—

Clef 22 匚

IV. 匡 *khouang*, red former. A, 54

—

Clef 24 十

十 *chi*, dix. B, 1

I. 千 *thsien*, mille.

VI. 卑 *peï*, bas, vul 328.

VII. 南 *nan*, le midi.

—

Clef 26 卩

VII. 卽 *tsi*, vlg., au Aller vers. A

X. 卿 *khing*, un grand officier, un ministre. A, 496.

—

Clef 27 厂

X. 厥 *kioue*, son, sa, ses. A, 698.

XII. 厭 *yen*, vlg., se dégoûter de. — Se rassasier de. A, 814.

—

Clef 28 厶

III. 去 *khiu*, partir. A, 317.

—

Clef 29 又

又 *yeou*, encore.

及 *ki*, et. B, 741. Arriver à, s'étendre jusqu'à. A, 142.

友 *yeou*, ami. A, 362. — Affection pour ses frères cadets. B, 297.

VI. 叔 *cho*, le frère cadet du père. A, 348.

取 *thsiu*, prendre. A, 279.

叛 *fan*, se révolter, les révoltés. A, 911.

受 *cheou*, recevoir. A, 338; 754.

—

Clef 30 口

口 *kheou*, bouche. A, 806.

II. 古 *kou*, ancien. B, 805. — L'antiquité. A, 738. — Les choses anciennes, les faits anciens. B, 782.

句 *kiu*, phrase, période. B, 339.

可 *kho*, pouvoir *(posse)*. A, 187.

史 *chi*, historien. A, 677. — *Annales historiques*. B, 528.

右 *yeou*, la droite, à droite. A, 465.

司 *sse*, vlg., présider à. — Pour *sse* (Basile, n° 145) épier, observer attentivement. B, 1001.

III. 吐 *thou*, vlg., vomir. — Tirer de sa bouche (la soie). B, 1010.

合 *ho*, réunir, rassembler. A, 548.

吉 *ki*, heureux. A, 967.

同 *thong*, ensemble, semblablement. A, 357. — Avoir ensemble, pareillement. B, 318.

III. 名 *ming*, nom. B, 46. — Réputation. A, 211.

IV. 君 *kiun*, prince. A, 244.

吹 *tch'ouï*, soufler dans, jouer d'un instrument à vent. A, 455.

呂 *liu*, notes graves. A, 30.

IV. 吳 *ou*, nom de royaume ou de dynastie. B, 669.

吟 *in*, vlg., réciter des vers. — *Yong-in*, composer des vers. B, 953-954.

V. 周 *tcheou*, n. de dynastie. A, 101. — *Tcheou-kong*, n. de l'auteur du *Tcheou-li*, ou *Rituel des Tcheou*. B, 340-341.

可 *kho*, pouvoir. B, 401.

命 *ming*, ordre. B, 435. — La vie. *Tsin-ming*, sacrifier sa vie. A, 256.

和 *ho*, doux, bienveillant. A, 330.

咏 *yong*, vlg., chanter. — Réciter en chantant (des vers). B, 922. En cet endroit le mandchou explique *yong-chi* par composer des vers *(chi irgebou)*. — *Yang-in*, même sens. B, 953-954.

VI. 哉 *tsaï*, interjection qui exprime le doute ou l'admiration. A, 998. — Interjection pour attirer l'attention, pour frapper l'esprit. B, 1065.

哀 *ngaï*, douleur. B, 245.

VII. 唐 *thang*, n. de pays. — *Thao-thang*, surnom de l'empereur Yao. A, 96.— B, 547.

VIII. 唱 *tchang*, vlg., chanter. — Conduire. A, 334.

商 *chang*, marchand. — N. de dynastie. A, 103. — B, 562.

問 *wen*, interroger. A, 107.

啓 *khi*, ouvrir. A, 444.

唯 *weï*, penser, consid 792.

IX. 善 *chen*, bon. B, 6 cellent. B, 353.- action, action vertueuse. — B, 485.

喜 *hi*, joie. B, 242.

XI. 嘗 *tch'ang*, vlg., g Offrir un sacı automne. A, 872.

X. 嗣 *sse*, continuer, der. *Sse-so*, mêı A, 867.

XI. 嘉 *kia*, bon, excel 867.

XIII. 嘯 *siao*, jouer de A, 920.

器 *khi*, vlg., un vase. E Capacité (au moral).

XVII. 嚴 *yen*, crainte *weï-tan* « timeı 246. — Sévère. B, 57.

XIX. 囊 *nang*, un sac. /

—

Clef 31 囗

II. 四 *sse*, quatre. A,

III. 因 *in*, à cause, pı de. A, 226.

IV. 困 *khouen*, accablé, A, 575.

VIII. 國 *koue*, royaume

Sixty.	六 十	*Luh*^{5} *shih.*^{5}
The sixtieth.	第 六 十	*Tí*^{4} *luh*^{5} *shih.*^{5}
Seventy.	七 十	*Ts'ih*^{5} *shih.*^{5}
'he seventieth.	第 七 十	*Tí*^{4} *ts'ih*^{5} *shih.*^{5}
ieventy-one.	七 十 一	*Ts'ih*^{5} *shih*^{5} *yih.*^{5}
The seventy-first.	第 七 十 一	*Tí*^{4} *ts'ih*^{5} *shih*^{5} *yih.*^{5}
ieventy-two.	七 十 二	*Ts'ih*^{5} *shih*^{5} *rh.*^{4}
The seventy-second.	第 七 十 二	*Tí*^{4} *ts'ih*^{5} *shih*^{5} *rh.*^{4}
eventy-three.	七 十 三	*Ts'ih*^{5} *shih*^{5} *sán.*^{4}
The seventy-third, etc.	第 七 十 三	*Tí*^{4} *ts'ih*^{5} *shih*^{5} *sán.*^{4}
Eighty.	八 十	*Pah*^{5} *shih.*^{5}
ie eightieth.	第 八 十	*Tí*^{4} *pah*^{5} *shih.*^{5}
Ninety.	九 十	*Kiú*^{3} *shih.*^{5}
e ninetieth.	第 九 十	*Tí*^{4} *kiú*^{3} *shih.*^{5}
iety-one.	九 十 一	*Kiú*^{3} *shih*^{5} *yih.*^{5}
e ninety-first.	第 九 十 一	*Tí*^{4} *kiú*^{3} *shih*^{5} *yih.*^{5}

Ninety-two.	九十二	*Kiú*[3] *shih*[5] *rh.*[4]
The ninety-second, etc.	第九十二	*Tí*[4] *kiú*[3] *shih*[5] *rh.*[4]

Obs. 50. — From hundreds, numbers ascend to thousands, tens of thousands, hundreds of thousands, millions, etc. Each of these superior units has a special name in Chinese; as, 一白 *yih*[5] *peh,*[5] 'a' or 'one hundred,' 一千 *yih*[5] *ts'ien,*[1] 'a' or 'one thousand,' 一萬 *yih*[5] *wán,*[4] 'a' or 'one myriad,' 一億 *yih*[5] *yih,*[4] 'a' or 'one hundred thousand,' 一兆 *yih*[5] *cháu,*[4] 'a' or 'one million,' etc.

A or one hundreed.	一[2]百	*Yih*[5] *peh.*[5]
The hundredth.	第一百	*Tí*[4] *yih*[4] *peh.*[5]

[2] In business operations, the chinese generally use a running hand form of their numbers; as, 丨 *yih*[5] for 一 *yih,*[5] 'one,' 〢 *rh*[4] for 二 *rh,*[4] 'two,' 〣 *sán*[4] for 三 *sán,*[4] 'three,' 〤 *sź*[4] for 四 *sź,*[4] four,' 〥 *wú*[3] for 五 *wú,*[3] 'five,' 〦 *luh*[5] for 六 *luh,*[5] 'six,' 〧 '*ts'ih*[5] for 七 *ts'ih,*[5] 'seven,' 〨 *páh*[5] for 八 *pah,*[5] 'eight,' 〩 *kiú*[3] for 九 *kiú,*[3] 'nine,' 十 *shih,*[5] 'ten,' 十一 *shih*[5] *yih*[5] 'for,' 十一 *shih*[5] *yih,*[5] 'eleven,' 〡〢 *shih*[5] *rh*[4] for 十二 *shih*[5] *rh*[4] 'twelve,' 白 *peh*[5] for 百 *peh,*[5] 'one hundred,' etc.

A or one hundred and one.	一百[3]零一	*Yih*[5] *peh*[5] *ling*[2] *yih.*[5]
The one hundred and first.	第一百零一	*Tí*[4] *yih*[5] *peh*[5] *ling*[2] *yih.*[5]
A or one hundred and two.	一百零二	*Yih*[5] *peh*[5] *ling*[2] *rh.*[4]
The hundred and second.	第一百零二	*Tí*[4] *yih*[5] *peh*[5] *ling*[2] *rh.*[4]
Two hundred.	二百	*Rh*[4] *peh.*[5]
The two hundredth.	第二百	*Tí*[4] *rh*[4] *peh.*[5]
A or one thousand.	一千	*Yih*[5] *ts'ien.*[1]
The thousandth.	第一千	*Tí*[4] *yih*[5] *ts'ien.*[1]
Two thousand.	二千	*Rh*[4] *ts'ien.*[1]
The two thousandth.	第二千	*Tí*[4] *rh*[4] *ts'ien.*[1]
A or one million.	一兆	*Yih*[5] *cháu.*[4]
The millionth.	第一兆	*Tí*[4] *yih*[5] *cháu.*[4]

Obs. 51. — Both cardinal and ordinal numbers admit of classifers between them and the nouns to which they belong. These classifiers are expressed or left understood *at pleasure.*

[3] 零 *ling*,[3] replaces our cipher.

A hundred and ten sheep.	一百一十隻羊	*Yih*[5] *peh*[5] *yi*[illegible] *shih*[5] *chih*[1] *yăn*[illegible]*g.*[2]
A thousand one hundred and fifty oxen.	一千一百五十頭牛	*Yih*[5] *ts'ien*[1] *y*[illegible]*h*[5] *peh*[5] *wú*[3] *shi*[illegible][5] *t'au*[2] *niú.*[2]
Number one thousand, one hundred and twenty-one.	一千一百二十一號	*Yih*[5] *ts'ien*[1] *y*[illegible]*h*[5] *peh*[5] *rh*[4] *shih*[5] *yih*[5] *háu.*[4]
London, the third of July, one thousand eight hundred and fifty-three.	倫頓城一千八百五十三年七月初三日	Lun[2]-tun[1] *chi*[illegible]*g*[2] *yih*[5] *ts'ien*[1] *pa*[illegible]*h*[5] *peh*[5] *wú*[3] *shi*[illegible][5] *sán*[1] *nien*[2] *ts'ih*[5] *yueh*[5] *ts'ú*[1] *sán*[1] *jih.*[5]

EXERCISE XXVI.

Have the Turks much wine? They have but little wine, but a good deal of coffee? Have the Russians pepper? The have not much pepper, but a good deal of salt. Who has a good deal of meat? The English have a good deal. Have you no other gun? I have no other. Have we any other milk? We have some other milk. Have I no other cheese? You have some other cheese. Has your brother no other pistol? He has another. Has our neighbour no other horse? He has no other. Has your sister no other cherries? She has some others. Have the shoemakers no other shoes? They have no others. Have you no other servant? I have another. Has your friend no other scissors? He has some others. Has he no other plums? He has some others. How many other plums has he? He has six others. How many gardens have you? I have only one, but my aunt has two. Have the tailors many coats? They

have only a few, they have only four. How many stockings have you? I have only two pair. Have you any other raspberries? I have no others. How many corkscrews has the merchant? He has nine. How many arms has this man? He has only one, the other is a wooden one. What heart has your boy? He has a good heart.

EXERCISE XXVII.

Have you many plums? I have a few. Have you many strawberries? I have only a few. Has the painter's friend many looking-glasses? He has only a few. Has your annt a few shillings? She has a few. Have you a few crowns? We have a few. How many crowns have you? I have three. How many pence has the Spaniard? He has not many, he has only five. Have you much butter? I have only a little, but enough. Have the sailors the mattresses which we have? They have not those which we have, but those which their captain has. Has the Frenchman many shillings? He has only a few, but he has enough. Has your servant many pence? He has no pence, but shillings enough. Who has the beautiful flowers of the Italians? We have them. Have the English many ships? They have a great many. Have the Italians many horses? They have not many horses, but a great many asses. What have the Germans? They have many pencils. How many pencils have they? They have thirty-five. Have we the horses of the English or those of the Germans? We have neither the former nor the latter. Have we the umbrellas of the Spaniards? We have them not, but the Americans have them.

EXERCISE XXVIII.

Which volume have you? I have the first. Have you the second volume of my work? I have it. Have you the third or the fourth book? I have neither the former nor the latter. Have we the fifth or the sixth volumes? We have the fifth, but we have

not the sixth volumes. Which volumes has your friend? He has the seventh volumes. Have you this or that glove? I have neither this nor that. Has your friend these or those notes? He has these, but not those. Has your brother's neighbour a few pence? He has a few. Has he a few shillings? He has five. Have you another stick? I have another. What other stick have you? I have another iron stick. Have you a few good candlesticks? We have a few. Has your boy another hat? He has another. Have these men any vinegar? These men have none, but their friends have some. Have the peasants any other bags? They have no others. Have they any other loaves? They have some other loaves. Have they any other cheese? They have some other cheese. What day of the month is it? It is the eighth. Is it not the eleventh? No, sir, it is the tenth. Who has our shillings? The Russians have them. Have they our gold? They have it not. Has the youth much money? He has not much money, but much courage. Have you the nails of the carpenters or those of the joiners? I have neither those of the carpenters nor those of the joiners, but those of my merchants.

THIRTEENTH LESSON.

第十三課 *Tí[4] shih[5] sán[1] k'o.[4]*

The volume. The tome.	[1]本, 卷	*Pun,[3] kiuen.[2]*
Have you the first or second volume of my work?	你有我的書第一本麼或第二	*Ní[3] yú[3] wo[3] tih[5] shú[1] tí[4] yih[5] pun[3] mo[3] hwoh[5] tí[4] rh.[4]*
Both.	兩本, 兩	*Liáng[3] pun,[3] liáng.[3]*
I have both.	我有兩本	*Wo[3] yú[3] liáng[3] pun.[3]*

Obs. 52. — *Both,* expressing or qualifying two nouns of the same nature in the singular, is rendered by 兩 *liáng*[3] followed by the classifiers belonging to the nouns. When the nouns are in the plural 都 *tú,*[1] 'all,' or 一齊

[1] 本 *pun,*[1] designates a *part of a work,* a *complete work* or *more than a complete work* as long as the composition in question is done up together under a single cover; 部 *pú*[4] designates a complete literary work of whatever size or number of volumes.

yih^5 *ts'ih*,^{5} 'together,' placed after the classifier, may be used to establish this distinction.

Have you my knife or my pencil?	你有我的刀子或我的鉛筆麼	*Ní*^{3} *yú*^{3} *wo*^{3} *tih*^{5} *táu*^{1} *tsz*^{3} *hwoh*^{5} *wo*^{3} *tih*^{5} *yuen*^{2} *pih*^{5} *mo.*^{3}
I have both.	我有這把又有那管	*Wo*^{3} *yú*^{3} *ché*^{4} *pá*^{3} *yú*^{4} *yú*^{3} *ná*^{4} *kwán.*^{3}

Obs. 53. — *Both,* expressing or qualifying two nouns in the singular of a different nature, is rendered by 這 *ché*,^{4} 'this' and 那 *ná*,^{4} 'that,' followed by the classifiers belonging to the nouns which they separately define or represent. The two propositions are then joined together by 又 *yú*,^{4} or 也 *yé*^{3} and the repetition of the verb. When the nouns represented or defined by *both,* are in the plural, the classifiers after 這 *ché*^{4} and 那 *ná*^{4} may be exchanged for 些 *sié.*^{1}

I have neither the one nor the other.	我沒有這把又沒有那管	*Wo*^{3} *muh*^{5} *yú*^{3} *ché*^{4} *pă*^{3} *yú*^{4} *muh*^{5} *yu*^{3} *nă*^{4} *kwán.*^{3}

Obs. 54. — *Neither,* denoting the opposite of *both,* is expressed like *both,* with the exception that the verb is made negative.

X. 園 *youen*, jardin. A, 757.

圓 *youen*, rond. A, 835.

XI. 圖 *thou*, vlg., carte géographique. — Peindre. A, 433.

—

Clef 32 土

土 *thou*, terre. B, 198. — *Tsien-thou*, n. de pays. A, 581-582.—*Thou-yu*, toutes les parties de l'empire. B, 707-708.

III. 在 *tsaï*, être dans. A, 131.

地 *ti*, terre. A, 2.

IV. 坐 *tso*, s'asseoir. A, 105.

V. 幸 *hing*, être heureux. A, 719.

VI. 垢 *keou*, crasse, saleté. — Être sale. A, 890.

垣 *youen*, muraille. A, 799.

VIII. 垂 *tch'ouï*, laisser pendre, laisser retomber (ses vêtements). A, 109. — Au fig., laisser après soi, léguer (à ses descendants). B, 942.

城 *tch'ing*, ville. A, 632.

VIII. 執 *tchi*, tenir. A, 893. — Pratiquer, observer. B, 108.

堅 *kien*, ferme. A, 401.

基 *ki*, base, fondement. A, 300. — B, 726.

堂 *thang*, salle. A, 222.

X. 塞 *say*, frontière. A, 628

XI. 場 *tch'ang*, un champ. A, 136.

增 *tseng*, augmenter ou être augmenté. A, 710.

XII. 墜 *touï*, tomber, périr, être détruit. B, 612.

墳 *fen*, vlg., monceau de terre. — Nom d'un ouvrage ancien. A, 475.

墨 *me*, vlg., noir, obscur. — N. d'homme. A, 193.

XIII. 墻 *thsiang*, mur. A, 800.

壁 *pi*, un mur. A, 487.

—

Clef 33 士

士 *sse*, un lettré. A, 566.

IV. 壯 *tchoang*, fort, robuste, celui qui est dans la force de l'âge (qui a quarante ans, suivant les Chinois). B, 1024.

IX. 壹 *i*, un. A, 123.

—

Clef 35 夊

VII. 夏 *hia*, été. B, 171. — N. de dynastie. B, 559. - *Hoa-hia*, la Chine. A, 412.

Clef 36 夕

夕 *si*, le soir. B, 796.

II. 外 *waï*, en dehors, au dehors. A, 337.

III. 夙 *so*, de bonne heure. A, 261.

多 *to*, nombreux. A, 565.

V. 夜 *ye*, la nuit. A, 55. — Pendant la nuit. B. 999.

—

Clef 37 大

大 *ta*, grand. A, 150.

I. 天 *thien*, ciel. A, 1. — *Thien-hia*, l'empire. B, 575-576.

夫 *fou*, mari. A, 333.

II. 失 *chi*, perdre. B, 712.

V. 奄 *yen*, prendre (glose *thsia*; Basile, 1100). A, 537.

奈 *naï*, pour *naï* (Basile, 4185), prune. A 60.

奉 *fong*, recevoir. A, 342.

奇 *khi*, extraordinaire. B, 936.

奏 *tseou*, présenter un rapport à l'empereur. A, 746.

X. 奥 *'ao*, caché, profond. B, 438.

—

Clef 38 女

女 *niu*, femme. A, 161. — *Niu-tseu*, jeune fille. B, 956-957.

III. 好 *hào*, beau. A, 405.

如 *jou*, comme. A, 269. — B, 847. — Quant à, pour ce qui regarde. B, 397.

IV. 妍 *yen*, beau, gracieux. A, 943.

妙 *miao*, admirable, merveilleux. A, 936.

V. 妾 *thsie*, femme du second rang. A, 825.

姑 *chi*, commencer. A, 81. — Commencement. B, 534. — Au commencement (en mandchou : *dade*). B, 619.

始 *kou*, sœur du père. A, 346.

委 *weï*, abandonner. A, 777.

VI. 姿 *tse*, vlg., beau. — Figure. A, 940.

姬 *ki*, n. propre. B, 945.

威 *weï*, puissance. A, 940.

VIII. 婦 *fou*, femme mariée, épouse. A, 335.

XI. 嫡 *ti*, vlg., épouse légitime. — Fils légitime. A, 865.

XIV. 嬴 *ing*, vlg., s'étendre. — N. propre. B, 631.

—

Clef 39 子

子 *tseu*, fils. A, 350. — Un philosophe. B, 512.

I. 孔 *khong*, beaucoup. A, 353. — *Khong-ki*, n. d'homme. B, 371-372.

字 *tseu*, un caractère (chinois). A, 84.

存 *thsun*, conserver. A, 313.

IV. 孝 *hiao*, piété filiale. B, 391. — *Hiao-tche*, celui qui a de la piété filiale. A, 249. — Montrer de la piété filiale. B, 103. — *Hiao-p'ing*, n. d'un empereur. B, 650.

V. 孟 *meng*, vlg., grand, premier, commencer. — N. propre, le même que *Meng-tseu*. A, 673. — *Meng-tseu*, nom d'un philosophe. B, 355.

孤 *kou*, vlg., orphelin. — Seul. A, 985.

VII. 孫 *sun*, neveu. B, 276.

VIII. 孰 *cho*, qui? qui est-ce qui? A, 543.

X. 學 *hio*, étudier. B, 332; 810. — Etude, instruction. A, 305. — Siao-hio « la petite école, » le *Livre de la Petite Ecole*. B, 337-338. — Ta-hio « la grande école, » le *Livre de la Grande Ecole*. B, 380-381.

—

Clef 40 宀

III. 宅 *tse*, maison, habitation. A, 538.

宇 *Yu*, vlg., côtés d'un toit. — *Yu-tcheou*, l'univers. A, 5-6. — *Yu-wen*, n. de famille. B, 697-698.

守 *cheou*, garder. A, 393. — B, 998.

安 *ngan*, calme. A, 287.

X. 定 *ting*, calme. A, 287. — *Ting-ting*, calme et réfléchi. A, 288.

宋 *song*, n. de dynastie. B, 679.

V. 宜 *i*, il convient. A, 295.

宗 *tsong*, honorer. A, 618.

官 *kouan*, magistrat. A, 78.

宙 *tcheou*, vlg., depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. — *Yu-tcheou*, l'univers. A, 5-6.

定 *ting*, fixé, déterminé, réfléchi, (en mandchou : *toktokho*). A, 288.

VI. 宣 *siouen*, étendre, répandre. A, 601.

VII. 宮 *kong*, palais. A, 425.

宴 *yen*, vlg., repos, loisir, joie. — N. propre. B, 969.

宰 *tsaï*, faire cuire. A, 812.

家 *kia*, maison. A,501.—Famille; verbal. : regarder comme un bien de famille, comme appartenant à sa famille. B, 574.

容 *yong*, figure. A, 281. — Permettre. B, 215.

VIII. 宿 *so*, vlg., cesser, se reposer. — *Sieou*, constellation. A, 14.

寂 *tsi*, vlg., repos. — *Tsi-liao*, désert, solitaire. A, 735.

密 *mi*, vlg., secret, caché. — *Mi-wou*, faire des efforts. A, 563.

IX. 富 *fou*, riche. A, 516.

寐 *meï*, dormir. A, 844.

寒 *han*, froid, le froid. A, 17.

寓 *yu*, attacher à (p. ex. : attacher ses regards à). A, 789. — Renfermer, contenir. B, 481.

寔 *chi*, ce, ces. A, 567.

XI. 察 *thsa*, examiner. A, 691.

寡 *koua*, peu. A, 987.

寥 *liao*, vide, solitair… *liao*, même sens. A

實 *chi*, solide, réel. A Vrai, conforme à B, 779.

XII. 審 *chin*, examine

寫 *sie*. Peindre. A, 43

XVI. 寵 *tch'ong*. La f… 709.

XVII. 寶 *p'ao*, chose … A, 236.

—

Clef 41 寸

寸 *thsun*, pouce.

VI. 封 *fong*, donner en fief. A, 49…

VIII. 將 *ts'iang*, un gé… 491.

專 *tchouen*, s'applique… ment à une chose.

IX. 尊 *tsun*, honorab…

尋 *thsin*, chercher. A.

XI. 對 *toui*, être plac… A, 447.

—

Clef 42 小

小 *siao*, petit. B, 327.

少 *chao*, jeune (l'opposé de *lao*, vieux). A, 822.

V. 尚 *chang*, estimer. B, 616. — Encore. B, 808.

—

Clef 44 尸

I. 尹 *in*, vlg., gouverner. — *I-in*, nom d'homme. A, 532.

尺 *tch'i*, le pied chinois. A, 233.

II. 尼 *ni*. — *Tchong-ni*, Confucius. B, 800-801.

V. 居 *kiu*, habiter, demeurer. A, 730.

XII. 履 *li*, marcher sur. A, 259.

XVIII. 屬 *cho*, attacher à, approcher de. A, 797.

—

Clef 46 山

山 *chan*, montagne. — N. propre. B, 39.

V. 岡 *kang*, sommet. A, 48.

岫 *sieou*, caverne d'une montagne. A, 646.

岱 *taï-thaï*, n. de montagne. A, 620.

VIII. 崑 *kouen*. — *Kouen-lun*, n. de montagne. A, 47.

XIV. 嶽 *yo*, l'une des cinq montagnes sacrées. A, 617.

XIX. 巖 *yen*, creux d'un rocher ou d'une montagne. A, 645.

—

Clef 47 巛

川 *tch'ouen*, fleuve, rivière. A, 273.

III. 州 *tcheou*, arrondissement. A, 610.

—

Clef 48 工

工 *kong*, vlg., ouvrier, artisan. — Habile à. A, 941.

II. 巧 *kiao*, être habile. A, 926.

左 *tso*, la gauche, à gauche. A, 469. — *Tso-chi*, n. d'un auteur. B, 494-495.

巨 *kiu*, vlg., grand. — *Kiu-kioue*, n. d'une épée. A, 51.

—

Clef 49 己

己 *ki*, soi-même. A, 183.

已 *i*, déjà. B, 981.

—

Clef 50 巾

巾 *kin*, bonnet. A, 830.

II. 市 *chi*, marché. A, 788.

布 *pou*, vlg., toile, étendre. — N. d'homme. A, 913.

VI. 帝 *ti*, empereur. A, 76.

VII. 席 *si*, natte simple. A, 452. — Natte sur laquelle on couche. B, 102.

師 *sse*, maître, professeur. B, 58. — Prendre pour maître. B, 802. — Troupes. B, 720.

VIII. 帳 *tchang*, couverture de lit. A, 446.

帷 *wei*, rideaux. A, 831.

常 *tch'áng*, vlg., règle. — *Ou-tch'ang*, les cinq vertus cardinales : l'humanité, la justice, l'urbanité, la prudence, la fidélité. B, 213.

—

Clef 51 干

干 *kan*, bouclier. B, 614.

II. 平 *p'ing*, vlg., égal, droit. — *P'ing-tchang*, redresser et éclairer (le peuple). A, 111. — Pacifier. B, 389.

III. 年 *nien*, année. A, 945.

V. 幷 *ping*, vlg., ensemble. — Réunir ensemble. A, 616.

幸 *hing*, heureux. A. 719.

—

Clef 52 幺

II. 幼 *yeou*, jeune. B, 302. — Jeunesse, le temps de la jeunesse. B, 67; 938.

IX. 幾 *ki*. Voyez 庶, 53 (VIII).

—

Clef 53 广

IV. 床 *tchoang*, un lit. A, 848.

序 *siu*, ordre *(ordo)*; rang; mettre les personnes à leur rang, se tenir à son rang. — Le mandchou explique *siu* par distinguer le rang *(dchergi be ilgara)*.

V. 府 *fou*, hôtel. A, 489.

VII. 庭 *thing*, vlg., salle du palais. — *Tong-thing*, n. d'un lac. A, 640.

VIII. 庶幾 *chou-ki*, approcher de. A, 681.

康 *kang*, paix, être en paix. A, 864.

庸 *yong*, invariable, invariabilité. A, 684. — B, 369.

X. 廉 *lien*, intégrité. A, 379.

廊 *lang*, galerie. A, 975.

XII. 廟 *miao*, temple. A, 976.

廣 *kouang*, vlg., large.—*Kouang-noui*, nom d'un palais. A, 467-468.

—

Clef 54 廴

IV. 廷 *t'ing*, le milieu du palais impérial. B, 903.

VI. 建 *kien*, fonder, établir. A, 210. — B, 648.

廻 *hoeï*, vlg., revenir. — Faire revenir. A, 554.

—

Clef 55 廾

II. 弁 *pien*, bonnet. A, 461.

XII. 弊 *pi*, ruiné. A, 590.

—

Clef 57 弓

I. 弔 *tiao*, consoler. A, 97.

引 *in*, vlg., diriger. — Allonger (le col). A, 971.

II. 弗 *fo*, non, pas. A, 375.

IV. 弟 *ti*, frère cadet. 356. — Egard des cadets envers les aînés. B, 123. — Avoir des égards pour ses frères aînés. B, 115. — *Ti-tseu*, disciples. B, 350-351.

V. 弦 *hien*, vlg., corde d'un arc. — Corde d'un instrument de musique.

VII. 弱 *jo*, faible. A, 550.

强 *khiang*, vlg., fort, puissant. — Devenir puissant. B, 627.

VIII. 張 *tchang*, étendre, s'étendre. A, 16.

—

Clef 59 彡

IV. 形 *hing*, vlg., figure, image. — Corps. A, 213.

—

Clef 60 彳

V. 彼 *pi*, lui, celui-là. A, 179.

往 *wang*, aller. — S'en aller. A, 20.

VI. 徊 *hoeï*. *P'eï-hoeï*, incertain, irrésolu. A, 982.

律 *liu*, vlg., lois. — Les notes aigues (en musique). A, 29.

後 *heou*, vlg., après. — Venir après, succéder. A, 866. — Les descendants. B, 1044.

VIII. 得 *te*, obtenir. A, 173.

徘 *P'eï-hoeï*, incertain, irrésolu. A, 983.

從 *thsong*, suivre. A, 311. — Bon accord. B, 294.

御 *yu*, femme légitime (A, B,); se tenir près de (C.). A, 826.

X. 微 *weï*, vlg., petit, mince, méprisable. — Sans (*sine*). A, 541.

XII. 德 *te*, vertu. A, 209.

—

Clef 61 心

心 *sin*, cœur. A, 389. — Esprit. B, 790.

I. 必 *pi*, il faut. A, 171. — B, 334.

III. 志 *tchi*, volonté. A, 395. — Résolution. B, 918.

忘 *wang*, oublier. A, 176.

忠 *tchong*, fidèle, dévoué. A, 253.

念 *nien*. Penser. A, 206.

怒 *nou*, colère. B, 243.

V. 思 *sse*, penser. A, 284.

性 *sing*, nature. A, 385.

怒 *nou*, colère. B, 243.

VI. 恃 *chi*, s'appuyer sur. A, 182.

恬 *thien*, vlg., tranquillité, paix, pacifique. — N. d'homme. A, 921.

恭 *kong*, respect. A, 153.

息 *si*, se reposer, s'arrêter. A, 273.

恥 *tch'i*, honte.

恩 *'en*, vlg., bienfait. — Affection des supérieurs pour les inférieurs. B, 291.

恐 *kong*, craindre. *Kong-hoang*, A, 879.

VII. 悅 *youe*, se réjouir. A, 861.

悚 *song-kiu*, craindre. A, 877.

悟 *wou*, intelligent. B, 933.

悔 *hoeï*, se repentir, regretter de. B, 887.

VIII. 悲 *peï*, vlg., douleur, affliction. — S'affliger, se plaindre. A, 194.

情 *thsing*, les affections de l'âme, les passions. A, 387. — B, 251.

惟 *weï*, penser. A, 154. — Seulement. B, 954.

惠 *hoeï*, vlg., bienfait. — N. propre. *Han-hoeï*, c.-à-d., *Hiao-hoeï-ti*, deuxième empereur de la dynastie des premiers Han (188 av. J.-Ch.). A, 555-556.

惡 *ngo*, vice, mauvaise action. A, 227. — *Ou*, la haine. B, 248.

IX. 想 *siang*, penser. A, 893.

理分明。方可下手去做。若差之毫釐。便失之千里矣這兩個則字
無禍〇這是非兩個字是太上教人做事須要仔細思量見得道
義而動至殺龜打蛇。乃非道也。既曉得非道便當縮脚不行自然
人不追悔。乃是道也既見得是道便當竭力做去。自然得福自非
意囬頭不往前進〇這一段是下二段的總綱。自不履邪徑至與
勇往力行非道。是不合道理的事。就如邪僻。小路一般則退。是決
是道是正大光明的道理就如平生大路一般則進。是決意向前
是道則進。非道則退。
命延長。

及愛便宜貪苟且種種不正之事雖眼前得意而不知神明已譴把持便行邪路又或取功名而旁求捷徑保富貴而諂媚權臣以徑也存心不正的人做事多不正氣况色能迷人利能昏智稍失

履是踐踏猶行走也邪者不正也徑是小路邪徑者乃不正之路

不履邪徑

可記者不可為也這兩人便是見得透決得定的

者不敢為也蘇黃門書陰君之言曰晝之所為夜必記之于紙不當退不退趙清獻公嘗說吾晝之所為夜必焚香告之天不敢告是見得透就要決得定不可遲疑畏縮當進不進不可恃勇退志

替他脫免後由佐貳起家累陞至兵部郎中宣德時巡撫甘肅這妻勸酒而自己避去妻有美色就徐徐絕斷衣襟而走漏夜具文而勾丁誤及者其人求脫柰因家貧無可餽送因備酒食請徐冉時便息耳常州人徐公稀出身吏胥爲人謙愼有容有戍兵絕了乃從簾外來說某實不曾去相公邪徑分毫不染知此事不過一妓逭久不到公忽大声曰趙抃不得無禮及令人召囬老兵老兵杏花眞有幸妓答應曰枝頭梅子豈無媒至晚間公使一老兵呼不做不正的事了昔趙抃帥蜀時有妓戴杏花公偶戲之曰髻上怒于前識者已譏誚于後矣所以做人先要正心能正其心自然

在人當境自持。路頭畧差。便成大錯。一朝失足。遺恨千古。可不慎

一拜。則彼此都難自明。這都是不履功名之邪徑。餘外邪徑佷多。

以正。識者所譏。遂托辭不往。後來恰好中在武公房內。假使當時

吾引汝拜他門下。塲中必當普心。陳應而出。私念窮通有命。進不

節。陳良謨遊學廣德府庠。張教授說。歸安縣武大尹今秋必入簾。

日何面目見諸生。竟不去見。王振官雖不得陞。士大夫皆稱他風

面前說。周令敬宗去拜王振。敬宗說。我忝為人師。而求謁中貴。明

京。此時太監王振當權。久慕敬宗做人。欲陞他的官。對周文襄公

都是不履色慾之邪徑。陳敬宗。做南京國子監祭酒。九年考滿入

你在儀州有一美事可知道否命吏取一個簿子把他看乃是酆
陰隲不少○宋朝黃靖國在儀州做判官一日被攝到冥冥官曰
所以無人知覺的所在越要正氣不可欺心方是眞實爲善關係

語天聞若雷暗室虧心神目如電
語云若要人不知如非已莫爲
惟當函僻獨處之時以爲人不及知往往喪心敗德
不知人間私
獨知的區處
凡人欺心要做歹事在衆人知覺的所在或者不敢
欺是瞞心昧己明知而故犯之也
暗室者人所不見不聞而我所

不欺暗室

寫着欲求人間子恐驚天上神
次年王華果中狀元子陽明先生狀元榜宦問記得姓名否道士說未曾見姓名只見馬前彩旗上寫着欲求人間子恐驚天上神
從到天明辭館而去後來宦家設醮拜章
道士到天門見放來春榜來看上面寫着欲求人間子
王取筆寫上恐驚天上神遂決意不從到天明辭館而去

一妾同王華宿王華力拒不從妾曰這是主人的意思因取出帖

然登第
餘姚人王華在宦家處館宦妾多無子一日寫個帖子叫

從志驚曰這事我妻子也不會與他說不意已書陰簿後子孫果

從
上帝勅從志延壽一紀子孫三世登科
黃靖國醒回對從志說

生畾從志在華亭縣楊宅行醫楊妻李氏淫奔從志從志決意不

候。然後。把與他後其子果然蕩廢完了。窮苦到極處。三郎方叫他
千金密密付與三郎說。我死後。我子必蕩廢。等待他將餓死的時
林京三郎名德。爲人忠信不欺。有一朋友病重。慮他兒子不肖。把
的。何必用辭其子叩頭取去後公生子。楊溥爲太師。子孫尚書翰
公叫他來。指花盆說。此你父所寄千金。其子不敢取公曰。是你家
花盆內。遣人到陝西訪問。本商已死。止有一子。不知道這個事情。
囬家。將千金寄托與公去了三年不來。公將千金拿囬家裡埋在
溥的父親。在淮楊爲商人。力行善事一日有一陝西鹽商。有急事
封新建伯此皆是暮夜無知之處。不欺人的色者滿州人。太師楊

善念。由一以至十。由十以至百。譬如窮漢討米。東家一撮。西家一
德者善之存于心者也積者。添也。聚也今日發一善心。明日起一
積德累功。

天地。而得福報也。

皆是死無對證之時。不欺人的財者人能于暗室不欺。自然感動
動其子泣謝感德。改過修善三郎生三子。長子。仲遠。官至宰相這
還負。公。當投以死。三郎乃取其他父所寄千金與他。封記一毫不
三郎說。我有微物送你。恐怕你又費在花酒其子指天發誓說。若
來說。你父乃是有產業的。你何故到這樣光景其子羞慚不答應。

Both (referring to plural nouns).	兩個都,兩個一齊	Liang[3] ko[4] tu,[1] liáng[3] ko[4] yih[5] ts'ih.[5]
Either (referring to singular nouns).	這一個或那一個, 或這一個或那一個, [2]兩個中不論那一個	Ché[4] yih[5] ko[4] hwoh[5] ná[4] yih[5] ko,[4] hwoh[5] ché[4] yih[5] ko[4] hwoh[5] ná[4] yih[5] ko,[4] liáng[3] ko[4] chung[1] puh[5] lun[4] na[3] yih[5] ko.[4]
Either (referring to plural nouns).	這些或那些, 或這些或那些 [2]兩個中不論那些	Ché[4] sié[1] hwoh[5] ná[4] sié,[1] hwoh[5] ché[4] sié[1] hwoh[5] ná[4] sié,[1] liáng[3] ko[4] chung[1] puh[5] lun[4] ná[3] sié.[1]
Has your sister my gloves or her own?	你姐妹有我的手套或有他的麼	Ní[3] tsié[3] mei[4] yú[3] wo[3] tih[5] sháu[3] t'áo[4] hwoh[5] yú[3] t'á[1] tih[5] mo.[3]
She has both yours and hers.	他有你的又有他的	T'á[1] yú[3] ní[3] tih[5] yú[4] yú[3] t'á[1] tih.[5]

[2]These locutions, literally meaning, 'both ones among not asking which one' or 'which few,' though grammatically correct are seldom heard in the colloquial language.

Has your brother my nuts or his own?	你兄弟有我的核桃或有他自已的麼	*Ni[3] hiung[1] ti[4] yú[3] wo[3] tih[5] heh[5] t'áu[2] hwoh[5] yú[3] t'a[1] tsz[4] kí[3] tih[5] mo.[3]*
He has both yours and his.	他有你的又有他的，兩個一齊有，他有兩個的	*T'a[1] yú[3] ní[3] tih[5] yú[4] yú[3] t'á[1] tih,[5] liáng[3] ko[4] yih[5] ts'ih[5] yú,[3] t'a[1] yú[3] liáng[3] ko[4] tih.[5]*
Has he my books or those of the Spaniards?	他有我的書或是大呂宋人們的麼	*T'á[1] yú[3] wo[3] tih[5] shú[1] hwoh[5] shí[4] ta[4]* Lü[3]-sung[4] *jin[2] mun[2] tih[5] mo.[3]*
He has [3]neither yours nor theirs.	他沒有你的又沒有他們的	*T'á[1] muh[5] yú[3] ní[3] tih[5] yú[4] muh[5] yú[3] t'á[1] mun[2] tih.[5]*
He has neither.	他都沒有	*T'á[1] tú[1] muh[5] yú.[3]*
The Scotchman.	葛蘇蘭人	Koh[5]-sú[1]-lán[2] *jin.[2]*
The Scotch.	葛蘇蘭民	Koh[5]-sú[1]-lán[2] *min.[2]*

[3] *Neither,* as has been seen in Lesson IV, when followed by *nor,* is rendered simply by one of the negatives 沒 *muh[5]* or 不 *puh,[5]* and its correlative *nor* by a repetition of the negative preceded either by 又 *yú.[4]* 也 *yé[3]* or 亦 *yih.[5]*

The Irishman. 嗳爾蘭人 Ngái[4]-rh[3]-lán[2] *jin.*[2]

The Irish. 嗳爾蘭民 Ngái[4]-rh[3]-lán[2] *min.*[2]

Obs. 55. — Adjectives of nations are not used substantively as in English, to denote a native of any country. The addition of 人 *jin,*[2] 'man' or 'the man,' is required after them in the singular; in the plural, if the number of individuals spoken of is limited, 人們 *jin*[2] *mun,*[2] 'men' or 'the men,' should be added, but if it is not limited and the natives of the same country are referred to as a whole, then the word 民 *min,*[2] 'people' may generally be affixed instead of 人們 *jin*[2] *mun.*[2]

An Irish woman. 一位嗳爾蘭女人 *Yih*[5] *wei*[4] Ngái[4]-rh[3]-lán[2] *nü*[3] *jin.*[2]

The Dutchman. 荷蘭國人 Ho[2]-lán[2] *kwoh*[5] *jin.*[2]

The Dutch. 荷蘭國民 Ho[2]-lán[2] *kwoh*[5] *min.*[2]

Dutch cheese. 荷蘭國的牛乳餅 Ho[2]-lán[2] *kwoh*[5] *tih*[5] *niu*[2] *ju*[3] *ping.*[3]

The Chinese.	中國人 中國民	Chung^{1} *kwoh*^{5} *jin*,^{2} Chung^{1} *kwoh*^{5} *min*.^{2}
A Portuguese.	一位葡萄牙國人	*Yih*^{5} *wei*^{4} P'ú^{2}-t'áu^{2}-yá^{2} *kwoh*^{5} *jin*.^{2}
The Portuguese.	葡萄牙國民	P'ú^{2}-t'áu^{2}-yá^{2} *kwoh*^{5} *min*.^{2}
The Pole.	啵蘭人	Po^{1}-lán^{2} *jin*.^{2}
Polish.	啵蘭的	Po^{1}-lán^{2} *tih*.^{5}
The Dane.	丹麻國人 大尼國人	Tan^{1}-ma^{2} *kwoh*^{5} *jin*,^{2} Tá^{4}-ni^{2} *kwoh*^{5} *jin*.^{2}
Danish.	丹麻國的	Tán^{1}-ma^{2} *kwoh*^{5} *tih*.^{5}
The Spaniard.	西班牙人 大呂宋國人	Si^{1}-pán^{1}-yá^{2} *jin*,^{2} *Ta*^{4}-Lü^{3}-sung^{4} *kwoh*^{5} *jin*.^{2}
Spanish.	西班牙國的	Si^{1}-pán^{1}-yá^{2} *kwoh*^{5} *tih*.^{5}
The Turk.	土耳其國人	T'ú^{3}-rh^{3}-k'í^{2} *kwoh*^{5} *jin*.^{2}

Turkish.	土耳其國的	T'ú^{3}-rh^{3}-k'í^{2} *kwoh*^{5} *tih.*^{2}
A Danish woman.	一位大尼國女人	*Yih*^{5} *wei*^{4} Ta^{4}-ni^{2} *kwoh*^{5} *nü*^{3} *jin.*^{2}
A Polish woman.	一位波蘭女人	*Yih*^{5} *wei*^{4} Po^{1}-lán^{2} *nü*^{3} *jin.*^{2}
A Spanish lady.	一位西班牙女人	*Yih*^{5} *wei*^{4} Si^{1}-pán^{1}-yá^{2} *nü*^{3} *jin.*^{2}
Still, Yet, More.	還	*Hwan.*^{2}
Some more wine.	還有酒	*Hwán*^{2} *yú*^{3} *tsiu.*^{3}

Obs. 56. — *Some* or *any more* used adjectively before nouns of number or quantity or as indefinite pronouns when the nouns are left understood, is expressed by placing 還 *hwán,*^{2} 'still,' 'yet,' 'more,' before the verb and 一點 *yih*^{5} *tien*^{3} or 一些 *yih*^{5} *sié*^{1} preceded or not *ad libitum* by 餘的 *yú*^{2} *tih,*^{5} 'more,' 'remaining,' after it. It is howerer, generally preferable, simply to use 還 *hwán,*^{2} and leave the rest understood.

Some more soup.	還有湯	*Hwăn*^{2} *yú*^{3} *t'áng.*^{1}
Some more money.	還有錢	*Hwán*^{2} *yú*^{3} *ts'ien.*^{2}

Some more buttons.	還有鈕子	*Hwan^{2} yu^{3} niu^{3} tsz.^{3}*
Have you any more wine?	你還有酒麼	*Ni^{3} hwan^{2} yu^{3} tsiu^{3} mo.^{3}*
I have some more wine.	我還有酒	*Wo^{3} hwan^{2} yu^{3} tsiu.^{3}*
I have some more.	我還有	*Wo^{3} hwán^{2} yu.^{3}*
Has he any more soup?	他還有湯麼	*T'ā^{1} hwan^{2} yu^{3} t'áng^{1} mo.^{3}*
He has some more.	他還有餘的	*T'a^{1} hwán^{2} yu^{3} yú^{2} tih.^{5}*
Has she any more money?	他還有錢麼	*T'á^{1} hwan^{2} yu^{3} ts'ien^{2} mo.^{3}*
She has some more.	他還有	*T'á^{1} hwán^{2} yú.^{3}*
Have I any more books?	我還有書麼	*Wo^{3} hwán^{2} yú^{3} shú^{1} mo.^{3}*
You have some more.	你還有	*Ní^{3} hwán^{2} yu.^{3}*
No more, Not any more.	沒有餘的	*Muh^{5} yu^{3} yú^{2} tih^{5}.*

I have no more bread.	我沒有餘的饅頭	*Wo3 muh5 yú3 yú2 tih5 mwăn2 t'au.2*

Obs. 57. — In negative phrases 餘的 *yú2 tih,5* preceded by a negative, is used both adjectively and substantively for the English expressions, *no more, not any more.*

He has no more money.	他沒有餘的錢	*T'á1 muh5 yú3 yú2 tih5 ts'ien.2*
She has no more meat.	他沒有餘的肉	*T'á1 muh5 yú3 yú2 tih5 juh.5*
Have you any more butter?	你還有奶油麼	*Ni3 hwán2 yú3 nai3 yú2 mo.3*
I have no more.	我沒有餘的	*Wo3 muh5 yŭ3 yú2 tih.5*
We have no more.	我們沒有餘的	*Wo3 mun2 muh5 yú3 yú2 tih.5*
Has he any more pepper?	他還有椒麼	*T'á1 hwán2 yú3 tsiáu1 mo.3*
He has no more.	他沒有餘的	*T'ă1 muh5 yú3 yú2 tih.5*
We have no more books.	我們沒有餘的	*Wo3 mun2 muh5 yú3 yú2 tih.5*

We have no more.	我們沒有餘的	*Wo*^{3} *mun*^{2} *muh*^{5} *yú*^{3} *yú*^{2} *tih.*^{5}
He has no more dogs.	他沒有餘的狗	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *yú*^{2} *tih*^{5} *kau.*^{3}
He has no more.	他沒有餘的	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *yú*^{2} *tih.*^{5}
She has no more needles.	他沒有餘的針	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *yú*^{2} *tih*^{5} *chin.*^{1}
She has no more.	他沒有餘的	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *yú*^{2} *tih.*^{5}
Not much more.	不多餘的， [4]單餘的一點兒， [4]只富餘一點兒	*Puh*^{5} *to*^{1} *yú*^{2} *tih,*^{5} *tán*^{1} *yú*^{2} *tih*^{5} *yih*^{5} *tien*^{3} *rh,*^{2} *chí*^{3} *fú*^{4} *yú*^{2} *yih*^{5} *tien*^{3} *rh.*^{2}
Not many more.	不多餘的， 單餘的一些， 只富餘一些	*Puh*^{5} *to*^{1} *yú*^{2} *tih,*^{5} *tán*^{1} *yú*^{2} *tih*^{5} *yih*^{5} *sié,*^{1} *chí fú*^{4} *yú*^{2} *yih*^{5} *sié.*^{1}

Obs. 58. — *Not much* or *many more,* is rendered by placing 單 *tán*^{1} or 只 *chí,*^{3} 'only,' before the verb used affirmatively or interrogatively and 餘的 *yú*^{2} *tih*^{5} pre-

[4] Verbatim; *tán*^{1} *yú*^{2} *tih*^{5} *yih*^{5} *tien*^{3} *rh*^{2} signifies '*only remaining a little*;' and *chí*^{3} *fú*^{4} *yú*^{2} *yih*^{5} *tien*^{3} *rh*^{2} signifies '*only rich more a little.*'

Clef 63 戶

戶 *hou*, vlg., porte. — Famille. A, 497.

IV. 房 *fang*, chambre. A, 832.

所 *so*, ce qui. A, 299. — B, 65. — Ce que. B, 105.

扇 *chen*. éventail. A, 834.

—

Clef 64 手

手 *cheou*, la main. A. 858.

才 *thsaï*. capacité, talent. A, 167. — *San-thsaï*, les trois puissances, les trois agents principaux (le ciel, la terre et l'homme). B. 147.

IV. 扶 *fou*, soutenir. A. 551.

承 *tch'ing*, vlg.. offrir, recevoir. — Succéder. A. 471. — B. 684.

投 *theou*, vlg., jeter, donner. — Aller à, vers. A. 363.

抗 *khang*, vlg., élever avec la main, s'opposer, protéger.— Elever, être élevé. A, 711.

V. 披 *p'i*, vlg., étendre, répandre.—Ouvrir, fendre. B, 823.

抽 *tch'eou*, vlg., tirer. — Pousser (des branches). A, 759.

招 *tchao*, appeler, faire venir. A., 752.

拜 *paï*, saluer. A, 876.

VI. 拱 *kong*, joindre les mains. A, 110 (effacez le mot *croiser*).

持 *tch'i*, tenir. A, 402.

指 *tchi*, vlg., doigt, indiquer avec le doigt.— Montrer. A, 961.

VII. 振 *tchin*, vlg., exciter, stimuler, réparer, sauver. — Mouvoir, faire mouvoir, agiter. A. 511.

捕 *pou*, prendre. A, 909.

VIII. 接 *tsie*, joindre, une chose à une autre. A, 853.

推 *t'ouï*, quitter, résigner (un emploi). A, 89.

掛 *koua*, suspendre. B, 863.

IX. 揖 *i*, saluer. B.

揚 *yang*, vlg., publier, manifester. — *Yang-ming*, étendre son nom, sa réputation. B, 48; 1034-1035.

XI. 摩 *mo*, toucher. A, 782.

XII. 撮 *tso*, prendre, choisir, recueillir. B, 505.

XIII. 操 *tsao*, résolution. A. 404.

擇 *tse*, choisir. B. 29.

據 *kiu*, s'appuyer sur. A, 423.

XVIII. 攝 *che*, prendre en main, occuper (une charge, un emploi public). A, 309.

—

Clef 66 攴

II. 收 *cheou*, recueillir, récolter. A, 22.

攸 *yeou*, vlg., qui, lequel. — Ce que. A, 795.

III. 改 *kaï*, changer. A, 172.

IV. 政 *tching*, administration. A, 312.

V. 故 *kou*, vlg., cause, c'est pourquoi. — *Kou-khieou*, anciens amis, anciennes connaissances. A, 819.

VI. 效 *hiao*, imiter. A. 166.

VII. 教 *kiao*, vlg., enseigner. — Instruire. B. 43. — Être instruit. B, 15.

敏 *min*, intelligent. B, 960.

VIII. 敢 *kan*, oser. A, 158.

散 *san*, disperser, dissiper (p. ex. les ennuis).

敦 *tun*, vlg., grand, simple, honnête. — Regarder comme important, estimer. A, 675.

IX. 敬 *king*, respecter, respect. A, 248. — Grave, sérieux, imposant. B. 309.

XI. 數 *sou*, nombre. B. 129.

—

Clef 67 文

文 *wen*, caractères de l'écriture. A, 83. — *Wen-wang*, nom d'un empereur. B, 566. — *Wen-tchong-tseu*, nom d'auteur. B. 517.

—

Clef 68 斗

斡 *kouen*, tourner, se mouvoir circulairement. A, 956. C'est ainsi qu'il faut lire au lieu de *kan* (Basile, 2485) que le copiste chinois a écrit par erreur.

—

Clef 69 斤

VII. 斬 *tchan*, décapiter. A, 906.

VIII. 斯 *sse*, alors, aussitôt. A. 267. — Ce, cela. B, 795.

IX. 新 *sin*, nouveau. A, 668.

XIV. 斷 *touan*, briser. B. 34.

—

Clef 70 方

方 *fang*, lieu, pays. A, 144. — Côté. B, 189. — Règle, principe. B, 42. — Justement, alors que. B, 88. — Alors. B, 502.

IV. 於 *yu*, dans. A, 651. — A l'égard de, envers. — B, 104.

V. 施 *chi*, vlg., se servir. — *Chí*, donner, étendre. — Nom de femme. A, 938.

VII. 族 *tso*, parents en ligne directe. B, 285.

—

Clef 71 无

VII. 既 *ki*, marque du passé; quand, après que. A, 473. — B, 477.

—

Clef 72 日

日 *ji*, soleil. A, 9.

I. 旦 *tan*, vlg., le matin. — Nom d'homme. A, 542.

II. 早 *tsao*, de bonne heure. B, 893.

IV. 昆 *kouen*, vlg., frère aîné, évident. — Nom d'un lac. A, 633.

昃 *tse*, déclin du soleil. A, 12.

明 *ming*, clair, brillant, éclat, splendeur. — *Tch'ing-ming*, nom d'un palais. A, 472. — Faire connaître, indiquer clairement. B, 501.

易 *i*, facile. — *I-yeou*, futile. A, 793. — Changement. *I-king*, le livre des changements, le premier des cinq livres canoniques. B, 405. — Changer. B, 378.

IV. 昔 *si*, jadis, autrefois. B, 799.

V. 星 *sing*, étoile. A, 444.

是 *chí*, ce, cela; ceux-ci; être. B, 996. — A, 239.

映 *ing*. Réflexion de la lumière. — *Ing-sioue* « en mandchou *nimanggi elden de* » à l'éclat (réfléchi) de la neige [il lisait]. B, 851-852.

春 *tch'un*, printemps. B, 170. — *Tch'un-thsieou*, le printemps et l'automne, nom d'un ouvrage. B, 478-479.

VI. 時 *chi*, temps. B, 90. — Saison. B, 177. — Le siècle, le monde. A, 534.

晉 *tsin*, nom de dynastie. B, 678.

VII. 晝 *tcheou*, jour. — Pendant le jour. A, 841.

晦 *hoeï*, vlg., sombre, obscur. — La lune à la fin de son cours. A, 958.

晨 *chin*, l'aurore, le matin. B, 1002.

VIII. 智 prudence. B, 209.

IX. 景 *king*, regarder en haut, admirer. A, 201.

暉 *hoeï*, clarté du soleil. — *Hi-hoeï*, même sens. A, 949.

暑 *chou*, chaleur. A, 19.

XIV. 曜 *yao*, vlg., lumière du soleil. — *Yao-lang*, brillant, resplendissant. A, 952.

XV. 曠 *k'ouang*, large, vaste. A, 641.

XVI. 曦 *hi*, l'éclat du soleil. — *Hi-hoeï*, même sens. A, 949.

—

Clef 73 曰

曰 *youe*, dire, nommer. A, 245.

II. 曲 *khio*, vlg., courbé, chanson. — *Khio-feou*, nom de lieu. A. 539.

III. 更 *keng*, vlg.. changer, corriger, réparer, une veille de la nuit. — Tour à tour. A, 571.

V. 曷 *ho*, comment. B, 1006.

VI. 書 *chou*, livre. A, 486. — Le *Chou-king*, l'un des cinq livres canoniques. B, 404. — *Sse-chou*, les quatres livres classiques. B, 394-395.

VIII. 最 *tsouï*, extrêmement. A, 599.

曾 *tseng*, vlg.. ce, cette, augmenter. — *Tseng-tsou*, hisaïeul. B, 266. — *Tseng-sun*, arrière petit-fils *(a great grandson)*. B, 282. — *Tseng-tseu*, n. d'homme. B, 383-384.

—

Clef 74 月

月 *youeï*, la lune. A, 10.

有 *yeou*, avoir. B, 40. — Il y a. B, 427. — *Yeou-yu*, titre de l'empereur Chun. A, 93.— *Yeou-weï*, travailler avec ardeur. B, 991-992.

IV. 服 *fo*, porter un vêtement, vêtir. A, 86.

朋 *pong*, ami, camarade. B, 306.

VII. 朗 *lang*, clair, brillant.— *Lang-yao*, brillant, resplendissant. A, 951.

VIII. 朝 *tchao*, palais impérial. A, 106. — Dynastie, royaume (en mandchou : *gou-zoun*). B, 687. — *Tchao*, le matin. B, 793.

—

Clef 75 木

木 *mo*, arbre. A, 140. — Bois. B, 196.

I. 本 *pen*, vlg., racine, base, fondement. — *Pen-yu*, avoir pour base, être basé sur. A, 650. — Dès l'origine. B, 5.

III. 李 *li*, sorte de prune. A, 59.

杜 *tou*, vlg., nom d'arbre, boucher, fermer, racine du mûrier. — Nom d'homme. A, 481.

束 *cho*, lier, attacher. A, 977.

IV. 杯 *peï*, grande tasse. A, 854.

東 *tong*, orient. A. 413.

杳 *yao*, profond.

杷 *p'a*. — *Pi-p'a*, nom d'arbre (*Eribotzya Japonica*). A, 761-762.

松 *song*, n. d'arbre, pin. A, 270.

林 *lin*, forêt. A, 717.

果 *ko*, fruit. A, 52.

枝 *tchi*, branche d'arbre. A, 360.

杼 *chou*, navette. B, 36.

柰 *naï*, sorte de prune. A, 60.

V. 某 *meou*, certain, tel. B, 128.

VI. 染 *jen*, teindre. A, 196.

根 *ken*, racine. A, 770.

桐 *thong*. — *Ou-thong*, n. d'arbre (*Sterculia tomentosa*). A, 766.

桓 *wan*, n. d'arbre. — *Wan-kong*, n. d'un prince. A, 54

VII. 條 *thiao*, branche. A, 76

梨 *li*, poire. B, 114.

梁 *liang*, poutre. B, 837. — N. de dynastie. B, 739. — *Kou-liang*, n. d'auteur. B, 497-498. — *Liang-hao*, n. d'homme. B, 896-897.

VIII. 棠 *thang*, n. d'arbre. — *Kan-thang*, un cormier. C'est ainsi qu'il faut lire au lieu de *poirier*, dans le *Livre des Mille Mots*. A, 316.

植 *tchi*, vlg., planter. — Etablir. A, 704.

IX. 楚 *thsou*, vlg., ordre, disposer, orner. — N. de royaume. B, 640.

業 *nie*, occupation (littéraire (B.); change, emploi public (A.). A, 298. — Commencement, base, les fondements, p. ex. d'une dynastie. B, 647.

IX. 極 *ki*, sommet, faîte, comble.

楹 *ing*, colonne. A, 448.

楊 *yang*, vlg., n. d'arbre, saule. — *Yang-tseu*, n. d'auteur. B, 516.

X. 榮 *yong*, éclatant, glorieux. A, 297.

槁 *kao*, vlg., arbre desséché. — Une copie originale, un brouillon. A, 482.

槐 *hoaï*, n. d'arbre, acacia (Dict. de Basile) *Styphnolobium japonicum* (Schott). A, 495.

XI. 樂 *yo*, musique. A, 321. — *Lo*, la joie. B, 461.

樓 *leou*, vlg., étage, assembler. — Maison à double étage. A, 429.

XII. 機 *ki*, état d'une chose qui commence, les premiers indices d'un fait ou d'un événement. A, 724. — Métier à tisser. B, 34.

XII. 橫 *hong*, vlg., qui est en travers, transversal, pervers, déraisonnable. — *Hong* pour *tsong-hong*, se liguer, former une ligue. A, 576.

橐 *to*, vlg., un sac ouvert aux deux bouts. — *Hang-to*, n. d'homme. B, 804.

—

Clef 76 欠

次 *thse*, vlg., ordre, rang, hôtellerie, fois. — Secondement, en second lieu. B, 123. — *Thsao-thse*, vlg., avec précipitation, inconsidérément. A, 374. Dans cet endroit, il vaut mieux traduire : même dans une circonstance pressante (on ne doit pas oublier l'humanité, l'affection, la pitié).

IV. 欣 *hin*, être joyeux, content. A, 747.

VII. 欲 *yo*, désirer. A, 190. — Désir. B, 249.

X. 歌 *ko*, chanter. A, 850.

XVIII. 歡 *houan*, se réjouir. A, 751.

—

Clef 77 止

止 *tchi*, s'arrêter, cesser, finir. B, 360. — *Tchi*, pour *kiu-tchi*, maintien, contenance. A, 282.

I. 正 *tching*, droit; verbalement : être droit. A, 216. — *Tching-tseu*, nom d'une charge académique. B, 977-978.

II. 此 *thse*, ce. A, 146. — Ces. B, 175.

III. 步 *pou*, un pas *(passus)*. A, 970.

IV. 武 *wou*, vlg., vestiges, fort, brave, belliqueux. — *Wou-ting*, n. d'un prince. A, 559. — *Wou-wang*, n. d'un empereur. B, 567.

IX. 歲 *souï*, année. A, 28.

XIV. 歸 *koueï*, vlg., s'en retourner. — Aller vers. A, 127. — *Koueï-tsang*, n. d'une partie du I-king. B, 419-420.

—

Clef 78 歹

V. 殆 *taï*, être près de. A, 713.

VI. 殊 *tch'ou*, distinguer, mettre une différence entre les choses ou les personnes. A, 322.

—

Clef 79 殳

IX. 殿 *tien*, palais. A. 426.

毀 *hoeï*, détruire. A. 159.

—

Clef 80 毋

I. 母 *mou*, mère. B, 27. — Pour *mou* (Basile, 1883), maîtresse d'école, institutrice. A, 343.

III. 每 *meï*, chaque. A, 947.

—

Clef 81 比

比 *pi*, comparer à. A. 351.

—

Clef 82 毛

毛 *mao*, vlg., poils, laine, herbes. — N. propre de femme. A, 937.

—

Clef 83 氏

氏 *chi*, famille. *Thsin-chi*, l'homme de la famille de *Thsin* ou *Thsin-chi-hoang*. B, 632.

民 *min*, peuple. A, 98.

—

Clef 84 气

VI. 氣 *khi*, vlg., air, vapeur, odeur. — La vie. A. 358.

—

Clef 85 水

水 *choui*, eau. B, 194. — Rivière. A, 44.

I. 永 *yong*, constamment. A. 976.

II. 求 *khieou*, chercher. A, 737. — Scruter, approfondir. B, 414.

III. 池 *tch'i*, vlg., étang, fosse, piscine. — *Kouen-tch'i*, n. d'un lac. A, 637.

IV. 沈 *tch'in*, profond. A, 733.

沙 *cha*, sable. A, 603.

沛 *p'eï*, vlg., copieux, abondant, humide. — *Tien-p'eï*, renversé, tombé dans le malheur. A, 382.

V. 河 *ho*, fleuve, rivière. A, 67.

治 *tch'i*, gouverner; l'action de gouverner, le gouvernement. A, 649. — Bien gouverner (l'empire). B, 390. — La paix. B, 769.

法 *fa*, la loi. A, 588. — Dans ce passage, il s'agit des lois pénales.

ceded or not by *to*,^{1} after it; 餘 *yú*,^{2} 餘的 *yú*^{2} *tih*,^{5} 'more,' 'remaining,' 多餘的 *to*^{1} *yú*^{2} *tih*,^{5} also 'more' or 'more remaining,' may be followed or not *ad libitum* in the singular by 一點 *yih*^{5} *tien*^{3} 一點兒 *yih*^{5} *tien*^{3} *rh*,^{2} 'a little' and in the plural by 一些 *yih*^{5} *sié*,^{1} 'a few.' When the verb is used negatively, 多 *to*^{1} is placed before 餘的 *yú*^{2} *tih*^{5} and 一點 *yih*^{5} *tien*,^{3} 一點兒 *yih*^{5} *tien*^{3} *rh*,^{2} 一些 *yih*^{5} *sié*,^{1} 單 *tán*^{1} and 只 *chí*,^{3} are suppressed.

Have you much more wine?	你還有多的酒沒有	*Ni*^{3} *hwán*^{2} *yu*^{3} *to*^{1} *tih*^{5} *tsiu*^{3} *muh*^{5} *yù*.^{3}
I have not much more.	我只富餘一點兒	*Wo*^{3} *chí*^{3} *fu*^{4} *yu*^{2} *yih*^{5} *tien*^{3} *rh*.^{2}
Have you many more books?	你還有多的書麼	*Ni*^{3} *hwán*^{2} *yu*^{3} *to*^{1} *tih*^{5} *shu*^{1} *mo*.^{3}
I have not many more.	我單富餘一些	*Wo*^{3} *tan*^{1} *fu*^{4} *yu*^{2} *yih*^{5} *sié*.^{1}
Has she many more pins?	他還有多釘針麼	*T'á*^{1} *hwán*^{2} *yú*^{3} *to*^{1} *ting*^{1} *chin*^{1} *mo*.^{3}
She has not many more.	他沒有多餘的	*T'á*^{1} *muh*^{5} *yú*^{3} *to*^{1} *yú*^{2} *tih*.^{5}
One book more.	還有一本書	*Hwán*^{2} *yu*^{3} *yih*^{5} *pun*^{3} *shu*.^{1}
One good book more.	還有一本好書	*Hwán*^{2} *yú*^{3} *yih*^{5} *pun*^{3} *hàu*^{3} *shu*.^{1}

A few books more.	還有幾本書	*Hwán2 yú3 kí3 pun3 shú.1*
Have you a few shillings more?	你還有幾⿰口時呤麼	*Ní3 kwán2 yú3 kí3* shi2-ling2 *mo.3*
I have one more.	我還有一箇	*Wo3 hwán2 yú3 yih5 ko.4*
I have but one more.	我只富餘一箇	*Wò3 chí3 fu4 yú2 yih5 ko.4*
I have a few more.	我還有幾箇	*Wo3 hwán2 yú3 kí3 ko.4*
Have I a few pence more?	我還有幾箇邊呢麼	*Wo3 hwán2 yú3 kí3 ko4* pien1-ní5 *mo.3*
You have a few more.	你還有幾箇	*Ní3 hwán2 yú3 kí3 ko.4*
We have a few more.	我們還富餘的幾箇	*Wo3 mun2 hwán2 fu4 yú2 tih5 kí3 ko.4*
They have a few more.	他們還富餘幾箇	*T'á1 mun2 hwán2 fu4 yú2 kí3 ko.4*
Several.	好些箇	*Háu3 sié1 ko.4*
Several men.	好些人	*Háu3 sié1 jin.2*
Several children.	好些孩子	*Háu3 sié1 hái2 tsz.3*

Several knives.	好些把刀子	*Hau*^{3} *sié*^{1} *pa*^{3} *táu*^{1} *tsz.*^{3}
The uncle.	伯叔父	*Peh*^{5} *shuh*^{5} *fu.*^{4}
The penknife.	筆刀兒	*Pih*^{5} *táu*^{1} *rh.*^{2}
The cake.	餅	*Ping.*^{3}
The plate.	碟子	*Tieh*^{5} *tsz.*^{3}
The dish.	盤子	*Pw'án*^{2} *tsz.*^{3}
Several dishes.	好些箇盤子	*Háu*^{3} *sié*^{1} *ko*^{1} *pw'án*^{2} *tsz.*^{3}

EXERCISE XXIX.

How many volumes has this work? It has two. Which volume of his work have you? I have the second. Have you my work or my brother's? I have both. Has the foreigner my comb or my sister's? He has both. Have you my bread or my cheese? I have neither the one nor the other. Has the Dutchman my glass or that of my friend? He has neither the one nor the other. Has the Irishman our horses or our chests? He has both. Has the Scotchman our shoes or our stockings? He has neither the one nor the other (He has neither). What has he? He has his good iron guns. Have the Dutch our ships or those of the Spaniards? They have neither the one nor the other (They have neither). Which ships have they? They have their own. Have we any more vinegar? We have some more. Has our merchant any more hay? He has some more. Has your friend any more money? He has

not any more. Has he any more jewels? He has some more. Have you any more tea? We have no more tea; but we have some more coffee. Has the Pole any more salt? He has no more salt; but he has some more butter. Has the painter any more pictures? He has no more pictures; but he has some more pencils. Have the sailors any more biscuits? They have not any more. Have your boys any more books? They have not any more. Has the young man any more friends? He has no more. Has the Chinese any more tea? He has some more.

EXERCISE XXX.

Has our cook much more beef? He has not much more. Has he many more chickens? He has not many more. Has the peasant much more milk? He has not much more milk; but he has a great deal more butter. Have the Chinese many more horses? They have not many more. Has the German a few more dishes? He has a few more. Have you a few more plates? I have no more plates; but I have a few more spoons. What have you more? We have a few more ships, and a few more good sailors. Have I a little more money? You have a little more. Have you any more courage? I have no more. Have you much more vinegar? I have not much more; but my brother has a great deal more. Has he sugar enough? He has not enough. Have we crowns enongh? We have not enough. Has the joiner wood enough? He has enough. Has he hammers enough? He has enough. What hammers has he? He has iron and wooden hammers. Have you much more paper? I have much more. Have we many more looking-glasses? We have many more. Have you one more penknife? I have one more. Have our neighbours one more garden? They have but one more. Has our friend one more umbrella? He has no more. Have the Danes a few more books? They have a few more. Has the tailor a few more buttons? He has not any more. Has your carpenter a few more nails? He has no more nails; but he has a few sticks more. Have the Poles a few more pence? They have a few more.

EXERCISE XXXI.

Have you rice enough? We have not enough rice (or rice enough); but we have enough sugar (or sugar enough). Have you many more gloves? I have not many more. Has the Russian another ship? He has another. Has he another bag? He has no other. What day of the month is it? It is the tenth. How many friends have you? I have but one good friend. Has the peasant too much bread? He has not enough. Has he much money? He has but little money, but enough hay. Have we the thread or the cotton stockings of the Americans? We have neither their thread nor their cotton stockings. Have we the gardens which they have? We have not those which they have, but those which our neighbours have. Have you any more honey? I have no more. Have you any more oxen? I have not any more. Have you a penknife? I have several. Has he several coats? He has only one. Who has several looking-glasses? My uncle has several. What looking-glasses has he? He has beautiful looking-glasses. Who has my good cakes? Several men have them. Has your friend a child? He has several.

FOURTEENTH LESSON.

第十四課 *Tí[4] shih[5] sz[4] k'o.[4]*

As much. As many.	一樣多	*Yih[5] yáng[4] to.[1]*
As much.... as. As many.... as.	同 .... 一樣多	*T'ung[2].... yih[5] yáng[4] to.[1]*
	與 .... 一樣多	*Yú[3].... yih[5] yáng[4] to.[1]*
	如 .... 一樣多	*Jú[2].... yih[5] yáng[4] to.[1]*
	像 .... 一樣多	*Siáng[4].... yih[5] yang[4] to.[1]*
As much bread as wine.	饅頭與酒一樣多	*Mwán[2] t'áu[2] yú[3] tsiú[3] yih[5] yáng[4] to.[1]*
As many men as children.	男人與孩子一樣多	*Nán[2] jin[2] yú[3] hái[2] tsz[3] yih[5] yáng[4] to.[1]*

Obs. 59. — The comparison of equality with nouns of number or quantity, is made first by inserting between the persons, things or pronouns compared, either 同 *t'ung,*[2] 'the same,' 'with' 'as,' 與 *yú,*[3] 'with,' 'as,' 如 *jú*[2] 'as,' or 像 *siáng,*[4] 'resembling,' 'like,' 'as,' and then by

placing after the second or last member of the comparative phrase, the locution [1]一樣多 *yih5 yáng4 to,1* 'as much,' 'as many.'

Have you as much gold as silver?	你有金子與銀子一樣多麼	*Ní3 yú3 kin1 tsz3 yú1 yin2 tsz3 yih5 yáng4 to1 mo.3*
I have as much of the former as of the latter. I have as much of the one as of the other.	我有這個與那個一樣多	*Wo3 yú3 ché4 ko4 yú3 ná4 ko4 yih5 yáng4 to.1*
Have you as many shoes as stockings?	你有鞋同襪子一樣多麼	*Ni3 yú3 hiái2 t'ung2 wah5 tsz3 yih5 yáng4 to1 mo.3*
I have as many of the former as of the latter. I have as many of these as of those.	我有這些如那些一樣多	*Wo3 yú3 ché4 sié1 jú2 na4 sié1 yih5 yăng4 to.1*

[1] In common colloquial, the expressions *as much, as many, so much, so many, thus much, thus many,* are preferably rendered by 那們多 *ná4 mun2 to1* instead of 一樣多 *yih5 yáng4 to.1*

Quite (or just) as much. Quite (or just) as many.	全一様多	*Ts'iuen*[2] *yih*[5] *yáng*[4] *to.*[1]
I have quite as much of this as of that.	我有這個與那個全一様多	*Wo*[3] *yú*[3] *chė*[4] *ko*[4] *yú*[3] *ná*[4] *ko*[4] *ts'iuen*[2] *yih*[5] *yáng*[4] *to.*[1]

Obs. 60. — The terms 全 *ts'iuen,*[2] 'entirely' and 十分 *shih*[5] *fan,*[1] 'completely,' help to intensify comparisons of equality similarly to our adverbs *just* and *quite*. When an intensive expression of this kind is used, it should be placed immediately before the locution indicating the nature of the comparison, as, 全一様多 *ts'iuen*[2] *yih*[5] *yáng*[4] *to,*[1] QUITE AS MUCH OR MANY, 全那們多 *ts'iuen*[2] *nă*[4] *mun*[2] *to,*[1] also, 'QUITE' or 'JUST AS MUCH' or 'MANY,' etc.

Quite as much of the one as of the other.	這個同那個全一様多	*Chė*[4] *ko*[4] *t'ung*[2] *ná*[4] *ko*[4] *ts'iuen*[2] *yih*[5] *yáng*[4] *to.*[1]
Quite as many of these as of those. Quite as many of the former as of the latter. Quite as many of the one as of the other.	這些同那些全一様多	*Chė*[4] *siė*[1] *t'ung*[2] *ná*[4] *siė*[1] *ts'iuen*[2] *yih*[5] *yáng*[4] *to.*[1]

把便積少而成多矣累者增也高也功者善之見于事者也今日做一好事明日行一善事譬如燕鵲做巢逐日一口坭逐日一條柴便累起而高矣若今日發善心明日又起惡念則善念不純今日做好事今日又幹醜事則善功不繼便不能積累了劉先主戒其子曰勿以善小而不爲明心寶鑑曰從善如登正是積累之謂也故凡濟人利物的事若力量做得來的儘力做去若力量做不來的亦須勸人同做如下文所言一千三百善可成天仙一日一善只消四年工夫三百善可成地仙一日一善不消一年工夫但要誠心竭力積累有何難哉宋朝燕山人竇禹鈞年三十無子夢

的不計其數 又造書院四十間聚書千卷請文行儒生爲師四方困的隨多寡借他使他貿易過活其數十家四方賢士賴公舉薦十七家有女貧不能嫁的出錢嫁之 共二十八個故舊相知有貧還他其人得贖父罪 又同宗外戚有喪不能舉的出錢葬之 共二好壻嫁之 又元旦在開元寺拾得遺金二錠銀數十兩 等候失主鈎看見憐憫就把文契燒烜叫妻撫養長大又贈錢二百貫擇一在女兒手臂上云永賣此女在本宅還所欠錢自已遠遠逃遁 禹家人偷用錢二百千恐怕事發有個女兒年十二三自寫賣契繫他父親說你命無子又無壽須當及早力行善事禹鈎聽從先有

得子人人所當效法而行之也。

然行之連舉三子可見積德累功命裡無壽而有壽命裡無子而自給粟六置藥療疫七掩骸八造橋九置義庄十助學田吳公欣完三各城門設粥廠四宗族親黨貧者不時餽送五村落貧民親開列數事一貧民錢糧兩數以下者代納二輕犯追贓贖罪者代人。吳順山無子。有李生獻種子方曰方今歲荒乃天使公機會也。壽三紀五子貴題後禹鈞享壽八十二。五子八孫皆做題官宜興儉素。後來又夢見他祖父說。你數年來積累功德。上帝特勅你延貧士但有志讀書的。不問相識不相識。皆供給之自已家中只是

張芝亭過大善寺見鋪前鱔魚數萬。陶欲買他放生。乃對張說我命。功德大矣。當使你入翰林官至一品。後果然。

會稽人陶石梁同有時忍了餓掃到數里外。後太史赴試。夢見神說你祖父保全物命。功德大矣。

早晨。持箒掃兩岸螺螄延岸而上者。放在深水中免得漁人取他。性命。貪生怕死。不可忍心殺害。

長州人。韓太史的祖名永楮每日

凡禽魚虫蟻。一切飛走動植之類。都叫做物。雖則細微。都是一般慈心者不忍之意。萬善之本。誠欲積德累功。不但愛人兼當愛物

慈心於物。

代爲三公宋朝宋郊編竹渡蟻而中狀元太湖人沈文寶合家修
上有黑痣如雀形漢朝楊寶救活黃雀黃雀含玉環報他子孫四
開籠盡放去范歸怒責妻亦不悔不久病自好了又生一子兩手
差出外妻見雀嘆曰爲我一人害一百性命我寧死不忍害他乃
把藥米飼之到三七日取雀腦服之范遂買雀飼之數日范因公
鎭江軍范某妻害疾病將死有一道人送他藥方要用一百隻雀
慕來湊成爲何功德獨歸于我後數日見南京鄉試錄張亦中了
你放生功大早中一科後果中舉乃笑曰我雖發心實賴張芝亭
兩衆人湊得八兩買而繞城放之至秋陶夢神說你本未該中因

忠孝友悌。
之大者乎。
見須用袋濾過方可飲 諸聖于細小物命。切切愛護如此。况飛走
故諸佛戒人。勿可口氣吹滅燈燭 又云水中有微細小虫。人不能
生全 又云。燈燭焰上有微細小虫。吞食其光。人氣一吹。隨吹即死
又云人于行往坐臥間。見一切衆生身投死地。當方便救護。使得
蠅蝶鳥雀頑耍。切宜禁戒。非但傷生。且熾其殺心。長大不知仁恕
留飯憐蛾不點燈 佛經云人不殺生。得長壽報 又云。人家小兒把
善放生而免瘟疫 可見仁心愛物的都有好報 蘇子瞻曰。爲鼠常

李善及李續俱做太子舍人。又陞李善做日南太守。路過南陽李烝捕羣奴正法。又將李善忠心護主行狀。報開朝廷。光武皇帝拜每有話必跪禀。及至續有十歲方同出山往縣告理。縣官鍾離意之。心切哀痛。又力不能制服羣奴。只得抱續潛逃山中。親自哺養。名續。不滿週歲。家貲巨萬。羣奴皆欲謀殺孤孫共分家財。李善聞朝有個李善。乃是南陽李元的奴僕。李元合家瘟死。只存得一孫。力盡心。不敢欺。因都叫做忠。古來忠臣。見于書傳者多矣。且說漢朝廷敬奉上司。爲將士的遵奉主帥。爲奴僕的服侍家主。都要竭忠者盡我之心也。不必定要犯難死節。然後爲忠。如做官的報效

而奉親。唱山歌以悅父母。鄉里人見他孝。欲僱他做工。楊一說。我母乞得飯自已肚雖餓極不敢先嘗一口。必以奉親。乞得酒必跪純孝

如武進人楊一。乞丐養父母。乞得米則自爲炊。煮必先奉父順能孝。方爲大孝。富貴家子固能孝。貧窮家子。能竭力孝順更爲誠心盡禮。不可徒務虛文

當慈愛的父母宜孝。遇不慈的父母能心竭力事親也。不必割股刲肝。然後爲孝。如生養死葬。祭祀俱要祿在衣冠名教之中。居人民卒伍之上的。又當何如耶○孝者。誠數日方去

這李善不過厮養之僕。尚能如此盡忠報主。其居官食元壙前。即脫了朝服。親自鋤草煮炊以祭說。主人我李善在此

哭

事急性的父母所當效法者也徐一鵬至孝家貧處館海邊一日
寐見他心意專一賜他七子三婿皆列官職居先身證仙果此又
夜焚香祈求父母康健三尸神上奏天庭帝遣飛天大神每日監
父年九十一母年九十四性極嚴急居先夫婦侍奉極其勤謹每
全要順從親命不可畏艱避難則無有不孝者矣京師人趙居先
富貴子奉親不愁沒有衣食全要曲體父母之心處不慈之父母
人尚能竭力盡孝在富貴家及稍可過日子的又當何如卽要之
破衣殮葬露宿墓傍日夜悲哭歲時祭祀不斷這楊一以乞丐窮
父母何可一日拋離如此二十年父母老死乞得棺脫下自身上

遇繼母者所當效法也是故立善多端莫先忠孝〇兄愛弟叫做之孝不知王覽更能成兄之孝也後來王祥王覽九代公卿此又般服役母命王祥做事王覽亦同兄去做因而調和人但知王祥者也王祥孝順繼母其繼母之子王覽叫他妻亦與王祥的妻一且避不敢傷今特延你壽一紀了此又遇貧病的父母所當效法我方纔夢到一公署見紅衣人說你命當終你兒子純孝格天虎父果病得昏迷見一鵬方醒因問我兒囬來路上莫不遇着虎麼一鵬說我為父病跑囬卽劘虎牙也不怕虎友顧拖尾而去到家得一夢對主人說我父殆有病忙忙跑囬夜過山嶺遇一虎當路

無分爨的意思因兄不節用特為兄守得先人產業一半尚可過
遂求分產過了五年兄又廢盡到了除夕彥霄備酒請兄說弟本
父母了趙彥霄有兄彥雲好遊蕩家業廢了一半彥霄苦諫不聽
如父長嫂如母且年長于我凡事賴他提挈若輕慢兄便是輕慢
今人骨肉相殘者視此不當愧死耶〇弟敬兄叫做悌俗云長兄
點一貴穴葬之生孫昭先官至平章此愛弟而肯以身代弟之死
己有子我當代他遂自首到官而弟得出後來祖母死遇一異人
鄭昭先的祖其弟因人命問成死罪祖心憐憫說我弟尚無子我

效。明朝陳獻章會試往北。遇一起强盜。上船打刼。獻章在船尾叫可做不好的事。恐司馬相公聞知。這便是正己而人自化。爲正之陽。正己以率人。風俗皆變而爲善。其鄉里父老。嘗戒其子弟說。不而歸于正也。未有己不正而能責人以正也。宋朝司馬光。住居洛

正己者。正自己之存心行事也。化人者。人見我爲人方正。皆感化

正己化人。

敬兄而甘以己財與兄。今人兄弟因財搆訟的。視此不當羞死耶。

自己積蓄下的銀錢。替兄還完債務。次年彥霄與子俱中鄉榜。此

日子。請兄歸家。仍管家事。將兩分劵燒毁。鎖鑰皆付兄掌管。又將

盜乃一聞其名一聽其言都能感化可見己身不可不正也然爲羞恥旣知羞恥便是良知盜皆感悟羅拜而去夫難化的莫如强良知所在你們不脫褲是怕羞恥也凡人做不好的事只爲忘了去衣服自然見得盜皆脫去上衣惟一褲都不脫心齋曰這便是人民個個都有你們但不曾見得盜曰良知何在心齋曰試都脫也與他講良知盜曰我等做强盜的人有什麼良知心齋曰天生謝而去海陵王心齋從王陽明先生講良知一日盜至其家心齋曰小人無知驚動君子船上的人都是相公朋友小人不敢都揖道我有行李在此可來取去盜問爲誰陳曰我是陳獻章盜皆驚

官及尊長更當正己然後化人。孔子曰子帥以正孰敢不正。此之謂也。

矜孤恤寡。

(矜是哀矜。孤是沒了父親的孩子。恤是憐惜。寡是沒了丈夫的婦人)這孤兒寡婦無親無依無處告訴。世間所最苦的。是以仁人君子必加意憐惜他。宋朝陳希亮少時從師宋輔讀書。後來希亮中了回來。宋輔已死。妻子窮苦至極。希亮送他百金。又把女兒嫁與他兒子。一夕希亮夢見宋輔說我妻子都受你厚恩。無以為報。惟在陰司祝賛你。後希亮官至三品。子孫科第。是矜孤恤寡。不但積

不可壞他

今你船得免。莫非有周不同在船麽。及問姓名。只有個說。明日當翻一隻船。淹死二十人。因有不同在舡。此人一生敬老。風大浪幾乎翻般。忽然風息。及到岸。有一漁翁說。昨夜江邊有人

他小而淩虐之

元朝周司。敬前輩老人如父母一般。一日渡江大

幼小的人。無知無識。只不能言。力不能行。所以必當愛惜。不可因

祜他高壽。所以必當尊重。不可因他老而輕慢之

懷是撫惜愛護。敬是敬重尊禮。年老的人。經歷世務多。亦是他積德行善。上天福

敬老懷幼。

厚德于人間。兼可慰幽魂于地下。

好生之心了猶是况切的意思見得些小之物况且不可傷殘其木雖然無知也有一段生機都是天地生長的傷之便不是天地昆蟲是一切濕生化生微細的物命雖則細微都是一般性命草昆蟲草木猶不可傷。

又論他家父母好生護持不可驚他此眞能懷幼者也。

小兒推倒守墳人來稟楊公問小兒有傷否人曰無傷公曰便好聽見驢声便吃驚楊知之就賣了驢自己步行又墳上石碑被一敬老之報也翰林院楊翥有厚德出入每騎一驢隣人老而得子周司有一人鮮曰是了司字少一直便不成同了衆人皆感謝此

CONTENU :

(OUVRAGES ACHEVÉS* OU EN COURS DE PUBLICATION)

The chinese mandarin language, *after Ollendorff's new method of learning languages,* by Charles RUDY, member of the asiatic and linguistic societies of Paris, founder and principal of the Paris international association of professors, etc., etc. (F° 1, 5, 14, 15, 18, 21, 23-26, 28-30, 33, 36, 38, 43, 45, 47, 52, 58, 60-62, 64, 66-69, 69*, 70, 70*, 70**)*.

San-tseu-king, le *Livre de phrases de Trois Mots* en chinois et en français, suivi d'un grand commentaire traduit du chinois et d'un petit dictionnaire chinois-français du *San-tseu-king* et du *Livre des Mille Mots,* par Stanislas JULIEN (F° 6-13, 16, 17, 19, 20, 22, 34, 37, 41, 44, 48, 50, 57, 57[b])*.

Deux traductions du **San-tseu-king** et de son commentaire, *Réponse à un article de la Revue critique* du 8 novembre 1873, par le Marquis d'HERVEY DE SAINT-DENYS (F° 53, 54, 55, 56[a])*.

Kan-ing-pien, texte chinois du *Livre des Récompenses et des Peines,* imprimé sur papier chamois (F° 27, 31, 35, 39, 40, 42, 46, 49, 51, 59, 63, 65)

Zin-koku-ki o *Ricordi degli uomini e dei regni,* versione di Carlo VALENZIANI (F° 71).

Nitu-pon Hiyaku-seu-den ou *Souvenirs de cent généraux du Japon,* traduit du japonais par Carlo VALENZIANI (F° 72).

Komats et Sakitsi ou *La Rencontre de deux nobles cœurs dans une pauvre existence.* Nouvelles scènes de ce monde périssable, exposées sur six feuilles de paravent, par Riutei Tanefico, romancier japonais, et traduites avec le texte en regard par F. TURRETTINI (F° 73-95, *96,* [97], [98], *99, 100,* 101, 102)*.

San-ze-king ou les *Phrases de trois caractères* en chinois avec les versions japonaise, mandchoue et mongole suivies de l'explication de tous leurs mots, par F. TURRETTINI (F° 103-107, 110-112, 115, 121, *122, 125, 127, 129,* 130, *134, 139*).

Notices préliminaires sur l'Affinité de la langue chinoise avec les langues aryennes et avec les langues altaïques, par Maurice GRUNWALD, membre de plusieurs sociétés savantes (F° 108)*.

Appendices and Index of *Introduction to the Chinese Characters,* by J. EDKINS (F° 108[bis], 113, 114, 116-119, *120, 123, 124, 126, 128, 131-133, 135-138*).

Kotcho sen zi mon ou le *Livre des Mille Mots* des Japonais. Texte et traduction du commentaire avec notes, par Léon METCHNIKOFF (F° 140, 141).

Études Altaïques, par Maurice GRUNWALD (F° 142).